

Правила по страхованию
промышленных и
коммерческих предприятий
(«все риски»)

ООО «СК Чабб»

CHUBB®

«Утверждено»
Приказ Генерального директора
ООО «СК Чабб»
№ 46-ПС от «08» июля 2020 г.



Предыдущая редакция:
Приказ Генерального директора
№ 44-ПС от «28» ноября 2019 г

**ПРАВИЛА ПО СТРАХОВАНИЮ ПРОМЫШЛЕННЫХ И КОММЕРЧЕСКИХ ПРЕДПРИЯТИЙ
(«ВСЕ РИСКИ»)**

Содержание

| | |
|---|------------|
| Содержание | 3 |
| Термины и определения | 4 |
| 1. Общие положения..... | 5 |
| 2. Объект страхования | 5 |
| 3. Страховые риски. Страховые случаи..... | 6 |
| 4. Страховая сумма | 11 |
| 5. Франшиза | 12 |
| 6. Страховая премия..... | 12 |
| 7. Территория страхования | 13 |
| 8. Заключение, срок действия и прекращение договора страхования | 13 |
| 9. Изменение степени риска | 17 |
| 10. Нарушение норм безопасности | 17 |
| 11. Двойное страхование | 18 |
| 12. Страхование в пользу третьего лица. Выгодоприобретатель | 18 |
| 13. Обязанности страхователя при наступлении страхового случая | 18 |
| 14. Умысел страхователя | 19 |
| 15. Порядок определения и выплаты страхового возмещения | 20 |
| 16. Разрешение споров | 27 |
| Приложение №1 | 28 |
| Приложение №2..... | 35 |
| Приложение №3..... | 38 |
| Приложение №4..... | 41 |
| Приложение №5..... | 44 |
| Приложение №6.1..... | 47 |
| Приложение №6.2 | 48 |
| Приложение №6.3 | 105 |
| Приложение №7 | 160 |
| Приложение №8..... | 161 |
| Приложение №9..... | 168 |

Термины и определения

Термины и определения, приведенные в настоящем разделе Правил страхования, несут одинаковое смысловое значение по всему тексту настоящих Правил страхования и понимаются следующим образом:

“Страховщик” – Общество с ограниченной ответственностью «Страховая Компания Чабб», созданное и действующее согласно действующему законодательству Российской Федерации.

“Страхователь” – юридическое лицо любой организационно-правовой формы или дееспособное физическое лицо, зарегистрированное в установленном законом порядке в качестве индивидуального предпринимателя (предприниматель без образования юридического лица), заключившие со Страховщиком договор страхования.

“Выгодоприобретатель” – лицо, в пользу которого заключен договор страхования.

“Страховой риск” – указанное в договоре страхования вероятное событие, обусловленное случайными факторами (причинами), наступление которого потенциально может причинить вред имущественным интересам Страхователя (Выгодоприобретателя).

“Страховой случай” – совершившееся **страховое** событие, предусмотренное договором страхования, с наступлением которого возникает обязанность Страховщика произвести страховую выплату Страхователю (Выгодоприобретателю).

Под «страховым событием» в результате наступления опасностей, указанных в договоре страхования понимаются все отдельные убытки, связанные с одним и тем же событием. Тем не менее, продолжительность и масштаб классифицированного «страхового события» должен ограничиваться следующим:

72 последовательных часа в отношении урагана, бури, шторма, урагана, тайфуна и/или циклона;

72 последовательных часа в отношении землетрясения, подводного землетрясения, извержения вулкана и/или приливной волны.

72 последовательных часа в отношении любого убытка заявленного в результате воздействия двух или более перечисленных опасностей.

168 последовательных часов в отношении любого убытка в результате наступления вышеуказанной опасности и не относящейся к пунктам 1 и 2.

Если любое событие имеет большую продолжительность, чем вышеуказанные периоды, страховая компания должна разделить это событие на два и более страховых события в связи с чем:

- период первого страхового события должен начинаться с даты первого отдельного убытка, который подлежит возмещению.

- два периода не могут перекрывать друг друга и между ними не должно быть разрывов.

“Страховая сумма” – денежная сумма, которая определена в Договоре страхования, и исходя из которой устанавливаются размер страховой премии (страховых взносов) и размер страховой выплаты при наступлении страхового случая.

“Страховая премия” – плата за страхование, которую Страхователь обязан уплатить Страховщику в порядке и сроки, установленные договором страхования одновременно (разовым платежом) за весь срок страхования (срок действия) или периодическими платежами в рассрочку. Размер страховой премии рассчитывается на основе разработанных Страховщиком страховых тарифов, с учетом статистических данных по страховым рискам и индивидуальных особенностей имущества Страхователя (Застрахованного).

“Страховой тариф” – ставка страховой премии с единицы страховой суммы с учетом объекта страхования и характера страхового риска, а также других условий страхования, в том числе наличия франшизы и ее размера в соответствии с условиями страхования. Страховой тариф по конкретному Договору определяется по соглашению сторон.

“Франшиза” – часть убытков, определенная Договором страхования, которая не подлежит возмещению Страховщиком Страхователю (Выгодоприобретателю), иному лицу, интерес которого застрахован в соответствии с условиями Договора страхования, и устанавливается в виде определенного процента от страховой суммы или в фиксированном размере. В соответствии с Договором страхования франшиза может быть условной (Страховщик освобождается от возмещения убытка, если его размер не превышает размер франшизы, однако возмещает его полностью в случае, если размер убытка превышает размер франшизы) и безусловной (размер страховой выплаты определяется как разница между размером убытка и размером франшизы). Договором могут быть предусмотрены иные виды франшизы.

“Страховая выплата” - денежная сумма, которая определена в порядке, установленном Договором страхования, и выплачивается Страховщиком Страхователю или Выгодоприобретателю при наступлении страхового случая. Страховая выплата производится лицу, имеющему право на получение страховой выплаты по Договору страхования, и в порядке возмещения вреда.

“Получатель страховых услуг” - физическое лицо, в том числе зарегистрированное в качестве индивидуального предпринимателя, или юридическое лицо, обратившееся в страховую организацию с намерением заключить договор страхования (потенциальный получатель), а также страхователь, застрахованное лицо и (или) выгодоприобретатель по заключенному договору страхования.

1. Общие положения

- 1.1 В соответствии с действующим законодательством и на основании настоящих Правил по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски») (далее по тексту – Правила страхования) ООО "Страховая Компания Чабб" (далее по тексту - Страховщик) заключает договоры добровольного страхования имущества (далее по тексту - договор страхования).
- 1.2 Договоры страхования заключаются с юридическими лицами и индивидуальными предпринимателями - физическими лицами (далее по тексту - Страхователи), имеющими основанный на законе, ином правовом акте или договоре интерес в сохранении застрахованного имущества.
- 1.3 При заключении договора страхования на условиях настоящих Правил страхования, последние становятся неотъемлемой частью договора страхования и обязательными как для Страховщика, так и для Страхователя.
- 1.4 В случае если документ, в котором изложены условия страхования, был представлен Страхователю без вручения текста документа на бумажном носителе, Страховщик обязан по требованию страхователя выдать ему текст указанного документа на бумажном носителе.
- 1.5 При заключении договора страхования в форме электронного документа факт ознакомления Страхователя с условиями страхования может подтверждаться, в том числе специальными отметками (подтверждениями), проставляемыми Страхователем в электронном виде на сайте Страховщика.
- 1.6 Положения, содержащиеся в настоящих Правилах страхования, могут быть изменены (исключены или дополнены) по письменному соглашению сторон при заключении договора страхования или в течение срока его действия, при условии, что такие изменения не противоречат действующему законодательству.

2. Объект страхования

- 2.1 В соответствии с настоящими Правилами страхования объектом страхования по договору страхования являются не противоречащие действующему законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя или Выгодоприобретателя, связанные с риском утраты (гибели) или повреждения застрахованного движимого и недвижимого имущества, указанного в договоре страхования (предмет страхования), принадлежащего Страхователю или Выгодоприобретателю на праве собственности, хозяйственного ведения или находящиеся у Страхователя или Выгодоприобретателя в доверительном управлении, а также расходы Страхователя или Выгодоприобретателя, вызванные страховым случаем.
- 2.2 Если иное не предусмотрено договором страхования, страхование не распространяется на:
 - 2.2.1 Наличные деньги в российской и иностранной валюте;
 - 2.2.2 Акции, облигации и другие ценные бумаги;

- 2.2.3 Рукописи, планы, чертежи и иные документы, бухгалтерские и деловые книги;
 - 2.2.4 Модели, макеты, образцы, формы и т.п.;
 - 2.2.5 Драгоценные металлы в слитках и драгоценные камни без оправ;
 - 2.2.6 Технические носители информации компьютерных и аналоговых систем, в частности магнитные пленки и кассеты, магнитные диски, и т.д.;
 - 2.2.7 Марки, монеты, денежные знаки и боны, рисунки, картины, скульптуры или иные коллекции или произведения искусства;
 - 2.2.8 Взрывчатые вещества;
 - 2.2.9 Средства транспорта, передвижные строительные, сельскохозяйственные или иные машины, любые устройства или установки для морской добычи нефти или иных полезных ископаемых;
 - 2.2.10 Находящееся в застрахованном помещении, но не принадлежащее Страхователю имущество.
 - 2.2.11 Имущество, взятое Страхователем или Выгодоприобретателем в аренду, лизинг или в прокат, равно как и иное имущество, временно находящееся в пользовании Страхователя или Выгодоприобретателя.
- 2.3 Имущество, перечисленное в п.2.2 настоящих Правил страхования может быть застраховано по особому соглашению сторон.

3. Страховые риски. Страховые случаи

- 3.1 Страховым риском является указанное в договоре страхования вероятное событие, обусловленное случайными факторами (причинами), наступление которого потенциально может причинить вред имущественным интересам Страхователя (Выгодоприобретателя).
- 3.2 Страховым случаем является событие из числа указанных в п. 3.3, 3.4 и 3.5. настоящих Правил страхования, предусмотренное договором страхования, приведшее к повреждению, утрате (гибели) застрахованного имущества и повлекшее обязанность Страховщика выплатить страховое возмещение Страхователю (Выгодоприобретателю).
- 3.3 По договору страхования, заключенному в соответствии с настоящими Правилами страхования, Страховщик предоставляет страховую защиту от повреждения или гибели имущества вследствие оказанного на него внезапного и непредвиденного воздействия извне, кроме случаев, предусмотренных пунктами 3.6.-**3.14**.
- 3.4 Подлежит возмещению ущерб, происшедший вследствие мер, принятых для спасания имущества, например, для тушения пожара или для предупреждения его распространения.
- 3.5 По соглашению сторон, особо оговоренному в договоре страхования, Страховщик может принять на страхование дополнительные риски, перечисленные в Приложениях №1-4 к настоящим Правилам страхования.
- 3.6 События, указанные в пп. 3.3, 3.4 и 3.5., не являются страховыми случаями, если они произошли в результате:
 - 3.6.1 Военных действий, а также маневров или иных военных мероприятий;
 - 3.6.2 Воздействия ядерной энергии в любой форме;
 - 3.6.3 Использования или хранения бомб, мин, снарядов или иного вооружения;
 - 3.6.4 Любого рода утечки, и/или заражения и/или загрязнения, напрямую или косвенно вызванных любой причиной, за исключением случаев, когда ущерб и/или разрушение застрахованного имущества было вызвано пожаром, напрямую или косвенно произошедшим вследствие утечки и/или загрязнения и/или заражения;
Исключены также затраты, штрафы, пени и расходы понесенные Страхователем или наложенные на страхователя по приказу любого органа государственной власти, судом или правительством в отношении любого рода загрязнения окружающей среды, включая утечку или заражение или загрязнение по любой причине.
 - 3.6.5 Воздействия, выделения, распространения, высвобождения, рассеивания асбеста в любом виде;
 - 3.6.6 Изъятия, конфискации, реквизиции, ареста, уничтожения или повреждения имущества по распоряжению государственных органов;

- 3.6.7 Наложения на Страхователя или работающих у него лиц штрафов, неустоек, пени или иных штрафных санкций в денежной форме в соответствии с законодательством или иными распоряжениями властей, действующими на территории страхования;
- 3.6.8 Косвенных убытков, возникающих, в частности, из-за задержки в поставке продукции или несвоевременной поставки, перерыва в производстве, торговле, неполучения прибыли или выгоды, замедления темпов производства или снижения количества производимых товаров или услуг, даже если такие убытки и явились следствием событий, в связи с наступлением которых Страховщик был бы обязан выплачивать возмещение в соответствии с условиями настоящего договора страхования;
Примечание: Настоящее условие не применяется в той части, в которой убытки от перерыва в производстве застрахованы по соглашению Страховщика и Страхователя в соответствии с Дополнительными условиями страхования убытков от перерыва в производстве (Приложение №1).
- 3.6.9 Повреждения или уничтожения линий передач, распределительных сетей и их опор, включая, но не ограничиваясь проводами, кабелями, столбами, стойками, колоннами, вышками. Настоящее исключение распространяется также на линии передач и распределения электроэнергии, телефонной и телеграфной связи, а также передачи аудио и видео сигналов.
Данное исключение применяется как для воздушного, так и для подземного оборудования, расположенного по радиусу более чем на 1000 метров от территории Застрахованного предприятия.
Данное исключение применяется для физической гибели или повреждения оборудования и всех убытков, вызванных перерывом в производстве, убытков на зависимых предприятиях, косвенных убытков, связанных с магистральными и распределительными сетями;
- 3.6.10 Естественного износа застрахованного имущества или постепенной потери им своих качеств или полезных свойств;
- 3.6.11 Коррозии, окисления, брожения, гниения или иных естественных свойств застрахованного имущества;
- 3.6.12 Необъяснимого (таинственного) исчезновения застрахованного имущества, его недостачи, обнаруженной при проведении инвентаризации, его пропажи, кражи (без незаконного проникновения), хищения или сокрытия;
- 3.6.13 Прямого или косвенного убытка, изменения, повреждения или изменения функционала, работоспособности или производительности компьютерных систем, оборудования, программного обеспечения, информации, информационных хранилищ, микропроцессоров, микросхем или подобного компьютерного или не компьютерного оборудования, вне зависимости от того страхуется ли данное имущество по Договору страхования или нет. Данное исключение не распространяется на события, ставшие следствием одного из ниже перечисленных событий:
Огонь, удар молнии, взрыв, падение летательного аппарата или воздействие автотранспортного средства, падение предметов, буря, град, ураган, вихрь, землетрясение, вулкан, цунами, наводнение, замерзание или давление снега, кража, случайное повреждение или любой другой риск внешнего воздействия, прописанный в Договорах страхования;
- 3.6.14 Воздействия радиоэлектронных средств, включая, но не ограничиваясь хакерскими атаками или появлением любого типа компьютерного вируса или повреждения данных или несанкционированных команд или кода или использования какого-либо электромагнитного оружия;
- 3.6.15 Умысла Страхователя, Выгодоприобретателя, их руководящих сотрудников или представителей, а также лиц, действовавших хотя и от собственного имени, но с ведома и в интересах Страхователя или Выгодоприобретателя;
Примечание: Страхователь, Выгодоприобретатель, их руководящий сотрудник или представитель признается действующим умышленно, если он осознавал опасность своих действий (бездействия), предвидел возможность наступления страхового случая, и сознательно допускал наступление страхового случая либо относился к этому безразлично;

- 3.6.16 Оседания, растрескивания, сжатия, расширения или вздутия покрытий дорог или тротуаров, а также фундаментов, стен, несущих конструкций или перекрытий зданий, строений либо инженерных сооружений, если они произошли не в результате внезапного и непредвиденного воздействия на них извне;
- 3.6.17 Дефектов и недостатков застрахованных зданий, сооружений, уже **имевшихся** на момент заключения страхования, которые должны были быть известны Страхователю или его органам или уполномоченным лицам.
- 3.6.18 Воздействия плесени, мха, милдью, грибков, спор, бактерий и аналогичных организмов, мокрой или сухой гнили, а также воздействия экстремальных температур или влажности в результате застрахованных рисков. Данные убытки включают (но не ограничиваются) расходы по исследованию, изучению, восстановлению, дополнительные расходы или убытки в результате перерыва в производственной / коммерческой деятельности. Подобные убытки исключаются из страхового покрытия вне зависимости от любой иной причины или события, одновременно или в иной последовательности повлекших за собой убыток. В случае если при возникновении убытка, который покрывается по условиям Договора страхования, стоимость расходов по расчистке территории и уборке мусора после страхового случая увеличилась в результате возникновения ржавчины, плесени, мха, милдью, грибков, спор, бактерий и аналогичных организмов, мокрой или сухой гнили, а также воздействия экстремальных температур или влажности, возмещению подлежат только те расходы по расчистке территории и уборке мусора после страхового случая, которые бы имели место при отсутствии воздействия вышеуказанных факторов на застрахованное имущество, подлежащее уборке;
- 3.6.19 Захвата или законного или незаконного завладения застрахованным имуществом, кроме случаев когда физический ущерб или уничтожение напрямую стали следствием наступления события, страхуемого по данным Правилам страхования;
- 3.7 Не подлежит возмещению ущерб, возникший в результате повреждения застрахованного имущества в ходе строительных или монтажных работ, а также работ по реконструкции или переоборудованию застрахованных зданий. Такой ущерб подлежит возмещению только в том случае, если он явился прямым следствием пожара, удара молнии, взрыва, падения летающих объектов, наезда наземных транспортных средств.
- 3.8 Если договором страхования не предусмотрено иное, не подлежит возмещению ущерб, происшедший:
- 3.8.1 Вследствие бунта и/или забастовок и/или гражданских беспорядков;
- 3.8.2 Вследствие террористических актов, а также актов диверсии;
- Для целей данного исключения:
- Под актом терроризма понимается любой акт или подготовка к нему, угроза действий, оказывающих влияние на органы государственного управления де-юре и де-факто любой нации или какого-либо политического разделения для достижения политических, религиозных, идеологических или подобных целей в целях устрашения населения лицом или группой (группами) лиц, независимо от того, совершается этот акт в одиночку или от имени или совместно с организованной группой (группами) де-юре и де-факто и который:
- а) включает в себя насильственные действия в отношении одного или нескольких лиц, или
- б) включает в себя повреждение имущества, или
- в) ставит под угрозу жизнь других лиц, отличных от лиц, совершающих действия, или
- г) создает риск здоровью или безопасности населения или его части, или
- д) предназначен для вмешательства или нарушения работы электронной системы.
- Под актом диверсии понимается акт или серия актов подрыва, совершенных в политических, религиозных или идеологических целях, включающих намерение оказать влияние на органы государственного управления и / или для устрашения населения.
- 3.8.3 Вызванный или являющийся результатом, или возникший в результате или в связи с любым действием, направленным на контроль, пресечение, пресечение возмездия или в ответ на любой акт терроризма или диверсии;

- 3.8.4 Во время перевозки застрахованного имущества, в том числе по транспортным путям, находящимся внутри предприятия;
 - 3.8.5 Вследствие поломки машин и оборудования, если она не была вызвана внезапным и непредвиденным воздействием извне; либо произошла при их монтаже, наладке, реконструкции, техническом обслуживании или ремонте;
 - 3.8.6 Вследствие ошибок в проектировании, планировании, дизайне;
 - 3.8.7 Вследствие дефектов производства или использования недоброкачественных материалов.
- 3.9 Если это особо не оговорено в договоре страхования, не подлежат возмещению:
- 3.9.1 Расходы по расчистке территории или остатков застрахованных зданий или их слому;
 - 3.9.2 Расходы по оплате услуг профессиональных или добровольных пожарных команд или других организаций, которые в силу закона, своих уставов или иных нормативных актов обязаны принять меры по тушению пожара, равно как и по предотвращению либо уменьшению иного ущерба, покрываемого по договору страхования.
- 3.10 Ущерб от оползня, оседания или иного движения грунта подлежит возмещению лишь в том случае, если он не вызван проведением взрывных работ, выемкой грунта из котлованов или карьеров, засыпкой пустот или проведением земляных работ, а также добычей или разработкой месторождений твердых, жидких или газообразных полезных ископаемых.
- 3.11 Ущерб от бури, вихря, урагана, смерча или иного движения воздушных масс, вызванного естественными процессами в атмосфере, возмещается только в том случае, если скорость ветра, причинившего ущерб, превышала **25 м/секунду**. Скорость ветра подтверждается справками соответствующих учреждений Гидрометцентра, или соответствующих ему организаций за рубежом.

Не подлежат возмещению ущерб, возникший вследствие проникновения в застрахованные помещения дождя, снега, града или грязи через незакрытые окна, двери или иные отверстия в зданиях, если эти отверстия не возникли вследствие бури, вихри, урагана или смерча.

- 3.12 Если одной из причин повреждения или разрушения застрахованных зданий и сооружений явилась их ветхость, частичное разрушение или повреждение вследствие длительной эксплуатации, Страховщик имеет право отказать в выплате возмещения в той мере, в которой ветхость, частичное разрушение или повреждение вследствие длительной эксплуатации застрахованных сооружений повлияли на размер ущерба. Если Страхователь докажет, что ветхость, частичное разрушение или повреждение вследствие длительной эксплуатации этих сооружений не оказали влияния на размер ущерба, обязанность Страховщика выплачивать возмещение сохраняется.

3.13 Если договором страхования не предусмотрено иное, не подлежат возмещению:

3.13.1 Любые убытки, ущерб, претензии, затраты, расходы или любые другие суммы, прямо или косвенно возникающие из, или каким-либо образом приходящиеся на или относящиеся к, связанных с или происходящих одновременно или в любой последовательности с:

3.13.1.1 Инфекционными болезнями; или

3.13.1.2 страхом или угрозой (фактической или предполагаемой) возникновения Инфекционных болезней.

3.13.2 Убытки, ущерб, претензии, затраты, расходы или любые другие суммы включают, но не ограничиваются любыми затратами на очистку, дезинфекцию, удаление, мониторинг или тестирование:

3.13.2.1 Инфекционных заболеваний, или

3.13.2.2 любого имущества, покрытого настоящим договором, которое поражено или может быть поражено Инфекционными заболеваниями.

3.13.3 Под Инфекционными болезнями понимается любое:

3.13.3.1 физическое расстройство, болезнь или заболевание, вызванное или переданное прямо, или косвенно любым вирусом, бактерией, паразитом или другим организмом, или любой их вариацией, независимо от того, считается ли оно живым или нет и независимо от средств передачи; или

- 3.13.3.2** любым вирусом, бактерией, паразитом или другим организмом, или любой их вариацией, независимо от того, считается ли оно живым или нет, способных вызвать физическое расстройство, болезнь или заболевание.
- 3.13.4** Данный пункт распространяется на все расширения покрытия, дополнительные покрытия, расширения в отношении исключаемых рисков и любые другие предоставляемые покрытия.
- 3.14** Если договором страхования не предусмотрено иное, не подлежат возмещению любые:
- 3.14.1.1** Кибер убытки;
- 3.14.1.2** утраты (гибель), повреждения, ответственность, претензии, затраты, расходы любого характера, прямо или косвенно вызванные и/или которым способствовали и/или возникшие в результате или в связи с любой потерей использования, уменьшением функциональности, ремонтом, заменой, восстановлением или воспроизведением любых данных, включая любую сумму, относящуюся к стоимости таких данных; независимо от какой-либо другой причины или события, способствующих этому одновременно или в любой другой последовательности.
- 3.14.2** Кибер убыток означает любую утрату (гибель), повреждение, ответственность, претензию, затраты или расходы любого характера, прямо или косвенно вызванные и/или которым способствовали и/или возникшие в результате или в связи с любым Кибер-актом или Кибер-инцидентом, включая, но не ограничиваясь, любые действия, предпринятые в целях контроля, предотвращения, подавления или исправления любого Кибер-акта или Кибер-инцидента.
- 3.14.3** Кибер-акт означает несанкционированное, злонамеренное или преступное действие или серию связанных с ним несанкционированных, злонамеренных или преступных действий, независимо от времени и места, а также угрозу или обманные намерения, связанные с доступом, обработкой, использованием или эксплуатацией любой Компьютерной системы.
- 3.14.4** Кибер-инцидент означает:
- 3.14.4.1** любую ошибку или упущение или ряд связанных ошибок или упущений, связанных с доступом, обработкой, использованием или эксплуатацией любой Компьютерной системы; или
- 3.14.4.2** любую частичную или полную недоступность или отказ или серия связанной частичной или полной недоступности или отказов в доступе, обработке, использовании или эксплуатации любой Компьютерной системы.
- 3.14.5** Компьютерная система означает:
- 3.14.5.1** любой компьютер, аппаратное обеспечение, программное обеспечение, систему связи, электронное устройство (включая, но не ограничиваясь, смартфон, ноутбук, планшет, носимое устройство), сервер, облако или микроконтроллер, включая любую аналогичную систему или любую конфигурацию вышеупомянутого и включая любое связанное устройство ввода, вывода, хранения данных, сетевое оборудование или средства резервного копирования, которое принадлежит или управляется Страхователем или любой другой стороной.
- 3.14.6** Данные означают информацию, факты, концепции/понятия, код или любую другую информацию любого рода, которая записывается или передается в форме, предназначенной для использования, доступа, обработки, передачи или хранения Компьютерной системой.

4. Страховая сумма

- 4.1 Страховой суммой является определенная договором страхования денежная сумма, которая определена в Договоре страхования, и исходя из которой устанавливаются размер страховой премии (страховых взносов) и размер страховой выплаты при наступлении страхового случая. Страхование не может служить источником необоснованного обогащения Страхователя.
- 4.2 Страховая сумма устанавливается в размере, не превышающим действительную стоимость застрахованного имущества в месте его нахождения на момент (в день) заключения договора страхования (страховой стоимости).
- 4.2.1. По особому соглашению сторон: Страховая сумма устанавливается в размере, не превышающим восстановительную стоимость застрахованного имущества в месте его нахождения на момент (в день) заключения договора страхования (страховой стоимости).
Восстановительная стоимость определяется:
- Для оборудования, машин, инвентаря, предметов домашнего обихода и личного пользования - исходя из стоимости приобретения предмета, полностью аналогичного подлежащему страхованию или застрахованному;
 - Для зданий и сооружений - исходя из стоимости строительства полностью аналогичного подлежащему страхованию или застрахованному здания.
- 4.3 Действительная стоимость определяется:
- 4.3.1 Для оборудования, машин, инвентаря, предметов домашнего обихода и личного пользования - исходя из стоимости приобретения предмета, полностью аналогичного подлежащему страхованию или застрахованному, за вычетом износа;
 - 4.3.2 Для зданий и сооружений - исходя из стоимости строительства полностью аналогичного подлежащему страхованию или застрахованному здания в данной местности с учетом износа и эксплуатационно-технического состояния подлежащего страхованию или застрахованного здания или сооружения;
 - 4.3.3 Для товаров, изготавливаемых Страхователем (как незавершенных производством, так и готовых) - исходя из затрат предприятия, необходимых для повторного изготовления застрахованных предметов, но не свыше их продажной цены;
 - 4.3.4 Для товаров, которыми Страхователь торгует, а также для сырья, закупленного Страхователем - исходя из стоимости их приобретения;
 - 4.3.5 Для наличных денег - в размере номинала денежных знаков;
 - 4.3.6 Для ценных бумаг и драгоценных металлов – в размере их рыночной стоимости или стоимости восстановления;
 - 4.3.7 Для документов – в размере стоимости восстановления;
 - 4.3.8 Для коллекций и произведений искусства – в размере оценочной стоимости, подтвержденной актом независимого оценщика;
- 4.4 В договоре страхования страховая сумма устанавливается по каждому застрахованному объекту или совокупности объектов.
- 4.5 Если при заключении договора страхования страховая сумма установлена ниже страховой стоимости, Страховщик при наступлении страхового случая возмещает Страхователю (Выгодоприобретателю) часть причиненного ему ущерба пропорционально отношению страховой суммы, установленной на момент заключения договора страхования, к страховой стоимости.
- 4.6 Если страховая сумма, указанная в договоре страхования, превысила страховую стоимость, договор является ничтожным в той части страховой суммы, которая превышает страховую стоимость, а уплаченная излишне часть страховой премии возврату в этом случае не подлежит.
Если же завышение страховой суммы в договоре страхования явилось следствием обмана со стороны Страхователя, Страховщик вправе требовать признания договора недействительным и возмещения причиненных ему этим убытков в размере, превышающем сумму полученной им от Страхователя страховой премии.
- 4.7 После выплаты страхового возмещения страховая сумма уменьшается на величину выплаченного возмещения. Уменьшение страховой суммы производится со дня наступления страхового случая. В случае восстановления или замены пострадавшего имущества Страхователь имеет право за дополнительную премию восстановить первоначальные страховые суммы.

5. Франшиза

- 5.1 По соглашению сторон договором страхования может быть предусмотрена доля собственного участия Страхователя в возмещении ущерба - франшиза. Франшиза может устанавливаться в абсолютном размере или в процентах к страховой сумме или размеру ущерба.
- 5.2 Ущерб, не превышающий величины франшизы, возмещению не подлежит.
- 5.3 Если происходит несколько страховых случаев, франшиза учитывается при расчете возмещения по каждому случаю.
- 5.4 Если в результате одного страхового случая повреждается несколько застрахованных объектов или групп объектов, для которых в договоре страхования предусмотрены отдельные франшизы, то франшизы учитываются при расчете возмещения по каждому объекту или группе объектов.

6. Страховая премия

- 6.1 Под страховой премией понимается плата за страхование, которую Страхователь обязан уплатить Страховщику в порядке и сроки, установленные договором страхования.
- 6.2 Размер страховой премии определяется Страховщиком исходя из согласованных сторонами страховых сумм, величины франшиз, периода страхования, застрахованных рисков и других факторов, определяющих объем ответственности Страховщика и степень риска.
- 6.3 Страховая премия оплачивается единовременно или, по соглашению сторон, может вноситься несколькими страховыми взносами.
- 6.4 Если Договором страхования не предусмотрено иное, обязанность Страхователя по оплате страховой премии считается исполненной с момента поступления денежных средств на расчетный счет Страховщика. При неуплате единовременной премии или первой ее части при уплате премии в рассрочку, в срок, установленный в договоре как дата уплаты премии, договор считается не вступившим в силу или прекращенным (если дата вступления договора в силу предшествует дате, установленной для уплаты страховой премии) и не влечет каких-либо правовых последствий для его сторон. При неуплате второй и последующих частей страховой премии к предусмотренному в договоре сроку или оплаты в меньшей сумме, чем предусмотрено договором, Страховщик обязан проинформировать Страхователя о факте просрочки уплаты очередного страхового взноса или факте его уплаты не в полном объеме, а также последствиях таких нарушений посредством факса, телефона или электронной почты и имеет право потребовать расторжения договора страхования, письменно уведомив Страхователя за 15 (пятнадцать) дней до предполагаемой даты расторжения договора. При этом Страховщик имеет право на часть страховой премии пропорционально сроку, в течение которого действовало страхование, если договором не предусмотрено иное.

В случае, если Страхователь - Физическое лицо:

При неуплате второй и последующих частей страховой премии к предусмотренному в договоре сроку или оплаты в меньшей сумме, чем предусмотрено договором, Страховщик обязан проинформировать Страхователя о факте просрочки уплаты очередного страхового взноса или факте его уплаты не в полном объеме, а также последствиях таких нарушений посредством факса, телефона или электронной почты и имеет право:

-зачесть сумму просроченного платежа в счет страховой выплаты;

-досрочно прекратить действие договора страхования;

-потребовать расторжения договора страхования, в том числе в судебном порядке, письменно уведомив Страхователя за 15 (пятнадцать) дней до предполагаемой даты расторжения договора. При этом Страховщик имеет право на часть страховой премии пропорционально сроку, в течение которого действовало страхование, если договором не предусмотрено иное;

-изменить условия страхования соразмерно фактически уплаченным в установленный срок страховым взносам (например: пропорциональное сокращение срока страхования, введение или изменение франшизы), при этом порядок такого изменения должен быть указан в договоре страхования;

- применить иные последствия;

- 6.5 Если уполномоченный Страховщиком на получение страховой премии страховой агент (страховой брокер) несвоевременно либо не в полном объеме перечислил ее Страховщику, Страховщик не освобождается от обязанности исполнять договор страхования.

7. Территория страхования

- 7.1 Имущество считается застрахованным только в пределах тех территорий, которые указаны в договоре страхования. Если застрахованное имущество покидает эту территорию страхования, договор страхования в отношении него не действует.

8. Заключение, срок действия и прекращение договора страхования

- 8.1 Под договором страхования понимается соглашение между Страхователем и Страховщиком, согласно которому Страховщик за обусловленную договором страховую премию при наступлении предусмотренного в договоре страхового случая обязуется выплатить Страхователю страховое возмещение в пределах определенной договором страховой суммы.

- 8.2 Договор страхования заключается на основании письменного заявления Страхователя.

Заявление должно содержать все необходимые сведения о заявляемых на страхование объектах, а также должно быть подписано Страхователем или иным лицом, имеющим полномочия на подписание договора страхования. Сведения об объекте страхования, указанные Страхователем в заявлении, признаются обстоятельствами, имеющими существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая.

Если договор страхования имущества заключается без проверки наличия имущественного интереса в сохранении застрахованного имущества у получателя страховых услуг, то Страховщик информирует страхователя о предусмотренных законодательством возможных последствиях отсутствия имущественного интереса в сохранении застрахованного имущества у страхователя или выгодоприобретателя.

После заключения договора страхования заявление хранится у Страховщика.

По соглашению Сторон договор страхования также может быть заключен на основании устного заявления Страхователя.

В Договоре указывается Фамилия Имя Отчество (при наличии) или инициалы, должность (при подписании договора работником Страховщика) лица, подписывающего от имени Страховщика/Страхователя Договор страхования, а также сведения о документе, подтверждающим полномочия данного лица.

- 8.3 Страхователь при заключении договора страхования предоставляет сведения о лицах, указываемых в договоре страхования (Страхователе, Выгодоприобретателях), необходимые для их идентификации в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации. Если договором страхования предусмотрено его заключение без указания фамилии, имени, отчества (при наличии) или наименования застрахованного лица (выгодоприобретателя), в договоре страхования должен быть четко определен идентифицирующий признак, позволяющий однозначно установить такое лицо, а также предусмотрена обязательная идентификация застрахованного лица (выгодоприобретателя) при урегулировании убытка.

При заключении договора страхования в целях идентификации клиента Страхователь предъявляет Страховщику следующие документы.

- 8.3.1 Страхователи – юридические лица предъявляют Страховщику документы, позволяющие установить следующие сведения:

- наименование;
- идентификационный номер налогоплательщика или код иностранной организации (далее - КИО);
- государственный регистрационный номер (ОГРН/КИО);
- дата и место государственной регистрации;
- наименование регистрирующего органа;
- адрес местонахождения (юридический адрес);
- фактический адрес;
- почтовый адрес;
- бенефициарных владельцев (в объеме сведений, предусмотренном для физического лица в п.8.3.3 ниже);

- единоличного исполнительного органа (в объеме сведений, предусмотренном для физических лиц в п.8.3.3 ниже);
- резидент / не резидент РФ (в случае, если лицо не является резидентом, необходимо указать, резидентом какого государства оно является);
- Ф.И.О. контактного лица, телефон, адрес электронной почты.

Данные о дате и месте государственной регистрации, наименовании регистрирующего органа и адресе местонахождения (юридический адрес) предоставляются на основании данных из свидетельства о государственной регистрации российского юридического лица, а для иностранных лиц на основании данных, содержащихся в документах о государственной регистрации государства, учреждения и/или в свидетельстве о постановке на налоговый учёт в Российской Федерации.

8.3.2 Страхователи – индивидуальные предприниматели предъявляют Страховщику документы, позволяющие установить следующие сведения:

- фамилия, имя, а также отчество (если иное не вытекает из закона или национального обычая);
- гражданство;
- дата и место рождения;
- реквизиты документа, удостоверяющего личность;
- данные миграционной карты, документа, подтверждающего право иностранного гражданина или лица без гражданства на пребывание (проживание) в Российской Федерации;
- адрес места жительства (регистрации) и места пребывания;
- идентификационный номер налогоплательщика;
- государственный регистрационный номер ИП (данные из ОГРНИП);
- дата и место государственной регистрации ИП (данные из ОГРНИП);
- наименование регистрирующего органа (данные из ОГРНИП);
- адрес местонахождения;
- адрес места регистрации;
- почтовый адрес;
- Ф.И.О. контактного лица, телефон, адрес электронной почты.

8.3.3 Страхователи – физические лица предъявляют Страховщику документы, позволяющие установить следующие сведения:

- фамилия, имя, а также отчество (если иное не вытекает из закона или национального обычая);
- гражданство;
- дата и место рождения;
- реквизиты документа, удостоверяющего личность;
- данные миграционной карты, документа, подтверждающего право иностранного гражданина или лица без гражданства на пребывание (проживание) в Российской Федерации;
- адрес места жительства (регистрации) и места пребывания;
- идентификационный номер налогоплательщика (при его наличии);
- бенефициарный владелец.

Указанные в п.8.3.1.-п.8.3.3. сведения предоставляются Страхователем также в отношении лиц, являющихся выгодоприобретателями по договору страхования.

8.4 Для заключения договора страхования Страхователь обязан сообщить запрашиваемую Страховщиком информацию (из перечня информации, предусмотренной настоящими Правилами страхования) об обстоятельствах, имеющих существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления (страхового риска).

К такой информации относится: вид деятельности на территории страхования, характер использования здания/ помещения, заявляемого на страхование; информация о том, кому принадлежит застрахованное имущество и здание(я), в котором оно находится, и передается ли оно в аренду, лизинг или на другом основании третьим лицам или используется Страхователем и

на каком основании; информация о здании(ях), заявляемом(ых) на страхование, или о здании(ях), в котором(ых) находится застрахованное имущество (далее – Здание), в т.ч. год постройки, год проведения последнего капитального ремонта, площадь Здания, этажность с указанием площади и этажей, занимаемых Страхователем помещений; максимальная высота хранения товарных запасов и тип упаковки (для складов); сведения о наличии горючих веществ и материалов с указанием объемов и характеристик; конструктивный тип Здания, материал несущих и ненесущих стен, перекрытий, тип и материал кровли и фундамента, наличие горючего утеплителя, материалы используемые в отделке; наличие в Здании и состояние коммуникаций и инженерных сетей; сведения о техническом состоянии и условиях (характере) использования застрахованного имущества; сведения о наличии технологических сред, не являющихся пожаробезопасными с указанием объемов и характеристик; сведения о наличии пожаро- и взрывоопасных зон и наружных установок с указанием объемов и характеристик; пределы огнестойкости строительных конструкций или зданий, сооружений, строений, пожарных отсеков и сведения о заполнении проёмов в противопожарных преградах; сведения о пожарной технике с указанием характеристик; сведения о перемещении застрахованного имущества, периодичность перевозок, вид используемого транспорта при этом и вид охраны; существующие меры пожарной безопасности, в т.ч. площадь покрытия противопожарными системами; существующие меры по охране застрахованного имущества, в т.ч. наличие и режим физической охраны, наличие, тип и охват территории охраняемыми системами (сигнализацией, системой видеонаблюдения и т.п.), условия хранения ценностей (класс устойчивости к взлому сейфа, дверей и пр.) наличие и тип средств пассивной защиты и других средств для обеспечения безопасности на территории страхования; наличие и суть невыполненных предписаний Госпожнадзора и Ростехнадзора; эксплуатируют ли Здание третьи лица и вид деятельности на территории страхования; осуществляется или планируется ли в период страхования в Здании строительно-монтажные работы, кап.ремонт или реконструкция, описание данных работ; наличие примыкающих зданий, их характеристики и виды деятельности, осуществляемые в них; расстояние до ближайших зданий и их назначение; применяются ли при осуществлении деятельности огне- или взрывоопасные вещества, материалы, технологии и какие; подвергалось ли место, где расположено застрахованное имущество стихийным бедствиям за последние 10 лет и подробная информация о таких событиях; были ли случаи причинения ущерба в результате других страховых рисков, заявляемых на страхование, за последние 5 лет, количество таких случаев, причина и размер убытка по каждому.

Также для заключения договора страхования Страхователь обязан предоставить описание принимаемого на страхование имущества с указанием полного наименования, марки (типа, модели, спецификации) (при наличии для движимого имущества), года выпуска/ постройки и ввода в эксплуатацию, инвентарных, серийных (заводских) номеров (при наличии для движимого имущества), страховой стоимости (действительной или новой восстановительной стоимости в зависимости от условий страхования) и страховой суммы по каждой единице застрахованного имущества, а также информацию об условиях эксплуатации (хранения, использования) имущества.

Также при страховании объектов нефтяной и газовой промышленности дополнительно Страхователь обязан предоставить генеральный план с экспликацией; описание систем сброса давления, изолирования оборудования отсекающими задвижками, применение инертных газов в оборудовании для снижения риска; факельные системы; системы управления технологическим процессом и системы противоаварийной защиты; стандарты проектирования и подрядчики; дренажные системы; системы инженерного обеспечения; риск-менеджмент; внедрение систем предотвращения ущерба; техническое обслуживание и ремонты; инспектирование и проверки; производственный персонал и его обучение; планы ликвидации аварийных ситуаций и пожаров. Все вышеуказанные сведения и информация предоставляются с обязательным приложением копий подтверждающих документов.

При необходимости по запросу Страховщика Страхователь дополнительно предоставляет Страховщику фотографии, принимаемого на страхование имущества, и документы, подтверждающие стоимость и имущественный интерес Страхователя (Выгодоприобретателя) в сохранении застрахованного имущества - отчет об оценке, договор купли-продажи, договор залога и кредитный договор или договор финансовой аренды (лизинга) в отношении принимаемого на страхование имущества.

Заявление с приложениями и с описью после заключения Договора страхования становятся его неотъемлемой частью.

Страховщик вправе сократить перечень запрашиваемых документов.

Представители Страховщика имеют право в любое разумное время осуществлять осмотр застрахованного имущества, при этом Страхователь обязан предоставить в распоряжение представителей Страховщика все сведения и информацию, необходимые для оценки страхового риска. Такой осмотр не налагает на Страховщика каких-либо обязательств, и не должен восприниматься Страхователем как гарантия соответствия его деятельности необходимым стандартам безопасности.

- 8.5 Страховщик имеет право проверять сообщенные Страхователем при заключении договора сведения, а в случае необходимости произвести экспертизу с целью определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления (оценить степень риска), проверять соответствие заявленной и подтвержденной документально стоимости имущества, а также может назначить экспертизу в целях установления действительной стоимости имущества. Страхователь обязан обеспечить Страховщику или его представителю возможность проведения такой экспертизы и сообщить все известные ему сведения.

Страховщик не вправе разглашать полученные от Страхователя сведения и несет ответственность за их разглашение в соответствии с действующим законодательством.

- 8.6 Если будет установлено, что сведения, предусмотренные п.8.2.-8.4., сообщенные Страхователем, не соответствуют действительности, в целом или в части, и что Страхователь сообщил заведомо ложные сведения, Страховщик имеет право требовать признания договора страхования недействительным. Если такой договор признан недействительным, то при наличии каких-либо выплат по договору Страхователь возвращает Страховщику все произведенные выплаты в полном объеме.

- 8.7 Договор страхования заключается в письменной форме и может быть оформлен путем составления одного документа, подписанного обеими сторонами, либо посредством выдачи Страховщиком Страхователю страхового полиса с приложением настоящих Правил страхования.

- 8.8 Договор страхования вступает в силу с даты подписания договора, если иное не установлено договором.

- 8.9 Договор страхования заключается на срок в один год или по соглашению сторон на иной срок (период страхования), который указывается в договоре страхования.

- 8.10 Договор страхования прекращается в случаях:

8.10.1 Истечения срока действия, указанного в договоре как день его окончания;

8.10.2 Исполнения Страховщиком обязательств по договору в полном объеме (возмещение ущерба в размере страховой суммы);

8.10.3 Ликвидации Страховщика в установленном законодательством Российской Федерации порядке;

8.10.4 Признания договора страхования недействительным по решению суда;

8.10.5 По соглашению сторон;

8.10.6 В других случаях, предусмотренных действующим законодательством, настоящими Правилами страхования и договором страхования.

- 8.11 Договор страхования прекращается до наступления срока, на который он был заключен, если после его вступления в силу возможность наступления страхового случая отпала и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховой случай, в частности в случае гибели застрахованного имущества по причинам иным, чем наступление страхового случая.

При досрочном прекращении договора страхования по обстоятельствам, указанным в настоящем пункте, Страхователю возвращается часть страховой премии за неистекший период.

- 8.12 Страхователь вправе отказаться от договора страхования в любое время, если к моменту отказа возможность наступления страхового случая не отпала по обстоятельствам, указанным в п. 8.10. настоящих Правил страхования.

- 8.13 В случае расторжения договора страхования или отказа страхователя от договора добровольного страхования Страховщик обязан принять заявление страхователя о возврате уплаченной страховой премии (части страховой премии).

Страховщик обязан обеспечить возврат Страхователю уплаченной страховой премии (части страховой премии) при расторжении договора страхования путем безналичного перечисления денежных средств на банковский счет Страхователя.

По запросу получателя страховых услуг Страховщик один раз по одному договору страхования бесплатно обязан предоставить ему заверенный Страховщиком расчет суммы страховой премии (части страховой премии), подлежащих возврату в связи с расторжением или досрочным прекращением договора страхования. К указанному расчету по запросу получателя страховых услуг прилагаются письменные или даются устные пояснения со ссылками на нормы права и (или) условия договора страхования и правил страхования, на основании которых произведен расчет.

- 8.14 Страховщик вправе досрочно расторгнуть договор страхования в случаях, предусмотренных действующим законодательством и договором страхования.
- 8.15 Ответственность Страховщика по договору страхования оканчивается в указанный в договоре страхования срок; или, если договор расторгается любой из сторон в одностороннем порядке, то ответственность прекращается с даты получения другой стороной письменного уведомления о расторжении (по адресу, указанному в договоре страхования), либо с иной, более поздней даты, указанной в таком уведомлении.

9. Изменение степени риска

- 9.1 В период действия договора страхования Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан немедленно, как только это становится ему известно, письменно уведомлять Страховщика об обстоятельствах, влекущих изменение степени риска, например: передаче имущества в аренду, залогу, пользование или распоряжение другому лицу, переходе права собственности на имущество другому лицу, о прекращении производства или существенном изменении его характера, сносе, капитальном ремонте, перестройке или переоборудовании зданий и сооружений, частичной или полной замене оборудования, изменении режима безопасности, повреждении или уничтожении имущества, вне зависимости от того, подлежат ли убытки возмещению по договору страхования или нет, и т.д.
- 9.2 При переходе прав на застрахованное имущество от лица, в интересах которого был заключен договор страхования, к другому лицу права и обязанности по этому договору переходят к лицу, к которому перешли права на имущество, за исключением случаев, предусмотренных законодательством. Лицо, к которому перешли права на застрахованное имущество, обязано незамедлительно известить об этом Страховщика.
- 9.3 Страховщик, уведомленный об обстоятельствах, влекущих увеличение степени риска, вправе потребовать изменения условий договора страхования или уплаты дополнительной страховой премии соразмерно увеличению степени риска.
- Если Страхователь (Выгодоприобретатель) возражает против изменения условий договора страхования или доплаты страховой премии, Страховщик имеет право на односторонний отказ от исполнения договора или потребовать расторжения договора.
- 9.4 Если Страхователь нарушит свои обязательства, указанные в п. 9.1., Страховщик вправе потребовать расторжения договора и возмещения убытков, причиненных расторжением договора, а при наступлении страхового случая Страховщик имеет право отказать в выплате по нему страхового возмещения.
- 9.5 Независимо от того, наступило ли повышение степени риска или нет, Страховщик имеет право в течение срока договора страхования проверять состояние и стоимость застрахованного имущества, а также правильность сообщенных ему Страхователем сведений.

10. Нарушение норм безопасности

- 10.1 Если Страхователь нарушает установленные законами или иными нормативными актами правила и нормы противопожарной безопасности, охраны помещений и ценностей, безопасности проведения работ или иные аналогичные нормы, или, если такие нарушения осуществляются с ведома Страхователя, то такие нарушения рассматриваются в качестве обстоятельств, влекущих увеличение степени риска (см. п. 9.1. настоящих Правил страхования).
- 10.2 Страховщик имеет право отказать в выплате возмещения по страховым случаям, непосредственной причиной которых явилось нарушение норм безопасности. Страховое возмещение, однако, выплачивается, если нарушение этих норм не связано с причинами возникновения страхового случая.

11. Двойное страхование

- 11.1 Страхователь обязан информировать Страховщика о всех договорах страхования, заключенных в отношении страхуемого у Страховщика имущества с другими страховыми организациями.
- 11.2 Если в момент наступления страхового случая в отношении застрахованного у Страховщика имущества действовали также другие договоры страхования, возмещение по страховому случаю распределяется пропорционально соотношению страховых сумм, в которых имущество застраховано каждым страховщиком, а Страховщик выплачивает возмещение лишь в части, падающей на его долю, с учетом п. 4.5 и 4.6. настоящих Правил страхования в отношении страховых сумм по всем договорам страхования.

12. Страхование в пользу третьего лица. Выгодоприобретатель

- 12.1 Страхователь имеет право заключить договор страхования в пользу третьего лица (Выгодоприобретателя), имеющего основанный на законе, ином правовом акте или договоре интерес в сохранении этого имущества.
- 12.2 Страхователь вправе в течение срока действия договора заменить Выгодоприобретателя, названного в договоре страхования, другим лицом. О замене Выгодоприобретателя Страхователь должен письменно уведомить Страховщика.
- Выгодоприобретатель не может быть заменен другим лицом после наступления страхового случая и после того, как Выгодоприобретатель выполнил какую-либо из обязанностей по договору страхования либо предъявил Страховщику требование о выплате страхового возмещения.
- 12.3 Страховщик вправе требовать от Выгодоприобретателя выполнения обязанностей по договору страхования, включая обязанности, лежащие на Страхователе, но не выполненные им, при предъявлении Выгодоприобретателем требования о выплате страхового возмещения по договору страхования. Риск последствий невыполнения или несвоевременного выполнения обязанностей, которые должны были быть выполнены ранее, несет Выгодоприобретатель.

13. Обязанности страхователя при наступлении страхового случая

- 13.1 При наступлении страхового случая, в связи с которым Страхователь обращается к Страховщику с заявлением о выплате страхового возмещения, Страхователь обязан:
- 13.1.1 Незамедлительно, но в любом случае не позднее пяти суток, считая с того дня, когда он узнал или должен был бы узнать о страховом случае, письменно (по почте, курьером, по телексу, телеграфу или телефаксу) известить об этом Страховщика или его уполномоченного представителя;
- 13.1.2 Сообщить в тот же срок, что и Страховщику, о произошедшем событии, явившимся следствием:
- противоправных действий третьих лиц (преднамеренное уничтожение или повреждение застрахованного имущества и т.п.) - в органы милиции;
 - пожара - в Государственную противопожарную службу;
 - взрыва или аварии в системах водоснабжения, отопления, канализации или автоматического пожаротушения - в соответствующие органы государственной аварийной службы;
 - наезда транспортного средства – в органы ГИБДД;
- 13.1.3 Принять все разумные и доступные в сложившихся обстоятельствах меры по уменьшению ущерба и по спасанию застрахованного имущества; если это представляется возможным, Страхователь должен запросить у Страховщика инструкции, которые ему следует выполнять;
- 13.1.4 Предоставить Страховщику или его представителям возможность проводить осмотр или обследование поврежденного имущества, расследование в отношении причин страхового случая и размера ущерба, участвовать в мероприятиях по уменьшению ущерба и спасанию застрахованного имущества;
- 13.1.5 Согласование места и времени проведения осмотра поврежденного застрахованного имущества должно быть зафиксировано Страховщиком посредством одного из следующих способов:

- заключения соглашения о месте и времени проведения осмотра поврежденного застрахованного имущества по разработанной Страховщиком форме;
- направления Страховщиком в адрес лица, подавшего заявление на страховую выплату, или застрахованного лица заказным письмом с уведомлением сообщения с указанием места и времени проведения осмотра поврежденного застрахованного имущества - не менее двух вариантов времени на выбор;
- иного способа, позволяющего подтвердить, что такое лицо было должным образом уведомлено о необходимости проведения осмотра поврежденного застрахованного имущества.

Если лицо, подавшее заявление на страховое возмещение, не представило Страховщику имущество либо его остатки для осмотра в согласованную дату, Страховщик согласовывает с этим лицом другую дату осмотра при его обращении к Страховщику. При этом, если в соответствии с договором страхования течение срока урегулирования требования о страховой выплате началось до проведения осмотра, то течение данного срока приостанавливается до даты проведения осмотра.

В случае повторного непредставления лицом, подавшим заявление на страховое возмещение, имущества или его остатков для осмотра в согласованную со страховщиком дату, Страховщик возвращает без рассмотрения представленное таким лицом заявление на страховое возмещение, а также приложенные к нему документы (как поданные непосредственно вместе с заявлением, так и представленные впоследствии), если иное не будет согласовано между Страховщиком и Страхователем (Выгодоприобретателем).

- 13.1.6 По требованию Страховщика предоставить ему в письменном виде всю информацию, необходимую для суждения о размере ущерба и причинах повреждений или гибели застрахованного имущества, в том числе, подтверждающие наступление страхового случая, описывающие обстоятельства его наступления, подтверждающие размер причиненного ущерба, а также иные документы, необходимость предоставления которых определяется характером происшедшего и требованиями законодательства;
- 13.1.7 Сохранить пострадавшее имущество в том виде, в котором оно оказалось после страхового случая;
- 13.1.8 Подать Страховщику письменное заявление о выплате страхового возмещения с указанием известных Страхователю на момент подачи заявления обстоятельств возникновения убытка и его предполагаемого размера.

Страхователь имеет право изменять картину страхового случая только в том случае, если это диктуется соображениями безопасности, необходимостью уменьшения размеров ущерба, с согласия Страховщика или по истечении двух недель после уведомления Страховщика о страховом случае. Если Страхователь намеревается изменить картину страхового случая по вышеуказанным причинам, он обязан наиболее полно зафиксировать картину страхового случая с помощью фотографии, видеосъемки или иным аналогичным образом.

- 13.2 Невыполнение Страхователем какой-либо из вышеуказанных обязанностей рассматривается как существенное нарушение договора страхования и может служить основанием для одностороннего отказа от исполнения договора Страховщиком.
- 13.3 Страховщик и его представители имеют право участвовать в спасании и сохранении застрахованного имущества, принимая и указывая необходимые для этого меры, однако, эти действия Страховщика или его представителей не могут рассматриваться как признание его обязанности выплачивать страховое возмещение. Если Страхователь препятствует этому, страховое возмещение сокращается в той мере, в которой это привело к увеличению ущерба.
- 13.4 Представитель Страховщика вправе приступить к осмотру пострадавшего имущества, не дожидаясь извещения Страхователя о страховом случае. Страхователь не вправе препятствовать ему в этом.

14. Умысел страхователя

- 14.1 Если Страхователь, Выгодоприобретатель, их руководящий сотрудник или представитель, а также лицо, действовавшее хотя и от собственного имени, но с ведома и в интересах Страхователя или Выгодоприобретателя, умышленно совершит или допустит действия, ведущие к возникновению страхового случая, или умышленно введет Страховщика или его представителей в заблуждение

при определении причин страхового случая или размера ущерба, и умысел указанных лиц будет установлен в порядке, предусмотренном законодательством РФ, Страховщик освобождается от обязанности выплачивать Страхователю страховое возмещение по этому страховому случаю.

15. Порядок определения и выплаты страхового возмещения

15.1 В соответствии со статьей 930 ГК РФ для начала рассмотрения Страховщиком заявленной Страхователем претензии на выплату страхового возмещения в отношении поврежденного и (или) уничтоженного имущества, которое было застраховано по договору страхования, Страхователь обязан подтвердить свой имущественный интерес (основанный на законе, ином правовом акте или договоре) в сохранении застрахованного имущества.

Страхователь, во исполнение вышесказанного, обязан предоставить копии документов, подтверждающих право владения, пользования, распоряжения застрахованным имуществом. Копии документов должны быть заверены Страхователем (подпись уполномоченного лица, печать организации).

Документы, подтверждающие имущественный интерес Страхователя или Выгодоприобретателя:

- свидетельство о государственной регистрации права на имущество;
- договор аренды или субаренды с приложениями;
- договор оперативного управления, хозяйственного ведения, договор комиссии (с приложениями);
- договор залога с приложениями и кредитный договор (при наличии);
- договор финансовой аренды (лизинга) с приложениями (при наличии);
- справка о задолженности по кредитному договору с указанием получателя суммы выплаты (страхового возмещения);
- отчет независимого оценщика по определению рыночной стоимости имущества (в случае, если страховая стоимость имущества принята в соответствии с отчетом об оценке);
- инвентарная карточка учета основных средств;
- технический паспорт БТИ с приложением поэтажных планов, экспликации;
- технический паспорт (формуляр) имущества, свидетельство о государственной регистрации (если ведение данных документов установлено нормативными документами);
- договор купли-продажи (поставки) поврежденного имущества, в т.ч. документы, предусмотренные условиями данного договора (спецификация, товарно-транспортная и товарная накладная, счет-фактура, инвойсы, ГТД, платежное поручение и т.п.);
- бухгалтерская справка о том, что стоимость застрахованного имущества включает/не включает НДС;

15.2 В подтверждение причины и факта наступления убытков и для признания Страховщиком заявленного Страхователем убытка страховым случаем, Страхователь должен предоставить Страховщику следующие документы:

- уведомление (извещение) о страховом событии;
- заявление на выплату страхового возмещения;
- доверенность на право подписи заявления на выплату страхового возмещения (в случае, если заявление подписано по доверенности)
- акт расследования (акт об аварии) с указанием причин и обстоятельств произошедшего события и определением виновной стороны, если таковая установлена (составленный страхователем или обслуживающей/эксплуатирующей организацией и в необходимых случаях с участием органов государственного надзора);
- внутренние акты, протоколы, объяснительные (служебные, докладные и т.п.) записки сотрудников страхователя, обслуживающего персонала и охраны, имеющих прямое или косвенное отношение к заявленному убытку;
- постановление о возбуждении или об отказе в возбуждении уголовного дела, постановление об административном правонарушении, протокол об административном правонарушении, постановление по делу об административном правонарушении, определение о возбуждении или об отказе в возбуждении дела об административном правонарушении, справка из ОВД по установленной форме, справка о ДТП по установленной форме (указанные документы предоставляются при наступлении убытков

в результате пожара, кражи, грабежа, разбоя, противоправных действий третьих лиц, наезда транспортных средств и когда в расследовании обстоятельств, повлекших возникновение ущерба, принимали участие органы МВД, МЧС, прокуратуры и другие правоохранительные и следственные органы);

- техническое заключение испытательной пожарной лаборатории по факту пожара (если ИПЛ привлекалась для установления причин пожара);
- оригинал акта специализированных служб, эксплуатирующих водопроводные сети и другие аналогичные сети, с описанием причины выхода из строя данных систем и определением виновной стороны, если таковая установлена, заключение специализированной организации о причинах срабатывании спринклерных и дренчерных систем;
- оригинал справки из метеорологической службы (при наступлении убытков в результате воздействия стихийного бедствия, а также удара молнии) с описанием природных событий (на дату наступления события в районе происшествия), явившихся причиной повреждения или уничтожения застрахованного имущества. В случае бури справка должна содержать сведения о скорости ветра;
- акты или справки из Ростехнадзора (при наступлении убытков в результате взрыва) или других государственных служб, призванных осуществлять надзор за условиями эксплуатации силовых агрегатов (газопроводных сетей), о причинах убытка, с указанием технических дефектов, нарушений норм эксплуатации и виновных лиц (оригинал);
- заключение специализированной организации о причинах поломки холодильного оборудования;
- выписка из журнала режима работы холодильной камеры, о состоянии температурного режима в холодильной камере;
- справка из регионального предприятия энергоснабжения о прекращении подачи электрического тока потребителям, при наличии в договоре условия о возмещении убытков, связанных с прекращением подачи электроэнергии (оригинал);
- акт внутреннего расследования о причине прекращения подачи электроэнергии от автономного источника электроснабжения, при наличии в договоре условия о возмещении убытков, связанных с прекращением подачи электроэнергии (оригинал);

В зависимости от причины наступления убытка, страховщик имеет право запросить, а Страхователь обязан представить следующие документы:

- договор на эксплуатацию и обслуживание здания, водопроводных и других аналогичных инженерных систем;
- приказ о приеме на работу специалиста, эксплуатирующего и обслуживающего водопроводные и другие аналогичные сети и документ, подтверждающий его квалификацию;
- сертификат соответствия или Декларация о соответствии на поврежденное имущество, в т.ч. сертификаты пожарной безопасности;
- документы, подтверждающие выполнение заявленных Страхователем мер охраны и пожарной защиты;
- документы, подтверждающие факт и объем выполненных работ при проведении последнего ремонта поврежденного имущества (договор подряда, заказ-наряд, смета, акт выполненных работ);
- договор на обслуживание и ремонт инженерных систем (если данные работы проводятся сторонними организациями);
- акт ввода в эксплуатацию недвижимого имущества и инженерных систем;
- принципиальная схема/спецификация системы электроснабжения здания и инженерных систем;
- акт Госэнергонадзора по измерению сопротивления изоляции проводов, кабелей и проверке цепи защитного заземления;
- рабочий проект на пожарную (охранную сигнализацию, с актами приемки и проверок работоспособности / схемы расположения противопожарных систем и средств);
- инструкции персонала по действиям при обнаружении пожара;
- правила пожарной безопасности на объекте;
- предписания УГПС, выданные на дату, ближайшую к страховому случаю;

- план мероприятий по выполнению предписания УГПС;
- протоколы испытаний, акты замеров и обследований, установленные нормативными документами;
- при наличии охраны силами службы безопасности (СБ) организации положение о СБ или приказ о создании СБ;
- при наличии охраны силами сторожей или сотрудников организации трудовой договор или гражданско-правовой договор или приказ по организации о назначении на должность сторожа;
- при наличии охраны силами сторонней организации, договор с охранным предприятием или вневедомственной охраной на осуществление охраны застрахованных помещений и прочего имущества;
- служебные документы охранного предприятия о действиях охраны во время совершения кражи со взломом, грабежа, разбоя или преднамеренных действий третьих лиц (или подобные документы сотрудников службы охраны Страхователя);
- при наличии систем охранной сигнализации, договор на установку и обслуживание сигнализации, документы с данными о срабатывании систем сигнализации; документы, подтверждающие получение сигнала тревоги на пульте охранного предприятия или вневедомственной охраны и выезд группы задержания;
- при наличии условия хранения имущества в сейфе сертификат, подтверждающий класс устойчивости сейфа к взлому.

Страховщик вправе сократить предусмотренный настоящими Правилами страхования перечень документов.

15.3 Страхователь должен представить документы, обосновывающие и подтверждающие суммы понесенных им убытков, на основании которых будет производиться расчет суммы страхового возмещения в зависимости от характера страхового случая. К таким документам относятся:

15.3.1 Документы, подтверждающие размер ущерба:

- перечень поврежденного имущества;
- инвентаризационная опись имущества на дату страхового события (в отношении товара и в случае кражи имущества, в т.ч. кражи денежных средств из кассы или сейфа);
- инвентаризационная опись имущества на дату, ближайшую к дате страхового события (в отношении товара и в случае кражи имущества, в т.ч. кражи денежных средств из кассы или сейфа);
- документы учета движения имущества с даты последней инвентаризации до даты страхового события (в отношении товара и в случае кражи имущества, в т.ч. кражи денежных средств из кассы или сейфа);
- сличительная ведомость;
- акт осмотра поврежденного имущества;
- фотографии поврежденного имущества (не менее 3 штук на 1 объект);
- акт о выявленных дефектах имущества или дефектная ведомость;
- техническое заключение завода-изготовителя или техническое заключение специализированной организации о состоянии поврежденного имущества, возможности проведения ремонтно-восстановительных работ, возможности дальнейшего использования или уценке поврежденного имущества (с приложением лицензии данной организации);
- заключение независимой экспертной организации по определению причин события и размера ущерба (в случае проведения экспертизы страховщиком и/или страхователем);
- фискальный отчет (з-отчет при хищении денежных средств из кассы);
- акты загрузки и выгрузки банкоматов (при хищении денежных средств из банкомата или платежного терминала);
- контрольная (кассовая) лента (при хищении денежных средств из банкомата или платежного терминала);
- акт несоответствия денежной наличности и данных контрольной ленты (при хищении денежных средств из банкомата или платежного терминала).

- акт на списание имущества (в случае гибели);
 - акт на утилизацию имущества (в случае гибели);
 - акт об оприходовании материальных ценностей, полученных при разборке и демонтаже имущества;
 - документы, подтверждающие стоимость годных остатков (в т.ч. лома черных, цветных и драгоценных металлов);
 - акт о приеме-сдаче отремонтированных, реконструированных, модернизированных объектов основных средств;
- 15.3.2 Документы, подтверждающие сумму затрат на проведение ремонтно-восстановительных работ, выполненных сторонними организациями:
- договор подряда на демонтаж, ремонтно-восстановительные работы и монтаж, включая документы, предусмотренные условиями договора;
 - лицензия подрядчика или его свидетельство о допуске к работам;
 - смета к договору подряда;
 - акт о приемке выполненных работ к договору подряда;
 - справка о стоимости выполненных работ и затрат к договору подряда;
 - счет-фактура к договору подряда;
 - платежное поручение к договору подряда.
- 15.3.3 Документы, подтверждающие сумму затрат на приобретение материалов для проведения ремонтно-восстановительных работ или замены поврежденного имущества:
- договор купли-продажи (поставки) имущества и материалов (с приложениями и дополнительными соглашениями), включая все документы, предусмотренные условиями договора;
 - спецификация к договору;
 - инвойс, государственная таможенная декларация;
 - товарно-транспортная накладная к договору;
 - товарная накладная к договору;
 - счет-фактура к договору;
 - платежное поручение к договору;
 - накладная на внутреннее перемещение объектов основных средств;
 - акт приемки-передачи оборудования в монтаж.
- 15.3.4 Документы, подтверждающие сумму затрат на проведение ремонтно-восстановительных работ, выполненных собственными силами страхователя:
- приказ на организацию работ хозяйственным способом;
 - смета (калькуляция) на ремонтно-восстановительные работы;
 - акт о приемке выполненных работ;
 - табель учета рабочего времени и расчета оплаты труда;
 - расчетно-платежная ведомость;
 - приказ (распоряжение) о направлении работника в командировку;
 - командировочное удостоверение;
 - служебное задание для направления в командировку и отчет о его выполнении;
 - требование-накладная на материалы;
 - накладная на отпуск материалов на сторону;
 - акт на списание использованных материалов.
- 15.4 Страховщик вправе сократить предусмотренный настоящими Правилами страхования перечень документов. Для подтверждения факта наступления страхового случая и определения размера ущерба Страхователь имеет право представить Страховщику любые другие дополнительные документы, не предусмотренные настоящими Правилами, а страховщик обязан рассмотреть данные документы.
- 15.5 При урегулировании убытка Страховщик обеспечивает соблюдение требований к идентификации получателей страховых услуг, их представителей в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и финансированию терроризма при урегулировании требований о страховой выплате.

- 15.6 На стадии урегулирования требований о страховой выплате обеспечивается идентификация лица, обратившегося к страховщику с заявлением о получении страховой выплаты (выгодоприобретателя, страхователя, застрахованного лица, или их представителей), а также получателя страховой выплаты.
- 15.7 Если получателем страховой выплаты не является лицо, обратившееся к Страховщику с заявлением о выплате, Страховщик обязан запросить у такого лица предоставить документ, удостоверяющий личность получателя выплаты. В этом случае срок принятия решения о выплате начинается течь не ранее даты получения Страховщиком такого документа.
- 15.8 Порядок приема документов на страховую выплату должен предусматривать фиксацию комплектности получаемых документов, в том числе с использованием имеющихся в распоряжении страховщика (страхового агента, страхового брокера) автоматизированных систем.
- 15.9 При личном обращении получателя страховых услуг Страховщик принимает документы на страховую выплату по описи, реестру или акту приема-передачи. Такой документ подписывается Страховщиком и получателем страховых услуг с указанием даты приема документов. Дата приема документов может быть внесена посредством использования автоматизированных систем.
- 15.10 При получении документов на страховую выплату почтовым отправлением или в форме электронного документа Страховщик проверяет комплектность документов и правильность их оформления. В случае, если документы были направлены без сопроводительного письма, содержащего перечень представленных документов или опись, Страховщик не имеет права отказать в их приеме.
- 15.11 В случае выявления факта предоставления получателем страховых услуг документов, недостаточных для принятия Страховщиком решения об осуществлении страховой выплат, и (или) ненадлежащим образом оформленных документов, Страховщик обязан:
- принять их, при этом срок принятия решения или единый срок урегулирования требования о страховой выплате не начинается течь до предоставления последнего из необходимых и ненадлежащим образом оформленных документов;
 - уведомить об этом подавшее заявление на страховую выплату лицо с указанием перечня недостающих или ненадлежащим образом оформленных документов. Срок уведомления физических лиц – не более 15 рабочих дней.
- 15.12 Страховщик не имеет права отказать в страховой выплате по причине утраты им предоставленных документов на страховую выплату, если имеются доказательства их получения страховщиком. Так же Страховщик не вправе требовать их повторного предоставления.
- 15.13 Страховщик обязан в течение 15 дней (исключая выходные и праздничные дни) после получения от Страхователя заявления о выплате страхового возмещения и всех документов, предусмотренных настоящими Правилами, принять решение о признании / непризнании заявленного события страховым случаем, составить страховой акт и выплатить страховое возмещение либо направить Страхователю уведомление об отказе в признании заявленного события страховым случаем с обоснованием причин отказа.
- Днем выплаты страхового возмещения считается дата списания денежных средств с расчетного счета Страховщика.
- При установлении факта наступления страхового случая и до определения общей суммы ущерба Страховщик имеет право выплатить Страхователю (Выгодоприобретателю) безусловно причитающуюся ему часть страхового возмещения.
- 15.14 Размер ущерба определяется Страховщиком на основании данных осмотра, действительной стоимости пострадавшего имущества, а также документов, подтверждающих размер ущерба.
- 15.15 Страховое возмещение выплачивается:
- 15.15.1 При гибели или утрате имущества - в размере его действительной стоимости на дату страхового случая, за вычетом остаточной стоимости, но не свыше страховой суммы. По особому соглашению сторон: при гибели или утрате имущества - в размере его восстановительной стоимости на дату страхового случая, но не свыше страховой суммы;
 - 15.15.2 При повреждении имущества - в размере восстановительных расходов, за вычетом на износ заменяемых в процессе восстановления (ремонта) частей и материалов, но не свыше страховой суммы. По особому соглашению сторон: при повреждении имущества - в размере стоимости ремонта, восстановления или реставрации поврежденного имущества до состояния, соответствующему первоначальному, но не свыше страховой суммы.

- 15.16 Восстановительные расходы включают в себя:
- 15.16.1 Расходы на материалы и запасные части для ремонта;
 - 15.16.2 Расходы на оплату работ по ремонту;
 - 15.16.3 Расходы по доставке материалов к месту ремонта и другие расходы, необходимые для восстановления застрахованных предметов до того состояния, в котором они находились непосредственно перед страховым случаем.
- 15.17 Восстановительные расходы не включают в себя:
- 15.17.1 Дополнительные расходы, вызванные изменениями или улучшениями застрахованного предмета;
 - 15.17.2 Расходы, вызванные временным или вспомогательным ремонтом или восстановлением;
 - 15.17.3 Другие, произведенные сверх необходимых, расходы.
- 15.18 Если производится замена поврежденных частей или предметов, несмотря на то, что был возможен их ремонт без угрозы безопасности эксплуатации застрахованного имущества, Страховщик возмещает Страхователю стоимость ремонта этих частей или предметов, но не свыше стоимости замены.
- 15.19 Страховщик отвечает перед Страхователем (Выгодоприобретателем) за ненадлежащую организацию и несвоевременную оплату возмещения вреда в натуре, если выбор ремонтной организации осуществлен Страховщиком. Претензии по качеству ремонта предъявляются Страховщику, если выбор ремонтной организации осуществлен Страховщиком. Рассмотрение претензии осуществляется Страховщиком в срок, не более 30 дней.
- 15.20 Размер страхового возмещения в отношении ценных бумаг и драгоценных металлов определяется, исходя из их рыночной стоимости на дату заключения договора страхования, но не более страховой суммы, установленной по договору страхования. Если утраченные ценные бумаги, драгоценные металлы могут быть заменены, Страховщик может оплатить стоимость их восстановления в пределах страховой суммы по договору страхования.
- 15.21 В случае повреждения или утраты Страхователем бухгалтерских, а также иных документов, содержащих записи, необходимые Страхователю для работы, Страховщик несет ответственность только в том случае, если данные документы могут быть восстановлены; причем размер возмещения по данному виду убытка не должен превышать стоимости чистых бланков и стоимости работы, проведенной Страхователем по переписыванию информации, а также размера страховой суммы, установленной в договоре страхования.
- 15.22 Страхователь не имеет права отказываться от оставшегося после страхового случая имущества, хотя бы и поврежденного. Остаточная стоимость такого имущества подлежит вычету из суммы возмещения.
- Остаточной стоимостью является стоимость оставшихся от погибшего или поврежденного имущества материалов, частей или деталей, в том числе и неповрежденных, определяемая по обычным ценам, применяющимся при продаже или их сдаче в металлолом или утиль.
- 15.23 В случае возникновения споров между сторонами о причинах страхового случая или размере ущерба каждая из сторон имеет право потребовать проведения экспертизы. Экспертиза проводится за счет стороны, потребовавшей ее проведения. В случае, если результатами экспертизы будет установлено, что отказ Страховщика в выплате возмещения был необоснованным, Страховщик принимает на себя долю расходов по экспертизе соответствующую соотношению суммы, в выплате которой было первоначально отказано, и суммы возмещения, выплаченной по результатам проведения экспертизы. Расходы на проведение экспертизы по случаям, признанным после ее проведения нестраховыми, относятся на счет Страхователя.
- 15.24 Страховщик имеет право отсрочить выплату страхового возмещения в случае:
- 15.24.1 Если у него отсутствует подтверждение права Страхователя (Выгодоприобретателя) на получение страхового возмещения - до тех пор, пока не будут представлены необходимые доказательства;
 - 15.24.2 Если соответствующими органами внутренних дел возбуждено уголовное дело против Страхователя или его руководящих сотрудников или государственными компетентными органами проводится расследование обстоятельств, приведших к наступлению страхового случая - до окончания расследования или судебного разбирательства.
- 15.25 После оплаты страхового возмещения к Страховщику переходят в пределах выплаченной суммы страхового возмещения права, которые Страхователь или Выгодоприобретатель имеют по

отношению к лицам, несущим ответственность за причинение ущерба. Страхователь обязан передать Страховщику все документы и предпринять все действия, необходимые для осуществления права требования к виновным лицам.

Если Страхователь или Выгодоприобретатель откажутся от таких прав или осуществление этих прав окажется невозможным по их вине, то Страховщик освобождается от обязанности выплачивать страховое возмещение в размере, соответствующем причиненному ему вышеуказанными действиями ущербу. В случае, если оплата возмещения уже произведена, Страхователь обязан возратить Страховщику соответствующую этому ущербу сумму.

- 15.26 Если Страхователь или Выгодоприобретатель получил возмещение убытка от третьих лиц, Страховщик выплачивает лишь разницу между суммой, подлежащей выплате по условиям страхования, и суммой, полученной от третьих лиц. Страхователь обязан немедленно известить Страховщика о получении таких сумм.
- 15.27 Страхователь или Выгодоприобретатель обязан возратить Страховщику полученное страховое возмещение (или его соответствующую часть), если обнаружится такое обстоятельство, которое по закону или по настоящим Общим условиям полностью или частично лишает Страхователя или Выгодоприобретателя права на страховое возмещение.
- 15.28 Право на предъявление Страхователем претензии Страховщику на выплату страхового возмещения погашается истечением установленных законодательством РФ сроков исковой давности.
- 15.29 По устному или письменному запросу получателя страховых услуг, в том числе полученному в электронной форме, в срок, не превышающий тридцати дней с момента получения такого запроса, при условии возможности идентификации получателя страховых услуг в соответствии с требованиями Федерального закона от 27 июня 2006 года N 152-ФЗ "О персональных данных", Страховщик, после принятия решения о страховой выплате, предоставляет информацию о расчете суммы страховой выплаты, которая должна включать:
- 1) страховую сумму (ее часть) подлежащую выплате или окончательную сумму страхового возмещения, подлежащую выплате, по имущественному страхованию и (или) указание на компенсацию ущерба в натуральной форме, с перечнем имущества, передаваемого получателю страховых услуг в качестве страхового возмещения, ремонтных (восстановительных) работ, иных действий по страховому возмещению в натуральной форме;
 - 2) порядок расчета страховой выплаты;
 - 3) исчерпывающий перечень норм права и (или) условий договора страхования и правил страхования, обстоятельств и документов, на основании которых произведен расчет.

В случае наличия в договоре и (или) правилах страхования условия осуществления выплаты с учетом износа застрахованного имущества Страховщик предоставляет получателю страховых услуг по его письменному запросу письменный расчет суммы страховой выплаты с указанием сведений о примененном порядке расчета износа застрахованного имущества.

По письменному запросу получателя страховых услуг Страховщик в срок, не превышающий 30 (тридцати) дней, обязан предоставить ему в письменном виде исчерпывающую информацию и документы (в том числе копии документов и (или) выписки из них), на основании которых Страховщиком было принято решение о страховой выплате (за исключением документов, которые свидетельствуют о возможных противоправных действиях получателя страховых услуг, направленных на получение страховой выплаты), бесплатно один раз по каждому страховому случаю. Указанная информация и документы предоставляются в том объеме, в каком это не противоречит действующему законодательству.

В случае отсутствия правовых оснований для осуществления страховой выплаты (далее - решение об отказе) Страховщик в течение 3(трех) рабочих дней после принятия решения об отказе информирует получателя страховых услуг в письменном виде об основаниях принятия такого решения со ссылками на нормы права и (или) условия договора страхования и правил страхования, на основании которых принято решение об отказе. Указанная информация предоставляется в том объеме, в каком это не противоречит действующему законодательству.

Страховщик по письменному запросу получателя страховых услуг в срок, не превышающий 30 (тридцати) дней, предоставляет документы (в том числе копии документов и (или) выписки из них), обосновывающие решение об отказе, бесплатно один раз по одному событию, за исключением документов, которые свидетельствуют о возможных противоправных действиях получателя страховых услуг, направленных на получение страховой выплаты.

16. Разрешение споров

- 16.1 Споры по договорам страхования между Страховщиком и Страхователем разрешаются путем переговоров, а при недостижении согласия - в порядке, предусмотренном законодательством РФ.
- 16.2 В случаях, предусмотренных Федеральным законом от 04.06.2018г. №123-ФЗ «Об уполномоченном по правам потребителей финансовых услуг», Страхователь имеет право обратиться за разрешением спора к финансовому уполномоченному.

Приложение №1

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Дополнительные условия страхования убытков от перерыва в производстве

1. Страхование убытков от потери прибыли от перерыва в производстве проводится в соответствии с настоящими Дополнительными условиями, при наличии у Страхователя основного договора страхования имущества промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»).
2. Страховщик предоставляет страховую защиту от убытков вследствие потери прибыли от перерыва в производстве, если материальный ущерб произошел в период действия страхового договора.
Материальный убыток имеет место, если застрахованное имущество повреждается или уничтожается в результате страхового случая, возмещение по которому должно быть выплачено Страховщиком в соответствии с основным договором страхования.
В соответствии с п. 5.3. настоящих Дополнительных условий, материальный убыток считается наступившим, если имущество поставщиков/потребителей страхователя повреждается или уничтожается в результате события, которое, в случае страхования такого имущества у Страховщика, было бы признано страховым случаем, и возмещение по которому должно было быть выплачено Страховщиком в соответствии с настоящими Правилами страхования.
3. Перерыв в производстве в смысле страхования считается наступившим, если производство или коммерческая деятельность Страхователя, указанная в договоре страхования, полностью или частично прекращается вследствие наступления материальных убытков, а также обстоятельств, указанных в пп. 5.4. и 5.5. настоящих Дополнительных условий.
4. Убытки от перерыва в производстве, наступившего вследствие материальных убытков, покрываются страхованием только в том случае, если это особо предусмотрено договором страхования.
5. Убытки от перерыва в производстве покрываются страхованием также в том случае, если такой перерыв произошел:
 - 5.1. Вследствие наступления материальных убытков, повлекших повреждение или уничтожение производственного оборудования или иного движимого имущества, не принадлежащего Страхователю, но взятого им в пользование на длительный период (свыше 12 месяцев) по договорам аренды, найма или иным образом, при условии, что такое оборудование или имущество в момент наступления материального убытка использовалось Страхователем в своей хозяйственной деятельности, а также находилось в пределах одного из мест страхования, указанных в договоре страхования.
 - 5.2. Вследствие наступления материальных убытков, повлекших повреждение или разрушение зданий, в которых расположены производственные, хозяйственные или иные, используемые Страхователем в своей деятельности помещения, указанные в договоре страхования в качестве мест страхования, даже если такие здания не принадлежат Страхователю, а используются им по договорам аренды, найма или подобным им договорам, при условии, что в отношении всего остального имущества, находящегося в данном месте страхования в момент наступления страхового случая существовала страховая защита как от материальных убытков, так и от убытков от перерыва в производстве.
 - 5.3. По дополнительному соглашению сторон страхованием могут покрываться также убытки от перерыва в производственной деятельности Страхователя, вызванные внезапным и непредвиденным уничтожением или повреждением имущества, находящегося во владении, пользовании и/или распоряжении у поставщиков и/или покупателей (потребителей) Страхователя, а также расположенного вне территории страхования, указанной в договоре страхования, если такое уничтожение или повреждение имущества является непосредственной причиной возникновения указанных убытков от перерыва в производственной деятельности Страхователя.
Указанное в настоящем пункте покрытие включает в себя:
 - убытки Страхователя от перерыва в производстве, связанные с невозможностью поставщиков товаров/услуг (включая поставщиков электроэнергии, тепловой энергии, воды, прочих коммунальных и других услуг; а также компаний, входящих в

одну группу, холдинг и т.д.) осуществлять указанные поставки Страхователю по причине внезапного и непредвиденного уничтожения или повреждения имущества поставщиков;

- убытки Страхователя от перерыва в производстве, связанные с невозможностью покупателей (потребителей) товаров/услуг Страхователя (включая компании, входящие в одну группу, холдинг и т.д.) принимать указанные товары/услуги по причине внезапного и непредвиденного уничтожения или повреждения имущества покупателей (потребителей);

Страховщик имеет право потребовать указания в договоре страхования полного и исчерпывающего перечня поставщиков/покупателей (потребителей) Страхователя, в отношении которых предоставляется вышеуказанное покрытие.

5.4. По дополнительному соглашению сторон страхованием могут покрываться также убытки от перерыва в производственной или коммерческой деятельности Страхователя, вызванные невозможностью доступа к предприятию Страхователя / выхода из предприятия Страхователя вследствие внезапных и непредвиденных воздействий извне, **повлекших повреждение или уничтожение имущества**. Не подлежат возмещению убытки, первопричиной которых явились события, указанные в **п. 3.6.-3.14** настоящих **Правил** страхования

5.5. По дополнительному соглашению сторон страхованием могут покрываться также убытки от перерыва в производственной или коммерческой деятельности Страхователя, вызванные повреждением или уничтожением бухгалтерских книг или иных бухгалтерских документов, хранящихся в пределах застрахованных помещений, что, в свою очередь, привело к невозможности отследить или установить (полностью или частично) размер дебиторской задолженности.

В соответствии с настоящим пунктом Страховщик возмещает Страхователю:

- а) сумму дебиторской задолженности покупателей (потребителей) Страхователя за вычетом тех сумм, которые могут быть подтверждены сохранившимися бухгалтерскими документами, или каким-либо иным способом подтверждены или получены Страхователем, а также за вычетом сумм безнадежных долгов, которые в любом случае были бы списаны Страхователем. Суммы дебиторской задолженности по покупкам в рассрочку и покупкам с отложенным платежом возмещаются за вычетом незаработанных процентов и платы за обслуживание;
- б) любые разумные и целесообразные дополнительные расходы Страхователя, связанные со сбором дебиторской задолженности, понесённые сверх обычных расходов по сбору дебиторской задолженности;
- в) любые разумные и целесообразные расходы Страхователя, связанные с восстановлением бухгалтерских документов, подтверждающих размер дебиторской задолженности.

Страховое покрытие, предусмотренное настоящим пунктом, распространяется также на бухгалтерские документы, находящиеся на территории, а также в процессе перевозки в или из:

- а) помещений, занимаемых профессиональными бухгалтерами Страхователя;
- б) безопасных мест, куда документы были доставлены по причине возникшей угрозы их повреждения (уничтожения), при условии, что Страхователь письменно уведомил Страховщика о таком перемещении в течение 10 дней с момента возникновения угрозы повреждения или уничтожения.

В остальное время бухгалтерские документы, подтверждающие размер дебиторской задолженности, должны храниться в закрытых металлических хранилищах, огнестойких сейфах или в комнатах с огнестойкими стенами и дверями, за исключением случаев, когда такие документы находятся в непосредственном использовании, и их копии хранятся за пределами территории страхования.

Любые конкретные данные и сведения, содержащиеся в бухгалтерских книгах или иных бухгалтерских документах Страхователя, которые могут потребоваться Страховщику в процессе рассмотрения убытка для проверки и подтверждения суммы ущерба, могут быть предоставлены профессиональными бухгалтерами Страхователя, если на момент наступления события, имеющего признаки страхового случая, они официально выступали

в этом качестве, и их отчёт считается достаточным доказательством в отношении конкретных данных и сведений, содержащихся в таком отчёте.

Страховщик возместит Страхователю разумные и целесообразные расходы на оплату услуг профессиональных бухгалтеров Страхователя по подготовке отчётов, подтверждающих данные и сведения, содержащиеся в бухгалтерских документах Страхователя, или оплату расходов по предоставлению любых других доказательств, информации или свидетельств, которые могут потребоваться Страховщику. Предоставляя подобные сведения, профессиональный бухгалтер подтверждает, что данная информация соответствует информации, содержащейся в бухгалтерских книгах или других бухгалтерских документах Страхователя.

После выплаты страхового возмещения в соответствии с настоящим пунктом, все платежи, полученные Страхователем в качестве погашения дебиторской задолженности, в отношении которой было выплачено страховое возмещение, подлежат оплате Страховщику в пределах суммы выплаченного страхового возмещения.

Страховщик имеет право на осмотр помещений и хранилищ, в которых Страхователем осуществляется хранение данных о дебиторской задолженности, а также на изучение и проверку бухгалтерских книг или иных бухгалтерских документов Страхователя в любое время в течение периода страхования, дополнительного периода страхования, а также в течение трёх лет с момента окончания периода страхования, в части, имеющей отношение к базе расчёта страховой премии или объекту страхования; на проверку расчёта суммы неоплаченной дебиторской задолженности, предоставленного Страхователем, и суммы дебиторской задолженности, оплаченной Страховщиком.

В соответствии с настоящим пунктом не покрываются и не подлежат возмещению:

1. любые убытки, связанные с:
 - а) изменением, фальсификацией, манипуляцией, сокрытием, уничтожением или ликвидацией бухгалтерских документов, подтверждающих размер дебиторской задолженности, совершенных с целью сокрытия незаконной передачи, принятия, получения или сокрытия денег, ценных бумаг или другого имущества, но только в части такой незаконной передачи, принятия, получения или сокрытия;
 - б) ошибками или упущениями, допущенными в процессе ведения бухгалтерского учета;
 - в) стиранием или искажением информации на компьютерных системах или других носителях
 - в процессе обработки специальными машинами или аппаратами по обработке данных или;
 - в результате воздействия магнитного потока.
 2. любые убытки, явившиеся прямым или косвенным следствием мошеннических действий Директоров, партнеров, сотрудников или служащих Страхователя.
 3. любые убытки, обнаруженные исключительно в ходе аудиторской проверки или инвентаризации.
- 5.6. По дополнительному соглашению сторон страхованием могут покрываться также убытки от перерыва в производственной или коммерческой деятельности Страхователя, вызванного повреждением или уничтожением имущества, расположенного в соседних помещениях по отношению к Страхователю (за исключением убытков, вызванных невозможностью доступа к предприятию Страхователя / выхода из предприятия Страхователя), в результате которого произошло снижение товарооборота на сумму, которую Страхователь получил бы, если бы такой перерыв не наступил.

Данное страховое покрытие предоставляется при следующих условиях:

- а) под соседними помещениями понимаются помещения, расположенные в пределах 1 500 метров от помещений Страхователя;
- б) ответственность Страховщика по каждому страховому случаю не должна превышать лимита ответственности по каждому страховому случаю, установленного в договоре страхования;
- в) ответственность Страховщика по настоящему дополнительному соглашению по всем страховым случаям в течение периода страхования не должна превышать

2,5-кратного лимита ответственности по каждому страховому случаю, установленного в договоре страхования;

г) Максимальная ответственность Страховщика по настоящему дополнительному соглашению составляет не более 3 (трёх) месяцев.

5.7. В случае гибели и/или повреждения застрахованного имущества вследствие оговоренных в договоре страхования рисков, повлекшего за собой полную или частичную невозможность использования арендаторами помещений в соответствии с договорами аренды, заключенными со Страхователем, по дополнительному соглашению сторон страхованием могут покрываться также убытки Страхователя, наступившие в результате утраты поступлений арендной платы по таким договорам, за весь период работ, необходимых для восстановления помещений, но не свыше 6 месяцев с даты наступления события, повлекшего за собой такие убытки (если договором страхования не предусмотрено иное), а также не свыше страховой суммы, указанной в договоре страхования.

Убытки, наступившие в результате утраты поступлений арендной платы возмещаются только в том случае, если действие договоров аренды было прекращено или платежи по договору аренды были временно приостановлены в силу невозможности использования арендуемых помещений в результате наступления страхового случая. Страховое возмещение рассчитывается исходя из фактически потерянной арендной платы по конкретным договорам аренды или арендной платы, которую Страхователь мог бы получить по расторгнутым договорам, но в любом случае, не свыше страховой суммы, указанной в договоре страхования.

5.8. В случае гибели или такого повреждения застрахованного помещения вследствие оговоренных в договоре страхования рисков, которое делает невозможным использование данного помещения в соответствии с его прямым назначением, по дополнительному соглашению сторон страхованием могут покрываться также необходимые и целесообразные дополнительные расходы Страхователя по аренде помещения, аналогичного застрахованному по площади и условиям, в том же городе на срок не более, чем 6 (Шесть) месяцев (если договором страхования не предусмотрено иное) со дня события, повлекшего за собой такую невозможность использования помещения.

Решение о невозможности дальнейшей эксплуатации помещения принимается соответствующими компетентными техническими службами и должно быть оформлено актом.

Расходы, подлежащие возмещению в соответствии с настоящим разделом Правил страхования, включают в себя:

а) дополнительную арендную плату, которую Страхователь уплатил по договору аренды помещения, аналогичного утраченному. Размер возмещения по настоящему пункту Правил страхования рассчитывается как разница между размером арендной платы по найму нового помещения и суммой арендной платы, которую Страхователь уплачивал бы в соответствии с договором аренды пострадавшего помещения. Дополнительные расходы в соответствии с настоящим пунктом возмещаются за период, на который Страхователь фактически покинул поврежденное помещение, но не свыше срока, в течение которого действовал бы договор аренды этого поврежденного помещения, и не свыше предельного срока ответственности Страховщика, определенного настоящим пунктом Правил страхования.

б) расходы по перевозке автомобильным транспортом имущества, находящегося на момент страхового случая в застрахованном помещении и принадлежащего Страхователю, в новое арендуемое помещение, а также обратно в случае возвращения в поврежденное помещение после проведения ремонта;

в) фактически произведенные расходы по установке телефонной, телеграфной и другой связи в новом помещении в объеме и качестве соответствующих прежнему помещению;

г) фактические и документально подтвержденные расходы по аренде мест автомобильной стоянки для легкового автотранспорта, принадлежащего Страхователю, в случае отсутствия вблизи территории расположения нового арендуемого помещения бесплатных стояночных мест;

д) другие необходимые и целесообразные фактически произведенные Страхователем расходы, связанные с наймом нового помещения.

Общая сумма выплаченного возмещения по страхованию дополнительных расходов в любом случае не может превышать страховой суммы, установленной в договоре страхования.

- 5.9. Страховщик имеет право предоставлять страховое покрытие, предусмотренное пунктами 5.3-5.7. настоящих Дополнительных условий, только в отношении отдельно оговоренных внезапных и непредвиденных событий (например, только в отношении пожара и т.д.) и/или только в отношении отдельно оговоренных территорий, участков, объектов, сооружений и т.п. В этом случае такие события, территории, объекты должны быть указаны в договоре страхования.
6. Если материальный убыток, повлекший перерыв в производстве, вызван уничтожением, исчезновением или повреждением имущества, перечисленного в пп.2.2.1 - 2.2.10 настоящих Правил страхования, убытки от потери прибыли вследствие перерыва в производстве страхованием не покрываются и возмещению не подлежат.
7. Потеря прибыли от застрахованной хозяйственной деятельности - это та прибыль, которую Страхователь получил бы в течение периода перерыва в производстве:
 - 7.1. у производственных предприятий - за счет выпуска продукции;
 - 7.2. у предприятий сферы обслуживания - за счет оказания услуг;
 - 7.3. у торговых предприятий - от продажи товаров, если бы хозяйственная деятельность Страхователя не была бы прервана наступлением материального убытка.
8. Страховое покрытие по особому соглашению сторон может быть предоставлено дополнительно только в отношении текущих расходов по продолжению застрахованной хозяйственной деятельности.
9. Следующие указанные ниже расходы не входят ни в текущие расходы по продолжению хозяйственной деятельности, ни в подсчет недополученной прибыли:
 - 9.1. налоги на продажу, с оборота и аналогичные им налоги и сборы, таможенные пошлины, а также чрезвычайные налоги и сборы с капитала и основных фондов.
 - 9.2. расходы по приобретению сырья, полуфабрикатов и материалов, используемых в хозяйственной деятельности Страхователя.
 - 9.3. выплачиваемые на основе оборота или объема продаж лицензионные и авторские вознаграждения, а также вознаграждения изобретателям и страховые премии.
 - 9.4. расходы по перевозке товаров, отправляемых Страхователем и связанные с ними расходы.
 - 9.5. расходы по операциям, не имеющим непосредственного отношения к застрахованной хозяйственной деятельности Страхователя, таким как операции с ценными бумагами, земельными участками или операции со свободными денежными средствами или капиталами, а также прибыль от таких операций.
 - 9.6. неустойки, штрафы, пени или иные штрафные санкции в денежной форме, которые Страхователь в соответствии с заключенными им договорами обязан оплачивать за невыполнение своих договорных обязательств, в частности, за непоставку в срок, задержку в изготовлении товара или оказании услуг, или иных подобных обязательств, если:
 - 9.6.1. такое невыполнение не явилось непосредственным следствием наступившего перерыва в застрахованной хозяйственной деятельности;
 - 9.6.2. вышеуказанные санкции предусмотрены договорами, вступающими в силу после наступления материального убытка, повлекшего за собой перерыв в производстве.
10. Страховщик не несет ответственности и не выплачивает возмещение по убыткам, если:
 - 10.1. во время перерыва в производстве наступают события, носящие чрезвычайный характер и увеличивающие период перерыва в производстве - в той мере, в которой наступление таких событий привело к увеличению убытка от перерыва в производстве;
 - 10.2. увеличение убытка произошло в связи с расширением или обновлением производства по сравнению с его состоянием непосредственно перед наступлением материального убытка;

- 10.3. имели место чрезвычайные задержки в восстановлении и возобновлении производства, связанные, например, с ведением дел в суде или арбитраже, выяснением отношений собственности, владения, аренды или найма имущества и т.д.;
 - 10.4. Страхователь не смог своевременно восстановить поврежденное или заменить утраченное в результате материального убытка имущество или своевременно принять все необходимые меры по возобновлению производства из-за отсутствия или недостатка денежных средств;
 - 10.5. восстановление имущества или возобновление производства задерживается в связи с тем, что административными органами или иными органами власти накладываются какие-либо ограничения в отношении восстановительных работ или хозяйственной деятельности Страхователя;
 - 10.6. убыток от перерыва в производстве увеличивается из-за того, что использование неповрежденной материальным убытком части имущества становится невозможным в результате повреждения, уничтожения или утраты остальной части имущества.
 - 10.7. В случае расширения покрытия по дополнительному соглашению сторон на убытки, указанные в пп. 5.4.-5.7. настоящих Дополнительных условий, пп. 10.5. и 10.6. применяются в той мере, в которой их содержание не противоречит положениям пп. 5.4.-5.7. настоящих Дополнительных условий. Однако Страхователь обязан предпринять все возможные и разумные меры по снятию запрета доступа, удовлетворению требований государственных органов, которые бы позволили незамедлительно приступить к проведению ремонтно-восстановительных работ.
11. Если договором страхования не установлено иного, страхованием покрываются убытки в связи с потерей прибыли от перерыва в производстве в течение всего периода такого перерыва, но не свыше 6 месяцев (максимальный период ответственности), от даты наступления материального убытка, повлекшего за собой такой перерыв.
 12. Если договором страхования не предусмотрено иного, страховая сумма по дополнительному страхованию убытков от перерыва в производстве устанавливается в размере страховой суммы, установленной основным договором страхования, заключенным Страхователем со Страховщиком на основе настоящих Правил страхования. Суммарные выплаты страхового возмещения по настоящему дополнительному страхованию не могут превысить вышеуказанную страховую сумму.
После выплаты страхового возмещения по убыткам от перерыва в производстве, вышеуказанная страховая сумма уменьшается на сумму выплаченного возмещения.
 13. Если при наступлении убытка страховая сумма окажется ниже действительной стоимости, возмещение по убытку от потери прибыли от перерыва в производстве выплачивается пропорционально отношению страховой суммы к действительной стоимости.
 14. Если в отношении части имущества Страхователем заключены договоры страхования имущества с другими страховщиками, Страхователь обязан поставить Страховщика в известность о таких договорах страхования.
 15. При наступлении материального убытка, повлекшего за собой перерыв в производстве, размер страхового возмещения определяется исходя из суммы прибыли, полученной Страхователем от этой деятельности за аналогичный период (6 месяцев) прошлого года с учетом роста (снижения) объема реализации продукции (работ, услуг) или за период 6 месяцев до даты материального убытка (стандартный период). Если в течение стандартного периода прибыль Страхователем не была получена, он не имеет права на получение от Страховщика возмещения убытков от потери прибыли в связи с перерывом в производстве.
 16. При определении суммы страхового возмещения подлежат учету все факторы, которые могли бы повлиять на ход и на результаты застрахованной хозяйственной деятельности, если бы она не была прервана вследствие материального убытка.
 17. Текущие расходы по продолжению хозяйственной деятельности подлежат возмещению лишь в том случае, если Страхователь обязан по закону или по договору продолжать нести такие расходы или если их осуществление необходимо для возобновления прерванной хозяйственной деятельности Страхователя.

18. Потеря прибыли возмещаются лишь в той мере, в которой она была бы получена в результате застрахованной хозяйственной деятельности за период перерыва в производстве, если бы этот перерыв не наступил.
19. Расчет сумм страхового возмещения по настоящему дополнительному страхованию производится с использованием данных бухгалтерского учета Страхователя.
Страхователь обязан хранить балансы и инвентарные описи (ведомости) основных фондов за последние три года таким образом, чтобы исключить их одновременное уничтожение.
Невыполнение вышеуказанных обязанностей Страхователем влечет за собой отказ в выплате страхового возмещения.
20. По договору страхования подлежат возмещению расходы, производимые Страхователем в целях предотвращения или уменьшения убытка от перерыва в производстве в том случае, если:
 - 20.1. эти расходы уменьшат размер страхового возмещения, подлежащего выплате Страховщиком;
 - 20.2. получено предварительное согласие Страховщика или ввиду неотложности мероприятий, требующих таких расходов, Страхователь не имел возможности запросить согласие Страховщика на эти расходы, но при первой возможности известил его о предпринятых им мерах.
В последнем случае Страховщик в целях сокращения убытка имеет право потребовать прекращения или изменения предпринимаемых Страхователем мер.
21. Не подлежат возмещению расходы:
 - 21.1. выгоду от которых Страхователь получает и по истечении максимального периода ответственности по договору страхования;
 - 21.2. если они в сумме с выплаченным возмещением превышают страховые суммы, установленные в соответствии с п.14 настоящих Дополнительных условий за исключением тех случаев, когда такие расходы производились по письменному указанию Страховщика.
22. Если Страхователь или один из руководящих сотрудников Страхователя умышленно совершит или допустит действия, ведущие как к возникновению материального убытка, так и убытка от перерыва в производстве, или умышленно введет Страховщика или его представителей в заблуждение при определении причин или размера убытка, Страховщик полностью освобождается от обязанности выплачивать Страхователю страховое возмещение по этому убытку.
23. Договором страхования может быть предусмотрена франшиза, т.е. та сумма, в пределах которой убытки от перерыва в производстве подлежат оплате самим Страхователем, а также временная франшиза (срок ожидания) - минимальный срок простоя в производстве, убытки от которого покрываются самим Страхователем.
24. Страховое покрытие по убыткам от потери прибыли в результате перерыва в производстве предоставляется только в дополнение к заключенному со Страховщиком основному страхованию имущества промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»).
25. Если договором страхования не предусмотрено иного, в отношении дополнительного страхования убытков от потери прибыли в результате перерыва в производстве в остальном действуют настоящие Правила страхования имущества промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»).

Приложение №2

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Дополнительные условия страхования убытков в результате акта терроризма и/или диверсии.

Объектом страхования в соответствии с настоящими Дополнительными условиями являются имущественные интересы Страхователя или Выгодоприобретателя, связанные с риском утраты (гибели) или повреждения застрахованного движимого и недвижимого имущества, в период действия договора страхования, вследствие наступления акта терроризма или акта диверсии.

Условия страхования, изложенные в настоящих дополнительных условиях, применяются, если в договоре страхования имеется прямое указание на их применение, либо они включены в текст договора.

Положения, изложенные в настоящих Дополнительных условиях, дополняют положения Правил по страхованию промышленных и коммерческих предприятий «Все риски» (далее – Правила) и применяются к договору страхования совместно с ними, если это прямо предусмотрено договором страхования.

В случае наличия разногласий между положениями Правил и настоящих Дополнительных условий, применяются соответствующие положения настоящих Дополнительных условий.

В рамках страхования под актом терроризма понимается совершение действия или ряда действий с применением силы или насилия лицом или группой (группами) лиц, независимо от того, совершается этот акт в одиночку или от имени или совместно с организованной группой (группами) в политических, религиозных или идеологических целях, включающих намерение оказать влияние на органы государственного управления и / или для устрашения населения.

В рамках страхования под актом диверсии понимается акт или серия актов подрыва, совершенных в политических, религиозных или идеологических целях, включающих намерение оказать влияние на органы государственного управления и / или для устрашения населения.

Для целей данного страхования страховым случаем признается событие, попадающее под данное определение, и на основании признания события страховым случаем по Статьям 205 «Терроризм» и 281 «Диверсия» Уголовного Кодекса Российской Федерации.

Для целей данного страхования термин «событие» означает каждый убыток и/или серию убытков произошедших из-за и прямо вызванных одним террористическим актом или серией террористических актов или актов диверсии, объединённых одним намерением или целью. Продолжительность одного «события» ограничивается всеми убытками, понесенными Страхователем в отношении застрахованного имущества в течение 72 часов, вызванных единым намерением или целью. Однако, никакой такой 72 часовой период не может распространяться на период после окончания действия договора кроме тех случаев, когда Страхователь понес имущественный ущерб, вызванный одним или несколькими актами терроризма или диверсии, произошедшими до окончания действия договора и в период 72 часов. Также как никакой 72 часовой период не может начаться до начала действия договора **страхования.**

Убытки по договору **страхования** в результате совершения акта терроризма или диверсии не распространяются на:

- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате ядерного взрыва, ядерной реакции, ядерного излучения или радиоактивного загрязнения.
- Захват или **законную** или **незаконную оккупацию**, кроме случаев, когда материальный ущерб был причинен непосредственно террористическим актом или диверсией.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате конфискации, национализации, реквизиции, ареста, эмбарго, карантина или в результате постановления правительства или государственного органа, в соответствии с которым Страхователь лишается права распоряжаться имуществом, или данное имущество теряет свою стоимость, а также повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие в результате контрабанды или незаконных перевозок или торговли.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате заражения или сброса загрязняющих или отравляющих веществ, в том числе, но, не ограничиваясь любыми веществами в твердом, жидком, газообразном состоянии или

термические вещества, загрязняющие, токсичные или вредные вещества или любые другие вещества присутствие, наличие или распространение которых угрожает здоровью, безопасности или благополучию людей или окружающей среды.

- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате химической или биологической эмиссии, выброса, сброса, распространения или утечки или химической или биологической угроз любого рода.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате выброса, сброса, распространения или утечки асбеста, или любого другого рода воздействия асбеста.
- Любые штрафы, пени либо другие подобного рода требования в отношении Страхователя или требования наложенные судом любой инстанции, государственным агентством или органом или любым другим лицом.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, с помощью электронных средств, включая, но, не ограничиваясь, взломом компьютеров или заражением любыми формами компьютерных вирусов или повреждением или несанкционированной командой или кодом или использованием любого электромагнитного оружия.

Это исключение не действует в отношении убытков (которые в противном случае подпадают под действие страхового покрытия), возникающих в связи с использованием любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения или любой иной электронной системы для запуска и/или управления системой наведения и/или механизмом активации любого оружия или ракеты.

- **Любые косвенные убытки или ущерб, связанные с утратой возможности эксплуатации, задержками или потерей рынков, потерей доходов, амортизационных отчислений, снижение функциональности, или увеличением стоимости работ, если договором страхования не предусмотрено иное.**
- **Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, вызванные факторами, включая, но, не ограничиваясь перерывом в поставке, колебаниями или изменениями, или недостаточностью, воды, газа или электричества и телекоммуникационных услуг или любых других видов услуг.**
- **Убытки или увеличение расходов в результате угрозы или обмана.**
- **Повреждение или уничтожение застрахованного имущества в результате кражи со взломом, взлома, грабежа, кражи или воровства.**
- **Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, прямо или косвенно связанные с грибами, плесенью, спорами или воздействием других микроорганизмов любого рода, характера или описания, включая, но, не ограничиваясь этим, любыми веществами, присутствие которых представляет реальную или потенциальную угрозу для здоровья человека.**
- **Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате войны, вторжения или военных действий (независимо от того была объявлена война или нет), враждебных действий федеральной власти или местных органов самоуправления, гражданской войны, восстания, революции, бунта, мятежа, военного положения, узурпации власти или гражданских волнений.**
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате актов вандализма или противоправных действий третьих лиц или в результате народных волнений, массовых беспорядков, забастовок или локаутов.
- Убытки или увеличение расходов, связанные с постановлениями государственных органов или органов местного самоуправления, которые регулируют восстановление, ремонт или снос застрахованного по **договору страхования.**
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате мер, принимаемых для предотвращения, подавления или контроля за реальными или потенциальными террористическими угрозами или угрозами диверсии, за исключением тех случаев, когда такие меры были согласованы Страховщиком в письменном виде.
- **Повреждение** или уничтожение застрахованного имущества в результате необъяснимого исчезновения или необъяснимой потери.

Дополнительные условия страхования убытков от перерыва в производстве, наступивших в результате акта терроризма и/или диверсии.

Данное расширение не распространяется на:

- **Любые убытки наступившие в результате перерыва или препятствию ведения деятельности в следствии убытка, если договором страхования не предусмотрено иное.**
- **Увеличение размера убытка связанное с вмешательством забастовщиков или других лиц на территории застрахованного объекта, при проведении реконструкции, ремонта или замены поврежденного имущества или при возобновлении или продолжении операционной деятельности.**
- Увеличение размера убытка связанное с приостановкой, прекращением, или расторжением любых договоров аренды, лицензий, соглашений или заказов, за исключением тех случаев когда такое увеличение напрямую связано с перерывом в производственной деятельности, и Страховщик несет ответственность только в отношении потери Страхователем доходов в течение, и не превышая, периода возмещения по договору **страхования**.
- Увеличение размера убытка связанное с постановлениями государственных органов или органов местного самоуправления, которые регулируют восстановление, ремонт или снос застрахованного по **договору страхования**.
- Потеря рынков или любые другие косвенные убытки.

Остальные условия данного Приложения 2 регулируются основным положением Правил по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»).

Приложение №3

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Дополнительные условия страхования убытков в результате забастовок и/или массовых беспорядков и/или гражданских волнений и/или умышленных повреждений.

Объектом страхования в соответствии с настоящими Дополнительными условиями являются имущественные интересы Страхователя или Выгодоприобретателя, связанные с риском утраты (гибели) или повреждения застрахованного движимого и недвижимого имущества, вследствие забастовок и/или **массовых беспорядков** и/или гражданских волнений и/или умышленных повреждений.

Условия страхования, изложенные в настоящих дополнительных условиях, применяются, если в договоре страхования имеется прямое указание на их применение, либо они включены в текст договора. Положения, изложенные в настоящих Дополнительных условиях, дополняют положения Правил по страхованию промышленных и коммерческих предприятий «Все риски» (далее – Правила) и применяются к договору страхования совместно с ними, если это прямо предусмотрено договором страхования.

В случае наличия разногласий между положениями Правил и настоящих Дополнительных условий, применяются соответствующие положения настоящих Дополнительных условий.

В рамках страхования под забастовкой понимается прекращение работы предприятия с целью обеспечения требований работников работодателем или с целью протеста против закона или условий труда.

В рамках страхования под массовыми беспорядками понимаются насильственные действия со стороны группы лиц объединенных общей целью, которая ставит под угрозу общественный правопорядок.

В рамках страхования под гражданскими волнениями понимаются значительные насильственные действия со стороны группы лиц объединенных общей целью, которая ставит под угрозу общественный правопорядок.

В рамках страхования под умышленными повреждениями понимается фактическая гибель, уничтожение или повреждение имущества причиненные действиями третьих лиц с целью причинения вреда или ущерба во время нарушения общественного правопорядка.

Для целей данного страхования страховым случаем признается событие, попадающее под одно из данных определений, и на основании признания события страховым случаем по Статьям

410 «Объявление забастовки», 413 «Незаконные забастовки», 415 «Запрещение локаута» Трудового Кодекса Российской Федерации или Статьям 167 «Умышленное уничтожение или повреждение имущества», 212 «Массовые беспорядки», 213 «Хулиганство», 214 «Вандализм» Уголовного Кодекса Российской Федерации.

В рамках настоящих Дополнительных условий:

- (А) Уничтожение вследствие бунта или забастовки или гражданских волнений включает в себя, но не ограничивается повреждением, **которое было причинено** непосредственно вследствие:
- (а) Действия, совершенного в ходе нарушения общественного порядка со стороны любого лица, принимающего участие в таком нарушении наряду с другими участниками; или
 - (б) Умышленного действия бастующего или уволенного работника в целях проведения забастовки или сопротивления локауту, вне зависимости от того совершено ли это действие в ходе нарушения общественного порядка; или
 - (с) Действия законных властей в целях подавления или минимизации последствий существующих нарушений общественного порядка, или в целях предотвращения любых подобных действий, о которых говорится в пункте (б), или минимизации их последствий;
- (В) Умышленный ущерб означает имущественное повреждение или ущерб непосредственно в результате умышленного действия, совершенного кем-либо, независимо от того, совершено ли это действие во время нарушений общественного порядка, и включает в себя ущерб вследствие диверсии.

Для целей данного страхования термин «событие» означает каждый убыток и/или серию убытков произошедших из-за и прямо вызванных одним случаем. Однако, продолжительность каждого случая ограничивается прямыми материальными ущербом или убытками которые произошли в течение периода 72 последовательных часов. Никакой такой 72 часовой период не может распространяться на период после окончания действия договора кроме тех случаев, когда Страхователь понес

имущественный ущерб или убытки до окончания действия договора и в период 72 часов. Также как никакой 72 часовой период не может начаться до начала действия договора **страхования**.

Убытки по договору **страхования** в результате забастовок и/или **массовых беспорядков** и/или гражданских волнений и/или **умышленных повреждений** не распространяются на:

- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате ядерного взрыва, ядерной реакции, ядерного излучения или радиоактивного загрязнения.
- Захват или законная или незаконная оккупация, кроме случаев, когда материальный ущерб был причинен непосредственно застрахованными событиями.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате конфискации, национализации, реквизиции, ареста, эмбарго, карантина или в результате постановления правительства или государственного органа, в соответствии с которым Страхователь лишается права распоряжаться имуществом, или данное имущество теряет свою стоимость, а также повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие в результате контрабанды или незаконных перевозок или торговли.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате заражения или сброса загрязняющих или отравляющих веществ, в том числе, но, не ограничиваясь любыми веществами в твердом, жидком, газообразном состоянии или термические вещества, загрязняющие, токсичные или вредные вещества или любые другие вещества присутствие, наличие или распространение которых угрожает здоровью, безопасности или благополучию людей или окружающей среды.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате химической или биологической эмиссии, выброса, сброса, распространения или утечки или химической или биологической угроз любого рода.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате выброса, сброса, распространения или утечки асбеста, или любого другого рода воздействия асбеста.
- Любые штрафы, пени либо другие подобного рода требования в отношении Страхователя или требования наложенные судом любой инстанции, государственным агентством или органом или любым другим лицом.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, с помощью электронных средств, включая, но, не ограничиваясь, взломом компьютеров или заражением любыми формами компьютерных вирусов или повреждением или несанкционированной командой или кодом или использованием любого электромагнитного оружия.
Это исключение не действует в отношении убытков (которые в противном случае подпадают под действие страхового покрытия), возникающих в связи с использованием любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения или любой иной электронной системы для запуска и/или управления системой наведения и/или механизмом активации любого оружия или ракеты.
- Любые косвенные убытки или ущерб, связанные с утратой возможности эксплуатации, задержками или потерей рынков, потеря доходов, амортизационных отчислений, снижение функциональности, или увеличение стоимости работ, если договором страхования не предусмотрено иное.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, вызванные факторами, включая, но, не ограничиваясь перерывом в поставке, колебаниями или изменениями, или недостаточностью, воды, газа или электричества и телекоммуникационных услуг или любых других видов услуг.
- Убытки или увеличение расходов в результате угрозы или обмана.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате, кражи со взломом, взлома, грабежа, кражи или воровства.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, прямо или косвенно связанные с грибками, плесенью, спорами или воздействием других микроорганизмов любого рода, характера или описания, включая, но, не ограничиваясь этим, любыми веществами, присутствие которых представляет реальную или потенциальную угрозу для здоровья человека.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате войны, вторжения или военных действий (независимо от того была объявлена война или нет), враждебных действий федеральной власти или местных органов самоуправления, гражданской войны, восстания, революции, бунта, мятежа, военного положения, узурпации власти.

- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате террористических актов и/или актов диверсий.
- Убытки или увеличение расходов, связанные с постановлениями государственных органов или органов местного самоуправления, которые регулируют восстановление, ремонт или снос застрахованного по договору страхования.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате мер, принимаемых для предотвращения, подавления или контроля за реальными или потенциальными случаями забастовок, массовых беспорядков, гражданских волнений, умышленных повреждений.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате необъяснимого исчезновения или необъяснимой потери.

Дополнительные условия страхования убытков от перерыва в производстве, наступивших в результате забастовок и/или массовых беспорядков и/или гражданских волнений и/или умышленных повреждений.

Данное расширение не распространяется на:

- Любые убытки наступившие в результате перерыва или препятствию ведения деятельности в следствии убытка, если договором страхования не предусмотрено иное.
- Увеличение размера убытка связанное с приостановкой, прекращением или расторжением любых договоров аренды, лицензий, соглашений или заказов, за исключением тех случаев когда такое увеличение напрямую связано с перерывом в производственной деятельности, и Страховщик несет ответственность только в отношении потери Страхователем доходов в течение, и не превышая, периода возмещения по договору страхования.
- Увеличение размера убытка связанное с вмешательством забастовщиков или других лиц на территории застрахованного объекта, при проведении реконструкции, ремонта или замены поврежденного имущества или при возобновлении или продолжении операционной деятельности.
- Увеличение размера убытка связанное с постановлениями государственных органов или органов местного самоуправления, которые регулируют восстановление, ремонт или снос застрахованного по договору страхования.
- Потеря рынков или любые другие косвенные убытки.

Остальные условия данного Приложения 3 регулируются основным положением Правил по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»).

Приложение №4

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Дополнительные условия страхования убытков в результате восстаний и/или революций и/или бунтов и/или мятежей и/или государственных переворотов и/или войн и/или гражданских войн.

Объектом страхования в соответствии с настоящими Дополнительными условиями являются имущественные интересы Страхователя или Выгодоприобретателя, связанные с риском утраты (гибели) или повреждения застрахованного движимого и недвижимого имущества, в период действия договора страхования, вследствие наступления восстаний и/или революций и/или бунтов и/или мятежей и/или государственных переворотов и/или войн и/или гражданских войн.

Условия страхования, изложенные в настоящих дополнительных условиях, применяются, если в договоре страхования имеется прямое указание на их применение, либо они включены в текст договора. Положения, изложенные в настоящих Дополнительных условиях, дополняют положения Правил по страхованию промышленных и коммерческих предприятий «Все риски» (далее – Правила) и применяются к договору страхования совместно с ними, если это прямо предусмотрено договором страхования.

В случае наличия разногласий между положениями Правил и настоящих Дополнительных условий, применяются соответствующие положения настоящих Дополнительных условий.

В рамках страхования под восстанием понимается насильственное восстание граждан в сопротивлении своему правительству.

В рамках страхования под революцией понимается свержение режима или политической системы со стороны своих граждан.

В рамках страхования под бунтом понимается преднамеренное, организованное и открытое сопротивление с применением оружия законам или деятельности правительства совершаемое его гражданами или субъектами.

В рамках страхования под мятежом понимается умышленное оказание сопротивления вышестоящему руководству государственными вооруженными силами и силами охраны правопорядка.

В рамках страхования под государственным переворотом понимается внезапное, насильственное и незаконное свержение суверенного правительства.

В рамках страхования под гражданской войной понимается враждебное вооруженное противостояние между объединенными группами или субъектами внутри одного государства.

В рамках страхования под войной понимается объявленное или не объявленное враждебное вооруженное противостояние между двумя или более нациями или государствами.

Для целей данного страхования страховым случаем признается событие, попадающее под одно из данных определений, и на основании признания события страховым случаем по Статьям

278 «Насильственный захват власти или насильственное удержание власти», 279 «Вооруженный мятеж» и п.2 Статьи 353 «Планирование, подготовка, развязывание или ведение агрессивной войны» Уголовного Кодекса Российской Федерации.

Для целей данного страхования термин «событие» означает каждый убыток и/или серию убытков произошедших из-за и прямо вызванных одним или серией указанных в настоящем дополнении событий объединённых одним намерением или целью. Продолжительность одного «события» ограничивается всеми убытками, понесенными Страхователем в отношении застрахованного имущества в течение 30 последовательных дней, вызванных единым намерением или целью.

Однако, никакой такой 30-дневный период не может распространяться на период после окончания действия договора кроме тех случаев, когда Страхователь понес имущественный ущерб, вызванный одним или несколькими событиями, произошедшими до окончания действия договора и в период 30 дней. Также как никакой 30-дневный период не может начаться до начала действия договора страхования.

Убытки по договору страхования в результате восстаний и/или революций и/или бунтов и/или мятежей и/или государственных переворотов и/или войн и/или гражданских войн не распространяются на:

- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате ядерного взрыва, ядерной реакции, ядерного излучения или радиоактивного загрязнения.
- Захват или законная или незаконная оккупация, кроме случаев, когда материальный ущерб был причинен непосредственно застрахованными событиями.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате конфискации, национализации, реквизиции, ареста, эмбарго, карантина или в результате постановления правительства или государственного органа, в соответствии с которым Страхователь лишается права распоряжаться имуществом, или данное имущество теряет свою стоимость, а также повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие в результате контрабанды или незаконных перевозок или торговли.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате заражения или сброса загрязняющих или отравляющих веществ, в том числе, но, не ограничиваясь любыми веществами в твердом, жидком, газообразном состоянии или термические вещества, загрязняющие, токсичные или вредные вещества или любые другие вещества присутствие, наличие или распространение которых угрожает здоровью, безопасности или благополучию людей или окружающей среды.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате химической или биологической эмиссии, выброса, сброса, распространения или утечки или химической или биологической угроз любого рода.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, возникшие прямо или косвенно в результате выброса, сброса, распространения или утечки асбеста, или любого другого рода воздействия асбеста.
- Любые штрафы, пени либо другие подобного рода требования в отношении Страхователя или требования наложенные судом любой инстанции, государственным агентством или органом или любым другим лицом.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, с помощью электронных средств, включая, но, не ограничиваясь, взломом компьютеров или заражением любыми формами компьютерных вирусов или повреждением или несанкционированной командой или кодом или использованием любого электромагнитного оружия.
Это исключение не действует в отношении убытков (которые в противном случае подпадают под действие страхового покрытия), возникающих в связи с использованием любого компьютера, компьютерной системы, компьютерного программного обеспечения или любой иной электронной системы для запуска и/или управления системой наведения и/или механизмом активации любого оружия или ракеты.
- Любые косвенные убытки или ущерб, связанные с утратой возможности эксплуатации, задержками или потерей рынков, потеря доходов, амортизационных отчислений, снижение функциональности, или увеличение стоимости работ, если договором страхования не предусмотрено иное.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, вызванные факторами, включая, но, не ограничиваясь перерывом в поставке, колебаниями или изменениями, или недостаточностью, воды, газа или электричества и телекоммуникационных услуг или любых других видов услуг.
- Убытки или увеличение расходов в результате угрозы или обмана.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате, кражи со взломом, взлома, грабежа, кражи или воровства.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, прямо или косвенно связанные с грибками, плесенью, спорами или воздействием других микроорганизмов любого рода, характера или описания, включая, но, не ограничиваясь этим, любыми веществами, присутствие которых представляет реальную или потенциальную угрозу для здоровья человека.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате забастовок, массовых беспорядков или локаутов.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате террористических актов и/или актов диверсий.
- Убытки или увеличение расходов, связанные с постановлениями государственных органов или органов местного самоуправления, которые регулируют восстановление, ремонт или снос застрахованного по договору страхования.

- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате мер, принимаемых для предотвращения, подавления или контроля за реальными или потенциальными террористическими угрозами или угрозами диверсии, забастовок, массовых беспорядков, локаутов.
- Повреждение или уничтожение застрахованного имущества, в результате необъяснимого исчезновения или необъяснимой потери.

Дополнительные условия страхования убытков от перерыва в производстве, наступивших в результате восстаний и/или революций и/или бунтов и/или мятежей и/или государственных переворотов и/или войн и/или гражданских войн.

Данное расширение не распространяется на:

- Любые убытки наступившие в результате перерыва или препятствию ведения деятельности в следствии убытка, если договором страхования не предусмотрено иное.
- Увеличение размера убытка связанное с приостановкой, прекращением, или расторжением любых договоров аренды, лицензий, соглашений или заказов, за исключением тех случаев когда такое увеличение напрямую связано с перерывом в производственной деятельности, и Страховщик несет ответственность только в отношении потери Страхователем доходов в течение, и не превышая, периода возмещения по договору страхования.
- Увеличение размера убытка связанное с вмешательством забастовщиков или других лиц на территории застрахованного объекта, при проведении реконструкции, ремонта или замены поврежденного имущества или при возобновлении или продолжении операционной деятельности.
- Увеличение размера убытка связанное с постановлениями государственных органов или органов местного самоуправления, которые регулируют восстановление, ремонт или снос застрахованного по договору страхования.
- Потеря рынков или любые другие косвенные убытки.

Остальные условия данного Приложения 4 регулируются основным положением Правил по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»).

Приложение №5

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Договор № _____
страхования промышленных и коммерческих предприятий

г. Москва

« ____ » _____ 20__ г.

ООО «Страховая Компания Чабб» (далее - Страховщик) в лице _____,
действующего на основании _____ с одной стороны, _____
(далее Страхователь) в лице _____, действующего на
основании _____, с другой стороны, заключили настоящий договор.

1. Предмет договора

- 1.1. По настоящему договору Страховщик возмещает ущерб, причиненный имущественным интересам Страхователя, указанным в Правилах по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («Все риски») в качестве объекта страхования.
- 1.2. Страхование осуществляется в соответствии с утвержденными Страховщиком Правилами по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»)(далее – Правила страхования).
- 1.3. Территория _____ страхования:
- 1.4. Предметом страхования по настоящему договору является: _____
_____.

2. Объект страхования

Объектом страхования являются в соответствии с Правилами страхования имущественные интересы Страхователя или Выгодоприобретателя, связанные с владением, пользованием и распоряжением движимым и недвижимым имуществом, указанным в договоре страхования (предмет страхования).

3. Условия страхования

- 3.1. Настоящим страхованием покрываются в соответствии с Правилами страхования следующие страховые риски:

_____.
- 3.2. Срок страхования: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

4. Страховая сумма и франшиза

- 4.1. Страховая сумма (лимит ответственности страховщика): _____
- 4.2. Франшиза: _____

5. Страховая премия и порядок ее уплаты

- 5.1. Страховая премия устанавливается в размере: _____
- 5.2. Порядок уплаты страховой премии:
безналичным перечислением/наличными деньгами;
единовременно/каждое _____ число _____ месяца.
Первый взнос уплатить не позднее _____ в размере _____.

6. Выплата страхового возмещения

- 6.1. Выплата страхового возмещения производится в течение _____ рабочих дней после установления факта страхового события, подтверждения его соответствующими документами компетентных органов.

6.2. Страховое возмещение не выплачивается, а действие договора в соответствии с действующим законодательством РФ может быть прекращено, если:

В случае если страховое возмещение уже выплачено, Страхователь обязан возвратить Страховщику сумму выплаченного возмещения.

7. Прекращение договора страхования

7.1. Договор страхования прекращается в случаях:

- истечения срока его действия;
- исполнения Страховщиком обязательств перед Страхователем по договору в полном объеме;
- ликвидации Страхователя в порядке, установленном законодательством Российской Федерации;
- ликвидации Страховщика в порядке, установленном законодательством Российской Федерации;
- принятия судом решения о признании договора страхования недействительным;
- расторжения договора по соглашению между Страхователем и Страховщиком;
- по требованию Страховщика в случаях, предусмотренных Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящими Правилами страхования и договором страхования;
- в других случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, настоящими Правилами страхования.

Действие договора страхования прекращается до окончания срока, на который он был заключен, если после вступления договора страхования в силу возможность наступления страхового случая отпала, и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховой случай.

В этом случае Страховщик имеет право на часть страховой премии, пропорциональной времени, в течение которого действовало страхование.

О намерении досрочного прекращения договора стороны обязаны уведомить друг друга письменно не менее чем за _____ дней до предполагаемой даты прекращения договора.

Договор страхования может быть признан недействительным с момента его заключения по основаниям, предусмотренным действующим гражданским законодательством Российской Федерации, а также, если он заключен после наступления страхового случая, или объектом страхования является имущество, подлежащее конфискации на основании вступившего в законную силу соответствующего решения суда.

Признание договора страхования недействительным осуществляется в соответствии с действующим гражданским законодательством Российской Федерации.

8. Все споры по договору страхования между Страховщиком и Страхователем разрешаются путем переговоров, а при не достижении согласия - в арбитражном порядке.

9. Дополнительные условия и оговорки

10. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон

Страховщик: ООО «Страховая Компания Чабб»

Адрес: _____

Тел: _____

Факс: _____

Расчетный счет: _____

Страхователь: _____

Адрес: _____

Тел: _____

Факс: _____

Расчетный счет: _____

11. Подписи сторон

Страховщик:

Страхователь:

МП

МП

Приложение №6.1

к Общим условиям по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Версия 1

Полис/Policy № _____.

_____ 20__ года

г. _____

| | |
|--|---|
| Страхователь: | |
| Выгодоприобретатель: | |
| Страховщик: | ООО «Страховая Компания Чабб» |
| Правила страхования: | |
| Период действия полиса: | |
| Застрахованная деятельность: | |
| Застрахованное имущество и страховые суммы: | |
| Застрахованные риски: | |
| Безусловная франшиза: | |
| Ставки премии: | |
| Иные условия и оговорки: | |
| Территория страхования: | |
| Порядок оплаты: | безналичным перечислением / наличными деньгами; единовременно / каждое ____ число ____ месяца. Первый страховой взнос уплачен « ____ » _____ 20 ____ г. в размере: _____ |
| Валюта страхования: | |
| Язык полиса: | |
| Банковские реквизиты страховщика | |
| Банковские реквизиты страхователя | |

Страхователь с правилами и условиями страхования ознакомлен и согласен:

Страховщик:

Страхователь:

МП

МП

Приложение №6.2

к Общим условиям по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Версия 2

| | ДОГОВОР (ПОЛИС) ПО СТРАХОВАНИЮ ИМУЩЕСТВА И ПЕРЕРЫВА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ | PROPERTY & BUSINESS INTERRUPTION INSURANCE CONTRACT (POLICY) |
|-----------|---|---|
| | № _____ | № _____ |
| | Москва | Moscow |
| | “__” _____ г. | _____, _____ |
| | | |
| | Собственник (далее – «Страхователь»), в лице, действующего на основании, | Property owner (hereinafter referred to as the «Insured») represented by, acting on the basis of, |
| | и | and |
| | Страховая компания (далее – «Страховщик»), в лице, действующего на основании, | Insurance company (hereinafter referred to as the «Insurer») represented by, acting on the basis of, |
| | заключили Договор страхования (далее – «Договор», «Полис» или «Договор Страхования»), по которому Страхователь обязуется уплатить Страховщику премию, а Страховщик обязуется возместить Страхователю (Выгодоприобретателям) ущерб в нижеуказанном порядке и объеме. | entered into Insurance contract (hereinafter referred to as the «Contract», «Policy» and «Insurance contract») whereby the Insured shall be obliged to pay to the Insurer the premium, and the Insurer shall be obliged to indemnify the Insured (Beneficiaries) for losses occurred, provided they fall under scope of cover stated below. |
| | | |
| | Страхователь | Insured |
| | Собственник Росся, Москва ИНН | Property owner Moscow, Russia TAX ID |
| | | |
| | Страховщик | Insurer |
| | Страховая компания Россия, Москва ИНН | Insurance company Moscow, Russia TAX ID |
| | | |
| | Период страхования | Insurance period |
| | С _____ . до _____ . | From _____ to _____ . |
| | | |
| 1. | Раздел 1. СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА | Section 1. PROPERTY INSURANCE |
| | Условия, содержащиеся в настоящем Разделе Договора, действуют в отношении только данного Раздела. | Provisions contained in this Section of the Policy are valid in respect of this Section only. |

| | | |
|---------------|---|--|
| | | |
| 1.1. | Объект страхования | Object of insurance |
| | <i>Имущественный интерес Страхователя (Выгодоприобретателя), связанный с риском прямой внезапной и случайной физической утраты, гибели или повреждения Застрахованного имущества.</i> | <i>Object of insurance under this Section 1 of the Policy is the Insured's (Beneficiary's) property interest related to the risk of direct sudden and unforeseen physical loss of or damage to the Insured property.</i> |
| | | |
| 1.2. | Застрахованное имущество | Insured property |
| | _____ | _____ |
| | | |
| 1.3. | Страховые суммы | Sum insured |
| | _____ | _____ |
| | | |
| 1.4. | Страховые риски | Insured risks |
| | <i>«Все риски» согласно пункту 1.4. Приложения № 1, кроме исключаемых в пункте 1.8. Приложения № 1.</i> | <i>«All risks» in accordance with the clause 1.4. of the Enclosure № 1, except for exclusions stipulated in the clause 1.8. of the Enclosure № 1.</i> |
| | | |
| 1.5. | Франшиза | Deductible |
| | <i>Под франшизой понимается не возмещаемая Страховщиком часть убытка.</i> | <i>Deductible is part of the insured loss that is not paid by the Insurer.</i> |
| 1.5.1. | _____ | _____ |
| 1.5.2. | _____ | _____ |
| | | |
| 1.6. | Страховая премия | Insurance premium |
| 1.6.1. | Ставка премии: | Premium rate: |
| | _____ % в год. | _____ % per annum. |
| 1.6.2. | Сумма премии: | Premium amount: |
| | _____ | _____ |
| | <i>Ставка премии применяется к страховой сумме, а также к подлимитам в пунктах _____ настоящего Договора.</i> | <i>Premium rate applies to the Sum Insured as well as to the sublimits in the items _____ of this Policy.</i> |
| | | |
| 1.7. | Подлимиты и расширения страхового покрытия | Sublimits & coverage extensions |
| | <i>Условия согласно Приложению № 1.</i> | <i>Terms in accordance with Enclosure № 1.</i> |

| | | |
|--------|---|---|
| | Размер выплаты Страховщика по соответствующему подлимиту не может превысить сумм, указанных ниже. | Insurer's indemnity amount per corresponding sublimit cannot exceed amounts stipulated below. |
| 1.7.1. | Дополнительных расходы | Additional Expenses |
| | _____ по каждому и по всем страховым случаям в течение Периода страхования. | _____ per insured event and in the aggregate for the Insurance period. |
| 1.7.2. | Автоматическое страхование улучшений и усовершенствований | Automatic insurance of alterations and additions |
| | _____ по каждому и по всем страховым случаям в течение Периода страхования. | _____ per insured event and in the aggregate for the Insurance period. |
| 1.7.3. | Поломки машин и оборудования | Machinery Breakdown insurance |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 1.7.4. | Отсутствие страхования у Третьего лица | Third party failure to insure |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 1.7.5. | Восстановление страховой суммы | Reinstatement of the insured sum |
| | ___% от стоимости Застрахованного имущества | ___% of the Insured property value |
| | | |
| 1.8. | Максимальный размер выплаты | Maximum reimbursement amount |
| | Выплаты Страховщика в рамках настоящего Раздела 1 за весь Период страхования не могут превысить сумму в размере: | Total payments of the Insurer during Insurance period under this Section 1 cannot exceed the amount: |
| | _____ | _____ |
| | (Страховая сумма (1.3.) + Дополнительные расходы (1.7.1.) + Автоматическое страхование улучшений и усовершенствований (1.7.2.)) | (Sum insured (1.3.) + Additional expenses (1.7.1.) + Automatic insurance of alterations & additions (1.7.2.)) |
| | | |
| 1.9. | Выгодоприобретатель | Beneficiary |
| | Выгодоприобретатель 1-ой очереди - | 1 st stage Beneficiary - |
| | Выгодоприобретатель 2-ой очереди - Страхователь | 2 nd stage Beneficiary - Insured |
| | Выплата возмещения производится согласно пункту 1.10. Приложения № 1. | Indemnity is paid in accordance with clause 1.10. of the Enclosure № 1. |
| | | |
| 2. | Раздел 2. СТРАХОВАНИЕ ПЕРЕРЫВА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ | Section 2. BUSINESS INTERRUPTION INSURANCE |
| | Условия, содержащиеся в настоящем разделе Договора, действуют в отношении только данного раздела. | Provisions contained in this section of the Policy are valid in respect of the section only. |
| | | |
| 2.1. | Объект страхования | Object of insurance |

| | | |
|---------------|---|---|
| | <i>Имущественные интересы Страхователя, связанные с риском возникновения убытков от перерыва в Застрахованной деятельности вследствие утраты, гибели или повреждения Застрахованного имущества.</i> | <i>Insured's property interest related to the risk of losses due to interruption of the Insured business activities as a result of physical loss, total loss or damage of the Insured property.</i> |
| | | |
| 2.2. | Застрахованная деятельность | Insured activity |
| | _____ | _____ |
| | | |
| 2.3. | Страховая сумма | Sum insured |
| | _____, включая: | _____ including: |
| | _____ - Арендные платежи и другие доходы, | _____ – rental fees and other types of income, |
| | _____ - Операционные расходы. | _____ – Operating expenses. |
| | | |
| 2.4. | Максимальный период возмещения | Maximum indemnity period |
| | ___ месяцев | ___ months |
| | | |
| 2.5. | Франшиза | Deductible |
| | <i>Под франшизой понимается не возмещаемая Страховщиком часть убытка.</i> | <i>Deductible is part of the insured loss that is not paid by the Insurer.</i> |
| 2.5.1. | ___ дня с момента причинения ущерба имуществу. | ___ days as soon as property damage is caused. |
| | | |
| 2.6. | Страховая премия | Insurance premium |
| 2.6.1. | Ставка премии: | Premium rate: |
| | _____ % в год. | _____ % per annum. |
| 2.6.2. | Сумма премии: | Premium amount: |
| | _____ | _____ |
| | <i>Ставка премии применяется к страховой сумме, а также к подлимитам в пунктах _____ настоящего Договора.</i> | <i>Premium rate applies to the Sum Insured as well as to the sublimits in the items _____ of this Policy.</i> |
| | | |
| 2.7. | Подлимиты и расширения страхового покрытия | Sublimits & coverage extensions |
| | <i>Условия согласно Приложению № 1.</i> | <i>Terms in accordance with Enclosure № 1.</i> |
| | <i>Размер выплаты Страховщика по соответствующему подлимиту не может превысить сумм, указанных ниже.</i> | <i>Insurer's indemnity amount per corresponding sublimit cannot exceed amounts stipulated below.</i> |

| | | |
|--------|---|--|
| 2.7.1. | Дополнительные расходы (перерыв) | Additional expenses (interruption) |
| | _____ по каждому и по всем страховым случаям в течение Периода страхования. | _____ per insured event and in the aggregate for the Insurance period. |
| 2.7.2. | Автоматическое страхование увеличения арендной платы | Automatic insurance of rental payments increase |
| | _____ по каждому и по всем страховым случаям в течение Периода страхования. | _____ per insured event and in the aggregate for the Insurance period. |
| 2.7.3. | Убытки в результате поломок машин и оборудования | Interruption resulting from Machinery Breakdown |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 2.7.4. | Поставщики коммунальных услуг | Public Utilities |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 2.7.5. | Ограничение доступа | Denial of Access |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 2.8. | Максимальный размер выплаты | Maximum reimbursement amount |
| | Выплаты Страховщика в рамках настоящего Раздела 2 за весь Период страхования не могут превысить сумму в размере: | Total payments of the Insurer during Insurance period under this Section 2 cannot exceed the amount: |
| | _____ | _____ |
| | (Страховая сумма (2.3.) + Дополнительные расходы (2.7.1.) + Автоматическое страхование (2.7.2.)) | (Sum insured (2.3.) + Additional expenses (2.7.1.) + Automatic insurance of alterations & additions + (2.7.2.)) |
| | | |
| 2.9. | Выгодоприобретатель | Beneficiary |
| | Страхователь | Insured |

| | | |
|------|---|---|
| 3. | Раздел 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | Section 3. GENERAL PROVISIONS |
| | Условия, содержащиеся в настоящем разделе, действуют в отношении всего Договора в целом и каждого раздела Договора в отдельности. | Provisions contained in this section are valid in respect of the Policy as a whole and each of its sections individually. |
| | | |
| 3.1. | Применяемые Правила страхования | Applicable Insurance Conditions |
| | Правила страхования Страховщика, включая номер и дату | Insurer's Insurance conditions with number and date |
| | (именуемые совместно в Договоре - «Правила страхования»). | (jointly referred in the Policy as «Insurance conditions») |
| | Применяемые по настоящему Договору Правила страхования являются его неотъемлемой частью. | The Insurance conditions applied under this Policy are its integral part. |
| | В случае если какое-либо из положений настоящего Договора и/или Приложения № 1 противоречит условиям Правил страхования, преимущественную силу имеют условия настоящего Договора и/или Приложения № 1. | If any of the provisions of the Policy and/or Enclosure № 1 contradict the terms and conditions of the Insurance conditions, then the terms and conditions of the Policy and/or Enclosure № 1 shall prevail. |

| | | |
|-------------|--|--|
| | <i>В случаях, не оговоренных настоящим Договором и/или Приложением № 1, стороны руководствуются Правилами страхования.</i> | <i>In cases not specified in the Policy and/or Enclosure № 1, provisions of the Insurance conditions apply.</i> |
| | | |
| 3.2. | Место страхования | Insured location |
| | _____ | _____ |
| | <i>и прилегающая территория в радиусе 1500 метров, от границ земельных участков, на которых расположено Застрахованное имущество.</i> | <i>and adjoining territory within 1500 meters from the borders of a land plots Insured property is located at.</i> |
| | | |
| 3.3. | Территория страхования | Insurance territory |
| | <i>Страхование по Договору действует только на территории Российской Федерации.</i> | <i>Insurance under this Policy is valid only in the Russian Federation territory.</i> |
| | | |
| 3.4. | Общая сумма премии по Договору | Total premium amount under the Policy |
| | _____ | _____ |
| | | |
| 3.5. | Уплата страховой премии | Insurance Premium Payment |
| | <i>Страховая премия подлежит оплате Страхователем на основании выставленных Страховщиком счетов, платежами в размере _____ каждый в соответствии со следующим графиком:</i> | <i>The insurance premium is to be paid by the Insured based on the invoices issued by the Insurer in _____ installments in the amount of _____ each in accordance with the following schedule:</i> |
| | _____ | _____ |
| | | |
| 3.6. | Страховой брокер | Insurance broker |
| | <i>Договор заключается и исполняется при посредничестве Страхового брокера:</i> | <i>The Policy shall be concluded and executed with assistance of the Insurance broker:</i> |
| | _____ | _____ |
| | | |
| 3.7. | Подлимиты и расширения страхового покрытия | Sublimits & coverage extensions |
| | <i>Условия согласно Приложению № 1.</i> | <i>Terms in accordance with Enclosure № 1.</i> |
| | <i>Размер выплаты Страховщика по соответствующим подлимитам совокупно по Разделам 1 и 2 настоящего Договора не может превысить сумм, указанных ниже.</i> | <i>Insurer's indemnity amount combined in respect of Section 1 & 2 of this Policy cannot exceed amounts stipulated below.</i> |
| | <i>Если совокупная сумма убытков по соответствующим подлимитам в рамках обоих Разделов превышает указанные ниже суммы, то Страховщик в начале производит выплату возмещения по Разделу 1, а оставшаяся</i> | <i>If indemnity amount combined under both Sections exceed specified sublimit, the Insurer first pays the indemnity under Section 1 and remaining (unused) amount is paid under Section 2.</i> |

| | | |
|--------|--|--|
| | <i>(невыбранная) сумма подлитома выплачивается в рамках Раздела 2.</i> | |
| | | |
| 3.7.1. | <i>Непреднамеренное неразглашение</i> | <i>Innocent non-disclosure</i> |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 3.7.2. | <i>Возможный скрытый ущерб</i> | <i>Probable concealed damage</i> |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 3.7.3. | <i>Ошибки в проектировании и дизайне</i> | <i>Faulty design</i> |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 3.7.4. | <i>Ремонтные, отделочные и монтажные работы</i> | <i>Construction, renovation and erection works.</i> |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 3.7.5. | <i>Забастовки, массовые беспорядки, гражданские волнения и локауты</i> | <i>Strikes, Riots, Civil Disorders and Lockouts</i> |
| | _____ по каждому страховому случаю. | _____ per insured event. |
| 3.7.6. | <i>Террористический акт и диверсия</i> | <i>Terrorism attack and Sabotage</i> |
| | _____ по каждому и по всем страховым случаям в течение Периода страхования. | _____ per insured event and in the aggregate for the Insurance period. |
| | <i>Сумма премии по страхованию террористического акта и диверсии составляет:</i> | <i>Premium for Terrorism attack and Sabotage insurance is</i> |
| | _____ | _____ |
| | | |
| 3.8. | <i>Максимальный размер выплаты</i> | <i>Maximum reimbursement amount</i> |
| | <i>Выплаты Страховщика в рамках настоящего Договора за весь Период страхования не могут превысить сумму в размере:</i> | <i>Total payments of the Insurer during Insurance period under this Policy cannot exceed the amount:</i> |
| | _____ | _____ |
| | | |

| | ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ | FINAL PROVISIONS |
|--|--|---|
| | <i>Настоящий Полис составлен в _____ экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны и экземпляр для Выгодоприобретателя (Банка).</i> | <i>This Policy is issued in _____ copies each of them being of equal legal power, one item for each party and for the Beneficiary (Bank).</i> |
| | | |
| | ПРИЛОЖЕНИЯ | ENCLOSURES |
| | <i>Нижеперечисленные приложения являются составной и неотъемлемой частью настоящего Договора.</i> | <i>Following enclosures to the Policy form its component and integral part.</i> |
| | <i>Приложение № 1 – Основные условия покрытия</i> | <i>Enclosure № 1 – Main coverage terms Enclosure № 2 – Insurance conditions</i> |

| | | |
|--|--|---|
| | Приложение № 2 – Правила страхования | |
| | | |
| | РЕКВИЗИТЫ СТОРОН | LEGAL DATA OF PARTIES |
| | Страховщик | Insurer |
| | | |
| | Страхователь | Insured |
| | | |
| | М.П. / L.S. _____ От имени и по поручению Страховщика / Insurer's Authorized Representative | М.П. / L.S. _____ От имени и по поручению Страхователя / Insured's Authorized Representative |

| | | |
|---------------|--|---|
| | <i>Москва</i> | <i>Moscow</i> |
| | “__” _____ г. | _____, _____ |
| | | |
| | ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ПОКРЫТИЯ | MAIN COVERAGE TERMS |
| | ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 | ENCLOSURE № 1 |
| | К ДОГОВОРУ (ПОЛИСУ) СТРАХОВАНИЯ | TO THE INSURANCE CONTRACT (POLICY) |
| | № _____ | № _____ |
| | “__” _____ г. | _____, _____ |
| | | |
| | Раздел 1. СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА | Section 1. PROPERTY INSURANCE |
| | <i>Условия, содержащиеся в настоящем разделе Приложения № 1 к Договору, действуют в отношении только данного раздела.</i> | <i>Provisions contained in this section of the Enclosure № 1 to the Policy are valid in respect of the section only.</i> |
| 1.1. | Объект страхования | Object of insurance |
| | <i>Объектом страхования по Разделу 1 Договора является имущественный интерес Страхователя (Выгодоприобретателя), связанный с риском прямой внезапной и случайной физической утраты, гибели или повреждения Застрахованного имущества, находящегося во владении, пользовании или распоряжении Страхователя (Выгодоприобретателя) в Месте страхования, вследствие наступления событий, указанных в пункте 1.4. «Страховые риски» Приложения № 1 к Договору, а также с риском несения Страхователем связанных с такой утратой, гибелью или повреждением Дополнительных расходов согласно пункту 1.7.1. Приложения № 1 к Договору.</i> | <i>Object of insurance under Section 1 of the Policy is the Insured's (Beneficiary's) property interest related to the risk of direct sudden and unforeseen physical loss of or damage to the Insured property possessed, used or being in care, custody or control of the Insured (Beneficiary) at Insured location as a result of occurrences, stipulated in the clause 1.4. «Insured risks» of the Enclosure № 1 to the Policy, and also related to the risk of the Insured bearing Additional expenses as a result of the property physical loss of or damage, as stipulated by the clause 1.7.1. of the Enclosure № 1 to the Policy.</i> |
| | | |
| 1.2. | Застрахованное имущество | Insured property |
| 1.2.1. | Комплекс зданий и сооружений в составе всех его частей, в том числе: | Buildings and structures forming all the parts thereof including |
| | 1) Конструкция и сооружения фундамента, капитальные стены, перегородки, межэтажные перекрытия, конструкция и устройства кровли, встроенные и являющиеся частью здания/сооружения системы и оборудование тепло-, водоснабжения, канализаций, остекление оконных проемов, а также внутренняя отделка помещений, которую производил или которая принадлежит Страхователю (напольные покрытия, подвесные потолки, отделка стен, некапитальные (декоративные) перегородки, внутреннее | 1) Constructions and substructure installations, main walls, partitions, floor decks, roofing constructions and facilities, in-built systems and equipment forming part of the building/construction (heat and water supply, sewage system, window glazing) as well as inner decoration of premises made or owned by the Insured (floor surfaces, suspended ceilings, walls decoration, non-structural walls (room dividers), inner glazing (doors, partitions, stained-glass windows), lighting systems, additional ventilation systems, alarm systems (burglar |

| | | |
|--------|---|--|
| | остекление (дверей, перегородки, витражи), системы освещения, дополнительные системы вентиляции, системы сигнализации (охранной, пожарной), системы коммуникаций (компьютерные, связи, охраны), лифты и подъемное оборудование, офисное оборудование, мебель и инвентарь, другое движимое имущество и оборудование Страхователя (все машины, механизмы и оборудование, расходные материалы на хранение, используемые в связи с обслуживанием здания и прилегающей территории), а также произведенные арендаторами улучшения внутри и снаружи зданий, за которые Страхователь несет ответственность, включая предметы мебели, оборудование, отделку. | and fire), communication (computer, telecommunication, security) services, lifts and lifting equipment, office equipment, furniture and inventory, other movable property and equipment of the Insured (all machinery, equipment and stored materials that are used for maintenance of the building and adjoining territory), as well as improvements carried out by tenants inside and outside of the buildings, for which Insured is liable, including furniture, equipment and fit-out. |
| | 2) Инженерные коммуникации, сети и системы, в том числе расположенные за пределами зданий и сооружений и на земельных участках, не принадлежащих Страхователю. | 2) Utilities, networks and systems including the ones located outside of the buildings and structures and on land plots that are not owned by the Insured. |
| | 3) Насосные станции, подъездные дороги, пожарные резервуары, внутриплощадные инженерные сети, газопроводы и трубопроводы, очистные сооружения, электрические трансформаторные и распределительные подстанции, автомобильные стоянки, озеленение и благоустройство внутренней территории. | 3) Pumping installations, access roads, fire reservoirs, in-site engineering systems, gas pipelines and piping, cleansing systems, electric transformer and distribution substations, car parking, inner territory landscaping. |
| 1.2.2. | Внешние инженерные коммуникации, сети и системы (далее 500 метров) | External utilities, networks and systems (further than 500 meters) |
| | Ответственность Страховщика в отношении расходов по ремонту инженерных коммуникаций, сетей и систем, расположенных на расстоянии далее 500 метров, но не далее 1500 метров, от границ земельных участков, на которых расположено Застрахованное имущество, не превышает _____ (в зависимости от Валюты Договора согласно пункту 3.2.5. настоящего Приложения) по каждому случаю. | Insurer's indemnity amount for repairs of utilities, networks and systems located further than 500 meters, but not over 1500 meters from the borders of a land plots Insured property is located, shall be limited a limit of _____ (depending on the Policy Currency as per clause 3.25. of this Enclosure) each occurrence. |
| 1.3. | Стоимость Застрахованного имущества | Value of the Insured property |
| | Стоимость Застрахованного имущества является его Действительной (новой восстановительной) стоимостью по месту его нахождения на дату заключения настоящего Договора и соответствует страховой сумме, указанной в настоящем Договоре. | Value of the Insured property insurance value is deemed to be its Actual (new replacement) value at the place of its location on the date of this Policy had been concluded and complies with the Sum insured specified in the Policy. |
| | Под действительной стоимостью понимается: <ul style="list-style-type: none"> • При полной гибели застрахованного имущества – стоимость восстановления полностью аналогичного объекта или приобретения предмета полностью аналогичного застрахованному на территории Российской Федерации; | Actual value is: <ul style="list-style-type: none"> • In case of Insured property total loss - the cost of repairing completely the same object or purchase of an item completely analogues to the insured one on the territory of Russia; • In case of partial damage to the Insured property - the cost of repair, recovery or restoration of damaged property to the |

| | | |
|--------|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> При частичном повреждении Застрахованного имущества – стоимость ремонта, восстановления или реставрации поврежденного имущества до состояния, соответствующего первоначальному состоянию Застрахованного имущества. | state corresponding to the original state of the insured property. |
| 1.4. | Страховые риски | Insured risks |
| 1.4.1. | Страхование по настоящему Договору осуществляется на случай наступления следующих предполагаемых событий (Страховых рисков): | The Insurance is deemed to cover the following potential occurrences (Insured risks): |
| | Все риски внезапного и случайного физического ущерба, утраты, гибели или повреждения Застрахованного имущества в результате воздействием на него извне, кроме событий, исключаемых в пункте 1.8. Приложения № 1. | All risks of sudden and accidental physical damage, loss or destruction of the Insured property due to any outside impact, except for exclusions stipulated in the clause 1.8. of the Enclosure № 1. |
| 1.4.2. | Страховые риски также включают в себя риски/события согласно пунктам 1.7. и 3.7. «Подлимиты и расширения страхового покрытия» Приложения № 1 к Договору. | Insured risks also include risks/occurrence mentioned in the clauses 1.7. and 3.7. «Sublimits & coverage extensions» Enclosure № 1 to the Policy. |
| 1.5. | Оговорка о возмещении | Indemnity clause |
| | Сумма возмещения не может превысить соответствующей суммы Максимального размера выплаты, указанной в Договоре. | Indemnity amount cannot exceed Maximum reimbursement amount indicated in the Policy. |
| 1.5.1. | Страховое возмещение выплачивается в размере стоимости восстановления, замены или ремонта имущества, застрахованного по настоящему Полису, включая расходы на доставку, монтаж, тестирование и оплату таможенных пошлин и налогов, возврат которых из бюджета не предусмотрен законодательством РФ, вне зависимости от сметных расценок, отраженных в государственных сметных справочниках (ФЕР, ТЕР, ГЭСН, МТСН, ТСН и других), без вычета из суммы возмещения начисленной амортизации и/или суммы, соответствующей степени физического износа погибшего или поврежденного имущества. | Insurance indemnity shall be paid in the amount of the cost of reinstatement, replacement or repair of the property insured herein, including expenses for delivery, assembly, testing, customs duties and taxes, not subject to any estimated prices reflected in the state budget reference books, without deduction from the indemnity amount accumulated depreciation amount and/or amount corresponding to the degree of physical deterioration of the lost or damaged property.. |
| 1.5.2. | Если производится замена поврежденных частей или предметов, несмотря на то, что был возможен их ремонт без угрозы безопасности и прежней (имевшей место до наступления страхового случая) эффективности эксплуатации Застрахованного имущества, Страховщик возмещает Страхователю стоимость замены этих частей или предметов, но не свыше стоимости ремонта. | If damaged parts or objects are replaced despite the fact that they could have been repaired without threatening the operational safety and without affecting the initial (as of the time before the insured event) performance of the Insured Property, the Insurer shall reimburse the Insured for costs of replacement of such parts or objects, however the amount of such compensation shall not exceed the cost of repair hereof. |
| 1.5.3. | Не относятся к страховым случаям и не подлежат возмещению: <ul style="list-style-type: none"> дополнительные расходы, вызванные изменениями или улучшениями застрахованного объекта за исключением расходов | The following expenses are not considered to be insured and are not subject to indemnification: <ul style="list-style-type: none"> additional costs resulting from changes of or improvements to the insured object except for expenses in accordance with the sublimited Additional expenses; |

| | | |
|----------|---|--|
| | <p>предусмотренных подлимитом Дополнительные расходы;</p> <ul style="list-style-type: none"> • другие расходы произведенные сверх необходимых. | <ul style="list-style-type: none"> • other costs exceeding the necessary costs. |
| 1.5.4. | Налог на добавленную стоимость (НДС) | Value Added Tax (VAT) |
| | <p>Подлежит возмещению сумма НДС, оплаченного Страхователем, если её невозможно предъявить к зачёту с бюджетом при условии, что:</p> <p>1) (а) Обязанность Страхователя оплатить НДС возникла только в связи с ремонтом или восстановлением Застрахованного имущества, повреждённого в результате страхового случая и (б) Страховщик согласился возместить стоимость ремонта или восстановления;</p> <p>2) Обязанность Страхователя оплатить НДС возникла не в связи со строительством здания, большего по площади или лучшего, чем застрахованное здание;</p> <p>3) В случае, если было принято решение о строительстве здания, аналогичного застрахованному, в месте ином, чем место страхования, то размер компенсируемого Страховщиком НДС не может превысить размер НДС, подлежащего оплате в том случае, если бы строительство осуществлялось в месте страхования;</p> <p>4) Размер возмещения, предусмотренного настоящей оговоркой, не может включать в себя штрафы и пени, связанные с неоплатой и/или несвоевременной оплатой налогов и сборов.</p> | <p>The amount of VAT paid by the Insured shall be reimbursed in case it is not possible to offset such amount to the budget provided that:</p> <p>1) (a) the obligation of the Insured to pay VAT is connected only with repairs or restoration of the Insured property damaged in case of an insured event and (b) the Insurer agreed to compensate the costs of repair/restoration works;</p> <p>2) the obligation of the Insured to pay VAT is not connected with construction of the building superior to the insured one in size or quality;</p> <p>3) In case the decision was taken to construct a building similar to the insured one at a location other than the insured one, the amount of the reimbursable VAT shall not exceed the amount that would had been paid if the construction took place at the insured location;</p> <p>4) The amount of compensation under this clause shall not include any fines and penalties due to non-payment and/or delay in payment of taxes and duties.</p> |
| 1.5.5. | Выплата рыночной стоимости | Market value reimbursement |
| 1.5.5.1. | <p>Если Страхователь отказывается от восстановления Застрахованного имущества (Здания), а Страховщик не настаивает на своем праве требования восстановления имущества, - то возмещается величина потери в рыночной стоимости (разница между страховой суммой и рыночной стоимостью Здания непосредственно после наступления страхового случая), которая является величиной снижения рыночной стоимости Здания непосредственно после страхового случая и исключительно вследствие него, но не более суммы, которая подлежала бы выплате в случае, если бы Здание было вновь построено или отремонтировано.</p> | <p>If the Insured refuses to restore the insured property (Building) and the Insurer does not insist, as is their right, on reinstatement of the property, then the amount of market value depreciation will be indemnified (delta between sum insured and Building's market value right after the loss occurrence), which is the amount of the Building's market value depreciation immediately after the loss occurrence and solely as a result of it, but no more than the amount that would be paid in case the Building was rebuilt or repaired.</p> |
| 1.5.5.2. | <p>Если строительству нового Здания или ремонту поврежденного в конечном счете препятствуют органы власти, выдающие разрешение на проектирование и строительство, то возмещаются величина потери в</p> | <p>If the construction of the new Building or repair of the damaged one is hindered by the state authorities that license design and construction works, the Insurer will indemnify the amount of market value depreciation (delta between sum insured and</p> |

| | | |
|----------|--|---|
| | <p>рыночной стоимости (разница между страховой суммой и рыночной стоимостью Здания непосредственно после наступления страхового случая) и суммы, выплачиваемые арендаторам, рассчитываемые как величина потерь Страхователя в рыночной стоимости Зданий (разница между страховой суммой и рыночной стоимостью Здания непосредственно после наступления страхового случая), возникшая исключительно в результате наступления страхового случая и рассчитываемая незамедлительно после подтверждения Страховщиком того, что наложенное государственными органами ограничение на воссоздание здания не может быть снято.</p> | <p><i>Building's market value right after the loss occurrence) and the sums paid to the tenants calculated as the amount of the market value depreciation of the Insured's Buildings (delta between sum insured and Building's market value right after the loss occurrence) resulted solely from the insurance event and calculated immediately after the Insurer evidences that the restriction imposed by the state authorities cannot be revoked.</i></p> |
| 1.5.5.3. | <p>В случае если ремонт или восстановление Здания становится невозможным из-за отказа государственных органов в выдаче разрешения на проектирование и строительство здания аналогичного поврежденному (утраченному) по размеру и/или типу использования, то Страхователю возмещается стоимость строительства, потеря в рыночной стоимости (разница между страховой суммой и рыночной стоимостью Здания непосредственно после наступления страхового случая) и суммы, выплачиваемые арендаторам, рассчитываемые как:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стоимость строительства Здания в размере, разрешенном государственными органами, плюс • величина потерь Страхователя в рыночной стоимости здания (разница между страховой суммой и рыночной стоимостью Здания непосредственно после наступления страхового случая), возникшая исключительно в результате возникновения ущерба и рассчитываемая незамедлительно после подтверждения Страховщиком того, что наложенное государственными органами ограничение на воссоздание здания не может быть снято. | <p><i>In case repair or reconstruction of the Building gets impossible due to the refusal of the state authorities to issue a permit for design and construction of a building equivalent to the damaged (lost) one in size and/or usage, the Insured will be indemnified in the amount of construction cost, market value depreciation (delta between sum insured and Building's market value right after the loss occurrence) and sums paid to the tenants calculated as:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>building's construction cost in dimensions authorized by the state authorities, plus</i> • <i>the amount of market value depreciation of the Insured's building (delta between sum insured and Building's market value right after the loss occurrence) resulted solely from the damage and calculated immediately after the Insurer evidences that the restriction imposed by the state authorities cannot be revoked.</i> |
| | <p>Положения пунктов 1.5.5.2. и 1.5.5.3. действуют при условии, что:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Страхователь предпринял все разумные и зависящие от него меры, чтобы получить разрешение на воссоздание или ремонт здания; 2) Страхователь не был и не мог быть осведомлен о требованиях, согласно которым Здание не может быть отремонтировано или восстановлены в оригинальном виде. 3) Здание может быть полностью или частично вновь построено на другом месте (на территории Российской Федерации) или может быть перестроено в виде, отвечающем требованиям Страхователя, в любом случае при условии, что | <p><i>Provisions of clauses 1.5.5.2. and 1.5.5.3. will have effect provided that:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>The Insured has taken all the possible and reasonable measures in order to obtain a permit for construction or repair of the building;</i> 2) <i>The Insured was not and could not be aware of the requirements, according to which the Building cannot be repaired or reconstructed to its original state.</i> 3) <i>The Building can be entirely or partially rebuilt in a different place (on the territory of Russia) or can be reconstructed to meet the Insured's requirements, provided that the Insurer's liability does not increase.</i> |

| | | |
|-----------------|--|--|
| | ответственность Страховщика при этом не увеличивается. | |
| 1.5.5.4. | Страховое возмещение, в случаях, указанных в пунктах 1.5.5.1., 1.5.5.2. и 1.5.5.3., не может превышать сумму страхового возмещения, если бы здание было вновь построено или отремонтировано и в любом случае не может превышать Страховую сумму и лимитов, действующих сверх страховой суммы, по настоящему договору | Insurance Indemnity, specified in clauses 1.5.5.1., 1.5.5.2. and 1.5.5.3. cannot exceed amount of Insurance indemnification which should be payable in case of total indemnification if building was restored or repaired and in any case cannot exceed sum insured under this contract and additional limits which are applied in excess of sum insured. |
| 1.5.5.5. | Рыночная стоимость застрахованного имущества определяется на основании доходного подхода в отчёте об оценке, составленном профессиональным оценщиком, имеющим международный опыт и квалификацию, а также согласованным Страхователем и Страховщиком. | Market value of the insured property is determined by the professional valuers with international experience and qualification, also agreed by the Insured and Insurer. |
| | | |
| 1.6. | Условия расчёта страховой премии | Premium calculations terms |
| | Ставка премии применяется к Страховой сумме, а также к следующим подлимитам: | Premium rate applies to the Sum insured and following sublimits: |
| | | |
| 1.7. | Подлимиты и расширения страхового покрытия | Sublimits & coverage extensions |
| 1.7.1. | Дополнительные расходы | Additional expenses |
| | Подлежат возмещению следующие Дополнительные расходы Страхователя, возникшие в результате страхового случая, на общую сумму не более, указанной в Договоре: | The Insurer will indemnify following Additional expenses of the Insured, resulting from the insured event, for the maximum amount indicated in the Policy: |
| 1.7.1.1. | Расходы по расчистке и сохранению | Debris removal and protection costs |
| | <ul style="list-style-type: none"> • По расчистке территории, перемещению и временному хранению имущества (включая перемещение и временное хранение имущества Третьих лиц, если Страхователь вынужден и/или обязан нести данные расходы), удалению остатков застрахованного имущества или его слому и дальнейшей утилизации после наступления страхового случая, включая расчистку территории от остатков застрахованного имущества и имущества Третьих лиц на расстоянии не далее 1 500 метров, от границ земельных участков, на которых расположено Застрахованное имущество; • По расчистке и обеспечению безопасности Застрахованного имущества в результате наступления страхового случая, то есть расходы, понесенные Страхователем с согласия Страховщика, по <ul style="list-style-type: none"> ○ ограждению, укреплению, обшивке досками, герметизации или поддержке застрахованных зданий и сооружений для обеспечения их безопасности; ○ очистке, уборке и ремонту систем электро-, водо- и газоснабжения; | <ul style="list-style-type: none"> • Debris removal costs, expenses for moving and temporary storage of property (including property of Third parties if Insured is forced and/or required to cover these expenses), removing the remnants of the Insured property or its demolition and further disposal after the occurrence of an insured event, including cleaning and removal of remnants of the Insured property and property of 3rd parties located not over 1500 meters from the borders of a land plots Insured property is located; • Expenses for cleaning and making the Insured property safe incurred as a result of the insured loss subject to the Insurer's approval including: <ul style="list-style-type: none"> ○ fencing, strengthening, planking, closeting, and supporting the insured buildings for the purpose of security; ○ cleaning and repairs of the electro-, water and gas supply systems; ○ decontamination and cleansing costs as respects the Insured property (including buildings & structures and/or territory they are situated on, as well as territory within the 500 meters radius from the border of the land plots Insured property is located at, excluding any contamination that may exist before the loss and |

| | | |
|----------|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> ○ очистке Застрахованного имущества (в т.ч. зданий, сооружений и/или территории, на которой они расположены, а также территории в радиусе 500 метров от границы земельных участков, на которых расположено Застрахованное имущество, от загрязнения или заражения, исключая загрязнение или заражение, существовавшее до наступления ущерба, при условии, что ответственность Страховщика в отношении таких расходов не превышает _____ (в зависимости от Валюты Договора согласно пункту 3.2.5. настоящего Приложения) - по каждому случаю и совокупно за Период страхования. | <p>subject to a maximum amount of _____ (depending on the Policy Currency as per clause 3.25. of this Enclosure) each occurrence and aggregate for the Insured period.</p> |
| 1.7.1.2. | <ul style="list-style-type: none"> • По оплате услуг профессиональных или добровольных пожарных команд или других организаций, которые в силу закона, своих уставов или иных нормативных актов обязаны принять меры по тушению пожара, равно как и по предотвращению либо уменьшению иного ущерба, покрываемого по Договору, при наступлении страхового случая; • По оплате услуг Аварийного комиссара в соответствии с п. 3.13. настоящего Приложения № 1 к Договору; • В связи с оценкой, подготовкой документов по деталям претензий и/или выяснением деталей претензии вследствие убытка, подлежащего возмещению. | <ul style="list-style-type: none"> • Services of professional or voluntary fire brigades or other organizations acting under law, charter or any other regulations to take measures on fire extinguishing or to prevent or mitigate any other damage covered by the Policy; • Services of a Loss adjuster in accordance with the clause 3.13. of the Enclosure № 1 to this Policy; • Expenses in connection with the evaluation, preparation of documents on the claim details and / or clarify the details of the claim because of compensable damages. |
| 1.7.1.3. | <ul style="list-style-type: none"> • Связанные с изменением строительных норм и правил в период с момента завершения строительства Застрахованного имущества (сдачи объекта в эксплуатацию) и до момента восстановления поврежденного имущества; • Связанные с увеличением стоимости строительства (работы и материалы), в связи с инфляцией в период с даты начала Периода страхования и до момента восстановления поврежденного имущества; • Связанные с демонтажом/монтажом, заменой или модернизацией неповрежденной части имущества в той мере, насколько это необходимо с целью её адаптации и дальнейшего функционирования с той частью имущества, которая была заменена, воссоздана или отремонтирована, в том числе, но не ограничиваясь причинами изменения | <ul style="list-style-type: none"> • Associated with changes in building regulations from the moment of completion of construction of the Insured property (putting the object into operation) and until the restoration of damaged property; • Related to the increased cost of construction (works and materials only) due to inflation within the period from the inception date of the Insurance period to the full reconstruction of the damaged property; • Related to disassembly/assembly, replacement or upgrade of the undamaged part of property to the extent necessary for adaptation and further use with parts of property that were replaced, rebuilt or repaired, including but not limited to changes in the legal requirements of the Russian Federation occurred from the date of construction or purchase of the Insured property and until the property restoration; • Costs of disassemble or demolishing of undamaged part of the Insured property, including incurred debris removal and |

| | | |
|----------|--|--|
| | <p>законодательства или иных нормативных актов в Российской Федерации с даты строительства или приобретения Застрахованного имущества и до момента восстановления имущества;</p> <ul style="list-style-type: none"> По демонтажу или сносу неповреждённой части Застрахованного имущества, включая стоимость последующей расчистки территории, если необходимость сноса продиктована требованиями органов государственной власти или производится по решению Страхователя, при условии согласия Страховщика со сносом. Данные требования должны быть вызваны повреждением Застрахованного имущества в результате страхового случая; Если страховой случай возник из-за протечки воды, топлива, масла, протечки из спринклерной системы, то Страховщик также покрывает расходы, связанные с выявлением источника такой протечки и последующим устранением ущерба, причиненного в результате таких действий. | <p>site clearance, if such necessity exists due to requirements of the state authorities or made based on the Insured decision subject to the Insurer's approval. Such requirements should be resulting from damages to the Insured property as a result of an insured event;</p> <ul style="list-style-type: none"> If insured event is resulting from escape of water, fuel, oil or from sprinkler leakage, Insurer also covers costs incurred in taking steps to locate the source of such leakage and the subsequent making good of damage caused as a consequence of such steps. |
| 1.7.1.4. | <p>На ускоренное восстановление повреждённого имущества, если такие расходы были предварительно согласованы с Страховщиком, в частности, но не ограничиваясь: расходами на сверхурочную оплату труда, экспресс-доставку грузов, повышенными расходами на материалы в связи с более ранней поставкой и т.д., а также расходы по предварительному ремонту имущества, пострадавшего в результате страхового случая.</p> | <p>For accelerated reconstruction of damaged property, provided that such expenses have been prior approved by the Insurer, including but not limited: expenses of overtime pay, cargo express delivery, increased costs of materials in connection with the earlier delivery, etc.as well as temporary repairs of the property damaged as a result of an insured event.</p> |
| 1.7.1.5. | <p>Связанные с разумно произведёнными дополнительными расходами на страхование, возникшими в связи со страховым случаем, включая, но не ограничиваясь, страхованием строительно-монтажных рисков на период восстановления имущества.</p> | <p>Additional reasonable insurance expenses occurred as a result of an insured event, including but not limited to contractor's all risks insurance during the property reinstatement.</p> |
| 1.7.1.6. | <p>По посадке деревьев, кустарников, растений и дёрна, используемого при благоустройстве территории страхования, то есть расходы, понесенные с целью восстановления указанных элементов благоустройства территории после наступления страхового случая до их состояния, существовавшего в момент изначальной посадки, но исключая любые расходы, возникшие в связи с невозможностью этих элементов прижиться.</p> | <p>Planting of trees, shrubs, plants and soil used for landscaping of the insured territory, i.e. the expenses incurred by the Insured in order to restore the landscaping after the insured event to the extent of initial planting excluding any additional expense due to rooting failure.</p> |
| 1.7.1.7. | <p>Расходы, понесённые для восстановления уничтоженных или повреждённых планов, чертежей, договорной и бухгалтерской документации и данных, за исключением стоимости информации, содержащейся в них. Ответственность Страховщика в отношении таких расходов не</p> | <p>The insurance is extended to indemnify the Insured against the necessarily incurred costs of re-writing or re-creating plans, drawings, calculations or any other contract documents or data lost, destroyed or damaged. Insurer's indemnity for such expenses shall be limited a limit of _____ (depending on the Policy Currency as per</p> |

| | | |
|----------|--|---|
| | превышает _____ (в зависимости от Валюты Договора согласно пункту 3.2.5. настоящего Приложения) - по каждому страховому случаю. | clause 3.25. of this Enclosure) each occurrence. |
| 1.7.1.8. | Расходы, понесенные в связи с заменой замков или перепрограммированием цифровых замков в Застрахованном имуществе, если такая замена и/или перепрограммирование потребовалась в результате: а) кражи ключей как с Территории страхования, так и за её пределами у любых уполномоченных владельцев ключей, включая кражу в процессе перевозки; б) несанкционированное копирование ключей. Ответственность Страховщика в отношении таких расходов не превышает _____ (в зависимости от Валюты Договора согласно пункту 3.2.5. настоящего Приложения) - по каждому страховому случаю. | The insurance is extended to indemnify the Insured expenses incurred as a result of the replacement of locks and/or resetting of digital locks to the Insured property, if such replacement and/or resetting is required following: a) theft of keys from the Territory of insurance, as well as outside such territory from any authorized key-holders, including theft while transportation; b) unauthorised duplication of keys. Insurer's indemnity for such expenses shall be limited a limit of _____ (depending on the Policy Currency as per clause 3.25. of this Enclosure) each occurrence. |
| 1.7.2. | Автоматическое страхование улучшений и усовершенствований | Automatic insurance of alterations and additions |
| 1.7.2.1. | Считаются автоматически застрахованными изменения, дополнения и усовершенствования в Застрахованном имуществе в течение Периода страхования, на общую сумму не более указанной в Договоре. | The Policy provides automatic coverage as respects alterations, additions and betterments to the Insured property during the Insurance period for the amount not more than stipulated in the Policy. |
| | Автоматическое страхование в том числе распространяется на новое имущество, находящееся в процессе строительства или монтажа при условии, что характер работ соответствует пункту 3.7.4. Приложения № 1 к Договору. | Automatic insurance also applies to new property in the process of construction or installation, provided that the nature of the work complies with clause 3.7.4. of this Enclosure № 1 to the Policy. |
| 1.7.2.2. | В случае, если общая сумма указанных усовершенствований превысит подlimit, указанный в Договоре, Страхователь обязуется не позднее 30 (тридцати) календарных дней с того момента, как ему стало известно о таком превышении, уведомить об этом Страховщика в письменном виде, а также подписать Дополнение к настоящему Договору об увеличении страховой суммы и произвести оплату дополнительной страховой премии в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты подписания Дополнения. Дополнительная страховая премия указывается в Дополнении и рассчитывается пропорционально периоду страхования приобретаемого имущества по ставке премии, указанной в Договоре. | In case total amount of such alterations, additions and betterments exceeds sublimit amount stipulated in the Policy, the Insured has to notify the Insurer in writing as soon as possible but not later than 30 (thirty) calendar days from the moment the Insured became aware of such an increase, and to sign an Endorsement to the Policy on increase of sum insured and to pay the additional premium not later than 30 (thirty) calendar days from the date Endorsement is signed. The additional premium is calculated proportionally using the annual premium rates in the Policy and is to be indicated in the Endorsement. |
| 1.7.2.3. | В случае, если общая сумма указанных усовершенствований превысит подlimit, указанный в Договоре, и Страхователь не уведомит Страховщика о таких изменениях, то, начиная с даты такого увеличения, страховая сумма, будет считаться автоматически увеличенной на | In case total amount of such alterations, additions and betterments exceeds sublimit amount stipulated in the Policy and the Insured fails to notify the Insurer of such changes, the Sum insured shall be deemed automatically increased by the actual amount of such alterations, additions and |

| | | |
|---------------|--|--|
| | <i>фактический размер дополнений и усовершенствований в Застрахованном имуществе, но не более чем на указанный подлимит.</i> | <i>betterments of the Insured property, but not more than the stipulated sublimit.</i> |
| | | |
| 1.7.3. | Поломки машин и оборудования | Machinery Breakdown insurance |
| | <i>Настоящим согласовано и одобрено, что при условии действия сроков, исключений, положений и условий, указанных в Договоре и приложениях к нему, страховое покрытие распространяется на внезапную и непредвиденную утрату или повреждение машин и оборудования, являющихся частью Застрахованного имущества, вследствие:</i> | <i>It is agreed and understood that subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the Policy or endorsed thereon, this Policy shall be extended to cover sudden & accidental loss or damage to machinery and equipment being part of the Insured property due to:</i> |
| | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Непредвиденных поломок или дефектов Застрахованного имущества;</i> • <i>Ошибок или неосторожности персонала Страхователя или Третьих лиц;</i> • <i>Разрывов тросов и цепей, приведших к падению застрахованных машин или оборудования и к их повреждению от удара о другие предметы, иные механические повреждения;</i> • <i>Перегрузки, перегрева, вибрации, разладки, заклинивания, засорения механизма посторонними предметами, изменения давления внутри механизма, действия центробежной силы и "усталости" материала;</i> • <i>Гидравлического удара или недостатка жидкости в котлах или аппаратах, действующих с помощью пара или жидкостей;</i> • <i>Воздействия электрического тока в виде короткого замыкания, резкого повышения силы тока или напряжения в сети, воздействия индуктированных токов;</i> • <i>Взрыва паровых котлов, двигателей внутреннего сгорания и других источников энергии, при условии, что возмещается только ущерб, причиненный непосредственно названным предметам, в которых возник взрыв;</i> • <i>выхода из строя контрольно-измерительных приборов.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>unforeseen failure or defects of the Insured Property;</i> • <i>errors or lack of skill of the personnel of the Insured or any Third parties;</i> • <i>breakage of wires and chains causing fall down of the insured machines or equipment and damage thereof as a result of hitting other items as well as other mechanical damages;</i> • <i>overload, overheating, vibration, derangement, jamming, clogging of the device with foreign objects, change of pressure inside the device, effect of centrifugal force or the machine fatigue;</i> • <i>hydraulic impact or shortage of liquid in boilers and devices operating from vapor or liquids;</i> • <i>exposure to electrical short-circuit, sharp stepping up of current strength or voltage in the power network, effect of induced current;</i> • <i>explosion of any boiler or of any internal combustion engine and other sources of energy; provided that subject to compensation are only damages caused directly to such items at the explosion epicenter;</i> • <i>failure or breakdown of any control tools.</i> |
| | | |
| 1.7.4. | Отсутствие страхования у Третьего лица | Third party failure to insure |
| | <i>Подлежит возмещению ущерб, нанесенный имуществу, в отношении которого Третье лицо должно было заключить соответствующий Договор страхования, но не заключило. Возмещение выплачивается при наличии у Страхователя имущественного интереса в отношении поврежденного имущества при условии, что оно попадает под описание Застрахованного имущества и находится в Месте страхования.</i> | <i>The insurance is extended to indemnify damages to the property that Third party was obliged to insure but failed to do so. Reimbursement is paid only in case Insured has insurable interest towards the damaged property and it falls into description of the Insured property and is at the Insured location.</i> |
| | | |

| | | |
|-----------------|---|---|
| 1.7.5. | Восстановление страховой суммы | Reinstatement of the insured sum |
| | <p>В случае наступления страхового случая и выплаты возмещения соответствующие Страховые суммы и сумма Максимального размера выплаты должны быть сокращены на сумму выплаченного страхового возмещения.</p> <p>Несмотря ни на какие другие положения и оговорки настоящим согласовано, что страховые суммы и сумма Максимального размера выплаты будут автоматически восстанавливаться до первоначального размера с даты наступления страхового случая при величине убытка не выше 10% от стоимости застрахованного имущества, но не ранее даты восстановления поврежденного имущества.</p> | <p>In case of an insured event and payment of compensation, the corresponding Insured sums and Maximum reimbursement amount should be reduced by the amount of insurance compensation paid.</p> <p>Notwithstanding any other provisions and reservations, it is hereby agreed that insured sums and Maximum reimbursement amount will be automatically reinstated to their original size from the date of insured event if the loss is not higher than 10% of the insured property value, but not earlier than the date of the restoration of the damaged property.</p> |
| | <p>Дополнительная страховая премия в отношении восстанавливаемых Страховых сумм указывается в Дополнении и рассчитывается пропорционально периоду с даты выплаты возмещения и до даты окончания периода страхования по ставке премии, указанной в Договоре.</p> | <p>The additional insurance premium in respect of reinstated Insurance sums is to be indicated in the Endorsement and is to be calculated in proportion to the period from the date of indemnity payment to the insurance period expiry date at the premium rate specified in the Policy.</p> |
| | <p>Страхователь обязуется подписать Дополнение к Договору о восстановлении страховой суммы, суммы Максимального размера выплаты и провозвестит оплату дополнительной страховой премии в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты подписания Дополнения.</p> | <p>The Insured is obliged to sign the Endorsement to the Policy on the reinstatement of the Insured sums, Maximum reimbursement amount and to pay the additional insurance premium within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the Endorsement.</p> |
| 1.8. | Исключения из страхового покрытия | Coverage exclusions |
| | <p>Перечень и описание исключений, в совокупности с исключениями, оговоренными в иных пунктах Раздела 1 настоящего Договора и Приложения № 1, носят исчерпывающий характер и при их толковании не учитываются положения Правил страхования или каких-либо других документов.</p> | <p>List and description of the coverage exclusions as well as the exclusions provided for by the clauses of this Section 1 of this Policy and Enclosure № 1 shall be deemed exhaustive and when such exclusions are interpreted, the Insurance rules or any other documents shall not be considered.</p> |
| | <p>Не является страховым случаем и не подлежит возмещению ущерб, причиненный Застрахованному имуществу, который наступил вследствие:</p> | <p>The damage to the Insured property is not considered to be event insured and is not to be indemnified if it occurred due to:</p> |
| 1.8.1. | Основные исключения | Main exclusions |
| 1.8.1.1. | <p>Умысла Представителей Страхователя. Представители Страхователя признаются действующими умышленно, если они осознавали опасность своих действий (бездействия), предвидели возможность наступления страхового случая, и сознательно допускали наступление страхового случая либо опирались к этому безразлично.</p> <p>Факт умышленных действий должен быть подтвержден решением компетентного суда, вступившим в законную силу, в отсутствие которого данный факт не может являться причиной отказа в выплате или</p> | <p>Deliberate actions of the Legal Representatives of the Insured.</p> <p>Legal Representatives of the Insured are recognized as having acted intentionally, if they realized the harm of their actions (omission), foresaw the possibility of loss occurrence and consciously conceded the loss occurrence or was indifferent to it.</p> <p>The fact of the intentional actions shall be confirmed by the competent court judgment which is in full force, in the absence of which this fact cannot be the reason for the refusal to pay or reduce the amount of insurance indemnity, and, in the event of a dispute, the Insurer bears the burden of proof of intent.</p> |

| | | |
|----------|--|--|
| | уменьшения размера страхового возмещения, при этом, в случае спора, бремя доказывания наличия умысла несёт Страховщик. | |
| 1.8.1.2. | <p>Повреждения Застрахованного имущества в ходе капитальных строительно-монтажных работ непосредственно в застрахованном здании, работ по реконструкции или переоборудованию застрахованного здания.</p> <p>Под строительно-монтажными работами, а также работами по реконструкции или переоборудованию, в данном случае понимается внесение изменений в конструктивные особенности здания, в том числе, но не ограничиваясь, устройство или ремонт фундаментов, перепланировка несущих стен и конструкций, полная замена инженерных и иных коммуникаций в здании.</p> <p>Однако подлежат возмещению убытки в соответствии с положениями пункта 3.7.4. настоящего Приложения № 1 к Полису. В случае противоречий между положениями настоящего пункта и пункта 3.7.4. преимущественную силу имеют положения пункта 3.7.4. настоящего Приложения № 1 к Полису.</p> | <p><i>Damage to Insured property in course of construction and erection works completed in the insured building, reconstruction works or re-equipment of the insured building.</i></p> <p><i>For the purposes of this agreement, construction and erection works and the reconstruction or alteration mean any modifications in the structural elements of the building, including but not limited to building or repair of foundations, redesigning of its bearing walls and constructions, full replacement of engineering or other networks in the building.</i></p> <p><i>However, the Insurer is to reimburse damages in accordance to clause 3.7.4. of this Enclosure № 1 to the Policy. In case of contradictions between terms and conditions of this clause and clause 3.7.4., terms and conditions of clause 3.7.4. of this Enclosure № 1 to the Policy shall prevail.</i></p> |
| 1.8.1.3. | Оползня, оседания или иного движения грунта, если он вызван проведением Страхователем, включая подрядчиков, выполняющих работы по поручению Страхователя, в месте страхования, включая прилегающую к зданию территорию, взрывных работ, выемкой грунта из котлованов или карьеров, засыпкой пустот или проведением земляных работ. | <i>Landslide, subsidence or other movement of ground if it is caused by works executed by the Insured, including contractors conducting works on behalf of the Insured, at the insured location including the territory adjacent to the building, namely: blasting operations, excavation from trenches or open pits, cavity filling or filling-up works.</i> |
| 1.8.1.4. | <p>Естественного износа Застрахованного имущества или постепенной потерей им своих качеств или полезных свойств.</p> <p>Если одной из причин повреждения или разрушения застрахованных зданий и сооружений явилась их ветхость, частичное разрушение или повреждение вследствие длительной эксплуатации, Страховщик имеет право отказать в выплате возмещения в той мере, в которой ветхость застрахованных сооружений повлияла на размер ущерба.</p> <p>Если Страхователь докажет, что ветхость, частичное разрушение или повреждение вследствие длительной эксплуатации этих сооружений не оказала влияния на размер ущерба, обязанность Страховщика выплачивать возмещение сохраняется.</p> | <p><i>Natural wears and tears of the Insured property or gradual loss of its qualities or useful properties.</i></p> <p><i>If decay, partial destruction or damage due to long-term operation is one of the causes of damage to or destruction of the insured buildings and structures, the Insurer shall have the right to deny payment of an insurance indemnity to the extent that the decay of the insured structures has affected the scope of damage.</i></p> <p><i>If the Insured proves that the decay, partial destruction or damage due to long-term operation of such structures has not rendered influence on the scope of damage, the Insurer's duty to pay an indemnity shall remain valid.</i></p> |
| 1.8.1.5. | Гибели или повреждения сменного инструмента и деталей, которые в связи с их эксплуатацией и/или по своему характеру в высокой степени подвержены износу или амортизации, за исключением случаев, когда такая гибель или повреждение произошли в результате наступления страхового | <i>Loss or damage of changeable tools or parts that due to their exploitation and/or nature are highly exposed to wear and tear or amortization, except for the cases when such loss or damage are due to the insured risk not excluded under this Policy.</i> |

| | | |
|------------------|--|---|
| | <i>риска, не исключенного настоящим Договором.</i> | |
| <i>1.8.1.6.</i> | <i>Коррозии, окисления, плесени, грибка, бактерий, брожения, самовозгорания (кроме случаев возникновения пожара), гниения или иных естественных свойств Застрахованного имущества.</i> | <i>Corrosion, oxidation, mould, fungus, bacteria, fermentation, self-ignition (except for a fire), rotting or other natural properties of the Insured property.</i> |
| <i>1.8.1.7.</i> | <i>Дефектов и недостатков застрахованных зданий, сооружений, уже имевшихся на момент заключения Договора страхования, которые были известны Представителям Страхователя, но которые не были и не должны были быть известны Страховщику и не были оговорены Страховщиком в своих письменных запросах Страхователю до или на дату заключения настоящего Договора.</i> | <i>Defects of the insured buildings and constructions that had already existed at the signing date of the Policy and were known to the Legal Representatives of the Insured but had not known and had not been supposed to be known to the Insurer and were not covered by the written requests of the Insurer addressed to the Insured on or before the signing date of this Policy.</i> |
| <i>1.8.1.8.</i> | <i>Воздействия на Застрахованное имущество дождя, снега или иных осадков, изменения температур, влажности или иных природных факторов, характерных для обычных в данной местности климатических и погодных условий. При этом, если климатические и погодные условия характеризуются учреждениями государственной метеорологической службы в качестве опасного природного явления, убытки, явившиеся следствием такового явления, подлежат возмещению. Также, несмотря на изложенное в первом абзаце настоящего пункта, данный ущерб подлежит возмещению, если он явился прямым следствием пожара, удара молнии, взрыва, затопления водой, повреждения имущества водой из водопроводных, канализационных, отопительных и противопожарных систем, стихийных бедствий, падения летающих объектов, наезда наземных транспортных средств или иных событий, застрахованных в рамках настоящего Договора.</i> | <i>Impact on the Insured property caused by rain, snow or any other precipitation, change in temperature, humidity or any other natural factors typical of climatic and weather conditions that are common in this area. However, if such climatic and weather conditions are characterized by state meteorological services as dangerous natural event, corresponding damages are to be reimbursed. Also, notwithstanding the first paragraph of this clause, such damages shall be compensated if directly resulted from fire, lightning, explosion, damage caused by water coming out of water supply, sewerage, heating and fire-control systems, acts of God, falling of flying objects, hitting by land-based vehicles or other events insured under this Policy.</i> |
| <i>1.8.1.9.</i> | <i>Повреждения Застрахованного имущества (за исключением зданий и оборудования, которое подлежит использованию по своему прямому назначению на открытом пространстве), находящегося на открытом пространстве, причиненного дождем, ветром, градом, снегом, наводнением, пылью.</i> | <i>Damage to the Insured property (except buildings and equipment that is required to be operated in the open air) located in the open air caused by rain, wind, hail, snow, flood, dust.</i> |
| <i>1.8.1.10.</i> | <i>Проникновения в застрахованные помещения дождя, снега, града или грязи через незакрытые окна, двери или иные отверстия в зданиях, если эти отверстия не возникли вследствие шторма, вихря, урагана или смерча или иных событий, застрахованных в рамках настоящего Договора.</i> | <i>Penetrations of rain, snow, hailstones or dirt into the insured premises through open windows, doors or other openings in buildings, unless such openings have appeared due to storm, whirlwind, hurricane, tornado or other events insured under this Policy.</i> |
| <i>1.8.1.11.</i> | <i>Шторма, вихря, урагана, смерча или иного движения воздушных масс, вызванного естественными процессами в</i> | <i>A storm, whirlwind, hurricane, tornado or other movement of air masses caused by natural processes in atmosphere, including</i> |

| | | |
|-----------|--|---|
| | атмосфере, в том случае, если скорость ветра, причинившего ущерб, не превышала 50 км/час. Скорость ветра подтверждается справками соответствующих учреждений государственной метеорологической службы. | where the velocity of wind which has caused damage does not exceed 50 km/hour. Wind velocity shall be certified with letters of information from corresponding institutions of the state meteorological service. |
| 1.8.1.12. | Событий, квалифицированных уполномоченными правоохранительными органами в качестве мошенничества, пропажи Застрахованного имущества, его недостачи, произошедшей в результате хищения, растраты, присвоения, кражи, совершенной без взлома, если отсутствуют доказательства проникновения в помещение и/или вскрытия помещения, в котором находилось Застрахованное имущество (Таинственное исчезновение), в том числе обнаруженные при проведении инвентаризации, за исключением случаев, когда такие убытки произошли в результате наступления иного внезапного и непредвиденного события, признаваемого страховым случаем по настоящему Договору. | Loss or shortage of the Insured Property as a result of events qualified by official authorities as fraud, embezzlement, appropriation, theft without break-in if there is no proof of penetration into the premises and/or opening of the premises where the insured property was located in ("Mysterious Disappearance") including those found during inventory, except for the cases when such losses resulted from another sudden and accidental event classified as an insured event under this Policy. |
| 1.8.1.13. | Изменения температуры или влажности воздуха, в том числе по причине сбоев в функционировании или ненадлежащего функционирования оборудования, предназначенного для отопления, кондиционирования воздуха, охлаждения или дымоудаления, ошибок в управлении или недостаточной производительности данного оборудования. Однако подлежат возмещению убытки в соответствии с положениями пункта 1.7.3. настоящего Приложения № 1 к Договору. В случае противоречий между положениями настоящего пункта и пункта 1.7.3. преимущественную силу имеют положения пункта 1.7.3. Приложения № 1 к Договору. | Changes in air temperature or humidity, including those caused by failures or improper functioning of equipment intended for heating, air conditioning, cooling or smoke removal, errors in operation or insufficient performance of such equipment. However, Insurer is to reimburse damages in accordance to clause 1.7.3. of this Enclosure № 1 to the Policy. In case of contradictions between terms and conditions of this clause and clause 1.7.3., terms and conditions of clause 1.7.3. of this Enclosure № 1 to the Policy shall prevail. |
| 1.8.1.14. | Загрязнения застрахованного имущества вредными веществами, за исключением случаев, когда такое загрязнение произошло в результате наступления внезапного и непредвиденного события, признаваемого страховым случаем по настоящему Договору. | Insured property contamination by hazardous substances except the cases when such contamination resulted from a sudden and unforeseen event recognized as event insured under the present Policy. |
| 1.8.1.15. | Наложения на Страхователя или Представителей Страхователя штрафов, неустоек, пени или иных штрафных санкций в денежной форме в соответствии с законодательством или иными распоряжениями властей, действующими на территории страхования. | If the Insured or Legal Representatives of the Insured have been imposed a fine, late charge, or other penalties in money terms according to the legislation or other orders of the authorities being in effect on the insurance territory are not considered to be event insured and insurance indemnity is not paid. |
| 1.8.1.16. | Перевозки Застрахованного имущества. Настоящее исключение не распространяется на перевозки в пределах земельных участков, принадлежащих или в аренде у | Transportation of the Insured property. This exclusion does not apply to transportation within the land plots, owned |

| | | |
|-------------------|---|---|
| | <i>Страхователя, на которых расположено Место страхования.</i> | <i>or rented by the Insured, Insured location is based on.</i> |
| <i>1.8.1.17.</i> | <i>Оседания, растрескивания, сжатия, расширения или вздутия покрытий дорог или тротуаров, а также фундаментов, стен, несущих конструкций или перекрытий зданий, строений либо инженерных сооружений, если они произошли не в результате внезапного и непредвиденного воздействия на них извне, не исключенного из покрытия по Договору.</i> | <i>Settlement, compression, stretching, or blubbing of the of road of sidewalk pavement, as well of foundation, walls, supporting structures or flooring of buildings, facilities, or engineering facilities, if this occurred not due to an external sudden or unforeseen exposure and not excluded in the Policy.</i> |
| | | |
| <i>1.8.2.</i> | <i>Исключения военных и других рисков</i> | <i>Exclusion of war and other risks</i> |
| <i>1.8.2.1.</i> | <i>Войны или военных действий всякого рода, гражданской войны и их последствий, соответственно квалифицированных государственными органами.</i> | <i>Wars or military actions whatsoever, civil wars and consequences thereof classified so by the state authorities.</i> |
| <i>1.8.2.2.</i> | <i>Управляемой или неуправляемой ядерной реакции, радиоактивного излучения, радиоактивного загрязнения, независимо от того, вызваны ли они застрахованными событиями или нет.</i> | <i>Controllable or uncontrollable nuclear reaction, radioactive radiation, radioactive pollution irrespective of whether they have been caused by insured events or not.</i> |
| <i>1.8.2.3.</i> | <i>Производства, использования или хранения бомб, мин, снарядов или иного вооружения.</i> | <i>Production, use or storage of bombs, mines, shells or other ammunition.</i> |
| <i>1.8.2.4.</i> | <i>Воздействия любого химического, биологического, биохимического или электромагнитного оружия.</i> | <i>Exposure to any chemical, biological, or electromagnetic weapons.</i> |
| <i>1.8.2.5.</i> | <i>Национализации, экспроприации, конфискации, реквизиции, ареста, уничтожения или повреждения имущества по распоряжению военных или гражданских властей или иных действий административных органов.</i> | <i>Confiscation or nationalization or requisition or destruction of or damage to property by or under the order of any Government or public or local authority.;</i> |
| <i>1.8.2.6.</i> | <i>Народного восстания: бунт, революция, насильственный захват власти, гражданская война, вооруженное восстание, мятеж, действия вооруженных повстанцев, а также действия властей, направленные на их подавление;</i> | <i>Popular uprising: a mutiny, rising, revolution, forcible seizure of power, civil war, armed rebellion, riot, actions of armed rebels, as well as actions of authorities aimed at their suppression.</i> |
| <i>1.8.2.7.</i> | <i>Страхованием не покрывается прямой или косвенной ущерб, причиненный Страхователю в результате утечки или рассеивания биологически или химических опасных веществ (жидких, твердых или газообразных), которые были использованы при организации террористического акта или диверсии.</i> | <i>Insurance does not cover direct or indirect damages caused to the Insured as the result of leakage or dispersion of biological or chemical substances (solid, liquid or gaseous) that were used in preparation of a terrorist act or sabotage.</i> |
| <i>1.8.2.8.</i> | <i>Террористического акта и диверсии.</i> | <i>Terrorist attack and/or sabotage.</i> |
| <i>1.8.2.8.1.</i> | <i>Под террористическими актами понимаются действия, квалифицированные уполномоченными органами в соответствии со статьей 205 Уголовного кодекса Российской Федерации.</i> | <i>Terrorist attack shall mean actions, qualified by the competent authorities under Article 205 of the Criminal Code of the Russian Federation.</i> |
| <i>1.8.2.8.2.</i> | <i>Под диверсиями понимаются действия, квалифицированные уполномоченными органами в соответствии со статьей 281 Уголовного кодекса Российской Федерации.</i> | <i>Sabotage shall mean actions, qualified by the competent authorities under Article 281 of the Criminal Code of the Russian Federation.</i> |
| <i>1.8.2.9.</i> | <i>Действий по контролю, предупреждению, подавлению или</i> | <i>Control, prevention, suppression or other acts of authorities concerning terrorist acts and or</i> |

| | | |
|----------|--|--|
| | любыми другими действиями государственных органов, относящимися к террористическому акту и/или терроризму. Под терроризмом понимаются умышленные действия, направленные на уничтожение/ повреждение застрахованного имущества квалифицированные в соответствии со статьёй 205 Уголовного Кодекса Российской Федерации. | terrorism. Terrorism is understood as intentional acts aimed to annihilate or distract the insured property and classified according to the article 205 of the Criminal Code of the Russian Federation. |
| | | |
| 1.8.3. | Любого рода поломками машин и оборудования, не явившимися следствием внезапного, непредвиденного, случайного внешнего воздействия на них. В том числе: утечкой в соединениях, нарушением сварных швов, раскалыванием, трещинообразованием, разрывом или перегревом бойлеров, подогревателей (экономайзеров), пароперегревателей, резервуаров высокого давления или связанных с ними любых паропроводов и подводящих трубопроводов; механическими поломками или перебоями в электроснабжении; неисправностями отдельных машин, аппаратов или оборудования, в которых произошли такие поломки или неисправности. | Any kind of machinery and equipment breakages, which are not a result of a sudden, unexpected, accidental external exposure to them. These include: leakage at the joints, deformation of welds, cleaving, cracking, breaking or overheating of boilers, water heaters (economizers), superheaters, high-pressure reservoirs or related steam supply lines and feed pipelines; mechanical failures or power outage; some machinery, apparatus or equipment faults, in which such failures or breakages occurred. |
| 1.8.3. | Исключения поврежденных машин и оборудования застрахованных согласно п. 1.7.3. Приложения № 1 к настоящему Договору. | Exclusions of damages to machines and equipment insured under item 1.7.3. of the Enclosure № 1 to this Policy. |
| 1.8.3.1. | Не являются страховыми случаями и Страховщик не возмещает ущерб, в связи с утратой или повреждение машин и оборудования, если эти убытки прямо или косвенно вызваны или возникли вследствие: | The insurer shall not indemnify damage connected with loss of or damage to machines and equipment, if such losses have been caused, directly or indirectly, by or arise from: |
| | 1) постоянного воздействия эксплуатационных факторов (например, износа, кавитации, эрозии, коррозии, накали и т.д.). | 1) loss or damage as a direct consequence of the continual influence of operation (e.g. wear and tear, cavitation, erosion, corrosion, rust, boiler scale); |
| | 2) утраты (гибели) или повреждения сменных инструментов, приспособлений или деталей, например, штампов, клише, матриц, литейных форм, цилиндров глубокой печати, деталей или частей, которые в связи с характером их эксплуатации или естественными свойствами в повышенной степени подвержены износу или обесценению, например, огнеупорной облицовки, дробильных молотов, изделий из стекла, тросов, цепей, ремней, лент, резиновых шин; рабочих и вспомогательных материалов, например, горюче-смазочных материалов, катализаторов и т.д. | 2) loss (destruction) of or damage to exchangeable tools, appliances or parts, for example, stamps, cliché, matrixes, foundry forms, cylinders of gravure printing, units or parts, which, in connection with the character of their operation or natural properties are to high degree exposed to wear and depreciation, for example, fire-resistant facing, crushing hammers, products of glass, cables, chains, belts, tapes, rubber tires; working and auxiliary materials, for example, fuels and lubricants, catalyts etc. |
| | 3) дефектов машин и оборудования, носящих исключительно эстетический характер (царапины, сколы, пятна, повреждения краски и т.п.). | 3) small (only esthetical) defects (such as notches, spells, spots, damages of paint coating etc.); |
| | 4) умышленного нарушения Представителями Страхователя установленных правил эксплуатации машин и оборудования, а также условий | 4) deliberate violation by the Legal Representatives of the Insured of the established rules of operation of machines and equipment, as well as of the conditions of |

| | | |
|----------|--|--|
| | хранения и перевозки, необеспечения предусмотренного технической документацией (паспорт, инструкция) необходимого температурно-воздушного режима. | storage and transportation; failure to ensure the necessary temperature and air-supply mode provided for by specifications (passport, instruction). |
| | 5) умышленного нарушения Представителями Страхователя порядка и (или) сроков технического обслуживания и профилактического ремонта машин и оборудования, установленных изготовителем или действующими нормативно-правовыми актами. | 5) deliberate violation by the Legal Representatives of the Insured of the procedure and (or) time of maintenance and scheduled repairs of machines and equipment, provided for by the manufacturer or by existing regulatory legal acts. |
| | 6) умышленного использования Представителями Страхователя неисправных машин и оборудования. | 6) deliberate use by the Legal Representatives of the Insured of faulty machines and equipment. |
| | Факт умышленных действий или нарушений должен быть подтверждён решением компетентного суда, вступившим в законную силу, в отсутствие которого данный факт не может являться причиной отказа в выплате или уменьшения размера страхового возмещения, при этом, в случае спора, бремя доказывания наличия умысла несёт Страховщик. | The fact of deliberate actions or violations shall be certified with court judgment which is in full force, in the absence of which this fact cannot be the reason for the refusal to pay or reduce the amount of insurance indemnity, and, in the event of a dispute, the Insurer bears the burden of proof of intent. |
| | 7) убытки в результате дефектов, ошибок и недостатков, которые существовали в момент заключения договора страхования и о которых было известно Представителями Страхователя. | 7) Loss as a result of mistakes or defects that existed at the time of the contract and which have been known or must have been known to the Legal Representatives of the Insured. |
| 1.8.3.2. | Страховщик не возмещает ущерб, за который несут ответственность поставщик, подрядчик или лицо, производящее ремонт, в течение гарантийного периода, установленного соответствующим договором, а также любые косвенные убытки, в том числе упущенную выгоду, любые расходы сверх или в дополнение к возмещению материального ущерба и расходов, предусмотренных Договором страхования. При этом вышеупомянутые убытки Страхователя не возмещаются только в той части, в которой они компенсированы виновной стороной. Если виновная сторона отказывается признавать свою ответственность за нанесённый ущерб частично или полностью, Страховщик обязан выплатить возмещение Страхователю, после чего получает право истребовать убытки с виновной стороны. | The Insurer shall not compensate damages connected with loss of or damage to machines and equipment, responsibility for which shall be borne by the supplier, the contractor or by the person who doing the repair, within the guarantee period under corresponding agreement, as well as any indirect losses, including the missed benefit, any costs in excess of or in addition to the compensation of material damage and costs provided for by the Policy. However, such damages of the Insured are not reimbursed in the portion compensated by the faulty party. If faulty party partially or in full refuses to admit its liability for causing damages, Insurer is obliged to pay the reimbursement to the Insured and obtain subrogation rights afterwards. |
| 1.8.3.3. | Не являются страховыми случаями и не подлежат возмещению в связи с утратой или повреждением машин и оборудования, и в сумму страхового возмещения не включаются дополнительные затраты, вызванные проведением капитального ремонта, модернизацией, усовершенствованием или изменением машин и оборудования, и другие затраты, не обусловленные страховым случаем. | Additional costs caused by major repairs, modernization, improvement or modification of machines and equipment, and other costs not attributed to an insured accident shall not be indemnified in connection with loss of or damage to machines and equipment and shall not be included in the amount of an insurance indemnity. However, Insurer is to reimburse damages in accordance to the sublimit Additional expenses of this Policy. |

| | | |
|--------|--|---|
| | Однако подлежат возмещению убытки в соответствии с положениями подлимита Дополнительные расходы настоящего Договора. | |
| 1.8.4. | Оговорка об исключении рисков, связанных с применением кибернетических систем, и ущерба электронным и цифровым данным (NMA 2915). | Cyber and Electronic & Digital Data Exclusion (NMA 2915) |
| | <p>Несмотря на какие-либо положения Договора страхования или любого дополнительного соглашения к нему, утверждающие об обратном:</p> <p>1) По Договору страхования не являются страховыми случаями и не подлежат возмещению любые убытки, связанные с и/или возникшие вследствие повреждения, утраты, уничтожения, искажения, стирания, порчи, изменения, кражи или другого недобросовестного, преступного, мошеннического или несанкционированного манипулирования ЭЛЕКТРОННЫМИ ИЛИ ЦИФРОВЫМИ ДАННЫМИ, вызванного любыми причинами (включая, но не ограничиваясь, КОМПЬЮТЕРНУЮ АТАКУ и/или КИБЕРНЕТИЧЕСКУЮ ВОЙНУ И ТЕРРОРИСТИЧЕСКИЙ АКТ), а также любые убытки, связанные с и/или возникшие в результате потери доступа к ЭЛЕКТРОННЫМ ИЛИ ЦИФРОВЫМ ДАННЫМ, утраты возможности эксплуатации, снижения функциональности, а также убытки, издержки, расходы и/или вознаграждения любого характера, возникающие вследствие вышеперечисленного, независимо от наличия иных причин или событий, имевших место одновременно или в любой последовательности, которые способствовали возникновению убытков или ущерба.</p> | <p>Notwithstanding any provisions to the contrary within this Contract or any endorsement thereto, it is hereby understood and agreed as follows:</p> <p>1) This Contract does not cover any damage to, loss, destruction, distortion, erasure, corruption, alteration, theft or other dishonest, criminal, fraudulent or unauthorised manipulation of ELECTRONIC & DIGITAL DATA from any cause whatsoever (including, but not limited, to COMPUTER ATTACK and/or CYBER WAR & TERRORISM EVENT) or loss of use, reduction in functionality, loss, cost, expense and/or fee of whatsoever nature resulting therefrom, regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence to the loss or damage.</p> |
| | Для целей настоящей оговорки: | For the purposes of this endorsement: |
| | под ЭЛЕКТРОННЫМИ И ЦИФРОВЫМИ ДАННЫМИ понимаются данные любого рода, включая, но не ограничиваясь, любые сведения о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, или иную информацию, представленную в электронной или цифровой форме, пригодной для использования компьютерами и/или иными устройствами для обработки цифровых, электронных или электромагнитных данных. К ЭЛЕКТРОННЫМ И ЦИФРОВЫМ ДАННЫМ также относятся компьютерное программное обеспечение и любые другие кодированные инструкции для обработки или манипулирования данными на любом оборудовании и любым способом. | ELECTRONIC & DIGITAL DATA means data of any kind including, but not limited to, facts, concepts, or other information in a form useable by computers or other electronic or electromagnetic data processing equipment. ELECTRONIC & DIGITAL DATA shall also include computer software and all other coded instructions for the processing or manipulation of data on any equipment. |
| | под КОМПЬЮТЕРНОЙ АТАКОЙ понимается любое целенаправленное несанкционированное воздействие на информацию, на ресурс автоматизированной информационной системы или получение несанкционированного доступа к ним с применением программных или | COMPUTER ATTACK means any malicious direction of network traffic, introduction of malicious computer code, or other malicious attack directed at, occurring within, or utilizing the computer system or network of whatsoever nature. |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>программно-аппаратных средств, включая но не ограничиваясь, любое вредоносное направление сетевого трафика, введение вредоносного компьютерного кода или другая вредоносная атака, нацеленная на, происходящая в компьютерной системе или сети любого рода или использующая такую компьютерную систему или сеть.</p> | |
| | <p>под КИБЕРНЕТИЧЕСКОЙ ВОЙНОЙ И ТЕРРОРИСТИЧЕСКИМ АКТОМ понимаются: любой террористический акт (согласно определению в Договоре страхования или, при отсутствии определения в Договоре страхования, квалифицированный в качестве такового согласно применимым законам и нормативно-правовым актам уполномоченными органами соответствующего государства), независимо от наличия иных причин или событий, имевших место одновременно или в любой последовательности, которые способствовали возникновению убытков или ущерба. В понятие террористического акта также включается кибер-терроризм, то есть, любая преднамеренная атака, дезорганизирующее действие или их угроза, которая осуществляется группой лиц, действующих в политических, религиозных, идеологических или сходных целях, в отношении компьютерной системы или сети любого рода или с целью запугивания любого лица во исполнение таких целей; и/или враждебные или военные действия в мирное время, гражданская война или война.</p> | <p>CYBER WAR & TERRORISM EVENT means any: a. act of terrorism (as defined under this Contract or, if not defined under this Contract, as governed by the applicable laws and regulations) regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence to the loss or damage. Act of terrorism shall also include Cyberterrorism, i.e. any premeditated politically, religiously or ideologically (or similar objective) motivated attack or disruptive activity, or the threat thereof, by a group or individual against the computer system or network of whatsoever nature or to intimidate any person in furtherance of such objectives; and/or hostile or warlike action in time of peace, civil war or war.</p> |
| | <p>2) В то же время, если наступление одного или нескольких застрахованных рисков, поименованных ниже, вызвано причинением вреда ЭЛЕКТРОННЫМ И ЦИФРОВЫМ ДАННЫМ или КОМПЬЮТЕРНОЙ АТАКОЙ, как они определены в пункте (1) выше (за исключением КИБЕРНЕТИЧЕСКОЙ ВОЙНЫ И ТЕРРОРИСТИЧЕСКОГО АКТА), Договор страхования, с учетом всех его условий, положений, исключений и ограничений, покрывает прямой физический ущерб, прямо нанесенный застрахованному имуществу реализацией данного поименованного риска в период действия Договора страхования, и/или иные расходы, застрахованные в соответствии с условиями Договора страхования, в той мере, насколько такой ущерб и/или расходы покрываются и не исключаются по Договору страхования. Поименованные риски:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пожар • Взрыв. | <p>2) However, in the event that an insured peril listed below results from any of the matters described in section (1) above (except CYBER WAR & TERRORISM EVENT), this Contract, subject to all its terms, provisions, conditions, exclusions and limitations, will cover a direct physical damage and/or a consequential loss therefrom occurring during the Contract period to property (re)insured by this Contract directly caused by such listed perils to the extent covered and not otherwise excluded under this Contract. Listed perils:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fire • Explosion. |
| | | |

| | | |
|-------|--|---|
| 1.9. | Выгодоприобретатель и обязанности по информированию | Beneficiary and obligations to inform |
| 1.10. | Условия выплаты страхового возмещения Выгодоприобретателям | Terms and conditions of Beneficiary's indemnification |

| | | |
|--------|---|---|
| | Раздел 2. СТРАХОВАНИЕ ПЕРЕРЫВА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ | Section 2. BUSINESS INTERRUPTION INSURANCE |
| | Условия, содержащиеся в настоящем разделе Приложения № 1 к Договору, действуют в отношении только данного раздела. | Provisions contained in this section of the Enclosure № 1 to the Policy are valid in respect of the section only. |
| 2.1. | Объект страхования | Object of insurance |
| 2.1.1. | Объектом страхования по настоящему Разделу 2 Приложения № 1 к Договору являются имущественные интересы Страхователя, связанные с риском возникновения убытков от перерыва в Застрахованной деятельности вследствие утраты, гибели или повреждения Застрахованного имущества вследствие наступления событий, указанных в пункте 1.4. «Страховые риски» Договора, а также вследствие событий, изложенных в пунктах 1.7., 2.7. и 3.7. «Подлимиты и расширения страхового покрытия» настоящего Договора и Приложения № 1, а также с риском несения Страхователем Дополнительных расходов согласно п. 2.7.1. и финансовых убытков в период проведения экспертизы, предусмотренной п. 3.7.2. (Возможный скрытый ущерб). | Object of insurance under this Section 2 of the Enclosure № 1 to the Policy is the Insured's property interest related to the risk of losses due to interruption of the Insured business activities as a result of physical loss, total loss or damage of the Insured property as result of occurrences, stipulated in the clause 1.4. «Insured risks» of this Policy, and also as a result of events defined in clauses 1.7., 2.7. and 3.7. «Sublimits & coverage extensions» of the Policy and Enclosure № 1, including risk of Additional expenses according to the clause 2.7.1. of the Policy and financial losses during completion of the expertise as per clause 3.7.2. (Concealed damage) of the Policy. |
| 2.2. | Застрахованные убытки | Insured losses |
| 2.2.1. | Застрахованы убытки, в результате полного или частичного прекращения Застрахованной деятельности, складывающиеся из полной или частичной потери, включая уменьшение размера соответствующего платежа по сравнению с периодом до наступления страхового случая (если применимо): <ul style="list-style-type: none"> • платежей от сдачи в аренду помещений, зданий, сооружений и иных площадей; • других доходов от сдачи в аренду включая, но не ограничиваясь: доход от сдачи в аренду мест для банкоматов, рекламных носителей, дополнительный доход, получаемый в результате субаренды помещений; • платежей от аренды парковочных мест или от предоставления права парковки; • дохода от договоров телекоммуникации; • арендных платежей, рассчитываемых от оборота арендаторов. | The Insurance covers losses resulting from total or partial interruption of the Insured activity, that constitutes of full or partial, including decrease of the corresponding payment compared to the period prior to the insured event, loss of (if applicable): <ul style="list-style-type: none"> • rental fees payable for premises, buildings, structures and other areas; • other rental income including but not limited to income generated by lease of ATM spaces, advertising media, additional income from sublease etc.; • rental fee payable for parking lots or for the access to parking facilities; • income from telecommunication contracts; • rent that is partially derived from tenant's turnover. |
| 2.2.2. | Также застрахованы убытки в результате полного или частичного | This insurance covers losses resulting from total or partial payment interruption of |

| | | |
|----------|---|--|
| | <p>прекращения выплаты <i>Операционных расходов, а именно коммунальных платежей и эксплуатационных расходов, в отношении Застрахованного имущества, возмещаемых арендаторами в рамках договоров аренды.</i></p> <p><i>Страховщик возмещает Страхователю указанные ниже операционные расходы только, если после страхового случая Страхователь продолжает их нести.</i></p> | <p><i>Operating expenses (utility payments and running costs) related to the Insured property reimbursed by tenants under rent agreements.</i></p> <p><i>Operating expenses are indemnified only if the Insured continues to bear them after an insured event.</i></p> |
| 2.2.2.1. | <p><i>Коммунальные платежи означают платежи за коммунальные услуги, необходимые для эксплуатации Застрахованного имущества в соответствии с его целевым назначением, в совокупном размере:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1) стоимость электроэнергии;</i> <i>2) стоимость телефонных и других телекоммуникационных услуг;</i> <i>3) стоимость коммунальных платежей за теплоснабжение, водоснабжение, газоснабжение (если применимо) и канализацию.</i> | <p><i>Utility charges shall mean payments for utilities, necessary for the operation of the Insured Property under its designated purpose, in the aggregate amount of:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1) the cost of electricity consumed;</i> <i>2) the cost of telephone and other telecommunications services;</i> <i>3) the amount of the utility charges for heating, water and gas supply and sewerage system.</i> |
| 2.2.2.2. | <p><i>Эксплуатационные расходы состоят из следующего:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1) Страховые премии и другие расходы, связанные со страхованием;</i> <i>2) Все существующие и будущие налоги, арендные платежи в отношении земельного участка, на котором расположено Застрахованное имущество, и иных земельных участков, необходимых для функционирования Застрахованного имущества и коммуникаций, другие сборы и платежи, уплачиваемые любому государственному или муниципальным органу или в связи с коммуникациями, за исключением только налогов, уплачиваемых при продаже или ином распоряжении Страхователем своим правом на Застрахованное имущество, а также за исключением налогов на доходы и прибыль в отношении арендной платы, получаемой Страхователем;</i> <i>3) Стоимость выполнения требований, направления заявлений или иного опротестования каких-либо обязанностей, которые могут быть возложены каким-либо государственным или муниципальным органом и которые затрагивают или могут затронуть Застрахованное имущество.</i> <i>4) Все расходы Страхователя, понесенные в процессе осуществления или обеспечения действий по управлению, обслуживанию и содержанию Застрахованного имущества («Действия по управлению»);</i> <i>5) Плата за управление застрахованным по настоящему</i> | <p><i>Maintenance Charges shall include:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <i>1) insurance premiums and other costs associated with insurance;</i> <i>2) any existing and future taxes, lease payments in respect of land where the Insured Property is located and any other land needed for proper operation of the Insured Property and the corresponding communications, any other fees and charges payable by any public or municipal body or in connection with communications, except only for taxes applicable in cases when the Insured chooses to sale or otherwise dispose of its right to the Insured Property, and with the exception of taxes applicable to income and profits in respect of rental fees received by the Insured;</i> <i>3) the cost of compliance with the requirements or submitting applications or otherwise challenging any obligations that may be imposed by any public or municipal authority and which affect or may affect the Insured Property;</i> <i>4) all and any costs incurred by the Insured in connection with enforcing or securing the activities relating to management and operating the Insured Property («the Management Activities»);</i> <i>5) fee payable for the insured buildings & structures management, under the rental contracts;</i> <i>6) fees and expenses for technical and legal consultants and other persons associated with the implementation of actions to manage and control of operating expenses (including an audit of the correctness of calculation);</i> <i>7) provision of staff to implement the Management Activities and to provide for the management and security of the</i> |

| | | |
|------|--|---|
| | <p>Договору зданиями и сооружениями, согласно договорам аренды;</p> <p>6) Плата и расходы на технических и юридических консультантов и прочих лиц, связанных с осуществлением Действий по Управлению и контролем за эксплуатационными расходами (включая проведение аудиторской проверки правильности их исчисления);</p> <p>7) Предоставление персонала для осуществления Действий по Управлению, а также для осуществления общего управления и обеспечения безопасности Застрахованного имущества, а также прочие соответствующие расходы, включая, но не ограничиваясь:</p> <p>a. зарплату, страховые взносы в государственные внебюджетные фонды, социальные выплаты и пособия;</p> <p>b. спецодежду, рабочую одежду, инструменты и прочие материалы для надлежащего исполнения персоналом своих обязанностей;</p> <p>c. обеспечение помещениями и другими средствами, а также размещение персонала.</p> <p>8) Все расходы и затраты Страхователя, понесенные в связи с использованием коммуникаций, включая, без ограничений, платежи, произведенные Страхователем собственникам или владельцам соответствующих коммуникаций за такое использование и/или за право проводить соответствующие вещества или энергию по коммуникациям или при помощи коммуникаций;</p> <p>9) Аренда или наем и, в случае необходимости, приобретение любых машин и оборудования, используемых в связи с осуществлением Действий по Управлению; а также</p> <p>10) Любые другие расходы, понесенные Страхователем в связи с функционированием, управлением, ремонтом, поддержанием в надлежащем состоянии или заменой какой-либо части Застрахованного имущества.</p> | <p><i>Insured Property, as well as any other related costs, including, but not limited to:</i></p> <p>a. <i>salaries, insurance premiums payable to the state non-budgetary funds, welfare payments and allowances;</i></p> <p>b. <i>overalls, working clothes, tools and any other materials to ensure the proper performance of personnel;</i></p> <p>c. <i>providing premises and other facilities, as well as staff accommodation;</i></p> <p>8) <i>all and any costs and expenses incurred by the Insured in connection with the use of communications, including, without limitation, payments made by the Insured to the owners or holders of the relevant communications for such use and/or the right to carry out relevant matter or energy through such communications or by such communications;</i></p> <p>9) <i>rent, lease and, whenever necessary, acquisition of any machinery and equipment used in connection with the Management Activities; and</i></p> <p>10) <i>any other expenses incurred by the Insured in connection with operating, managing, repair, due maintenance or replacement of any of the parts of the Insured Property.</i></p> |
| | | |
| 2.3. | Страховая стоимость для перерыва в деятельности | <i>Business Interruption Insured value</i> |
| | Страховая стоимость при страховании предпринимательских рисков, связанных с убытками в результате перерыва в деятельности, является расчетной величиной и определяется на основании планируемых поступлений и затрат за период равный Максимальному периоду возмещения. | <i>The Insured value for insurance of entrepreneurial risks associated with losses resulting from a business interruption is a calculated value and is determined on the basis of the planned revenues and expenses for a period equal to the Maximum indemnity period.</i> |
| | В отношении Операционных расходов Страховая (сумма) стоимость является | <i>In respect of Operating expenses the Insured (sum) value is a flat amount reported by the Insured.</i> |

| | | |
|--------|--|---|
| | <i>фиксированной суммой, заявленной Страхователем.</i> | |
| 2.4. | <i>Максимальный период возмещения</i> | <i>Maximum indemnity period</i> |
| | <i>Страхованием покрываются убытки от перерыва в деятельности в течение всего периода такого перерыва, но не свыше Максимального периода возмещения.</i> | <i>Insurance covers losses due to business interruption during the whole period of such interruption but not exceeding Maximum indemnity period.</i> |
| 2.5. | <i>Оговорка о возмещении</i> | <i>Indemnity clause</i> |
| | <i>Сумма возмещения не может превысить соответствующей суммы Максимального размера выплаты, указанной в Договоре.</i> | <i>Indemnity amount cannot exceed Maximum reimbursement amount indicated in the Policy.</i> |
| 2.5.1. | <i>При наступлении перерыва в деятельности, размер страхового возмещения определяется исходя из данных о Застрахованной деятельности за аналогичный период прошлого года с учетом роста (снижения) объема деятельности, согласно бизнес-плану Страхователя, составленному и утвержденному до наступления страхового случая.</i> | <i>In case of business interruption insurance indemnity amount is determined based on the data for the Insured activity for similar period last year taking into consideration increase (decrease) in accordance with the Insured's business plan, compiled and approved before the insured event.</i> |
| 2.5.2. | <i>Расчет сумм страхового возмещения производится с использованием данных бухгалтерского учета и бизнес-плана Страхователя, а также в соответствии с договорами аренды (включая предварительные договоры аренды, договоры аренды с «периодом арендных каникул») и другими договорами, заключенными со Страхователем.</i> | <i>Calculation of insurance indemnity is executed using data of the Insured's accounts and business plan, as well as rental contracts (including preliminary rental contracts, rental contracts with rent free period) and other contracts concluded with the Insured.</i> |
| 2.5.3. | <i>Для подтверждения факта наступления финансовых убытков от перерыва в указанной в Договоре Застрахованной деятельности и расчёта страхового возмещения Страхователю от перерыва в указанной в Полисе коммерческой деятельности используются следующие документы:</i> | <i>For confirmation of the fact of approach of the Insurer's financial losses from an interruption in the Insured activity specified in the Policy and calculation of insurance compensation to the Insurer from a break in the commercial activity specified in the Policy the following documents shall be considered:</i> |
| | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Бухгалтерская отчётность и справки;</i> • <i>Бизнес-план;</i> • <i>Переписка Страхователя с арендаторами;</i> • <i>Договоры аренды, включая договоры о предварительной аренде;</i> • <i>Соглашения с арендаторами, в том числе о снижении суммы арендных платежей вследствие наступления утраты (гибели), уничтожения, ущерба или повреждения Застрахованного имущества при наступлении какого-либо из страховых случаев, предусмотренных настоящим Полисом</i> • <i>Документы, фиксирующие невозможность использования помещений.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Accounting reports and references;</i> • <i>Business plan;</i> • <i>Correspondence of the Insurer with tenants;</i> • <i>Lease contracts, including contracts on preliminary rent;</i> • <i>Agreements with tenants, including on decrease in the sum of rent payments owing to approach owing to loss (death), destruction, damage or damage of the Insured property at approach any of the insured events provided by the present Policy</i> • <i>The documents fixing impossibility of use of rooms.</i> |
| | <i>Указанный выше перечень не является исчерпывающим, иные подобные документы также могут использоваться для подтверждения факта наступления и определения</i> | <i>The list stated above isn't exhaustive, other similar documents can be also used for confirmation of the fact of approach of financial losses from a break in the commercial activity specified in the Policy,</i> |

| | | |
|--------|--|---|
| | размера финансовых убытков от перерыва в указанной в Полисе коммерческой деятельности, в том числе разумно запрошенные Страховщиком. | including reasonably requested by the Insurer. |
| 2.5.4. | <p>Перерыв в застрахованной деятельности Страхователя начинается с:</p> <ul style="list-style-type: none"> • даты наступления страхового случая по Разделу 1 Договора, и/или • даты возникновения убытков, согласно пункту 2.7.4. Приложения № 1 к Договору, и/или • даты ограничения доступа или невозможности использовать Застрахованное имущество, согласно пунктам 2.7.5.-2.7.7. Приложения № 1 к Договору, <p>при условии, что Застрахованная деятельность Страхователя частично или полностью прекращается, и заканчивается:</p> <p>а) в любой день за который, как и за последующие дни Страхователь начал получать арендную плату, операционные расходы и другие платежи от арендаторов в полном объеме, т.е. в объёме, который был до наступления страхового случая;</p> <p>б) в момент окончания Максимального периода возмещения, в зависимости от того, какой из указанных моментов наступит раньше.</p> | <p>Business Interruption compensation period starts from:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the date of the insured event under Section 1 of the Policy and/or • the date of losses sustained as per clause 2.7.4. of the Enclosure № 1 to the Policy and/or • the date of obstacles in access to the Insured property or its use as per clause 2.7.5.-2.7.7. of the Enclosure № 1 to the Policy, <p>subject to Insured activity of the Insured is partially or fully interrupted, and ends:</p> <p>a) on any day for which, and for the subsequent days, the Insured started to receive rent payments, operating expenses and other payments from tenants in full, meaning in the same volume as before the insured event;</p> <p>b) at the end of the Maximum indemnity period, depending on which of these points will come early.</p> |
| 2.5.5. | Расчет страхового возмещения производится за период проведения ремонтно-восстановительных работ (включая расчистку территорий), осуществляемых в отношении поврежденного и/или уничтоженного Застрахованного имущества, а также всех иных действий, необходимых для ввода построенного или восстановленного объекта в эксплуатацию и, если применимо, для проведения технической инвентаризации восстановленного объекта и внесение/изменение сведений о нем в Едином государственном реестре недвижимости (включая время, необходимое для получения согласований всех государственных органов). | Calculation of the indemnity is done for the duration of repair works (including debris removal) carried out in respect of damaged and/or destroyed insured property, as well as all other actions necessary to enter constructed or reconstructed facility in operation (including the time required to obtain approvals of all governmental bodies). |
| 2.5.6. | Расчет страхового возмещения, производится, в том числе и за период ремонтно-восстановительных работ, проводимых арендаторами Страхователя в арендованных ими помещениях, необходимых в связи с повреждением и/или уничтожением Застрахованного имущества, если в период проведения данных работ арендаторы не платят арендную плату (полностью или частично). Также расчёт страхового возмещения включает в себя недополученную арендную плату во время вынужденных арендных каникул, вынужденно предоставленных Страхователем в связи со страховым случаем. | <p>Calculation of the indemnity is done also for the duration of repair works done by tenants in the rented premises, required because of the damaged and/or destroyed Insured property, if during that period rent is not paid (in full or partially).</p> <p>Indemnity calculation is also to include loss of rent during rent free period that Insured had to provide as a result of the insured event.</p> |
| 2.5.7. | Страхователь обязан вести бухгалтерский учёт и представлять по | Insured is obliged to keep accounting and reporting, and, upon Insurer's request, to present all the accounting documents |

| | | |
|--------|---|---|
| | требованию Страховщика все документы бухгалтерского учета, необходимые для определения размера страхового возмещения. Кроме того, Страхователь обязан хранить балансы и инвентарные описи (ведомости) имущества, задействованного в застрахованной деятельности, за последние три года таким образом, чтобы исключить их одновременное уничтожение. | required to ascertain the insurance indemnity amount. Besides, the Insured shall have file balance sheets and inventories of property used in the insured activities for the last three years in such a way, so to avoid their simultaneous destruction (deletion). |
| 2.5.8. | Не является страховым случаем перерыв в Застрахованной деятельности, если арендная плата и иные платежи не уплачивалась полностью или частично и/или соответствующий договор (аренды, оказания услуг и т.п.) был расторгнут по причинам, не связанным со страховым случаем, предусмотренным Договором. | Not considered as an insured event in case of a break of the Insured activity, if rent or other payments are not made fully or partially and/or corresponding contract (for lease, services, etc.) was terminated for reasons not connected with the insured event stipulated in this Policy. |
| 2.5.9. | Операционные расходы подлежат возмещению лишь в том случае, если Страхователь обязан по закону или по договору продолжать нести такие расходы или если их осуществление необходимо для возобновления прерванной Застрахованной деятельности Страхователя. | Operational expenses are subject to indemnity only provided that the Insured must bear such expenses under the Laws or agreements or execution of such expenses is necessary to renew the Insured's interrupted Insured activity. |
| | | |
| 2.6. | Условия расчёта страховой премии | Premium calculations terms |
| | Ставка премии применяется к Страховой сумме, а также к следующим подлимитам: | Premium rate applies to the Sum insured and following sublimits: |
| | | |
| 2.7. | Подлимиты и расширения страхового покрытия | Sublimits & coverage extensions |
| | Подлежат возмещению следующие Дополнительные расходы Страхователя на общую сумму не более, указанной в Договоре: | The Insurer will indemnify following Additional expenses of the Insured for the maximum amount indicated in the Policy: |
| | | |
| 2.7.1. | Дополнительные расходы (перерыв) | Additional expenses (interruption) |
| | Подлежат возмещению разумные и целесообразные Дополнительные расходы, понесенные Страхователем вследствие являющегося страховым случаем по Разделу 1 ущерба Застрахованному имуществу исключительно для предотвращения и снижения величины потерь арендной платы на протяжении указанного в Договоре Максимального периода возмещения, однако, не выше суммы потерь в арендной плате, которой Страхователь мог бы избежать за счет осуществления данных расходов. | The Insurer will indemnify necessary and reasonable Additional expenses of the Insured incurred as result of material damage to the Insured property covered under Section 1 for prevention and decrease of loss of rental income within Maximum indemnity period stated in the Policy but not exceeding rental loss amount which the Insured could have avoided by means of such expenses. |

| | | |
|----------|--|--|
| | <p>Дополнительные расходы включают в себя расходы по повторной сдаче помещений в аренду, рассчитываемые как стоимость юридических и прочих услуг, разумно и обоснованно понесенных Страхователем с согласия Страховщика за период с даты наступления страхового случая и до истечения установленного по Договору Максимального периода возмещения, которые произведены исключительно по причине наступившего и застрахованного по Договору страхового случая.</p> | <p>Additional expenses include costs of repeated letting of premises, calculated as legal and other costs, reasonably and soundly incurred by Insured in consent with Insurer for period effective from date of the insured event until expiry of the Maximum Indemnity Period indicated in Policy, provided they have been carried out only as a result of the occurred and insured under this Policy event.</p> |
| 2.7.2. | <p>Автоматическое страхование увеличения арендной платы</p> | <p>Automatic insurance of rental payments increase</p> |
| 2.7.2.1. | <p>Считается автоматически застрахованными увеличение суммы поступлений арендных платежей в течение Периода действия, в целом не более 20% от соответствующей Страховой суммы.</p> | <p>Such automatic insurance shall cover increase in the amount of rental income during the Insurance period in overall not exceeding 20% of the relevant Sum insured.</p> |
| 2.7.2.2. | <p>В случае, если увеличение суммы поступлений арендных платежей превысит 20% от соответствующей Страховой суммы, то Страхователь обязуется не позднее 30 (тридцати) календарных дней с того момента, как ему стало известно о таком увеличении, уведомить об этом Страховщика в письменном виде, а также подписать Дополнение к настоящему Договору об увеличении страховой суммы и произвести оплату дополнительной страховой премии в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты подписания Дополнения. Дополнительная страховая премия указывается в Дополнении и рассчитывается пропорционально периоду страхования увеличения страховой суммы по ставке премии, указанной в Договоре.</p> | <p>In case the increase in the amount of rental income exceed 20% of the relevant Sum insured, the Insured shall within 30 (thirty) calendar days from the moment it became aware of such increase notify the Insurer in writing and to sign an Endorsement to the Policy on increase of sum insured and to pay the additional premium not later than 30 (thirty) calendar days from the date Endorsement is signed. The additional premium is calculated proportionally using the annual premium rates in the Policy and is to be indicated in the Endorsement.</p> |
| 2.7.2.3. | <p>В случае, если увеличение суммы поступлений арендных платежей превысит 20% от соответствующей Страховой суммы, и Страхователь не уведомит Страховщика о таких изменениях, то, начиная с даты такого увеличения, Страховая сумма будет считаться автоматически увеличенной на фактический размер арендных платежей, но не более 20%.</p> | <p>In case in the increase of rental proceeds exceeds 20% of the relevant sum insured and the Insured fails to notify the Insurer of such changes, the Sum insured shall be deemed automatically increased by the actual amount of rental payments, but not more than 20% with effect from the date of such increase.</p> |
| 2.7.3. | <p>Убытки в результате поломок машин и оборудования</p> | <p>Interruption resulting from Machinery Breakdown</p> |
| | <p>Объектом страхования является имущественный интерес Страхователя, связанный с риском возникновения у него убытков вследствие перерыва в Застрахованной деятельности, в результате наступления рисков / событий, указанных в п. 1.7.3. Приложения № 1 к Договору.</p> | <p>Object of insurance is the Insured's property interest related to the risk of losses due to interruption of the Insured business activities as a result of risks / occurrences defined in clause 1.7.3. of the Enclosure № 1 to the Policy.</p> |
| | | |

| | | |
|----------|---|---|
| 2.7.4. | Поставщики коммунальных услуг | Public Utilities |
| | <p>Покрываются убытки, возникшие у Страхователя от перерыва в Застрахованной деятельности, связанные с невозможностью поставщиков электроэнергии, тепловой энергии, воды, прочих коммунальных и иных услуг осуществлять указанные поставки Страхователю по причине внезапного и непредвиденного уничтожения или повреждения имущества данных поставщиков (или организаций, имущество которых фактически используется поставщиками указанных коммунальных и иных услуг), расположенных на Территории страхования, в результате событий, соответствующих критерию Страхового случая по Разделу 1 настоящего Договора.</p> | <p>The insurance is extended to indemnify business interruption loss caused by impossibility of goods/services suppliers (including electric and heating power, water, public utilities and other suppliers) to realize the mentioned services as the result of sudden and unexpected loss or damage to the property of these suppliers (or entities which property is actually used by suppliers of utilities), located within the Territory of Insurance, caused by events that meet the Insured event criteria under Section 1 of this Policy.</p> |
| | | |
| 2.7.5. | Ограничение доступа | Denial of Access |
| | <p>Покрываются убытки, возникающие у Страхователя вследствие перерыва в Застрахованной деятельности, вызванного ограничением доступа или невозможностью использовать Застрахованное имущество (в том числе по причине ограничений, наложенных государственными органами), вне зависимости от того повреждено Застрахованное имущество или нет, по следующим причинам:</p> | <p>The insurance is extended to indemnify business interruption loss which creates obstacles in access to the Insured property or its use (including due to restrictions imposed by government bodies) whether Insured property is damaged or not as a result of:</p> |
| 2.7.5.1. | <p>Внезапное и непредвиденное уничтожение или повреждение имущества Третьих лиц в Месте страхования и/или в радиусе 1500 метров, от границ земельных участков, на которых расположено Застрахованное имущество, в результате событий, соответствующих критерию Страхового случая по Разделу 1 настоящего Договора.</p> | <p>Damage to the properties of Third parties in the Insured location or within a radius of 1500 meters from the borders of a land plots Insured property is located at, caused by events that meet the Insured event criteria under Section 1 of this Policy</p> |
| | | |
| 2.8. | Исключения из страхового покрытия | Coverage exclusions |
| | <p>Перечень и описание исключений, в совокупности с исключениями, оговоренными в иных пунктах Раздела 2 настоящего Договора и Приложения № 1, носят исчерпывающий характер и при их толковании не учитываются положения</p> | <p>List and description of items excluded from coverage as well as the exceptions provided for by the clauses of this Section 2 of this Policy and Enclosure № 1 shall be deemed exhaustive and when such exclusions are interpreted, the Insurance rules or any other documents shall not be considered.</p> |

| | | |
|--------|--|---|
| | Правил страхования или каких-либо других документов. | |
| | <i>В случае, если любое из описанных ниже событий приведет к увеличению убытка, то такое увеличение не считается застрахованным и не подлежит возмещению страховщиком:</i> | <i>In case any of the events described below leads to increase of the loss amount, such increase is not deemed to be covered by the reinsurers::</i> |
| 2.8.1. | <i>Во время перерыва в коммерческой деятельности наступают события, исключённые из покрытия в рамках Раздела 1 настоящего Договора, - в той мере, в которой наступление таких событий привело к увеличению размера убытков от ее перерыва;</i> | <i>During business interruption there occurred events, which are not covered by the Section 1 of the present Policy – to the extent that such events resulted in the extension of business interruption loss;</i> |
| 2.8.2. | <i>Увеличение убытка произошло в связи с расширением или обновлением застрахованного имущества по сравнению с его состоянием непосредственно перед наступлением материального убытка, - в той мере, в которой такое расширение или обновление привело к увеличению размера убытков. Однако, данное исключение не применяется, если расширение или обновление застрахованного имущества было необходимо с целью его адаптации и дальнейшего нормального функционирования, в том числе по причинам изменения законодательства или иных нормативных актов в Российской Федерации с даты строительства или приобретения застрахованного имущества и до момента его восстановления имущества.</i> | <i>The loss increase resulting from expansion or modification of the insured property in comparison with its condition prior to the material loss occurrence – to the extent that such expansion or modification resulted in the extension of business interruption loss. However, this exclusion does not apply if expansion or modification of the insured property to the extent necessary for adaptation and further full operational use, including because of changes in the legal requirements of the Russian Federation occurred from the date of construction or purchase and until the restoration.</i> |
| 2.8.3. | <i>Страхователь, после получения страхового возмещения или промежуточной выплаты страхового возмещения, не смог своевременно восстановить поврежденное или заменить утраченное в результате возникновения материального ущерба имущество или своевременно принять все необходимые меры по возобновлению основной деятельности из-за отсутствия или недостатка денежных средств. Данное исключение применяется только в отношении части страхового возмещения, приходящейся на период, который выходит за рамки разумного срока на восстановление поврежденного, замены утраченного имущества.</i> | <i>the Insured after receiving the indemnity or the progress payment failed to reinstate the damaged property or replace the lost property on time or take all the necessary measures to return to the main activity on time due to lack of funds or insufficient funds. This exclusion applies only to the part of the insurance indemnity related to the period beyond reasonable period for the reinstatement or replacement of the damaged property.</i> |
| 2.8.4. | <i>Имели место чрезвычайные задержки в восстановлении и возобновлении коммерческой деятельности Страхователя, связанные с ведением дел в суде или арбитраже, выяснением отношений собственности, владения, аренды или найма имущества и т.д., за исключением споров, связанных со страховым случаем, и/или споров о состоянии Застрахованного имущества. Данное исключение действует только в отношении увеличения суммы убытка в той мере, в которой наступление таких чрезвычайных задержек в восстановлении привело к увеличению</i> | <i>if there were emergency delays in reinstatement or renewal of the business activity of the Insured which are due to any litigation or arbitration proceedings, ascertainment of property ownership, possession, rent or lease etc. except for litigations related the insured event and/or to the state of the Insured Property. This exclusion applies only to the extend such emergency delays resulted in the increase of business interruption loss.</i> |

| | | |
|--------|--|--|
| | размера убытков от перерыва в коммерческой деятельности. | |
| 2.8.5. | <p>Восстановление имущества или возобновление застрахованной деятельности задерживается в связи с тем, что административными органами или иными органами власти накладываются какие-либо ограничения в отношении восстановительных работ или предпринимательской деятельности Страхователя, за исключением случаев, когда такие задержки обусловлены расследованием причин, приведших к страховому случаю и/или изменением строительных норм и правил в период с момента завершения первоначального строительства, приобретения здания или капитального ремонта застрахованного имущества и до момента восстановления поврежденного имущества после страхового случая по Полису.</p> <p>Данное исключение действует только в отношении увеличения суммы убытка в той мере, в которой наступление таких задержек в восстановлении привело к увеличению размера убытков от перерыва в коммерческой деятельности.</p> | <p>reinstatement of the property or return to the insured activity is delayed due to any restrictions on reinstatement works or business activity of the Insured imposed by administrative or other authorities, excluding the cases when such delays are caused by investigation of insured event causes and/or changes in construction standards and regulations introduced in the period from the end of initial construction, purchase of building or capital repairs of the insured property to the moment of reinstatement of the damaged property, after insured event under the Policy.</p> <p>This exclusion applies only to the extent such delays resulted in the increase of business interruption loss.</p> |
| 2.8.6. | <p>Наложения на Страхователя или Представителей Страхователя лиц штрафов, неустоек, пени или иных штрафных санкций в денежной форме в соответствии с законодательством или иными распоряжениями властей, действующими на территории страхования.</p> <p>Данное исключение действует только в отношении увеличения суммы убытка в той мере, в которой наложение таких штрафов привело к увеличению размера убытков от перерыва в коммерческой деятельности.</p> | <p>If the Insured or Legal Representatives of the Insured have been imposed a fine, late charge, or other penalties in money terms according to the legislation or other orders of the authorities being in effect on the insurance territory are not considered to be event insured and insurance indemnity is not paid.</p> <p>This exclusion applies only to the increase of the loss amount to the extent that such fines resulted in the extension of business interruption loss.</p> |
| 2.8.7. | <p>Возникли обязательства Страхователя по оплате налогов с продаж, на добавленную стоимость, с оборота и аналогичных им налогов и сборов, таможенных пошлин, а также чрезвычайных налогов с капитала и основных фондов.</p> | <p>Insured is subject to payment of tax on sales, value added tax, turnover tax and any similar taxes and charges, customs duties, and also extraordinary taxes on the capital and fix assets.</p> |

| | | |
|--------|--|---|
| | Раздел 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | Section 3. GENERAL PROVISIONS |
| | Условия, содержащиеся в настоящем разделе, действуют в отношении всего Договора в целом и каждого раздела Договора в отдельности. | Provisions contained in this section are valid in respect of the Policy as a whole and each of its sections individually. |
| | | |
| 3.1. | Основное страхование | Primary insurance |
| 3.1.1. | Настоящий Договор является основным без учёта любого другого имущественного страхования, осуществляемого Страхователем или от его имени в отношении его интересов. Решение об использовании этого Договора в качестве основного принимается Страхователем. | This Policy shall be primary without right of contribution of any other property insurance carried by or on behalf of the Insured with respect to its interests. The decision to use this Policy as a primary insurance shall be reserved to the Insured. |
| 3.1.2. | Если Страхователь принимает решение использовать данный Договор как основной, то положения Правил страхования, а также положения п. 4. | If the Insured shall decide to use this Policy as a primary cover, then provisions of Insurance rules as well as of clause 4 article 951 of the Civil code of the Russian Federation about |

| | | |
|--------|---|---|
| | Статьи 951 Гражданского кодекса Российской Федерации о двойном страховании и/или пропорциональной выплате возмещения не применяются. | <i>double insurance and/or proportional payment of compensation do not apply.</i> |
| | | |
| 3.2. | Отказ от суброгации | Waiver of subrogation |
| 3.2.1. | К Страховщику, выплатившему страховое возмещение по настоящему Договору, не переходят в порядке суброгации никакие права требования, которые Страхователь (Выгодоприобретатель) может иметь к лицам и компаниям (включая их сотрудников и посетителей), с которыми у Страхователя (Выгодоприобретателя) до наступления страхового случая были заключены договоры, предусматривающие освобождение таких лиц от ответственности за ущерб, неумышленно причиненный Страхователю (Выгодоприобретателю). Также если договоры с Третьими лицами включают положения об ограничении ответственности указанных лиц, то Страховщик согласен с данными положениями, в том числе согласно части 2 статьи 965 Гражданского кодекса Российской Федерации. | <i>Once the insurance compensation is paid by the Insurer hereunder, no recourse claims shall be transferred by subrogation to the Insurer in case the Insured (the Beneficiary) might have such recourse claims in respect of any entities, (including employees and customers thereof) that prior to the insured event had signed contracts with the Insured (the Beneficiary) discharging such entities from any liabilities for damages unintentionally caused to the Insured (the Beneficiary). Also, in case contracts with Third parties include limitation of liability clauses of the said entities, then the Insurer agrees with these clauses also considering part 2 of the article 965 of the Russian Federation Civil Code.</i> |
| 3.2.2. | Также к Страховщику, выплатившему страховое возмещение по настоящему Договору, не переходят в порядке суброгации никакие права требования к Страхователю (включая всех его сотрудников и посетителей) и никакие права требования, которые Страхователь (Выгодоприобретатель) может иметь к лицам, являющимся учредителями или акционерами Страхователя (Выгодоприобретателя), его филиалом или представителем или лицом, аффилированным со Страхователем (Выгодоприобретателем) или входящим в группу компаний Страхователя (Выгодоприобретателя). | <i>Once the insurance compensation is paid by the Insurer hereunder, also no recourse claims shall be transferred by subrogation to the Insurer against the Insured (including all of its employees and visitors) and in case the Insured (the Beneficiary) might have such recourse claims in respect of any entities acting as founders or shareholders of the Insured (the Beneficiary), any of its branches or representative offices or affiliated entities of the Insured (the Beneficiary) or being members of the same group of companies as the Insured (the Beneficiary).</i> |
| 3.2.3. | В случае умышленного причинения убытков, застрахованных по данному Договору, за Страховщиком сохраняется право суброгации к стороне, причинившей такие убытки. | <i>The Insurer maintains the right of subrogation to the party that has intentionally caused an insured loss.</i> |
| | | |
| 3.3. | Соответствие страховой суммы страховой стоимости. | Correspondence of the sum insured to the insurance value |
| | Страховщик соглашается, что на момент заключения Договора Страховая сумма соответствует страховой стоимости Застрахованного имущества и Финансовым показателям деятельности Страхователя. Положения о неполном имущественном страховании (статья 949 Гражданского кодекса Российской Федерации) и о пропорциональной выплате возмещения в случае, если Страховая сумма погибшего (поврежденного) застрахованного имущества ниже его действительной стоимости не применяются в контексте настоящего Договора, и Страховщик возмещает стоимость Застрахованного | <i>The Insurer hereby agrees that at the moment of signing the Policy the Sum insured corresponds to the insurable value of the Insured property and Financial data of the Insured's activity. The provisions regulating incomplete property insurance (article 949 of the Russian Federation Civil Code) and proportional payment of compensation in case the Sum insured of the lost (damaged) Insured property is less than its actual value shall not apply in the context of this Policy, and the Insurer shall compensate the value of the Insured property and losses related to the property interests of the Insured (Beneficiary) within the Sums insured and, whenever</i> |

| | | |
|--------|--|---|
| | имущества и убытки, связанные с имущественными интересами Страхователя (Выгодоприобретателя) в пределах Страховой суммы, а если применимо, также в пределах подлимитов, установленных настоящим Договором. | applicable, also within the sublimits provided for by this Policy. |
| | | |
| 3.4. | Оговорка об информации | Information clause |
| 3.4.1. | Страховщик признаёт, что произвел или отказался от осмотра застрахованного имущества, получил всю необходимую техническую и иную информацию о застрахованном имуществе и его текущем состоянии и о застрахованных предпринимательских рисках и подтверждает, что не может в дальнейшем требовать расторжения Договора, либо признания его недействительным на том основании, что соответствующие обстоятельства не были ему известны. | The Insurer hereby confirms that it has inspected or refused to inspect the insured property and that it has obtained all the necessary technical and other information on the insured property and its current status as well as on the insured entrepreneurial risks and confirms that it will not claim later termination or invalidation of the Contract basing on the fact it has not been aware of such circumstances. |
| 3.4.2. | Страховщик признает, что ему стали известны все обстоятельства, которые существуют на момент заключения настоящего Договора и которые могли бы повлиять на степень принимаемого им страхового риска, и подтверждает свою готовность нести риск полностью в соответствии с условиями настоящего Договора. | The Insurer hereby confirms that it has become aware of all the circumstances existing at the signing date of this Contract, which might impact the degree of the insurance risk assumed by the Insurer; the Insurer also confirms it is ready to fully bear the risk under the terms and conditions of this Contract. |
| 3.4.3. | Несмотря на вышеуказанное, Страховщик вправе потребовать признания Договора недействительным, если после заключения Договора страхования будет установлено, что Страхователь сообщил Страховщику заведомо ложные сведения об обстоятельствах, имеющих существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков, за исключением, однако, случаев, когда такие обстоятельства уже отпали. | Without prejudice to the above, the Insurer shall have the right to request that this Contract shall be deemed void and null in case after signing the Insurance Contract it will be established that the Insured had reported to the Insurer deliberately false details on the circumstances that were essential for determining the probability of the insured event and the amount of the possible losses except, however, the cases when such circumstances already ceased. |
| 3.4.4. | Страховщик имеет право в течение Периода страхования проверять состояние Застрахованного имущества (при условии соблюдения ограничений по допуску, которые могут быть установлены в договорах Страхователя с Третьими лицами), а также правильность сообщенных ему Страхователем сведений при условии направления Страхователю предварительного письменного уведомления не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты осмотра. | During the Insurance period the Insurer shall have the right to check the status of the Insured property (subject to restrictions applicable to access thereto under the contracts signed by and between the Insured and Third parties), as well as the accuracy of the information reported to it by the Insured subject to written notification sent to the Insured not later than 15 (fifteen) calendar days prior to such inspection. |
| 3.4.5. | Страховщик обязан, в случае проведения осмотра Застрахованного имущества до начала или в течение Периода страхования, предоставить Страхователю в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты проведения осмотра заверенный со своей стороны отчет о таком осмотре. | Insurer is obliged in case of an inspection of the Insured property before or during the Insurance period to provide Insured with an approved copy of the inspection reported within 30 (thirty) calendar days from the inspection date. |
| 3.4.6. | В случае, если по итогам проведения осмотра Страховщиком будут выявлены | If the Insurer's inspection reveals factors that materially impact the extent of risk for the |

| | | |
|--------|--|---|
| | <p>факторы, влияющие существенным образом на степень риска для объекта, которые не были сообщены Страхователем при заключении Договора (при условии письменного запроса Страховщика), или в порядке исполнения Страхователем обязательства по информированию Страховщика о Существенном изменении степени риска согласно пункту 3.6. Приложения № 1 к Договору, то Страховщик имеет право:</p> <ul style="list-style-type: none"> • направить Страхователю рекомендации по устранению этих недостатков; и/или • потребовать изменения условий Договора, включая возможность оплаты дополнительной страховой премии согласно пунктам 3.6.3.-3.6.5. Приложения № 1 к Договору. | <p>insured facility, that have not been reported by the Insured when the Policy was concluded (subject to being requested in writing by the Insurer) or in execution of the obligation of the Insured to inform the Insurer of the significant risk change as per clause 3.6. of the Enclosure № 1 to the Policy, the Insurer shall be entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • give its recommendations to the Insured with corrective actions; and/or • request alteration of this Policy including an additional premium payment as per clauses 3.6.3.-3.6.5. of the Enclosure № 1 to the Policy. |
| 3.5. | Оговорка о праве собственности на объект страхования | Ownership of the insured object |
| 3.5.1. | Страховщик имеет право запросить у Страхователя документы, подтверждающие имущественный интерес Страхователя или Выгодоприобретателя в Застрахованном имуществе (свидетельство о регистрации права собственности, договор аренды / найма / купли-продажи, кредитный договор, договор ипотеки, договор залога и т.п.). | The Insurer shall have the right to request that the Insured produce documents certifying the Insured's or the Beneficiary's property interest in the Insured property (certificate of registration of the right of ownership, lease / hire / purchase-sale agreement, credit agreement, mortgage agreement, etc.). |
| 3.5.2. | В случае отсутствия у Страхователя на момент страхового случая полного комплекта документов, подтверждающих право собственности на Застрахованное имущество, Страхователь и Страховщик соглашаются, что в случае наступления событий, которые могут быть квалифицированы как страховой случай, Страховщик регистрирует данный страховой случай и произведёт все необходимые действия по урегулированию убытка, однако, непосредственно страховая выплата будет осуществлена только после предоставления Страхователем (Выгодоприобретателем) документов, подтверждающих наличие имущественного интереса на Застрахованное имущество. | In case the Insured does not have complete set of documents proving ownership of the Insured property, the Insured and the Insurer agree that in case occurred events can be classified as insured, the Insurer will register this insured event, and conduct all necessary actions to settle the loss, however, insurance reimbursement payment will be made only after the Insurer is provided by the Insured (Beneficiary) with documents confirming ownership interest towards the Insured property. |
| 3.6. | Существенное увеличение степени риска | Significant changes of the risk |
| 3.6.1. | Если Страхователю станет известно о каких-либо значительных изменениях в обстоятельствах, сообщенных Страховщику при заключении Договора, и если такие изменения могут существенно повлиять на увеличение страхового риска, то Страхователь обязан в течение 15 (пятнадцати) календарных дней известить Страховщика об этом. | In case the Insured becomes aware of any significant changes in the circumstances notified to the Insurer as of the signing date of the Policy and if such changes may materially increase the insured risk, the Insured must notify the Insurer accordingly within 15 (fifteen) calendar days. |
| 3.6.2. | Значительными признаются следующие изменения: | Following changes of the risk are considered significant: |

| | | |
|----------|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • переход права собственности на Застрахованное имущество к другому лицу; • прекращение Страхователем Застрахованной деятельности или существенное изменение ее характера; • проведение в Месте страхования, включая прилегающую к Застрахованному имуществу территорию, взрывных работ, выемки грунта из котлованов или карьеров, засыпки пустот или проведением земляных работ; • снос, перестройка или переоборудование зданий или сооружений за исключением ремонтно-отделочных работ, являющихся обычными в процессе нормальной эксплуатации Застрахованного имущества, а также не затрагивающих несущих конструкций, проводимых как Страхователем, так и Третьими лицами; • внесение значительных изменений в средства пожарной защиты, охраны, а также других мер безопасности, установленных Страхователем, в отношении Застрахованного имущества. | <ul style="list-style-type: none"> • transfer of ownership of the Insured property to any other person; • suspension by the Insured of the Insured activity or significant changes in its nature; • completion within the Insured location including territory adjacent to the Insured property of blasting works, excavation from trenches or open pits, cavity filling or filling-up works; • demolition, reconstruction or refit of the buildings and structures except for routine fit-out and maintenance works that do not affect bearing structures, executed both by the Insured and Third parties • significant changes in fire protection, security systems and other security measures installed by the Insured in respect of the Insured property. |
| 3.6.2.1. | <p>Под внесением значительных изменений в средства пожарной защиты, охраны, а также других мер безопасности в отношении Застрахованного имущества понимается следующее:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Полное или частичное отключение какой-либо из установленных систем безопасности на срок более 7 (семи) календарных дней подряд. Системами безопасности для целей настоящего Договора являются: спринклерная, порошковая или иная система пожаротушения, пожарный водопровод в здании, автоматическая пожарная сигнализация с датчиками, электронная система оповещения о пожаре, камеры видеонаблюдения, охранные сигнализации, единый пульт наблюдения за всеми системами здания (если применимо). 2) Отмена круглосуточной охраны застрахованных помещений, а также круглосуточного дежурства в контрольной комнате (если применимо). 3) Полная замена существующих систем безопасности | <p>Significant changes in fire protection, security systems and other security measures in respect of the Insured property are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Complete or partial switch-off of any of the following protection systems for more than 7 (seven) consecutive calendar days. Protection systems for the purpose of this Policy are: sprinkler, powder or other firefighting system, drencher and other system of firefighting, fire piped water in the building, automatic fire alarm with detectors, electronic fire notification system, CCTV, alarm systems, all systems control panel (if applicable). 2) Cancellation of round-the-clock guard service of Insured premises as well as of duties in the security room (if applicable). 3) Full replacement of existing security systems. |
| 3.6.3. | <p>Страховщик, уведомленный об обстоятельствах, влекущих увеличение страхового риска, вправе потребовать изменения условий настоящего Договора или уплаты дополнительной страховой премии соразмерно увеличению риска.</p> | <p>The Insurer notified of the significant changes of the risk can require amendments of the present Policy or payment of the additional premium reflecting risk increase.</p> |
| 3.6.4. | <p>Страхователь обязан в течение 15 календарных дней с момента получения письменного требования Страховщика изменить условия настоящего Договора или требования уплаты дополнительной страховой премии, письменно</p> | <p>The Insured is obliged within 15 calendar days from the date Insurer's demand of this Policy to be amended or an additional premium to be paid, to inform in writing of its agreement with these changes or its objections.</p> |

| | | |
|----------|--|---|
| | подтвердить своё согласие с такими изменениями или возразить против таких изменений. | |
| 3.6.5. | Если Страхователь возражает против изменения условий Договора страхования или доплаты страховой премии в соответствии с письменным требованием Страховщика, Страховщик вправе (за исключением случаев, когда обстоятельства, влекущие увеличение страхового риска, уже отпали) письменно потребовать досрочного расторжения Договора не ранее чем через 45 (сорок пять) календарных дней с даты получения Страховщиком таких письменных возражений Страхователя. В данном случае Договор прекращается по истечении 45 (сорока пяти) календарных дней с даты получения Страхователем уведомления от Страховщика о расторжении Договора. | <i>If the Insured has objections to changes in terms and conditions of the Policy or to the extra insurance premium as requested by the Insurer in writing, the Insurer shall have the right (except for cases when such circumstances of risk changes seized) to demand mid-term cancellation of the Contract not earlier than in 45 (forty-five) calendar days from the date of receipt by the Insurer of written objections of the Insured. In this case, the Policy shall be terminated after 45 (forty-five) calendar days from the date of receipt by the Insured of a notice from the Insurer about termination of the Policy.</i> |
| 3.6.6. | Если Страхователь нарушит свои обязательства по информированию Страховщика об изменении степени риска, указанные в Договоре, Страховщик вправе потребовать досрочного расторжения Договора и возмещения убытков, причиненных расторжением Договора, а при наступлении страхового случая Страховщик имеет право отказать в выплате по нему страхового возмещения в той мере, в которой нарушение обязательств Страхователем привело к страховому случаю и/или увеличило размер ущерба. Факт нарушения обязательств должен быть подтвержден решением суда, вступившим в законную силу. | <i>If the Insured fails to comply with any the duties to inform the Insurer of the significant changes of the risk in accordance with this Policy, the Insurer has the right to demand mid-term cancellation of the Policy and compensation of the losses caused by this cancellation; in case of insurance event will take place the Insurer has the right to decline payment of the claim to the extent this duties violation lead to the insured event and/or increased the loss amount. The fact of duties violation must be confirmed by the court decision that has entered into legal force.</i> |
| 3.6.7. | За исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором, любые другие существенные изменения обстоятельств, из которых Страховщик и Страхователь исходили при заключении настоящего Договора (определение которых дано в ст. 451 Гражданского Кодекса Российской Федерации), не являются основанием для изменения или расторжения настоящего Договора Страховщиком. | <i>Except for cases stipulated in this Policy, any other substantial changes of circumstances from which the Insurer and Insured proceeded in the conclusion of this Policy (as defined in Article 451 of the Civil Code of the Russian Federation) shall not be the basis for amendment or termination of this Policy by the Insurer.</i> |
| 3.7. | Подлимиты и расширения страхового покрытия | <i>Sublimits & coverage extensions</i> |
| | Подлежит возмещению ущерб Застрахованному имуществу, а также убытки от последующего перерыва в деятельности, ставшие следствием следующих рисков и/или обстоятельств: | <i>The insurance is extended to indemnify losses caused to the Insured property as well as losses caused by subsequent business interruption that are resulting from the following risks and/or circumstances:</i> |
| 3.7.1. | Непреднамеренное неразглашение | <i>Innocent non-disclosure</i> |
| 3.7.1.1. | При наступлении страхового случая в выплате страхового возмещения не может быть отказано по причине: | <i>In the event of loss Insurer cannot decline to pay the reimbursement because of:</i> |
| | <ul style="list-style-type: none"> любой ошибки или непреднамеренного упущения при описании или заявлении местоположения Застрахованного имущества, существовавших на момент начала страхования, и/или | <ul style="list-style-type: none"> any error or unintentional omission in the description or location of property insured under this policy, which error or omission existed at the inception date of this Policy and/or |

| | | |
|----------|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> любой ошибки или непреднамеренного упущения при описании или заявлении местоположения Застрахованного имущества, содержащейся в последующих дополнениях к Договору, и/или | <ul style="list-style-type: none"> any error or unintentional omission in the description or location of property insured under this policy, in any subsequent amendments to this Policy and/or |
| | <ul style="list-style-type: none"> любой ошибки или непреднамеренного упущения, приведших к невключению в Договор (1) любой территории, территории любого места, принадлежащего Страхователю или используемого им на момент начала Периода страхования, или (2) любой территории, любого места, вновь приобретенного или используемого Страхователем в период действия Договора, и/или | <ul style="list-style-type: none"> failure through error or unintentional omission to include (1) any territory, any location owned or occupied by the Insured at the inception date of the Insurance period or (2) any territory, any location newly acquired or occupied during the term of this Policy and/or |
| | <ul style="list-style-type: none"> любой ошибки или непреднамеренного упущения или непреднамеренного неинформирования о любом факте, которое может привести к расторжению Договора, | <ul style="list-style-type: none"> any error or unintentional omission or any innocent non-disclosure of any material fact affecting the risk which resulted in cancellation of property insured under this Policy, |
| | <p>при условии, что Страхователь, при выявлении Страховщиком таких ошибок, упущений немедленно предпримет действия по их исправлению, а именно проинформирует Страховщика об ошибках и упущениях, а также уплатит причитающуюся Страховщику дополнительную страховую премию в отношении такого имущества (если уплата дополнительной премии обусловлена положениями настоящего Договора), рассчитываемую по ставкам страховой премии, указанным в Договоре.</p> | <p>subject to Insured, once such errors or omissions are identified by the Insurer, immediately take actions to correct them as well as to pay the additional premium for such property (if additional premium is to be paid in accordance with this Policy) calculated with premium rates indicated in the Policy.</p> |
| | <p>В этом случае страховое возмещение будет подлежать выплате, но только в тех пределах, в каких действовало бы покрытие в рамках настоящего Договора, если бы такая ошибка или упущение не были бы совершены.</p> | <p>In this case insurance reimbursement is to be paid, but only to the extent this Policy would have provided coverage had the error or unintentional omission not been made, provided the insured take immediate steps to correct the situation.</p> |
| 3.7.1.2. | <p>Ошибки, допущенные в описании Застрахованного имущества, уже указанного в настоящем Договоре и Приложения к нему, в том числе в отношении его местоположения, адреса, иных реквизитов и не влияющие на возможность идентификации такого Застрахованного имущества, не могут являться причиной отказа в признании случая страховым и/или в выплате страхового возмещения.</p> <p>Выплата страхового возмещения в таких случаях осуществляется в пределах страховых сумм, указанных в Разделах 1 и 2 Договора без применения каких-либо подлимитов.</p> | <p>Errors in the description of the Insured property in this Policy or in the Enclosures to it, as well as in respect of location, address, and other details that do not affect identification of the Insured Property, cannot be deemed to be the reason for denying a claim.</p> <p>Insurance indemnity in such cases is paid within the Insured values specified in Section 2 and 3 of the Policy without use of any sublimits.</p> |
| | | |
| 3.7.2. | <p>Возможный скрытый ущерб</p> <p>В случае, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> Застрахованному имуществу, нанесен ущерб, подлежащий возмещению в соответствии с условиями настоящего Договора, и согласно заключению компетентного специалиста по строительству, есть реальная вероятность последующего ущерба неповрежденным частям Застрахованного имущества, | <p>Probable concealed damage</p> <p>In case:</p> <ul style="list-style-type: none"> any Insured property is damaged and such damage is subject to compensation under the terms and conditions of this Policy, and, a competent expert report in construction deems that there is an actual probability of subsequent damage to the undamaged parts of the Insured property, which currently cannot be clearly and accurately registered, and/or |

| | | |
|--------|---|---|
| | <p>который в данный момент нельзя явно и точно зафиксировать, и/или</p> <ul style="list-style-type: none"> согласно заключению компетентного специалиста по строительству есть реальная вероятность, что ущерб, подлежащий возмещению в соответствии с условиями настоящего Договора, будет нанесён Застрахованному имуществу в течение Периода страхования, но в данный момент нельзя явно и точно зафиксировать; <p>то Страховщик, возместит разумные расходы Страхователя по оплате экспертизы, связанной с установлением наличия или отсутствия вероятности ущерба такого рода, а также убытки от перерыва в деятельности на время проведения такой экспертизы, при условии предварительного согласования такой экспертизы и компетентного специалиста, проводящего такую экспертизу, со Страховщиком (в согласии которого не должно быть неразумно отказано).</p> | <ul style="list-style-type: none"> a competent expert report in construction deems that there is an actual probability of damages to Insured property that would be subject to compensation under the terms and conditions of this Policy during the Period of insurance, which currently cannot be clearly and accurately registered, <p>the Insurer shall reimburse the reasonable expenses incurred by the Insured in connection with expertise related to the presence or absence of probability of such damage, as well as business interruption during the period of this expertise, provided that such expertise and expert had been agreed with the Insurer (which shall not unreasonably refuse its consent).</p> |
| | | |
| 3.7.3. | Ошибки в проектировании и дизайне | Faulty design |
| | <p>Страховое покрытие по настоящему Полису распространяется на последующие убытки вследствие ошибок в проектировании, планировании, дизайне, вследствие дефектов производства или использования недоброкачественных материалов; при этом не подлежит возмещению ущерб элементу конструкции, непосредственно в котором были допущены ошибки и/или дефекты.</p> | <p>Further losses due to errors in engineering, planning, design as well as due to defects in manufacture or use of substandard materials shall be covered; however, damage to elements containing such errors or defect shall not be compensated.</p> |
| | | |
| 3.7.4. | Ремонтные, отделочные и монтажные работы | Construction, renovation and erection works. |
| | <p>Подлежат возмещению убытки, ставшие следствием проведения работ, не влияющих на несущую способность и геометрическую форму несущих строительных конструкций и не ведущих к перегрузке инженерных коммуникаций и элементов Застрахованного имущества (например, крыша или внутренние трубопроводы) проводимых как Страхователем (включая его подрядчиков), так и Третьими лицами.</p> | <p>The insurance is extended to indemnify losses caused by works not connected to affecting loading capacity and geometrical shape load bearing structures and not leading to an excessive load of engineering infrastructure and building elements of the Insured property (such as roof or internal pipeline) completed by the Insured (including its contractors) or Third parties.</p> |
| | <p>В случае, если ущерб вследствие данных работ был компенсирован подрядчиком или другой виновной стороной, а также в рамках полиса по страхованию строительно-монтажных работ Страхователя, то выплата возмещения в рамках настоящего Договора производится сверх уже компенсированной суммы ущерба, если её размера оказалось недостаточно для полного восстановления Застрахованного имущества.</p> | <p>If losses caused by such works were compensated by the contractor or other responsible party, as well as under the construction insurance policy of the Insured, insurance reimbursement as part of the present Policy will be made in excess of the compensated amount in case it was insufficient for full Insured property recovery.</p> |
| | | |
| 3.7.5. | Забастовки, массовые беспорядки, гражданские волнения и локауты | Strikes, Riots, Civil Disorders and Lockouts |

| | | |
|-----------------|---|--|
| | <i>Страхование по настоящему Договору распространяется на убытки вследствие народных волнений, массовых беспорядков, забастовок или локаутов соответственно квалифицированными уполномоченными государственными органами или Торгово-Промышленной Палатой Российской Федерации (применяемо только для подтверждения локаутов).</i> | <i>Coverage under this Policy applies to losses due to civil disorders, mass riots, strikes or lockouts duly qualified by the competent state authorities or the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (applicable to lockouts only).</i> |
| 3.7.6. | Террористический акт и диверсия | Terrorism attack and Sabotage |
| 3.7.7.1. | <i>Страхование распространяется на утрату, ущерб, гибель, разрушение или повреждение Застрахованного имущества, а также последующий перерыв в деятельности вследствие террористического акта и диверсии.</i> | <i>Coverage applies to the loss, destruction or damage caused to the Insured property and Business Interruption due to terrorist attack and/or sabotage.</i> |
| 3.7.7.2. | <i>Под террористическими актами понимаются действия, квалифицированные уполномоченными органами в соответствии со статьей 205 Уголовного кодекса Российской Федерации.</i> | <i>Terrorist attack shall mean actions, qualified by the competent authorities under Article 205 of the Criminal Code of the Russian Federation.</i> |
| 3.7.7.3. | <i>Под диверсиями понимаются действия, квалифицированные уполномоченными органами в соответствии со статьей 281 Уголовного кодекса Российской Федерации.</i> | <i>Sabotage shall mean actions, qualified by the competent authorities under Article 281 of the Criminal Code of the Russian Federation.</i> |
| 3.7.7.4. | <i>Страхование распространяется на утрату, ущерб, гибель, разрушение или повреждение Застрахованного имущества, а также последующий перерыв в деятельности вследствие действий по контролю, предотвращению, подавлению или любые другие действия государственных органов, относящиеся к террористическому акту и/или терроризму.</i> | <i>Coverage applies to the loss, destruction or damage caused to the Insured property and Business Interruption due to control, prevention, suppression or other acts of authorities concerning terrorist acts and or terrorism.</i> |
| 3.7.7.5. | <i>События, перечисленные в настоящем пункте, признаются страховыми случаями по настоящему Договору, даже если они не были непосредственно направлены против Застрахованного имущества, но в результате их наступления какое-либо Застрахованное имущество, было уничтожено (погибло), повреждено или утрачено.</i> | <i>Events listed in this clause shall be deemed the insured events under this Policy even if such acts were not aimed directly at the Insured property but entailed destruction (loss) or any damage to such Insured property.</i> |
| 3.8. | Обязанности Страховщика при наступлении страхового случая | Obligations of the Insurer after occurrence of the insured event |
| 3.8.1. | Страховщик обязан: | The Insurer is obliged to: |
| | <ul style="list-style-type: none"> • произвести при участии Страхователя (Выгодоприобретателя) в течение 7 (семи) календарных дней осмотр поврежденного имущества и составить акт осмотра, за исключением случаев, когда такому осмотру препятствуют компетентные государственные органы или когда Страховщик решил не воспользоваться своим правом на осмотр поврежденного имущества; • произвести расследование и экспертизу страхового случая в минимально возможные сроки после получения извещения Страхователя о событии и иных необходимых для этого документов; | <ul style="list-style-type: none"> • inspect the damaged property within 7 (seven) calendar days in the presence of the Insured (Beneficiary) and issue inspection report, except for cases when state officials prevent Insurer from such inspection or Insurer chose not to exercise his right for the survey of damaged property; • complete investigation and examination of the loss in the shortest possible time after receipt of notification of the occurrence damage and other needed documents; • issue a Settlement Agreement that includes reimbursement amount or submit its declination to consider event as an insured, within 14 (fourteen) calendar days; |

| | | |
|--------|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> составить Соглашение об урегулировании, содержащий сумму страхового возмещения, или отказать в признании случая страховым, в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения от Страхователя последнего из запрошенных документов, предоставление которых предусмотрено настоящим Договором в случае наступления страхового случая, и даты получения заключения аварийного комиссара (если он привлекался к работе по урегулированию убытка в порядке, предусмотренном настоящим Договором), в зависимости от того, какое событие наступит позднее; по случаям, признанным Страховщиком страховыми, произвести выплату страхового возмещения после подписания обеими Сторонами Соглашения об урегулировании и/или произвести выплату авансового платежа в соответствии с условиями настоящего Договора. | <p>days from latter of the two following dates, i.e. the date the last of the documents prescribed by this Policy in case of an insured event is received from the Insured or from the date the loss adjusters report is received (in case loss adjuster had been engaged in settlement of loss as provided by this Policy);</p> <ul style="list-style-type: none"> pay indemnity and/or advance payment for occurrences considered as insured events after Settlement Agreement had been signed by both Parties within terms indicated in the present Policy. |
| 3.8.2. | <p>При наличии обоснованных сомнений в правомочности Страхователя (Выгодоприобретателя) на получение страхового возмещения, Страховщик имеет право:</p> <ul style="list-style-type: none"> отсрочить выплату страхового возмещения полностью или частично до момента получения Страховщиком недостающих документов, разумно подтверждающих такую правомочность и письменно запрошенных Страховщиком у Страхователя; запросить недостающие необходимые документы для урегулирования соответствующей претензии, предусмотренные настоящим Договором. | <p>In case of any justified doubts related to the right of the Insured (Beneficiary) to obtain the indemnification, the Insurer is entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> delay or refuse to pay the insurance compensation fully or partially until it receives the missing documents reasonably certifying validity of such claims and requested by the Insurer from the Insured in writing; request outstanding documents necessary for the relevant claim settlement, as provided for by this Policy. |
| 3.8.3. | <p>Страховщик или его официальный представитель вправе приступить к осмотру пострадавшего имущества, не дожидаясь извещения Страхователя об убытке. Страхователь не вправе препятствовать ему в этом.</p> | <p>The Insurer or its official representative may start inspecting damaged property without waiting for a notice of the Insured about the insured event. The Insured may not prevent it from carrying out such inspection.</p> |
| 3.9. | <p>Обязанности Страхователя при наступлении страхового случая</p> | <p>Obligations of the Insured after occurrence of the insured event</p> |
| 3.9.1. | <p>Страхователь обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> если применимо, незамедлительно, как только это стало возможным, заявить в соответствующие компетентные органы о событии; незамедлительно, но в любом случае не позднее 10 (десяти) календарных дней, считая с того дня, когда он узнал или должен был бы узнать об убытке, известить об этом Страховщика или его представителя в письменной форме, в том числе посредством электронной почты; | <p>The Insured is obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none"> whenever applicable, the Insured shall immediately inform the competent authorities on the occurrence as soon as it is practicable; immediately, and in any case no later than within 10 (ten) calendar days as from the day the loss became known or must have become known to the Insured, notify the Insurer or its representative thereof in writing including email; take all measures reasonable and available in such circumstances to |

| | | |
|---------|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • принять все разумные и доступные в соответствующих сложившихся обстоятельствах меры по предотвращению или уменьшению ущерба и по спасанию застрахованного имущества, если это представляется возможным; • предоставить Страховщику или его представителям возможность проводить осмотр или обследование поврежденного имущества, за исключением случаев, когда такому осмотру препятствуют компетентные государственные органы, и проводить расследование в отношении причин и размера убытка; • представить Страховщику все необходимые и имеющиеся у него документы, подтверждающие факт и причины страхового случая, в том числе документы, полученные в компетентных государственных органах, а также подтверждающие размер ущерба; • сохранить пострадавшее имущество в том виде, в котором оно оказалось после страхового случая. Страхователь имеет право изменять картину страхового случая только в следующих случаях: (а) если это диктуется соображениями безопасности, (б) если это диктуется необходимостью уменьшения размеров ущерба, (в) с согласия Страховщика и/или (г) по истечении 10 (десяти) календарных дней после уведомления Страховщика о страховом случае. Если Страхователь намеревается изменить картину страхового случая по вышеуказанным причинам, он обязан наиболее полно зафиксировать картину страхового случая с помощью фотографирования, видеосъемки или иным аналогичным образом. | <p>mitigate the loss and salvage the insured property if such measures are possible;</p> <ul style="list-style-type: none"> • provide to the Insurer or its representatives an opportunity to inspect or examine the damaged property, except for the cases when the competent state officials prevent such inspection; it also shall investigate reasons of the insured event and the amount of loss; • provide to the Insurer all the necessary and available documents evidencing the fact and causes of the insured event, including documents received from the competent state authorities, and those confirming the amount of the loss; • save the affected property in the state in which it was after the insured event. The Insured shall have the right to change the description of the insured event only in the following cases (a) by security reasons, (b) through the need to reduce the size of the damage, (c) subject to consent of the Insurer and/or (d) upon expiration of 10 (ten) calendar days after notification the Insurer about the insured event. In case the Insured intends to change the description of the insured event for the above reasons, it shall create the most complete picture of the insured event through photographs, video records or by any other similar means. |
| 3.10. | Отказ от выплаты или снижение суммы страхового возмещения при невыполнении обязанностей или небрежности | Payment refusal or indemnification sum decrease in case of neglecting the duties or negligence |
| 3.10.1. | Отказ от выплаты или снижение суммы страхового возмещения при невыполнении Страхователем обязанностей при наступлении страхового случая, указанных выше, возможен только в той мере, в которой это привело к страховому случаю и/или увеличению ущерба и только в той мере, в которой это не противоречит части 2 ст. 961 Гражданского кодекса. | Refusal to pay or decrease in the sum insured in case the Insured fails to meet its obligations at the occurrence of loss event as provided by the clause 1.28 above, shall be possible only inasmuch as it caused the insured event and/or increase of the damage and only inasmuch as such refusal or decrease does not contradict Article 961 part 2 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| 3.10.2. | Страховщик не вправе отказать в выплате страхового возмещения или уменьшить его размер, ссылаясь на грубую или обычную небрежность, или неосторожность кого бы то ни было. | The Insurer shall have no right to refuse in payment of an insurance indemnity or to reduce its amount referring to gross or ordinary negligence or carelessness on the part of any person whatsoever. |
| 3.11. | Умысел Страхователя | Intent of the Insured |
| 3.11.1. | Если Представитель Страхователя умышленно совершит или умышленно | In case Legal Representative of the Insured intentionally commits or intentionally |

| | | |
|-------------|--|---|
| | допустит действия, ведущие к возникновению убытка, или умышленно введет Страховщика или его официальных представителей в заблуждение при определении причин или размера убытка, Страховщик полностью освобождается от обязанности выплачивать Страхователю (Выгодоприобретателю) страховое возмещение по этому убытку. Факт умышленных действий должен быть подтверждён решением компетентного суда, вступившим в законную силу, в отсутствие которого данный факт не может являться причиной отказа в выплате страхового возмещения, при этом, в случае спора, бремя доказывания наличия умысла несёт Страховщик. | permits committing actions leading to loss occurrence or intentionally misleads the Insurer or its official representatives when determining the cause or the amount of loss, the Insurer is fully exempted from its obligation to indemnify the Insured (Beneficiary) for the claim. The fact of the intentional actions shall be confirmed by the court decision entered into legal force, in the absence of which this fact cannot be the reason for the refusal to pay the amount of insurance indemnity, and, in the event of a dispute, the Insurer bears the burden of proof of intent. |
| 3.11.2. | Если Представитель Страхователя самостоятельно, либо в лице его органов или уполномоченных лиц будет осужден в порядке, предусмотренном уголовным законодательством за умышленное причинение ущерба Застрахованному имуществу или за подлог, обман или мошенничество при определении причин и размера убытка, то после вступления в силу такого приговора освобождение Страховщика от обязанности выплачивать возмещение считается окончательным. | If Legal Representative of the Insured has been, independently or in the person of its bodies or authorized persons, condemned according to the procedure provided for by the criminal laws for intentional causing damage to the Insured property or for forgery, deceit or swindling in establishing the causes and amount of loss, then, after coming of such sentence into effect, the release of the Insurer from its duty to pay an insurance indemnity shall be considered final. |
| | | |
| 3.12. | Претензионные документы | Claim documents |
| 3.12.1. | Решение о выплате страхового возмещения принимается Страховщиком на основании следующих документов, предоставляемых Страхователем по согласованию с Страховщиком: | The Insurer takes a decision to pay the insurance indemnity based on the following documents provided by the Insured as agreed with the Insurer: |
| 3.12.1.1. | Заявление о страховом случае. Заявление составляется в произвольной форме и должно содержать ссылку на номер Договора, краткое описание страхового случая, и, по возможности, предварительную оценку ущерба в натуральном или денежном выражении. | Insurance claim initial report. Report shall be executed in a simple form and shall contain a reference to the number of the Policy, short description of the insured event, and, whenever possible, a preliminary damage estimation in physical or monetary terms. |
| 3.12.1.2. | Документ, подтверждающий факт страхового случая и его обстоятельства: | The document confirming the fact of the insured event and its circumstances: |
| 3.12.1.2.1. | Внутренние документы Страхователя – акты, протоколы, служебные, объяснительные, докладные записки и другие документы. | Internal documents of the Insured – acts, protocols, official, explanations, memoranda and other documents. |
| 3.12.1.2.2 | Документы, выданные компетентными государственными или муниципальными органами власти. Такой документ предоставляется в случае, если законодательством РФ предусмотрена обязанность государственного или муниципального органа или организации выдать такой документ. | Documents issued by the relevant state or municipal authorities. Such documents are provided if it's mandatory in accordance with the acting legislation of Russia for state or municipal authorities to issue them. |
| 3.12.1.2.3 | При пожаре, ударе молнии, взрыве газа, употребляемого для бытовых нужд: • акт о пожаре, выданный органами Госпожнадзора МЧС России, либо справка других компетентных органов по факту пожара с указанием вероятных причин, характера возгорания, наступивших последствий; | In case of a fire, lightning stroke, explosion of gas used for household needs: • Act of fire issued by Fire Safety Authority Ministry of Emergency Situations of the Russian Federation, or official document issued by other authorized bodies on the fact of fire with specification of probable reasons, ignition nature, occurred effects; • An opinion as to the fact of the explosion (fire), prepared by a commission which |

| | | |
|-------------|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • заключение комиссии по факту взрыва (пожара) в состав которой входили представители Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору или других государственных служб, призванных осуществлять надзор за условиями эксплуатации силовых агрегатов, газопроводных сетей и т.д., о причинных убытка, с указанием дефектов, нарушений норм эксплуатации и виновных лиц; • постановление о возбуждении уголовного дела по факту пожара/взрыва, или • постановление об отказе в возбуждении уголовного дела. | <p>shall include representatives of the Federal Service for Ecological, Technological and Nuclear Supervision or other public services vested with supervision of conditions of operation of power units, gas pipelines, etc., on the causes of loss, with indication of defects, breaches of operating rules and guilty persons;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Order on institution of criminal proceedings regarding the fact of the fire/explosion, or • Order to dismiss criminal complaint. |
| 3.12.1.2.4 | При повреждении водой, другими жидкостями из водопроводных, канализационных, отопительных систем и систем пожаротушения - акт организации, которая обслуживает или на балансе которой находятся водопроводные, канализационные, отопительные и прочие системы. Акт должен быть подписан должностным лицом и скреплен печатью. | In case of damage by water or other liquids out of water supply, sewerage, heating and fire-control systems – act provided by the organization which maintains or registers water supply, sewerage, heating and other systems. The act shall be signed by official body and sealed. |
| 3.12.1.2.5. | При краже со взломом, грабеже, разбое, а также противоправных действиях Третьих лиц - постановление органа внутренних дел о возбуждении уголовного дела по факту ущерба, причиненного имуществу Страхователя в результате указанных событий, или постановление об отказе в возбуждении уголовного дела по факту причинения ущерба имуществу Страхователя в результате указанных событий. | In case of burglary and robbery, improper activities of the Third parties - Department of Internal Affairs resolution on institution of criminal proceedings on the fact of the damage caused to the Insured property as a result of the specified events, or order to dismiss criminal complaint on the fact of the damage to the Insured property as a result of the specified events. |
| 3.12.1.2.6 | При ударе молнии, стихийном бедствии - справка гидрометеорологической (сейсмологической) службы, подтверждающая факт природного явления в месте страхования. | In case of a lightning stroke or acts of nature – official document issued by state hydro meteorological (seismological) data service confirming the fact of act of nature in the Location insured. |
| 3.12.1.2.7. | При наступлении иных событий Страхователь в целях получения документа, подтверждающего наступление события и его последствия, обращается в организацию, рекомендованную Страховщиком. | In case of other events' occurrence the Insured shall address at the organization recommended by the Insurer in order to get any document confirming the event occurrence and its effects. |
| 3.12.1.3. | Документы, подтверждающие размер ущерба застрахованному имуществу: | Documents confirming the extent of the damage: |
| 3.12.1.3.1. | Страхователь по согласованию с Страховщиком предоставляет Страховщику описи поврежденного, погибшего или утраченного имущества, подтвержденные документами бухгалтерского учета, сметы на ремонт, заключения экспертов о размере ущерба по погибшему имуществу, степени обесценения поврежденного имущества, товарные чеки и т.п. | The Insured as agreed with the Insurer shall provide the Insurer with inventory list of damaged, destroyed or lost property confirmed with accountancy documents, repair estimations, conclusions of experts on loss amount of destroyed property, extent of devaluation of damaged property, sales slips, etc. |
| 3.12.1.3.2 | Документы и расчеты, характеризующие размер убытков, возникших в результате наступившего перерыва в коммерческой деятельности, содержащие информацию о планируемой длительности периода восстановления деятельности, предполагаемом размере убытка, все бухгалтерские документы, необходимые | Documents and calculations illustrating amount of losses caused by business interruption and containing information of assumed duration of the activity reinstatement period, assumed amount of loss, all accounting books necessary for calculation of insurance indemnity amount and also other financial documents, payment |

| | | |
|-----------|---|---|
| | для определения размера страхового возмещения, а также все иные финансовые документы, платежные поручения, счета и т.д., свидетельствующие о произведенных Страхователем расходах, иные документы, подтверждающие факт наступления события и размер причиненного ущерба. | orders, invoices etc. illustrating the expenses borne by the Insured and other documents confirming the fact of occurrence and the amount of damage caused. |
| 3.12.1.4. | Кроме перечисленных, Страховщик может потребовать у Страхователя и другие документы, если с учетом конкретных обстоятельств, отсутствие у Страховщика запрашиваемых документов делает невозможным (или крайне затруднительным) для него установление факта страхового случая и определения размера ущерба. | In addition to the documents listed above, the Insurer has the right to request the Insured for the other documents, if with respect to specific circumstances, the absence of requested documents disables (or extremely aggravates) the determination of the fact, the cause of the insured accident and the extent of the damage. |
| 3.12.1.5. | При рассмотрении обстоятельств страхового случая Страховщик принимает во внимание показания свидетелей (Третьих лиц и сотрудников Страхователя). | Upon consideration of the insured accident circumstances the Insurer shall be entitled to inquire from the authorized bodies based on the evidence of the Third parties or employees of the Insured. |
| | | |
| 3.13. | Аварийный комиссар | Loss Adjuster |
| 3.13.1. | В случае, если возможный размер страхового возмещения превышает сумму, эквивалентную _____, Страховщик по согласованию со Страхователем и Страховым Брокером назначает в качестве аварийного комиссара независимую швейцарскую компанию для урегулирования убытка. Оплата страхового возмещения при согласии Сторон может осуществляться на основании отчета, составленного аварийным комиссаром. | In case when possible amount of insurance indemnity exceeds _____, the Insurer shall, subject to consent of the Insured and the Insurance Broker, appoint as a loss adjuster an independent surveyor company for the purposes of loss settlement. Subject to the Parties agreement the insurance compensation shall be paid basing on the report issued by the loss adjuster. |
| 3.13.2. | В случае возникновения споров между Сторонами о причинах страхового случая или размере ущерба каждая из сторон имеет право потребовать проведения экспертизы. Экспертиза проводится за счет Стороны, потребовавшей ее проведения. В случае, если результатами экспертизы будет установлено, что отказ Страховщика в выплате возмещения был необоснованным, расходы на проведение экспертизы несет Страховщик в размере, не превышающем часть страхового возмещения, в выплате которой было неправомерно отказано. Расходы на проведение экспертизы по случаям, признанным после ее проведения нестраховыми, относятся на счет Страхователя. | Should disputes arise between the parties about the reasons of an insured event or the amount of loss, each of the Parties shall have the right to require an expert assessment. Such an assessment shall be done at the expense of the Party requiring it. If the assessment shows that the Insurer's refusal to pay the compensation was unreasonable, the Insurer shall assume the part of assessment costs corresponding to the ratio of the amount it has originally refused to pay to the amount of compensation paid upon such assessment. The assessment costs related to the events which are eventually recognized as not being insured events shall be borne by the Insured. |
| | | |
| 3.14. | Сроки выплаты страхового возмещения | Terms of the insurance indemnity payment |
| 3.14.1. | Страховое возмещение выплачивается после того, как будут установлены причины и размер ущерба в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения Страховщиком Соглашения об урегулировании, подписанного Страхователем. Соглашение об урегулировании, содержащее согласованную сумму страховой выплаты, составляется Страховщиком в двух экземплярах, | The insurance indemnity shall be paid after the causes and the amount of loss are determined by the Insurer within 15 (fifteen) calendar days from the date signed Settlement Agreement had been received by the Insurer. Settlement Agreement with the agreed amount of indemnity is composed by the Insurer issued in two copies, signed by both Parties and stamped. |

| | | |
|---------|--|--|
| | подписывается обеими Сторонами и скрепляется печатями Сторон. | |
| 3.14.2. | <p>При установлении факта наступления страхового случая и до определения общей суммы ущерба Страховщик по запросу со стороны Страхователя обязан выплатить Страхователю (Выгодоприобретателю) одновременно или несколькими платежами безусловно причитающуюся ему часть страхового возмещения (авансовый платёж). Авансовый платёж выплачивается на основании соглашения, подписанного Страхователем и Страховщиком, в котором определены:</p> <ul style="list-style-type: none"> • факт наступления страхового случая; • имущественный интерес Страхователя в отношении Застрахованного имущества, а также Финансовые убытки Страхователя; • предполагаемый размер убытка; • безусловно причитающаяся Страхователю часть страхового возмещения. | <p>If loss is accepted as an Insured event and prior to determining the total amount of damage Insurer is required subject to the Insured's request to make single or number of payments to the Insured (Beneficiary) of the undisputed part of the insurance indemnity (advance payment). Advance payment is made based on the agreement signed by the Insured and Insurer in which following is defined:</p> <ul style="list-style-type: none"> • fact of the occurred insured event; • property interest of the Insured in the Insured property as well as Financial losses of the Insured; • expected loss amount; • Undisputed part of the insured indemnity. |
| 3.14.3. | <p>Днем выплаты страхового возмещения считается день зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Страхователя (Выгодоприобретателя).</p> | <p>The date of the insurance compensation payment shall be deemed the date when money is credited to the correspondent account of the bank servicing the Insured (the Beneficiary).</p> |
| | | |
| 3.15. | <p>Отсрочка в выплате возмещения</p> <p>Страховщик имеет право отсрочить принятие решения о признании события страховым случаем, если возбуждено уголовное дело по факту страхового случая против Представителя Страхователя, по обстоятельствам, приведшим к наступлению убытка, до окончания расследования.</p> | <p>Reimbursement payment delay</p> <p>The Insurer is entitled to postpone confirmation that event is insured if a criminal charge was filed on an actual basis of Insurance event against Legal Representative of the Insured until the investigation is completed.</p> |
| | | |
| 3.16. | <p>Остатки Застрахованного имущества</p> | <p>Insured property remains (odds)</p> |
| 3.16.1. | <p>Страхователь не имеет права отказаться от остатков застрахованного имущества после страхового случая, пригодных для дальнейшего использования по целевому назначению, в том числе от неповрежденной части имущества, адаптация которой для дальнейшего функционирования с той частью имущества, которая была заменена, воссоздана или отремонтирована невозможна или экономически нецелесообразна.</p> | <p>The Insured shall not have the right to reject the remains of the Insured property after an insured event, which are suitable for further use for designated purpose thereof, including undamaged part of property which cannot be adapted for further use with parts of property that were replaced, rebuilt or repaired, or adaptation is not economically feasible.</p> |
| 3.16.2. | <p>По соглашению Сторон и за счёт Страховщика в разумные сроки проводится независимая экспертиза поврежденного имущества на предмет пригодности для дальнейшего использования или продажи Третьим лицам. Страховщик передаёт заключение экспертизы Страхователю. Если Страхователь и Страховщик не могут найти покупателя для реализации остатков застрахованного имущества, данное имущество должно быть реализовано/оценено по остаточной стоимости. При необходимости</p> | <p>Subject to mutual agreement of the Parties and at the expenses of the Insurer, an independent expert assessment of the damaged property for its suitability for further use or sale to Third parties shall be carried out within reasonable time. The Insurer shall pass the results of such assessment to the Insured. If the Insured and the Insurer cannot find a buyer to sell the balances of the insured property, this property must be sold / valued at the residual value. If it is necessary to define residual value, such property will be assessed by the expert which parties agree to appoint.</p> |

| | | |
|---------|--|---|
| | определения остаточной стоимости, имущество будет оценено согласованным сторонами экспертом. | |
| 3.16.3. | Стоимость продажи данного имущества или его остаточная стоимость, подлежит вычету из суммы страхового возмещения. Остаточной стоимостью является стоимость материалов, частей и деталей, оставшихся от поврежденного (погибшего) имущества, в том числе и неповрежденных, определяемая по стоимости сдачи в металлолом или утиль. | <i>The price of sale of such property or its residual value shall be deducted from the amount of the amount of an insurance compensation. The residual value shall mean the value of materials, units and parts remaining from the damaged (lost) property, including those undamaged; such residual value shall be determined under the value of utilization thereof as metal scrap or utility waste.</i> |
| 3.17. | Оговорка о 72 часах В целях настоящего Договора страховое событие означает один убыток, чрезвычайную ситуацию, потерю, или ряд убытков, чрезвычайных ситуаций, потерь, являющихся, прямо или косвенно, следствием одной причины или одного ряда сходных причин. Все такие убытки суммируются, и общая сумма таких убытков рассматривается как убыток от одного страхового события. В том случае, когда данный термин применяется для убытков по риску торнадо, смерча, урагана, бури, града, наводнения, землетрясения, извержения вулкана, восстания, в том числе сопровождающие забастовки, гражданские волнения и вандализм и умышленный вред (включая терроризм), размер убытка рассчитывается как сумма всех убытков в результате события по такому риску в течение любых 72 последовательных часов. При предъявлении доказательств убытка, Страхователь имеет право указать время начала данного 72-часового периода, при обязательном условии, что не может быть указано время до наступления первого факта ущерба застрахованному имуществу или интересам. | 72 hours clause <i>Occurrence for the purposes of this policy shall mean any one loss, disaster, or casualty, or series of losses, disasters or casualties attributable directly or indirectly to one cause or to one series of similar causes. All such losses will be added together and the total amount of such losses will be treated as one occurrence. When the term applies to loss or losses from the peril of tornado, cyclone, hurricane, windstorm, hail, flood, earthquake, volcanic eruption, riot, riot attending a strike, civil commotion and vandalism and malicious mischief (including terrorism), it shall be defined as the total sum of all losses arising out of or caused by such peril during any period of 72 consecutive hours. When filing proof of loss, the Insured shall have the right to elect the moment at which the 72-hour period shall be deemed to have commenced provided always that no elected period of 72 hours shall commence earlier than when the first loss to the insured property or interests occurs.</i> |
| 3.18. | Представители Страхователя В рамках настоящего Договора Представителями Страхователя, признаются исключительно учредители, генеральный директор, главный бухгалтер и заместители генерального директора Страхователя и исключительно в рамках выполнения ими своих служебных обязанностей, а в отношении пункта «Нормы и правила эксплуатации» также руководители, непосредственно ответственные в силу своих должностных обязанностей за соблюдение данных норм и правил. | Legal Representative of the Insured <i>Under the Policy the Legal Representative of the Insured are recognized solely as the founder, general director, chief accountant and deputy general directors and solely within the framework of their official duties, and in relation to the item «Safety standards & rules» are also directors directly responsible by virtue of their official responsibilities for compliance with these rules and regulations.</i> |
| 3.19. | Третьи лица В рамках настоящего Договора Третьими лицами, являются все физические и юридические лица, включая управляющие компании, арендодателей, арендаторов, подрядчики, за исключением Страхователя и Страховщика. | Third parties <i>Under the Policy the Third parties are all individuals and legal entities, including property management companies, lessors, tenants, contractors, with the exception of the Insured and the Insurer.</i> |

| | | |
|----------------|--|---|
| 3.20. | Нормы и правила эксплуатации | Safety standards & rules |
| 3.20.1. | <i>Если Представители Страхователя систематически и несмотря на неоднократные предписания контролирующих органов намерено нарушают установленные законами или иными нормативными актами правила и нормы противопожарной безопасности, охраны помещений и ценностей и безопасности проведения работ, то такие нарушения могут при определенных обстоятельствах рассматриваться в качестве обстоятельств, влекущих увеличение степени риска.</i> | <i>If Legal Representative of the Insured consistently and despite prescriptive regulations of the controlling authorities intentionally violate established by law or other regulations and standards rules and norms of fire security, site and valuables protection, safety of work performance or other similar regulations, these violations may be considered as factors, which lead to risk increase.</i> |
| 3.20.2. | <i>Никакие иные обстоятельства, кроме указанных в пункте 3.20.1. настоящего Приложения, связанные с невыполнением любых норм и правил, а также любые иные действия или бездействие персонала Страхователя, повлекшие наступление страхового случая, не могут рассматриваться Страховщиком в качестве обстоятельств, ведущих к увеличению степени риска или в качестве умышленных действий Страхователя или Представителей Страхователя. Любое иное положение, содержащееся в Договоре, противоречащее настоящему пункту, признается недействительным.</i> | <i>No other circumstances, except for the ones as per clause 3.20.1. of this Enclosure, connected with failure to comply with any rules and regulations, as well as any other actions or omissions of the Insured's personnel, which have resulted in an insured event, may be considered by the Insurer as circumstances resulting in increase of the risk degree or as intentional actions of the Insured or Legal Representative of the Insured. Any other provision containing in the Policy, which contradicts to this clause, shall be recognized as void.</i> |
| 3.20.3. | <i>Факт умышленного нарушения норм безопасности со стороны Страхователя должен быть подтвержден решением компетентного суда, вступившим в законную силу.</i> | <i>Fact of intentional violation of regulations and standards must be confirmed by the court decision that has entered into legal force.</i> |
| 3.21. | Вступление Договора в силу | Entry Policy into Force |
| | <i>Договор страхования вступает в силу, и страхование по настоящему Договору распространяется на страховые случаи, происшедшие с даты начала периода страхования, если он подписан Сторонами, и вне зависимости от уплаты Страхователем страховой премии (или её части) в установленный срок.</i> | <i>The Policy is in force from the inception date of insurance period subject to countersigning of the Policy by the parties and notwithstanding the insurance premium (or its part) being timely paid by the Insured.</i> |
| 3.22. | Окончание ответственности Страховщика | Expiration of the Insurer's liability |
| | <i>Ответственность Страховщика по Договору оканчивается на следующий день после даты окончания Периода страхования или, если Договор расторгается любой из Сторон в одностороннем порядке то, ответственность Страховщика прекращается с даты, указанной в письменном уведомлении о расторжении, но не ранее чем через 45 календарных дней с даты получения такого письменного уведомления его адресатом (по адресу, указанному в Договоре). При этом обязательства Страховщика возникшие до прекращения Договора, в том числе по уплате страхового возмещения в результате наступления страхового случая возникшего в течение</i> | <i>The liability of the Insurer under this Policy shall expire from the next date after Insurance period expiry date or, in case one of the Parties terminates the Policy unilaterally, the liability shall expire from the date specified in the written notice of termination, but not earlier than 45 calendar days after receipt of such written notice of termination by the recipient party (at the address specified in the Policy). At the same time, the obligations of the Insurer arising prior to the termination of the Policy, including the payment of insurance compensation as a result of the occurrence of an insured event arising during the term of the Policy, shall not be terminated and shall be properly performed by the Insurer.</i> |

| | | |
|---------|---|--|
| | срока действия Договора, не прекращаются и должны быть исполнены Страховщиком надлежащим образом. | |
| | | |
| 3.23. | Расторжение Договора | Termination of the Policy |
| 3.23.1. | Договор прекращается до даты окончания Периода страхования, если после его вступления в силу возможность наступления страхового случая отпала и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховой случай, в частности в случае гибели застрахованного имущества по причинам иным, чем наступление страхового случая. Страхователь в данном случае обязан письменно уведомить о расторжении Страховщика и Выгодоприобретателя, указав дату прекращения страхового риска. | <i>The Policy shall be terminated before the Insurance period expiry date, in case after its entry into force the probability of an insured event has disappeared, and the existence of insurance risk ceased due to circumstances other than the insured event, e.g. in case of loss of the insured property due to reasons other than insured event. In this case the Insured is to send a written termination notice to the Insurer and Beneficiary indicating date existence of the insurance risk ceased.</i> |
| 3.23.2. | Страхователь вправе отказаться от Договора в любое время, если к моменту отказа возможность наступления страхового случая не отпала по обстоятельствам иным, чем страховой случай, в частности не отпала в случае гибели застрахованного имущества по причинам иным, чем наступление страхового случая, но не ранее чем через 45 календарных дней с даты письменного уведомления Страховщика и Выгодоприобретателя о расторжении. | <i>The Insured shall have the right to withdraw from the Policy at any time, if by the moment of such withdrawal the probability of an insured event has not disappeared due to the circumstances other than the insured event, i.e. in case of total loss of the insured property for the reasons other than the insured event, but not earlier than 45 calendar days after the date of written notice on termination sent to the Insurer and Beneficiary.</i> |
| 3.23.3. | Страховщик вправе досрочно расторгнуть Договор в случаях, предусмотренных императивными нормами действующего законодательства и Договором, но не ранее чем через 45 календарных дней с даты письменного уведомления Страхователя и Выгодоприобретателя о расторжении. | <i>The Insurer shall have the right to terminate the Policy midterm in cases allowed by peremptory norms of the acting legislation and this Policy, but not earlier than 45 calendar days after the date of the written notice on termination sent to the Insured and Beneficiary.</i> |
| 3.23.4. | При досрочном прекращении Договора по обстоятельствам, указанным в пунктах выше, Страхователю в течение 30 календарных дней с даты прекращения Договора возвращается часть уплаченной страховой премии за не истёкший период. Сумма премии к возврату рассчитывается пропорционально периоду с даты прекращения Договора до даты окончания Периода страхования за вычетом 25%. | <i>In case of midterm termination of the Policy due to the circumstances specified in the items above, the Insured shall be returned part of the paid premium paid for the unused period within 30 calendar days after the termination date. Amount of the insurance premium to be returned is calculated proportionally to the period from the termination date up to the Insurance period expiry date with 25% deduction.</i> |
| | | |
| 3.24. | Расторжение Договора при неоплате страховой премии | Termination of the Policy due to premium non-payment |
| 3.24.1. | В случае неоплаты всей или части премии в согласованные сроки Страховщик имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, направив соответствующее письменное уведомление Страхователю и Выгодоприобретателю не позднее, чем за 45 календарных дней до предполагаемой даты расторжения. Страхователь (Выгодоприобретатель) имеет право оплатить ранее неоплаченную премию в течение данных | <i>In case the insurance premium has not been partly or fully paid within the agreed dates, the Insurer shall have the right to refuse implementation of the Contract unilaterally, by sending the corresponding written notification to the Insured and the Beneficiary (the Bank), but not later than 45 calendar days before the tentative date of termination. The Insured (the Beneficiary (the Bank)) shall have the right to pay the non-paid part of the premium within the abovementioned term of 45 calendar days. Should the Insured (the</i> |

| | | |
|----------------|--|---|
| | <i>45 календарных дней. В случае оплаты Страхователем (Выгодоприобретателем) неоплаченной ранее премии в течение указанного срока Страховщик теряет право на односторонний отказ от исполнения настоящего Договора по причине несвоевременной оплаты премии.</i> | <i>Beneficiary (the Bank)) pay the non-paid part of the premium within the abovementioned term, the Insurer shall lose its right to refuse to perform this Contract unilaterally due to failure to timely pay the premium.</i> |
| <i>3.24.2.</i> | <i>В случае неоплаты Страхователем очередного взноса страховой премии в установленный срок, Страховщик имеет право зачесть сумму, эквивалентную задолженности по уплате премии, в счет подлежащего выплате страхового возмещения. При этом наличие такой задолженности не может служить основанием для отказа Страховщика от выполнения своих обязательств по выплате страхового возмещения.</i> | <i>In case regular premium installment is not paid timely by the Insured, the Insurer shall have the right to apply the amount equivalent to the outstanding premium by making a deduction from the amount of the insurance indemnity. Yet such debt cannot be the basis for the Insurer to be discharged from its obligation to pay the insurance indemnity.</i> |
| <i>3.24.3.</i> | <i>При расторжении Договора вследствие одностороннего отказа Страховщика от его исполнения на основании неоплаты премии, Страхователь обязан оплатить Страховщику часть страховой премии за время, в течение которого действовало страхование, на основании счета Страховщика.</i> | <i>If the Policy is terminated due to the unilateral refusal of the Insurer to execute it on the basis of premium non-payment, the Insured is obliged to pay the Insurer part of the insurance premium for the time during which the insurance was valid, based on the invoice of the Insurer.</i> |
| <i>3.25.</i> | <i>Валюта Договора</i> | <i>Policy Currency</i> |
| <i>3.25.1.</i> | <i>Все страховые суммы, лимиты ответственности, франшизы и суммы страховой премии указаны в Договоре в _____.</i> | <i>All insurance claims, liability limits, deductibles and the amount of the premium specified in the Policy in _____.</i> |
| <i>3.25.2.</i> | <i>Все расчеты по настоящему Полису производятся в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</i> | <i>All calculations for the present Policy are made in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</i> |
| <i>3.25.3.</i> | <i>Перечисление страховой премии и страхового возмещения производятся в Рублях по курсу ЦБ РФ на дату осуществления платежа. При расчете суммы страхового возмещения франшиза, а также подлимиты ответственности Страховщика (если применяются), рассчитываются по курсу ЦБ РФ на дату убытка.</i> | <i>Remittance of the premium and the insurance indemnity is made in Rubles at the Central Bank of Russia exchange rate on the date of payment. When indemnity amount is calculated deductible, as well as Insurer's sublimits (if applicable), are calculated in accordance Central Bank of Russia exchange rate at the date of loss.</i> |
| <i>3.25.4.</i> | <i>При расчете суммы задолженности Страхователя по оплате страховой премии, подлежащей зачёту в счёт выплаты страхового возмещения, такая задолженность, выраженная в _____, пересчитывается в Рубли по курсу ЦБ РФ на дату выплаты страхового возмещения.</i> | <i>The _____ amount of the outstanding premium that is due to be offset against the indemnity amount is to be recalculated into Rubles at the at the Central Bank of Russia exchange rate at the date of the indemnity payment.</i> |
| <i>3.26.</i> | <i>Расходы при банковских переводах</i> | <i>Bank transfer expenses</i> |
| | <i>Банковские переводы между Сторонами по Договору осуществляются без расходов для бенефициара.</i> | <i>Bank transfers between the Parties of the Policy shall be free of any charges for the beneficiaries.</i> |
| <i>3.27.</i> | <i>Юрисдикция</i> | <i>Jurisdiction</i> |

| | | |
|-------|---|---|
| | <i>Независимо от используемых условий страхования и оговорок страхование по настоящему Договору регулируется законодательством Российской Федерации.</i> | <i>Notwithstanding the applied insurance conditions and clauses, the Policy is subject to the law of the Russian Federation.</i> |
| | | |
| 3.28. | <i>Разрешение споров</i> | <i>Disputes settlement</i> |
| | <i>Споры по Договору урегулируются в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации, в Арбитражном суде города Москвы.</i> | <i>Disputes under this Policy are settled in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Arbitration Court of Moscow.</i> |
| | | |
| 3.29. | <i>Исключение известных убытков</i> | <i>Exclusion of Known Losses</i> |
| | <i>Не является страховым случаем и исключается ущерб, причиненный вследствие событий, о которых Страхователю было известно или должно было быть известно на момент заключения Договора.</i> | <i>Events which the Insured was aware of or should have become aware of before the conclusion of the Policy, are not considered as an insured event and are excluded.</i> |
| | | |
| 3.30. | <i>Обработка персональных данных</i> | <i>Personal Data Processing Clause</i> |
| | <p><i>Страхователь дает согласие Страховщику на обработку (в том числе сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, обновление, изменение, извлечение, использование, распространение, предоставление, доступ, передачу (в том числе трансграничную), обезличивание, блокирование и уничтожение) всех предоставленных Страховщику при заключении договора страхования (дополнительного соглашения к нему) персональных данных в целях заключения и исполнения договора страхования, а также в целях реализации своих прав по договору страхования, в частности в целях получения неуплаченной в установленные сроки страховой премии (взносов).</i></p> <p><i>Страхователь соглашается с тем, что Страховщиком будут использованы следующие способы обработки персональных данных: автоматизированная, или неавтоматизированная, или смешанная.</i></p> <p><i>Данное согласие дается Страхователем на срок действия настоящего Договора и может быть отозвано в любой момент времени путем передачи Страховщику подписанного письменного уведомления.</i></p> | <p><i>The Insured (Policyholder) entitles the Insurer to processing (including collection, recording, systematization, acquisition, keeping, clarification, update, alteration, extraction, utilization, distribution, providing, access, transfer (including cross-border transfer), depersonalization, blocking and destruction) of all the personal data provided to the Insurer at Insurance Policy (Addendum) conclusion for the purpose of Policy conclusion and execution, as well as for the purpose of realization of Insurer's rights under Insurance Policy, in particular for the insurance premium collection failed in due time.</i></p> <p><i>The Insured agrees the Insurer to use following methods of personal data processing: automated or non-automated or mixed.</i></p> <p><i>The current agreement has been given by the Insured the validity term of the Policy and may be cancelled at any time by way of giving to the Insurer of a signed written notice.</i></p> |
| | | |

| | | |
|-------|---|--|
| 3.31. | Оговорка о конфиденциальности | Non-disclosure clause |
| | <i>Настоящим согласовано, что информация, полученная в рамках настоящего Договора о Застрахованном имуществе, деятельности Страхователя (Выгодоприобретателя) или иных специфических параметрах страхования является конфиденциальной и не подлежит передаче Третьим лицам, кроме как по соглашению Сторон или в случае требований законодательства Российской Федерации.</i> | <i>Herewith it is agreed that information about Insured property, activity of the Insured (Beneficiary) or other parameters of current insurance is deemed to be confidential and shall not be disclosed to the Third parties except of Parties agreement or legislation of Russian Federation requirements.</i> |
| | | |
| 3.32. | Базовый Стандарт СРО | SRO Base Standard |
| | <i>Подписывая Договор, Страхователь подтверждает факт ознакомления с информацией, изложенной в пунктах 2.1.2., 2.1.3., 2.3.2., 3.2.1., 3.2.7., 3.2.8. и 3.2.9. Базового Стандарта защиты прав и интересов физических и юридических лиц - получателей услуг, оказываемых членами саморегулируемых организаций, объединяющих страховые организации. https://cbr.ru/queries/xsltblock/file/47450/15</i> | <i>By signing the Policy, the Insured confirms awareness of the information in clauses 2.1.2., 2.1.3., 2.3.2., 3.2.1., 3.2.7., 3.2.8. and 3.2.9 of the Base Standard for protecting rights and interests of individuals and legal entities - recipients of financial services provided by members of self-regulatory organizations, uniting insurance companies. https://cbr.ru/queries/xsltblock/file/47450/15</i> |
| | | |
| 3.33. | Язык Договора | Policy Language |
| | <i>Договор составлен на русском языке и переведен на английский язык, текст на русском языке имеет приоритет.</i> | <i>This Policy is concluded in Russian and translated into English, Russian language prevails.</i> |
| | | |
| | РЕКВИЗИТЫ СТОРОН | LEGAL DATA OF PARTIES |
| | Страховщик | Insurer |
| | | |
| | | |
| | Страхователь | Insured |
| | | |
| | | |
| | <i>М.П. / L.S. _____ От имени и по поручению Страховщика / Insurer's Authorized Representative</i> | <i>М.П. / L.S. _____ От имени и по поручению Страхователя / Insured's Authorized Representative</i> |

Приложение №6.3

к Общим условиям по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Версия 3

Название Страхователя:

Name of the Insured:

Договор страхования имущества (включая страхование машин и оборудования от поломок) и последующего перерыва в деятельности

Property Damage (including Machinery Breakdown) and Business Interruption insurance policy

№ _____

от / dd. _____

СТРАХОВЩИК / INSURER:

СТРАХОВАТЕЛЬ / INSURED:

_____/_____/_____

_____/_____/_____

М.П.

М.П.

_____/_____/_____

_____/_____/_____

**Раздел 1.
Общие положения:**

**Section 1.
General conditions:**

1. Предмет договора:

Subject of the agreement:

1.1. _____, учрежденное и зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, запись о котором внесена в ЕГРЮЛ _____ за ОГРН _____, имеющее место нахождения: Российская Федерация, _____, именуемое в дальнейшем «Страхователь», в лице _____, действующего на основании _____

_____ established and registered in accordance with the legislation of the Russian Federation that entered in to EGRUL _____ for PSRN _____ with location: _____, Russian Federation, hereinafter referred to as the “Insured” represented by _____ acting under the basis of the power of _____

и

and

_____, учрежденное и зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, запись о котором внесена в ЕГРЮЛ _____ за ОГРН _____, имеющее место нахождения: Российская Федерация, _____, именуемое в дальнейшем «Страховщик», в лице _____, действующего на основании _____,

_____, established and registered in accordance with the legislation of the Russian Federation that entered in to EGRUL on _____ for PSRN _____ with location: _____, Russian Federation, hereinafter referred to as the “Insurer”, in the name of its represented by _____ acting under the basis of the _____

вместе и по отдельности именуемые «Стороны», заключили на условиях Правил Страхования (указанных в пункте 74 Договора) настоящий договор страхования имущества (включая страхование машин и оборудования от поломок) и последующего перерыва в деятельности (далее по тексту «Договор»).

separately and collectively named as “Parties” have concluded the Property Damage (including Machinery Breakdown) and Business Interruption insurance policy (hereinafter referred to as the “Policy”) on the basis of Insurance Conditions (defined in the clause 74 of the Policy).

1.2. Договор заключен в соответствии с приложенными Правилами страхования (Приложение №___), далее по тексту «Правила Страхования».

Policy was concluded on the basis of Insurance conditions attached (Enclosure No. ___), hereinafter referred to as the “Insurance conditions”.

При расхождении положений названных Правил Страхования и Договора применяются положения Договора.

In case of discrepancy between Insurance Conditions and the Policy the Policy will prevail.

Если Правилами Страхования предусмотрены дополнительные условия по вопросам, не урегулированным Договором, такие дополнительные условия применяются только в случае, если они не ухудшают положение Страхователя по отношению к условиям Договора. Договор содержит исчерпывающий список исключений (изъятий) из страхового покрытия.

If any additional terms, which are not defined in this Policy, specified in the Insurance Conditions and are not to the benefit of the Insured then such additional terms are not applicable under this Policy. All exclusions and exceptions are defined in this Policy.

1.3. Договор состоит из следующих Разделов:

Policy comprises of the following Sections:

Раздел 1: Общие положения
Раздел 2: Страхование имущества
Раздел 3: Страхование перерыва в производстве
Раздел 4: Дополнительные условия

Section 1: General Conditions
Section 2: Property Damage Insurance
Section 3: Business Interruption Insurance
Section 4: Additional Conditions

- 1.4. Договор составлен в _____ экземплярах. Экземпляры идентичны друг другу и обладают равной юридической силой. *The Policy is issued in _____ copies each of them are identical and being of equal legal power.*
- 1.5. Предметом настоящего Договора является обязательство Страховщика за согласованную премию при наступлении предусмотренного Договором события возместить Страхователю (Выгодоприобретателю) причиненные вследствие этого события убытки на изложенных ниже условиях. *Subject to the Insured having paid the agreed Insurance Premium to the Insurer and subject to the conditions contained herein the Insurer shall indemnify the Insured (Loss Payee) in the manner and the extent stated below:*
- 1.6. Любые выплаты, произведенные Страхователем или любому из Выгодоприобретателей вследствие наступления страхового случая утраты (гибели) или повреждения имущества, уменьшают ответственность Страховщика перед Страхователем и всеми остальными Выгодоприобретателям на величину такой выплаты. *Any payment made by the Insurer to the Insured or any Loss Payee as a result of an Occurrence of loss or damage shall reduce, by the amount of that payment, the Insurer's liability towards Insured and all the parties that constitute Beneficiaries arising from that Occurrence under this Policy.*
2. Основные условия Договора: *Main Policy conditions:*
- 2.1. Настоящая статья содержит положения о величине Страховой Суммы, применяемых Лимитах Возмещения, Безусловных Франшизах, Ставках и Суммах Премий, Месторасположении Застрахованного Имущества, Периоде Страхования, а также о наличии или отсутствии расширений страхования. *This article contains main parameters like Sum Insured, applicable Limits of Liability (Insurance Indemnity), Deductible, Rate and Insurance Premium, Location of the Property Insured, Period of Insurance, and extensions of the cover.*
- 2.2. Общая Страховая Премия за весь период страхования составляет _____. *Total Insurance Premium for Period of Insurance is _____.*
- Годовая ставка премии для Раздела 2: _____% *Annual rate under Section 2: _____%*
Годовая ставка премии для Раздела 3: _____% *Annual rate under Section 3: _____%*
Оплата Страховой Премии производится в соответствии с пунктом 4 Договора. *The Insurance Premium is payable as per clause 4 of this Policy.*
- 2.3. Месторасположение Застрахованного Имущества: _____ *Location of the Property Insured: _____*
- 2.4. Период Страхования: с 00:00ч. 01.01.2020 г. по 24:00ч. 31.12.2020 г. (местное время). *Period of Insurance: from 00:00 hrs. 01.01.2020 till 24:00 hrs. 31.12.2021, local time.*
- 2.5. Общий комбинированный Лимит по Договору: (пункт 9 Договора) _____ *Combined Policy Limit: (clause 9 of the Policy) _____*
- Лимиты Возмещения: _____ *Limits of Indemnity: _____*
- 2.6. Убытки в результате Террористического акта (пункт 3.12 Полиса) _____ *Losses caused by an Act of Terrorism (clause 3.12 of the Policy) _____*
- 2.7. Расходы Страхователя на урегулирование: (пункт 10 Договора) _____ *Insured's loss adjustment expenses: (clause 10 of the Policy) _____*
и _____ *and _____*
Расходы на экспертов: _____ *Professional Fees: _____*

| | | |
|-------|---|---|
| | <i>(пункт 40 Договора)</i> и Расходы на профессиональных бухгалтеров: <i>(пункт 71 Договора)</i> Комбинированный лимит _____ | <i>(clause 40 of the Policy)</i> and Professional Accountants: <i>(clause 71 of the Policy)</i> Combined Limit of _____ |
| 2.8. | Ошибки и упущения: <i>(пункт 12 Договора)</i> _____ | Errors and Omissions: <i>(clause 12 of the Policy)</i> _____ |
| 2.9. | Страхование машин и оборудования от поломок: <i>(пункт 73 Договора)</i> _____ | Plant and Machinery breakdown Insurance: <i>(clause 75 of the Policy)</i> _____ |
| 2.10. | Незначительные Повреждения: <i>(пункт 23.4 Договора)</i> _____ | Minor Damage: <i>(clause 23.4 of the Policy)</i> _____ |
| 2.11. | Расходы по расчистке территории: <i>(пункт 38 Договора)</i> _____ | Removal of Debris and Clean-Up Costs: <i>(clause 38 of the Policy)</i> _____ |
| 2.12. | Расходы на тушение пожара: <i>(пункт 39 Договора)</i> _____ | Fire-Fighting Expenses: <i>(clause 39 of the Policy)</i> _____ |
| 2.13. | Расходы на восстановление документации: <i>(пункт 41 Договора)</i> и Электронные данные и носители: <i>(пункт 51 Договора)</i> Комбинированный лимит _____ | Document and Data reinstatement: <i>(clause 41 of the Policy)</i> and Electronic Data Processing and Media: <i>(clause 51 of the Policy)</i> Combined Limit of _____ |
| 2.14. | Расходы за срочность: <i>(пункт 42 Договора)</i> _____ | Expediting Expenses: <i>(clause 42 of the Policy)</i> _____ |
| 2.15. | Экстренные расходы: <i>(пункт 60 Договора)</i> _____ | Extra Expense: <i>(clause 60 of the Policy)</i> _____ |
| 2.16. | Возросшие расходы на восстановление: <i>(пункт 43 Договора)</i> _____ | Increased Cost of Construction: <i>(clause 43 of the Policy)</i> _____ |
| 2.17. | Защита и сохранение имущества: <i>(пункт 44 Договора)</i> _____ | Protection / Preservation of Property: <i>(clause 44 of the Policy)</i> _____ |
| 2.18. | Приобретенное имущество: <i>(пункт 45 Договора)</i> _____ | Newly Acquired Property: <i>(clause 45 of the Policy)</i> _____ |
| | Территория Страхования Согласно пункту 8 Договора | Insured Locations As per clause 8 of the Policy |
| 2.19. | Имущество в процессе строительства: <i>(пункт 46 Договора)</i> _____ | Property in course of construction: <i>(clause 46 of the Policy)</i> _____ |
| | Территория Страхования: Согласно пункту 8 Договора | Insured Territory: As per clause 8 of the Policy |
| 2.20. | Временный ремонт: <i>(пункт 47 Договора)</i> _____ | Temporary Repair: <i>(clause 47 of the Policy)</i> _____ |
| 2.21. | Расходы на снижение убытка: <i>(пункт 48 Договора)</i> | Loss Minimization: <i>(clause 49 of the Policy)</i> |

| | |
|---|---|
| 2.22. Временный вывоз: (пункт 50 Договора) | Temporary Removal: (clause 50 of the Policy) |
| 2.23. Расходы на очистку от загрязняющих веществ: (пункт 52 Договора) | Pollutant Clean-Up Costs: (clause 52 of the Policy) |
| 2.24. Обесценивание валюты: (пункт 54 Договора) | Currency Devaluation: (clause 54 of the Policy) |
| 2.25. Перерыв, вызванный внешними Поименованными Поставщиками / Покупателями: (пункт 61 Договора) | Named Suppliers / Customers Extension: (clause 61 of the Policy) |
| 2.26. Перерыв, вызванный поставщиком коммунальных услуг: (пункт 62 Договора) | Service interruption: (clause 62 of the Policy) |
| 2.27. | |
| 2.28. Ограничение в Доступе (пункт 65 Договора) | Denial of Access (clause 65 of the Policy) |
| 2.29. Страховая сумма: По Разделу 2 (пункт 53 Договора) | Sum Insured: Under Section 2 (clause 53 of the Policy) |
| Страховая сумма определена на базе полной стоимости восстановления / замещения без НДС. | Sum insured is defined as Replacement Value less VAT. |
| По Разделу 3 (пункт 66 Договора) | Under Section 3 (clause 66 of the Policy) |
| страховая сумма определена в размере Валовой Прибыли за период 12 месяцев. | sum insured is based on Gross Profit for the period of 12 months. |
| Максимальный Период Возмещения __ месяцев, но __ календарных дней для Ограничения в доступе. | Maximum Indemnity Period is __ months but __ calendar days for Denial of Access. |
| 2.30. Безусловная Франшиза: (пункты 55 и 68 и 73 Договора) | Deductible: (clauses 55 and 68 and 73 of the Policy) |
| 3. Определения: Термины при их написании в тексте Договора с заглавной буквы, если в контексте специально не указано иное, имеют следующие значения: | Definitions: The terms (words and definitions) – written with uppercase letter – used in the Policy shall have the following meanings unless they are defined differently: |

- 3.1. **«Восстановительная Стоимость»** - величина денежных средств, требуемая для единовременного восстановления имущества (или его точного подобия) с учетом текущих рыночных цен на материалы, рабочую силу, производственное оборудование, при современном уровне накладных расходов, прибыли субподрядчиков и иных вознаграждений, но без учета оплаты сверхурочной работы, премий и надбавок за материалы или оборудование.
- В случае если материалы, строительные конструкции и (или) оборудование не соответствуют действующим на момент восстановления основного средства, коммуникаций и строительных конструкций государственным нормам, правилам и стандартам, применяется стоимость замещения – величина денежных средств, необходимая для единовременного замещения основного средства новым с применением максимально близких технологий и материалов, рабочей силы, производственного оборудования, соответствующих действующим на момент восстановления государственным нормам, при современном уровне накладных расходов, прибыли подрядчиков и иных вознаграждений, но без учета оплаты сверхурочной работы, премий и надбавок за материалы или оборудование, с учетом действующих государственных норм, правил и стандартов.*
- 3.2. **«Застрахованное Имущество»** – имущество, застрахованное по Договору и определенное в Разделе 2 Договора.
- 3.3. **«Период Страхования»** означает указанный в п. 2.4 Договора период.
- 3.4. **«Официальные Представители Страхователя»** - это должностные лица Страхователя, которые выполняют управленческую (руководящую) роль на уровне Генерального директора и его руководящих сотрудников, ответственных за соблюдение норм безопасности и технологического процесса (и имеющие соответствующие полномочия).
- 3.5. В целях Договора **«Умышленное Нарушение (Умысел)»** признается только в тех случаях, когда было совершено Официальным Представителем Страхователя (или с его ведома или указания), если он знал о возможности наступления нежелательных последствий (за исключением случая, когда возможность наступления данных неблагоприятных последствий является общеизвестным фактом), желал их наступления или относился к ним безразлично.
- 3.6. **«Косвенный Ущерб»** - означает любые финансовые потери, включая упущенную выгоду и упущенную возможность; а также убытки от простоев или задержек,
- “Replacement Value”** is defined as the amount required to reproduce the entire property at one time, in like kind and materials, in accordance with current market prices for materials, labor, and manufactured equipment, contractors’ overhead and profit, and fees, but without provision for overtime, bonuses for labor, and premiums for material or equipment.
- Where data for the cost of reproduction new of the assets cost was not available due to technological and/or design changes, the cost of replacement new is defined as the estimated amount required to replace the property at one time with a modern new unit using the most current technology and materials, labor, and manufactured equipment, contractor’s overhead and profit, and fees, but without provision for overtime, bonuses for labor, or premiums for material or equipment.*
- “Property Insured”** means the property which is insured under this Policy as defined in Section 2 of the Policy.
- “Period of Insurance”** means the specified in 2.4 period during which cover is provided by this Policy.
- “Official Representative of the Insured”** shall mean the officials that in a managerial role at the level of the General director and his direct subordinated officials, responsible for safety codes fulfillment and responsible for technological process fulfillment (dully authorized for such obligations).
- For the purpose of this Policy it is agreed that “Act of Default” shall be deemed so if only such Act of Default was committed by the Official Representative of the Insured or by instructions of the Official Representative or with Official Representative’s knowledge when the Official Representative (within his knowledge) was aware about possible consequences (except the case when the possible consequences is a well-known fact), desired and/or ignored such consequences.*
- “Consequential Loss”** means any financial loss of any kind or description whatsoever, including loss of profit, loss of opportunity, losses due to delay, lack

недостатков в исполнении работ или услуг, расторжения договоров или штрафы.

of performance, loss of contract or penalties.

- 3.7. «Страховое Событие» означает не исключенные по настоящему Договору внезапные и непредвиденные гибель (утрата) или повреждение имущества, Стихийное Бедствие или серию гибелей (утрат), повреждений имущества или Стихийных Бедствий, которые возникли в результате одного события. Если событие продолжается в течение некоторого периода времени, то его следует считать одним событием.

“Occurrence” shall mean any one sudden and accidental loss, damage or Acts of God or series of losses, damages or Acts of God, arising out of one event and not excluded under the present Policy. If the same event continues for a period of time, the event shall be deemed to be one occurrence.

В случаях, когда Страховщик и Страхователь не могут прийти к единому решению о количестве Страховых случаев, считается согласованным, что любые несколько Страховых Событий, произошедшие в течение одного непрерывно длящегося 72-х часового периода в результате действия шторма, бури, урагана, землетрясения (168 часов для других событий), следует считать одним страховым событием. Если такое Страховое Событие выходит за пределы 72-х часового периода (или 168 часов для других событий), то конец одного Страхового События и начало другого его следует принимать на усмотрение Страхователя. При этом считается согласованным, что такие два 72-х (или 168 для других событий) часовые периоды не могут пересекаться друг с другом во времени, а также, что страхование не предоставляется для периода, выходящего за пределы начала Периода Страхования.

In case Insurer and Insured are not able to reach arrangements regarding number of insurance events, it is agreed that any Occurrences resulting from the perils of storm, tempest, earth movement, which arise during a continuous period of seventy-two (72) hours (168 hours for other perils), will constitute a single event. Should the Occurrence extend beyond seventy-two (72) hours (or 168 hours), the Insured may elect the moment from which each of the aforesaid periods of seventy-two (72) hours (or 168 hours) shall commence; provided that no coverage is afforded for periods commencing outside the Period of Insurance and provided that no two such seventy-two (72) hour (or 168 hour) periods shall overlap.

- 3.8. «Стихийное Бедствие» – произошедшее природное явление, не зависящее от воли человека, которое нельзя было предвидеть или, если его наступление было очевидно, то оно не могло быть предотвращено человеческими усилиями.

“Act of God” means an Occurrence of natural causes, directly and exclusively without human intervention and which could not be foreseen or if foreseen, could not have been prevented by any amount of human care or skill.

- 3.9. «Страховое Возмещение (Возмещение)» означает денежную сумму, которая выплачивается Страховщиком при наступлении Страхового События.

“Insurance Indemnity (Indemnity)” means the amount of money paid by the Insurer in the event of Occurrence.

- 3.10. «Аварийный Комиссар» - уполномоченное лицо, которое осуществляет урегулирование убытка, имеющего признаки Страхового События. Расходы на привлечение Аварийного комиссара и его выбор осуществляет Страховщик.

“Loss Adjuster” means the party appointed in order to adjust a loss which might give rise to a claim under this Policy. Loss Adjuster’s expenses are carried by the Insurer.

Аварийным комиссаром по Договору может быть назначена следующая компания (в порядке уменьшения приоритета):

Loss adjuster nominated under the Policy from the following list (prioritized):

Данное условие может быть изменено по взаимному согласию Страхователя и Страховщика.

This assignment may be changed by mutual consent of the Insured and the Insurer.

- 3.11. **Страховым Брокером (Брокером) по настоящему Договору является**

- Insurance Broker (or Broker) for the Policy is** _____
- 3.12. **«Террористический Акт» означает действия, включая (но не ограничиваясь) применение силы или насилия лицом, отдельными лицами или группой лиц, которые действуют от своего имени или от имени (в связи с ней) любой организации или правительства и направлены на достижение идеологических, политических, религиозных или этических целей, включая попытки устрашения населения и/или органа власти, которые квалифицированы как террористический акт или диверсия в соответствии со статьями 205 «Терроризм» или 281 «Диверсия» Уголовного кодекса РФ.**
- “Terrorism” means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any person or group(s) of persons, whether acting along or on behalf of or in connection with any organization(s) or government(s), committed for political, religious, ideological, or ethic purposes or reasons including the intention to influence any government and/or to put the public, or any section of the public, in fear, which are qualified as terrorism or sabotage according to article 205 “Terrorism” and 281 “Sabotage” of Crime Code of the Russian Federation.**
- 3.13. **«Механические/Холостые Испытания» – проверка отдельных компонентов или узлов оборудования путем механических, электрических, гидростатических и иных типов испытаний или пробного пуска без загрузки сырья.**
- “Cold Test” means the checking of component parts of plant or machinery by mechanical, electrical, hydrostatic or other forms of testing under dry run conditions without product.**
- 3.14. **«Рабочие Испытания» - запуск и проверка совместной работы узлов, агрегатов, систем оборудования Застрахованного Имущества в режиме эксплуатационной нагрузки, включая загрузку сырья, материалов для воспроизводства действительных условий работы.**
- “Hot Test” means the contemporaneous checking of all plant, machinery components of Property Insured under load or operational conditions, including the use of feedstock or other materials for processing or other media to simulate working conditions.**
- 3.15. **«Гарантийные Испытания» – совместная эксплуатация смонтированного оборудования Застрахованного Имущества с загрузкой сырья, материалов с целью достижения требуемых характеристик, предусмотренных Договором Подряда, Договором оказания услуг, а также Договором поставки с последующим монтажом, выполняемая после окончания Рабочих Испытаний.**
- “Performance Test” means the integrated operation of all plant, machinery components of Property Insured with feedstock or other materials for processing under production conditions to attempt to attain specification requirements as per the Contract, Service Contract and Supply Agreement with further erection carried out upon completion of Hot Test.**
- 3.16. **«Акт Приемки» – документ, свидетельствующий об окончательном приеме и вводе проекта или его части в эксплуатацию.**
- “Taking-Over Certificate” means a certificate that shall evidence the project or it part was taken into operation.**
- 3.17. **«Аффилированное Лицо» применительно к любой из Сторон, означает физическое или юридическое лицо, которое напрямую или косвенно, а также через одного или несколько посредников, осуществляет контроль за, либо контролируется, такой Стороной. При этом под термином «контроль» понимается наличие у контролирующей стороны возможности, прямо или косвенно, влиять на принятие управленческих решений или политику контролируемой стороны путем владения акциями, дающими право голоса, на основании договорных обязательств, используя родственные связи или иным образом.**
- “Affiliate” means with respect to any party, any person or entity which directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or is under common control with such party, with the term “control” meaning the possession by the controlling party, directly or indirectly, of the power to cause the direction of the management and policies of the controlled party, whether through the ownership of voting securities, by contract, family relationship or otherwise.**

- 3.18. «Электронные данные для обработки» означает любую информацию, хранящуюся на электронных носителях, включая факты, концепции, компьютерные программы, подготовленные для использования в процессе обработки данных.
- 3.19. «Электронные носители информации» означает все носители, на которых записаны данные, включая магнитные ленты, диски, перфорированные карты, используемые на оборудовании для обработки электронных данных. Электронные носители информации не включают в себя электронные хранилища данных, присоединенные к производственному оборудованию или любое имущество Страхователя, используемое для презентаций или продаж (электронные демонстрационные стенды).
- 3.20. «Компьютерный Вирус» означает набор портящих, вредоносных или несанкционированных инструкций или кодов, включая злонамеренно внедренный несанкционированный код или инструкции, программный или иной, который саморазмножается в какой-либо компьютерной системе или сети. «Компьютерный Вирус» включает в себя (но не ограничивается) следующие программы «Троянский конь», «Черви» и «Временные или логические бомбы».
- 3.21. «Застрахованная Деятельность» означает коммерческую деятельность Страхователя, а именно деятельность согласно Уставу и (или) ОКВЭД (основным и дополнительным), которая ведется на застрахованных объектах, кроме случаев, когда в целях Договора застрахованы конкретные виды деятельности специально указанные в Договоре или приложениях к нему.
- 3.22. «Выручка» – это валовая выручка от Застрахованной Деятельности (от реализации товаров, работ, услуг) за учетный период, за вычетом скидок, возвратов, налога на добавленную стоимость (налога с продаж).
- 3.23. «Плановая Выручка» определяется как Выручка, которой при отсутствии страхового события удалось бы достигнуть за период 12 месяцев Застрахованной Деятельности, предшествующий моменту восстановления Застрахованной Деятельности в прежнем объеме, или окончания Периода Возмещения (в зависимости от того, что произойдет раньше).
- 3.24. «Переменные Расходы» означают расходы на приобретение сырья, полуфабрикатов, материалов, энергоресурсов, необходимых для производства товаров и оказания услуг, а также расходы на упаковку, перевозку, фрахт, временное хранение, налоги с оборота и с продаж, лицензионные сборы и роялти, величина которых меняется в зависимости от размера Выручки.
- “Electronic Data Processing (EDP) Data” means all information stored on media devices, including: facts, concepts, or computer programs; converted to a form usable in a data processing operation.
- “Electronic Data Processing (EDP) Media” means all materials on which data is recorded including: magnetic tapes; disc packs; paper tapes; and cards; used in data processing equipment. Electronic Data Processing (EDP) media does not include any memory bank attached to production machinery or any property the Insured holds for sale or demonstration.
- “Computer Virus” means a set of corrupting, harmful or otherwise unauthorized instructions or code including a set of maliciously introduced unauthorized instructions or code, programmatic or otherwise, that propagate themselves through a computer system or network of whatsoever nature. “Computer Virus” includes but is not limited to 'Trojan Horses', 'worms' and 'time' or 'logic' 'bombs'.
- “Business Insured” means the commercial operation of the Insured as more defined by the Charter and (or) ‘Overall Codes of Commercial Operations’ (main and additional) which is carried out by the Insured in the insured premises unless when under this Policy are covered listed operations specifically defined in the Policy or enclosures.
- “Turnover” means the amount of money (less discounts allowed, VAT, purchase tax) paid or payable to the Insured for goods, products or services sold, delivered or rendered in the course of the Business Insured.
- “Planned Turnover” means the Turnover which, had the interruption of or interference with the Business Insured not occurred, would have been achieved during the 12 months preceding either the date when the Business Insured is no longer affected or when the Indemnity Period ends, whichever is the earlier.
- “Working Expenses” means any costs incurred for the acquisition of goods, raw materials, energy resources or auxiliaries and services as well as for supplies unless required for the upkeep of operations and any costs for packaging, carriage, freight, intermediate storage, turnover tax, purchase tax, license fees and royalties,

- insofar as such costs are dependent on Turnover.
- 3.25. **«Постоянные Расходы» означают постоянные расходы, которые вынужденно продолжает нести Страхователь в течение Периода Возмещения.** **“Standing Charges” means fixed costs which continue to be payable by the Insured in full during the indemnity Period.**
- 3.26. **«Валовая Прибыль» - сумма, на которую величина Выручки и стоимость товарно-материальных запасов на конец учетного периода, превышает стоимость товарно-материальных запасов на начало учетного периода, за вычетом Переменных Расходов. Стоимость запасов на начало и на конец отчетного периода определяется в соответствии с учетной политикой Страхователя, с учетом резерва под снижение стоимости материальных ценностей.** **“Gross Profit” means the amount by which the value of the Turnover and the value of the closing stock exceed the value of the opening stock and the amount of the Working Expenses. The value of the opening and closing stocks shall be calculated in accordance with the Insured’s normal accounting methods, due provisions being made for depreciation.**
- 3.27. **«Расходы на Уменьшение Убытка» - это необходимые и целесообразные дополнительные расходы, целью которых является уменьшение или предотвращение потери той части Валовой Прибыли, которая произошла бы, если бы такие расходы не были понесены.** **“Expenses to Reduce the Loss” means the additional expenditure necessarily and reasonably incurred for the sole purpose of avoiding or diminishing the loss of the Gross Profit which, without such expenditure, would have taken place.**
- 3.28. **«Экстренные Расходы» - это разумная и целесообразная разница в расходах между ставшими необходимыми для продолжения Застрахованной Деятельности и нормальными расходами, которые бы нес Страхователь, если не произошли гибель (утрата) или повреждение имущества.** **“Extra Expense” is defined as reasonable and necessary excess of the total cost chargeable to the operation of the Business Insured over and above the total cost that would normally have been incurred to conduct the Business Insured had no loss or damage occurred.**
- 3.29. **«Коэффициент Валовой Прибыли» - это процентное содержание Валовой Прибыли в Плановой Выручке, которая была бы достигнута при условии, что Застрахованная Деятельность не была остановлена или затронута (т.е. как если бы Страхование Событие не произошло).** **“Rate of Gross Profit” means the percentage of Gross Profit in Planned Turnover (which would have been earned if interruption of or interference with the Business Insured not occurred).**
- 3.30. **«Максимальный Период Возмещения» - это максимальный период времени, указанный в Договоре, в течение которого Страховщик возмещает Валовую Прибыль (или Постоянные Расходы) и разумные Экстренные Расходы (если они застрахованы по договору) по Разделу 3 «СТРАХОВАНИЕ ОТ ПЕРЕРЫВА В ПРОИЗВОДСТВЕ».** **“Maximum Indemnity Period” means the maximum period stated in the Policy in respect of which cover is afforded for the Gross Profit (or Standing Charges) and reasonable Extra Expense by the Section 3 “BUSINESS INTERRUPTION INSURANCE”.**
4. **Страховая премия по договору:** **Insurance premium under the policy:**
- 4.1. **Страхователь оплачивает Страховщику страховую премию в размере, определенном в соответствии с пунктом 2.2 Договора, тремя платежами на протяжении срока действия Договора на основании платежных документов, предъявленных в главную бухгалтерию Страхователя.** **The Insured pays to the Insurer insurance premium in the amount determined in accordance with paragraph 2.2 of the Policy, by three payments over the term of the Contract on the basis of payment documents submitted to the General accounting Department of the Insured.**
- 4.2. **Оплата страховой премии по Договору производится Страхователем путем перечисления денежных средств на расчетный счет Страховщика на основании оригиналов** **Payment of the insurance premium under the Policy is made by Insured via transfer of money resources to the settlement account of the Insurer on the**

счетов, выставленных Страховщиком, в следующем порядке:

1-й платеж: _____
2-й платеж: _____
3-й платеж: _____
4-й платеж: _____

basis of original invoices issued by the Insurer, in the following order:

1st payment: _____
2nd payment: _____
3rd payment: _____
4th payment: _____

4.3. Положения статьи 317.1 ГК РФ не применяются к отношениям Сторон, возникающим при исполнении настоящего Договора.

The provisions of article 317.1 of the civil code do not apply to relations of the Parties arising from this Policy.

4.4. Оплата страховой премии по Договору осуществляется в российских рублях.

Payment of the insurance premium under the Policy is denominated in Russian rubles.

4.5. Оплата Страховой Премии (первого ее взноса) в указанные Договором сроки является обязательным условием возникновения ответственности Страховщика перед Страхователем по Договору.

The payment of the Insurance Premium (first Premium installment) within periods defined by the Policy is a condition precedent to the Insurer's liability towards Insured under this Policy.

4.6. Страхователь должен оплатить премию Страховщику в предусмотренные Договором сроки и предоставить Страховщику подтверждение такой оплаты (в случае необходимости или в ответ на соответствующий запрос Страховщика).

The Insured undertakes that the applicable premium shall be paid to Insurer of its premium due date and shall have the burden of establishing that such payment has been made (when requested by Insurer).

4.7. В случае неуплаты очередного страхового взноса при уплате в рассрочку в течение установленного срока Страховщик вправе прекратить Договор в одностороннем порядке, направив Страхователю письменное уведомление, если Страховщик и Страхователь в письменной форме не согласуют изменение срока уплаты взносов.

The Insured undertakes that the applicable Insurance Premium (or installment if paid by installments) shall be paid to Insurer on due dates and shall provide the Insurer with confirmation that such payment has been made (in case of necessity or in response to corresponding request of the Insurer).

4.8. В случае досрочного прекращения действия Договора Страхователь обязан доплатить Страховщику премию за период действия страхования пропорционально такому периоду.

In the event of cancellation, premium is due to Insurer on a pro-rata temporis basis for the period that Insurer was on risk.

4.9. Договор может быть расторгнут Страхователем в любой момент времени путем направления Страхователем Страховщику письменного требования о расторжении.

The Policy may be terminated by the Insured at any time by sending a written request for cancellation.

О намерении досрочно расторгнуть Договор Страхователь обязан извещать Страховщика не менее, чем за 30 (тридцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения.

Of the intention to terminate the Policy, the Insured shall notify the Insurer not later than 30 (thirty) business days prior to the proposed date of termination.

В случае расторжения Договора, Страховщик имеет право на часть страховой премии по Договору пропорционально времени, в течение которого действовало страхование. При этом сумма премии, подлежащая возврату Страхователю при досрочном расторжении Договора, рассчитывается без удержания расходов Страховщика на ведение дел (РВД).

In the event of termination of the Policy, the insurer has the right to a portion of the insurance premium under the Policy calculation on the pro-rata basis. Herewith the amount of the award, refunded to the Insured upon early termination of the Policy, calculated without deduction of the expenses of the Insurer.

4.10. Датой уплаты соответствующей части страховой премии считается дата списания такой части страховой премии со счета

The payment date of corresponding part of insurance premium shall be deemed the date of charge-off of such part of insurance premium from the account of

Страхователя, согласно подтверждению, предоставленному Страхователем.

Insured, according to confirmation to be provided by Insured.

5. Восстановление страховой суммы:

Sum Insured reinstatement:

5.1. Отдельные выплаты Страхового Возмещения по Разделу 3 Договора не уменьшают Страховую Сумму по данному Разделу (т.н. «неагрегатная» Страховая Сумма), а для Раздела 2 Договора Страховая Сумма уменьшается на величину выплаченного страхового возмещения. При этом каждая выплата в отдельности не может превысить величину Страховой Суммы (а также применяемых Лимитов Возмещения).

Payments in respect of any individual claim under Section 3 of the Policy shall not reduce the Sum Insured ("non-aggregate" Sum Insured) but will be reduced under Section 2 of the Policy by the indemnified value. Each indemnity payment shall not exceed the Sum Insured defined in the Policy (and any applicable Limits of Liability).

5.2. Страховые суммы по Разделу 2 могут быть автоматически восстановлены по запросу Страхователя до первоначального размера путем подписания дополнения к Договору после замены или восстановления поврежденного имущества.

After repair or replacement the Insured can automatically reinstate the Sum Insured under Section 2 of the Policy by the way of applicable endorsement to the Policy.

5.3. При этом страховая премия за восстановление Страховой Суммы по Разделу 2 Договора «Страхование Имущества» рассчитывается по следующей формуле:

Herewith the reinstatement premium under Section 2 of the Policy "Property Insurance" is calculated as follows:

$$\frac{L \times R \times IP}{TIP}, \text{ где:}$$

$$\frac{L \times R \times IP}{TIP}, \text{ where:}$$

L Величина выплаченного Страховщиком возмещения
TIP Общий период страхования по Договору
IP Период с даты окончания восстановительного ремонта до окончания периода страхования по Договору
R Ставка премии по Разделу 2 Договора

L Paid by the Insurer indemnity
TIP Period of Insurance under the Policy
IP Period from the date of reinstatement completion till the Policy expiry
R Rate under the Section 2 of the Policy

5.4. Процедура расчета страховой Премии за восстановление оформляется путем подписания дополнения к Договору.

Reinstatement premium will be defined in respective addendum duly signed by the Parties.

5.5. Такая премия подлежит оплате в согласованные Сторонами в дополнении сроки.

Reinstatement premium will be paid according to payment dates agreed by the Parties in addendum.

5.6. Сумма такой восстановительной премии должна учитываться (не дублироваться) при расчете страховой премии по пункту 6 Договора.

Premium for such sum insured adjustment should be considered (not duplicated) during premium adjustment as defined in the clause 6 of the Policy.

5.7. Если Страховая Премия по Договору оплачивается в рассрочку, то премия за восстановление подлежит равномерному распределению между еще непоплаченными платежами Страховой Премии.

If Insurance Premium under the Policy is to be paid by installments than the reinstatement premium will be equally allocated between unpaid installments.

5.8. Если в дальнейшем Страховщик обоснованно признает случай не страховым, то Страховщик обязан вернуть соответствующую ранее оплаченную восстановительную страховую премию Страхователю.

If thereafter the Insurer reasonably declined the indemnity payment than the Insurer should return already paid respective reinstatement premium to the Insured.

6. Перерасчет премии:

Premium adjustment:

- 6.1. Увеличение общей Страховой Суммы по Договору путем включения Приобретенного Имущества в список Застрахованного Имущества в сумме больше чем величина предусмотренного лимита возмещения, согласно пункту 45 Договора, влечет за собой перерасчет страховой премии. Договором не предусматривается дополнительная страховая премия, когда стоимость такого имущества не превысит лимит возмещения. В иных случаях дополнительная Страховая Премия рассчитывается по следующей формуле:
- $$\frac{(SI - EX) \times R \times IP}{TIP}, \text{ где:}$$
- SI* Страховая сумма для Приобретенного Имущества
EX Страховая сумма для выбывающей части Застрахованного Имущества (если применимо)
TIP Период страхования по Договору
IP Период с даты включения Приобретенного Имущества в список Застрахованного Имущества до окончания периода страхования по Договору
R Ставка премии по Разделу 2 Договора
- 6.2. Процедура перерасчета Страховой Премии и Дополнительной Премии оформляется путем подписания дополнения к Договору.
- 6.3. Дополнительная Страховая Премия подлежит оплате в согласованные Сторонами в дополнении сроки.
- 6.4. Если Страховая Премия по Договору оплачивается в рассрочку, то Дополнительная Страховая Премия подлежит равномерному распределению между еще непоплаченными платежами Страховой Премии.
7. Период страхования:
- 7.1. Период Страхования указан в пункте 2.4 Договора.
- 7.2. Период страхования по запросу Страхователя может быть продлен на существующих условиях Договора общим сроком продления до 90 (девяносто) календарных дней с доплатой премии, рассчитанной пропорционально периоду продления.
- Такое продление оформляется путем подписания дополнения к Договору.
8. Территория страхования:
- 8.1. Территорией Страхования является территория основного расположения Застрахованного Имущества, а также Приобретенного имущества (пункт 45 Договора), по адресу, указанному в пункте 2.3 Договора, а также прилегающая территория
- Sum Insured increase due to covering of new items higher than the limit for Newly Acquired Property in the Property Insured as more defined in the clause 45 of the Policy will cause respective premium adjustment. When the value of new items will not exceed such limit there will be no additional premium. Otherwise additional insurance premium due to Insurer calculated on as follows:*
- $$\frac{(SI - EX) \times R \times IP}{TIP}, \text{ where:}$$
- SI* Sum Insured for Newly Acquired Property
EX Sum Insured for items excluded from the Property Insured (if applicable)
TIP Period of Insurance under the Policy
IP Period of insurance from the date of inclusion of Newly Acquired Property items in the Property Insured till the Policy expiry
R Rate under Section 2 of the Policy
- Insurance Premium adjustment will be agreed by respective addendum which to be signed by the Parties.*
- Additional insurance premium will be paid according to payment dates agreed by the Parties in addendum.*
- If Insurance Premium under the Policy is to be paid by installments Additional Insurance Premium will be equally allocated between unpaid installments.*
- Period of insurance:*
- Period of Insurance as per clause 2.4 of the Policy.*
- The Policy can be extended at the terms of the Policy (at the requirement of the Insured) for up to 90 (ninety) overall calendar days with additional premium calculated on pro-rata temporis basis.*
- Such period extension will be agreed by respective addendum which to be signed by the Parties.*
- Territory of Insurance:*
- Insured Territory (territory of Insurance) means the main location of the Property Insured and Newly Acquired Property (as per clause 45 of the Policy) as defined in the clause 2.3 of the Policy and adjoining area (but limited to 250 meters for above*

| | | |
|-------|--|--|
| | <i>(но в пределах 250 метров для подземных и воздушных линий передач, распределительных сетей и их опор согласно пункту 56.1.4 Договора).</i> | <i>and below ground transmission and distribution lines and their supporting structures as more defined in the clause 56.1.4 of the Policy);</i> |
| 8.2. | <i>Российская Федерация для страхования Временного Вывоза (пункт 50 Договора), а также в иных, специально предусмотренных Договором, случаях.</i> | <i>Russian Federation for Temporary Removal (as per the clause 50 of the Policy) and other specifically defined clauses of the Policy.</i> |
| 8.3. | <i>Весь мир для страхования Перерыва, вызванного внешними Поставщиками и Покупателями (пункт 61 Договора).</i> | <i>Worldwide for Suppliers and Customers as per clause 61 of the Policy.</i> |
| 9. | Лимиты возмещения: | Limits of Indemnity / Liability: |
| 9.1. | <i>Величина страхового возмещение по каждому Страховому Событию (вне зависимости от их количества в течение Периода Страхования) не может превысить величину Общего Лимита Возмещения (согласно пункту 2.5 Договора) сверх установленных Франшиз.</i> | <i>The Insurer's maximum limit of liability (or indemnity) on any one Occurrence regardless of the number of Occurrences or coverages involved should not exceed this amount (as more defined by the clause 2.5 of the Policy) in excess of applicable Deductibles.</i> |
| 9.2. | <i>Иные лимиты, указанные в Договоре, являются частью Общего Лимита Возмещения и не увеличивают его величину.</i> | <i>All other limits defined by the Policy are part of and not in addition to the Insurer's maximum limit of liability.</i> |
| 9.3. | <i>Оплата страхового возмещения по Договору не уменьшает Лимиты Возмещения. Однако данное положение не применяется, если используется «агрегатный» (уменьшаемый) за Период Страхования Лимит Возмещения, который может быть восстановлен до прежней величины путем оплаты Страхователем дополнительной премии, рассчитанной по ставке премии, применяемой по Договору.</i> | <i>The payment of any loss hereunder shall not reduce the Limits of Indemnity herein. This however shall not apply where a limit is specified as an «aggregate» for the Period of Insurance however such may be reinstated at additional premium calculated on the rate defined in the Policy.</i> |
| 9.4. | <i>Во избежание разночтений для Лимитов Возмещения не применяется принцип неполного страхования (недострахования).</i> | <i>For the avoidance of doubt for the Limits of Indemnity are not subject of average.</i> |
| 10. | Расходы Страхователя на урегулирование: | Insured's loss adjustment expenses: |
| 10.1. | <i>По Договору подлежат возмещению разумные и целесообразные расходы, понесенные Страхователем на своих представителей и консультантов, для подготовки и подтверждения деталей убытка, который должен быть оплачен по Договору.</i> | <i>Policy is extended to include expenses incurred by the Insured for his representatives and consultants for preparing and certifying details of a claim resulting from a loss which would be payable under the Policy.</i> |
| 10.2. | <i>Однако по настоящим условиям Страховщик не возмещает расходы, понесенные Страхователем для привлечения государственной комиссии в случае, если данные услуги оказываются на бесплатной основе. Во избежание разночтений, расходы на оплату услуг Аварийного комиссара в полном объеме несет Страховщик.</i> | <i>However, the Insurer shall not be liable under this clause for expenses incurred by the Insured in utilizing the services of a public adjuster or attorney in case these services are provided free of charge. For avoidance of doubt expenses to Loss Adjuster to be paid by Insurer.</i> |
| 10.3. | <i>Лимит Возмещения по пункту 10 Договора указан в пункте 2.7 Договора. Лимит применяется по каждому Страховому Событию.</i> | <i>Limit of Indemnity under clause 10 is defined in the clause 2.7 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.</i> |

| | |
|--|---|
| 11. Исключения, относящиеся ко всем разделам Договора: | Exclusions applicable to all Sections of the Policy: |
| Страховщик имеет право не возмещать утрату (гибель) или повреждение, наступившее вследствие следующих событий: | Insurer has right not to indemnify the Insured in respect of any loss or damage resulting from or aggravated by: |
| 11.1. Войны, военного вторжения или иных вооруженных мероприятий иностранного государства, военных действий (объявленных или фактических) и иных военных действий, гражданской войны, вооруженного мятежа, революции, восстания, насильственного захвата и удержания власти, а также забастовки, локаута и гражданских волнений; | War, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, military or usurped power, strike, lock-out, riot and civil commotion; |
| 11.2. Конфискации, национализации, экспроприации, изъятия, реквизиции, уничтожения или повреждения по распоряжению фактических или действительных государственных или местных властей; | Confiscation, nationalization, commandeering, requisition or destruction or damage by order of any government de jure or de facto or by any public or local authority; |
| 11.3. Действий любого лица или группы, действующих от имени или в связи с любой организацией, чьи действия направлены на свержение или оказания воздействия на фактическую или действительную государственную власть путем насилия; | The acts of any person or persons acting on behalf of or in connection with any organization with activity directed towards the overthrowing or influence of any government de jure or de facto by force or violence; |
| 11.4. Ионизирующей радиации или радиоактивным загрязнением, возникающим вследствие действия ядерного топлива, отходов или продуктов его сгорания; | Ionizing radiation or radioactive contamination from any nuclear fuel or nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel; |
| 11.5. Действия радиоактивного, токсичного, взрывчатого или иного опасного вещества из любой ядерной установки, ядерного реактора или агрегата, любого из узлов перечисленного имущества; | The radioactive, toxic, explosive or otherwise hazardous or contaminating properties of any nuclear installation, reactor or other nuclear assembly or nuclear component thereof; |
| 11.6. Действия любого оружия, использующего реакцию атомного или ядерного расщепления и/или синтеза или другой аналогичной реакции или действия радиоактивного вещества; | Any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or any other similar reaction or radioactive force or matter; |
| 11.7. Умысла Страхователя в лице его официального представителя (пункт 3.5 Договора), когда непосредственной причиной страхового случая явилось такое умышленное нарушение разумных мер безопасности или такое нарушение способствовало увеличению размера ущерба от его наступления – в таком случае Страховщик имеет право отказать только в части такого увеличения. Умысел Страхователя должен быть установлен вступившим в силу решением суда. | Act of Default (as more defined in the clause 3.5 of the Policy) committed by the official representatives of the Insured when the original cause of the Occurrence is such intentional non-compliance with the reasonable precautions or such cause contribute the amount of loss – in such case the Insurer may reject the portion of loss attributable to such contribution. Act of Default is defined by entered in force court decision |
| 11.8. Когда выплата по убытку противоречит применяемому законодательству (иным нормам регулирования) или введенным экономическим или торговым санкциям. | When claim payment would be a breach of any applicable economic or trade sanctions or other law or regulation. |
| 11.9. Убыток в результате загрязнения или заражения кроме случаев, когда гибель (утрата) или повреждение имущества произошло в результате (1) загрязнения или заражения, которые в свою очередь были вызваны наступления Страхового События, а также в результате; (2) наступления Страхового | Loss arising from pollution or contamination except destruction of or damage to the property caused by (1) pollution or contamination which itself results from Occurrence; (2) any Occurrence which itself results from a pollution or contamination. |

События, которое было вызвано загрязнением или заражением.

Если в процессе рассмотрения претензии о выплате возмещения по Договору Страховщик заявляет о том, что убытки не подлежат страховому возмещению в соответствии с указанными выше исключениями 11.1, 11.2, 11.3, бремя доказательства обратного в досудебном порядке лежит на Страхователе. Во всех иных случаях бремя доказательства лежит на Страховщике.

In any action, suit or other pre-trial proceeding in which the Insurer alleges that by reason of the provisions of the exclusions 11.1, 11.2, 11.3 above any loss, damage or liability is not covered by this Policy, the burden of provisions that such loss, damage is covered shall be upon the Insured. In other cases the burden of provision shall be upon the Insurer.

12. Ошибки и упущения:

Errors and Omissions:

12.1. Страхователь не может быть лишен права на возмещение по Договору, а также Страховщик не может изменить условия Договора, если Страхователем была совершена ненамеренная ошибка или упущение в описании места страхования, включении места страхования в список застрахованных месторасположений, уведомлении о приобретенном имуществе, при условии, что Страхователь после обнаружения исправил такую ошибку или упущение и уведомил об этом Страховщика в разумно короткие сроки.

Any unintentional error or omission made by the Insured in the description of where insured property is located or to include a location in the schedule of locations or to report a Newly Acquired Property, or that results in cancellation of an insured location under this Policy, shall not void or impair the insurance hereunder provided the Insured reports such error or omission as soon as reasonably possible after discovery.

12.2. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.8 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Coverage under this clause shall be subject to the limit of liability stated in clause 2.8 of the Policy. The limit of liability is applied on each and every loss.

13. Соблюдение разумных мер безопасности:

Reasonable precautions:

13.1. Страхователь за счет собственных средств соблюдает разумные меры предосторожности, выполняет разумные рекомендации Страховщика по предотвращению утраты (гибели) или повреждения Застрахованного Имущества (и Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства). Также Страхователь выполняет все требуемые законодательные нормы и рекомендации производителей, действующие в отношении Застрахованного Имущества (и Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства).

Insured shall at their own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations made by the Insurer, to prevent loss of or damage to the Property Insured (and Newly Acquired Property, Property in Course of Construction) and comply with all current relevant statutory requirements and manufacturer's recommendations which are in force in respect of Property Insured (and Newly Acquired Property, Property in Course of Construction).

14. Право суброгации:

Subrogation:

14.1. При наступлении события, которое может быть признано Страховым Событием, Страхователь обязан представить Страховщику документы, необходимые для осуществления последним права требования к лицам, ответственным за причиненный убыток.

In the event of any Occurrence which might give rise to a claim under this Policy, the Insured is obliged to provide the Insurer with the documents that are necessary for subrogation proceeding.

14.2. Страховщик отказывается от права суброгации по отношению к любому из Аффилированных со Страхователем Лиц (за исключением случаев умышленных действий указанных лиц).

Insurer shall waive its right of subrogation against all Affiliated with Insured (unless Acts of Defaults of the Insureds).

- 14.3. **Страхователь участвует, всячески содействует и дает свое согласие на проведение необходимых или требуемых Страховщиком разумных мероприятий в целях получения возмещения или получения (и/или сохранения) права на возмещение от виновного лица, к которому Страховщик приобретет или приобрел бы право требования в порядке суброгации после выплаты Страхового Возмещения по Договору. Страхователь должен выполнять эти действия вне зависимости от того необходимы такие мероприятия до или после выплаты возмещения Страховщиком.**
- Insured shall do or permit to be done all such acts and things as may be necessary or reasonably required by the Insurer for the purpose of enforcing any rights or remedies or obtaining relief or indemnity from other parties to which the Insurer shall be or would become entitled or subrogated upon its paying for or making good any loss or damage under this Policy whether such acts and things shall be or become necessary or required before or after indemnification by the Insurer.*
- 14.4. **К Страховщику, выплатившему Страховое Возмещение, переходит, в размере выплаченного возмещения, право требования, которое Страхователь (или иное лицо, получившее Страховое Возмещение) имеет к стороне, ответственной за причиненный ущерб.**
- Insurer acquires the right of subrogation from the Insured (other Loss Payee) against party responsible for the loss or damage since the indemnity is paid.*
15. **Проверка состояния имущества:**
- Risk Inspections:**
- 15.1. **Страховщик изучил предоставленную информацию (в том числе инженерный отчет Брокера) без проведения осмотра Застрахованного Имущества своими силами. Соответственно, Страховщик подтверждает, что получил всю необходимую ему информацию для оценки Степени Риска на основании предоставленной информации и счел ее достаточной для заключения Договора.**
- The Insurer assessed the risk basing on the provided information (including risk report prepared by the Broker) without its own risk inspection. Insurer agrees that he received all required information for risk assessment and confirms that the information is sufficient for Policy binding.*
- 15.2. **В течение срока действия Договора Официальные представители Страховщика за свой счет в любое разумное время имеют право проверять состояние Застрахованного Имущества, а Страхователь, обязан предоставлять Страховщику, его официальному представителю всю соответствующую информацию.**
- During Policy period the Insurer's Official representative shall at his own expenses and at any reasonable time have the right to inspect and examine the Property Insured and the Insured shall provide the Insurer or the Insurer's official representative with all relevant details and information.*
- 15.3. **При этом Страховщик должен уведомить Страхователя о планируемом посещении Территории Страхования в целях проверки состояния имущества не менее чем за 10 (Десять) рабочих дней до предполагаемой даты посещения.**
- Insurer should notify the Insured not later than 10 (Ten) working days prior to the scheduled date of risk inspection.*
- 15.4. **Посещение Территории Страхования Страховщиком осуществляется при условии соблюдения требований пропускного и внутри объектового режимов, требований пожарной, промышленной и экологической безопасности, действующих на территории, где расположены объекты страхования и при условии возмещения убытков Страхователя, если таковые возникнут при несоблюдении настоящего пункта договора.**
- Visits of Insurer to the Insured Location is carried out subject to compliance with requirement of access control, internal security policy, fire safety, industrial security, environmental safety which are in force on the territory where insurance objects are situated and subject to reimbursement of Insured's costs if any arise from failure to comply this item of the Contract.*
16. **Незанятое помещения:**
- Vacancy or unoccupancy:**
- 16.1. **Сторонами согласованно, что если в помещениях (где расположено Застрахованное Имущество) не будет производиться никакой**
- Permission is granted to cease operations or remain vacant and/or unoccupied without limit of time, and*

- деятельности (в том числе производственной) или они не будут заняты в течение любого периода времени, то это не будет являться основанием для отказа в выплате возмещения.
- 16.2. *Страхователь, в свою очередь, должен обеспечить в таких помещениях необходимое соблюдение правил и норм противопожарной безопасности, охраны помещений и имущества в объеме, установленном применяемым законодательством.*
17. *Невозможность осуществления контроля:*
- 17.1. *Действия (или бездействия) других лиц в переданных им в аренду, используемых или занимаемых ими помещениях, когда такие действия (или бездействия) находились вне влияния Страхователя или были ему неизвестны, не является основанием для отказа в выплате возмещения или изменения условий Договора.*
18. *Действия рабочих и подрядчиков:*
- 18.1. *Действия рабочих и подрядчиков на Территории Страхования в целях производства строительно-монтажных и прочих работ не является основанием для отказа в выплате возмещения или изменения условий Договора.*
19. *Ремонт и строительство:*
- 19.1. *Проведение внепланового ремонта, планового ремонта, текущего восстановительного ремонта или технического обслуживания (планово-предупредительного ремонта) не являются основанием для отказа в выплате возмещения или изменения условий Договора.*
20. *Аренда или продажа имущества:*
- 20.1. *Продажа, сдача в аренду другому лицу или аренда Страхователем Застрахованного Имущества у другого лица не является увеличением степени риска и основанием для изменения Договора (в том числе отказа или снижения в выплате страхового возмещения) Страховщиком.*
21. *Изменение степени риска:*
- 21.1. *Страховщик имеет право за свой счет проводить осмотры Территории Страхования и имеет право давать рекомендации Страхователю об улучшении Степени Риска (по мнению Страховщика, действующего разумно), и, в случае значительного изменения степени риска, будет предлагать соответствующим образом изменить условия Договора.*
- 21.2. *Предлагаемые разумные изменения Договора будут ограничены обоснованным увеличением*
- such vacancy and/or unoccupancy shall not affect the insurance provided under this Policy.*
- Insured (or Co-Insured) in turn should comply with fire codes and security requirements defined by the applicable law required in such unoccupied premises.*
- No control:*
- This insurance shall not be affected by any omission unknown to or beyond the control of the Insured on the part of the renting, occupying or using the premises of the Insured.*
- Workers' and contractors' actions:*
- Workmen and contractors are allowed at the Territory of Insurance for the purpose of making structural and other alterations and shall not affect this Insurance.*
- Construction and repairs:*
- Unscheduled repair, major repairs, routine renewal, scheduled maintenance are allowed and shall not affect this insurance.*
- Rented or sold Property:*
- Property Insured purchased by third parties or leased to third parties or renting of the property is allowed and shall not affect this insurance.*
- Material change in risk:*
- Insurer, for his expenses, has right to carry out visits of the Insured Territory and has right to advise to the Insured if in their belief (acting reasonably) the risk maybe improved, and if necessary any proposed modification to the Policy.*
- Such modification will be restricted to a reasonable adjustment in Premium. A*

- Страховой Премии. Изменение условий Договора также может быть предложено Страховщиком в качестве альтернативы увеличения Страховой Премии, при этом выбор определяется Страхователем.*
- change in the terms and conditions may also be proposed by the Insurer as an alternative to the Premium adjustment, the choice of which to apply being at the Insured's discretion.*
- 21.3. *Если Страхователь и Страховщик окажутся неспособны согласовать предлагаемые изменения Договора или разойдутся в своих оценках относительно того, имеет ли место Существенным Увеличение Степени Риска, то решение данного вопроса подлежит передаче в суд в соответствии с процессуальными процедурами, установленными законодательством Российской Федерации.*
- If the Insured and the Insurer are unable to agree either as to whether or not the change constitutes a Material Change in Risk or as to the reasonableness of the modification proposed to the Policy, the matter shall be referred to arbitration according to the procedures outlined in such arbitration.*
- 21.4. *Страхователь обязан за свой счет предпринять все разумные меры, необходимые для предотвращения возможной утраты (гибели), повреждения Застрахованного Имущества вследствие Существенного Увеличения Степени Риска.*
- Insured shall take or cause to be taken at its own expense any reasonable precautions that may be necessary to prevent loss or damage occurring to the Property Insured as a result of Material Change in Risk.*
22. *Имущественный интерес:*
- Property interest:*
- 22.1. *В случае отсутствия у Страхователя на момент наступления события, имеющего признаки страхового случая документов, подтверждающих имущественный интерес в отношении Застрахованного Имущества, Страхователь и Страховщик соглашаются, что Страховщик регистрирует данное событие и произведет все необходимые действия по урегулированию убытка. Однако непосредственно страховая выплата будет осуществлена после предоставления Страхователем документа (или его копии), подтверждающего наличие имущественного интереса в отношении Застрахованного Имущества.*
- In case the Insured does not have a document proving interest in respect of Property Insured the Insured and the Insurer agree that in the event of the claim which might be defined as the covered loss, the Insurer should register this event in his book and make all usual loss adjustment procedure, however, the indemnity will be remitted only when respective document (or it's copy) confirming property interest in Property Insured.*
23. *Уведомление об убытке и действия Страхователя в случае ущерба:*
- Claims notification, the Insured's obligations following an occurrence:*
- 23.1. *При возникновении события, имеющего признаки страхового случая, Страхователь обязан:*
- In the event of any Occurrence which might give rise to a claim under this Policy, the Insured shall:*
- 23.2. *Незамедлительно, насколько это возможно в сложившейся ситуации, но в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня, когда Страхователь в лице его Официальных представителей узнал об убытке, уведомить в письменном виде, с указанием характера и ожидаемого размера ущерба, Страховщика и Брокера.*
- Notify the Insurer and Broker, in writing as soon as reasonably possible, but not later than within 5 (five) working days, indicating the nature and extent of the loss or damage.*
- 23.2.1. *Принять все разумные в сложившейся ситуации меры по предотвращению или уменьшению ущерба и по спасанию Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства).*
- Take all such measures as may be reasonable for the purpose of minimizing loss or damage and preservation of the Property insured (and/or Newly Acquired Property, Property in Course of Construction).*
- 23.2.2. *Убедиться в приобретении и сохранении права требования возмещения вреда с третьих лиц (т.н. права суброгации).*
- Ensure that all rights against third parties are properly preserved and exercised (e.g. subrogation rights).*

- 23.2.3. *Участвовать, всячески содействовать и давать свое согласие представителям Страховщика и (или) Аварийного Комиссара на проведение необходимых работ для установления причин и размера ущерба.*
- 23.2.4. *Страховщик и уполномоченное им лицо (с учетом возможных ограничений в силу применяемых правил и требований) должны иметь право доступа в здания (помещения), где произошло Страхование Событие, иметь в случае необходимости возможность изучить (провести экспертизу) поврежденное Застрахованное Имущество (и/или Приобретенное Имущество). Согласие Страхователя с настоящими условиями означает предоставление Страховщику права на осуществление таких действий.*
- 23.2.5. *Сохранить, если это возможно, все поврежденное или погибшее имущество и предоставить возможность для его осмотра официальным представителем Страховщика в течение 5 (пяти) календарных дней с момента извещения об убытке.*
- 23.2.6. *Насколько это возможно, сообщить в соответствующие органы государственной власти и оказывать им необходимое содействие в случае утраты (гибели) или повреждения имущества вследствие пожара, кражи, грабежа или иных противоправных действий.*
- 23.2.7. *Предоставить информацию и документальное подтверждение наступления Страхования События, необходимые Страховщику, включая при необходимости письменные показания.*
- 23.3. *Страховщик дополнительно возмещает любые разумные и необходимые расходы, понесенные Страхователем в связи с исполнением обязанностей в соответствии с пунктами 23.2.1 и 23.2.2 Договора наряду с возмещением утраты (гибели) повреждения Застрахованного Имущества по Разделу 2 Договора.*
- 23.4. *После уведомления Страховщика, Страхователь может провести незначительный ремонт или замену частей Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в процессе строительства), пострадавших в результате незначительного повреждения.*
- 23.5. *В остальных случаях и за свой счет Страховщик или его официальный представитель имеет право провести осмотр поврежденного имущества, прежде чем начнутся восстановительные работы. Если официальный представитель Страховщика не проводит такого осмотра в период времени, необходимого в сложившейся ситуации, но не позднее сроков, установленных пунктом 23.2.5 Договора, Страхователь вправе начать восстановление, с последующим сообщением об этом Страховщику, сохранив при этом свидетельство наступления страхового*
- Do and concur in doing and permit to be done by Insurer's representative and/or Loss Adjuster all such things as may be practicable to establish the cause and extent of the loss or damage.*
- The Insurer and his official representative shall have the right (with due applicable restrictions and conditions) to enter any building where the loss has happened and may take possession of or require that any of the damaged Property Insured (and/or Newly Acquired Property) be rendered to them. This condition shall be evidence of the leave and license of the Insured to the Insurer so to do.*
- Preserve if possible all property lost or damaged and make them available for inspection by the Insurer's official representative within 5 (five) calendar days since loss notification.*
- When it is possible inform the respective authorities of loss or damage due to fire, theft or burglary or actions by any malicious person and render all reasonable assistance to these respective authorities.*
- Furnish information and documentary evidence that the Insurer may require together with, if required, a statutory declaration of the truth of the claim.*
- Insurer shall reimburse the Insured for any changes properly and reasonably incurred in pursuance of its duties in relation to the clauses 23.2.1 and 23.2.2 of the Policy in addition to any loss recoverable under Section 2 of this Policy.*
- Upon notification the Insurer, the Insured may repair any minor damage or replace any parts of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property, Property in Course of Construction) that have sustained minor damage.*
- In all other cases and on its own expenses the Insurer' or its official representative shall be given the opportunity to inspect the loss or damage before any repairs are effected and if the Insurer's official representative does not carry out the inspection within a period of time which could be considered reasonable under the circumstances, but not later than time frame stipulated in the clause 23.2.5 of the Policy, the Insured shall be entitled to proceed with the repair or*

события с помощью фотографирования, видеосъемки и в документарном виде.

replacement with subsequent notification of the Insurer and saving of the evidence on the insured event by means of photos, video recording and respective documents.

23.6. В целях настоящего пункта Договора под «Незначительным Повреждением» понимается повреждение имущества на сумму, не превышающую величину, указанную в пункте 2.10 Договора.

For the purpose of this clause of the Policy the “Minor Damage” shall mean the damage of the property not exceeding value defined by the clause 2.10 of the Policy.

23.7. Страховщик не несет обязательств по Договору по поврежденным частям Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в процессе строительства), если такие части Страхователем уже после их гибели или повреждения без проведения на них необходимого предварительного ремонта или замены, требуемой техническими требованиями.

The liability of the Insurer under this Policy in respect of any lost or damaged part or parts of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property, Property in Course of Construction) shall cease if such part or parts are kept in operation by Insured after a claim without being repaired or replaced in accordance with the relevant technical standards.

То есть когда гибель (утрата) или повреждение были известны Официальному Представителю Страхователя, но намеренно продолжали эксплуатироваться без проведения необходимого ремонта или замены.

E.g. when known by the Official Representative of the Insured but willingly not repaired or replaced loss or damage to the property.

Однако, если такая эксплуатация была необходима для предотвращения большего убытка и была предварительно не позднее чем за 3 рабочих дня согласована со Страховщиком, то Страховщик несёт ответственность по таким случаям. Если Страховщик не принимает решения по такому запросу Страхователя в указанные сроки, то решение считается автоматически согласованным со Страховщиком.

However if such continuous operation was required in order to prevent further loss or damage and was preliminary agreed with Insurer at least 3 working days before than Insurer is liable for such loss or damage. If Insurer did not provide any response than decision on such request is automatically agreed with Insurer.

23.8. Сторонами согласовано, что невыполнение требования об уведомлении Страховщика о событии, которое на момент его возникновения не обладало признаками страхового случая, но которое впоследствии привело к возникновению обязательств Страховщика по оплате убытка, не может и не будет являться причиной для отказа Страховщика выплатить Страховое Возмещение Страхователю.

However, it is clearly understood that failure to notify an Occurrence which, at the time of happening did not appear to involve this Policy but which, at a later date, gives rise to a claim hereunder, shall not prejudice the recovery of the claim by the Insured from the Insurer.

23.9. При возникновении события, имеющего признаки Страхового События, когда необходимо срочное привлечение Аварийного Комиссара, а Страховщик не доступен по каналам связи по каким-либо причинам, Страхователь вправе самостоятельно привлечь из согласованного в Договоре списка Аварийного Комиссара к урегулированию убытка.

In the event of any Occurrence which is likely to give rise to a claim under this Policy, where action is required urgently and the office of the Insurer cannot be accessed due to any reason, the Insured can appoint a Loss Adjuster from the list approved under the Policy.

23.10. Расходы на привлечение Аварийного Комиссара несет Страховщик, даже если размер убытка не превышает франшизу, установленную Договором, или событие не является Страховым Событием. Для убытков, превышающих размер франшизы, расходы на привлечение Аварийного Комиссара оплачиваются в дополнение к лимитам ответственности Страховщика.

This Policy shall bear the fees of the Loss Adjuster even if the claim subsequently happens to be below the Policy deductible or occurrence is not covered under the Policy. In respect of claims above the applicable Policy deductible, then the fees of the adjuster is payable in

| | | |
|--------|--|--|
| | | <i>addition to the limits of the Insurer's liability.</i> |
| 23.11. | <i>В случаях, когда Страхователь настаивает на привлечении Аварийного Комиссара, но Страховщик считает, что в привлечении Аварийного Комиссара отсутствует необходимость по причине отсутствия признаков Страхового События, покрываемого Договором, то в случае признания события в дальнейшем не страховым расходы на привлечение Аварийного Комиссара ложатся на Страхователя.</i> | <i>If Insured insists on the Loss Adjuster involvement on the cases which are considered by the Insurer as not the insured event covered by this Policy then if such loss or damage will not be considered as insured event than such costs will be indemnified by the Insured.</i> |
| 23.12. | <i>Аварийный комиссар может привлекать необходимых ему специалистов для рассмотрения убытка.</i> | <i>Assigned Loss Adjuster can recruit for the adjustment the claim any necessary specialists.</i> |
| 23.13. | <i>За действия/бездействия привлеченных Страховщиком специалистов по настоящему договору Страховщик несет ответственность аналогичную собственной.</i> | <i>The Insurer under this Policy is liable for any actions provided by parties nominated by him.</i> |
| 24. | <i>Процедура рассмотрения претензии:</i> | <i>Payment of indemnity:</i> |
| 24.1. | <i>При наступлении события, имеющего признаки страхового случая, Страховщик в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента уведомления обязан письменно запросить все требуемые для принятия решения о выплате убытка документы.</i> | <i>Upon loss notification the Insurer in writing should provide the list of required documents related to the claim during first 5 (five) working days.</i> |
| 24.2. | <i>Страховщик в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента предоставления Страхователем всех запрошенных Страховщиком документов обязан письменно сообщить о решении:</i> | <i>Insurer during 10 (ten) working days since the Insured provided the documents in accordance with requested list should provide the decision on:</i> |
| | <i>- о признании случая страховым и выплате Страхового Возмещения (полном или авансовым); или</i> | <i>- whether the loss should be indemnified and paid (totally or partially); or</i> |
| | <i>- об обоснованном отказе в выплате Страхового Возмещения и дать письменно обоснованное заключение в связи с отказом в выплате (в том числе в случае отказа в частичном возмещении).</i> | <i>- reasonably decline the loss (including partial reject of the loss) in writing with describing the reason of such reject.</i> |
| 24.3. | <i>После признания случая страховым и согласования Сторонами суммы страхового возмещения Страховщик в течение 5 рабочих дней обязан подготовить страховой акт. С учетом нижеизложенных положений Договора Страховщик в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания Сторонами страхового акта выплачивает окончательно определенную и согласованную сумму страхового возмещения.</i> | <i>Insurer is obliged to issue insurance act in 5 working days after the decision was made that the loss should be indemnified and the loss amount was agreed by the parties. Subject to clauses defined below the Insurer shall pay the Insured amount during 5 (five) working days after final determination of the amount due as soon as insurance act will be signed by the parties.</i> |
| 24.4. | <i>С того момента, как Страховщик письменно признал заявленное событие Страховым Случаем, Страхователь имеет право потребовать произвести авансовый платеж Страхового Возмещения в размере от 50% до 75% от обоснованной суммы убытка, подтвержденной документально, на основании заключения Аварийного Комиссара (т.н. авансовый платеж) в течение 10 рабочих дней.</i> | <i>The Insured may since the Insurer has acknowledged its liability in writing, claim as advance payment the amount of 50% to 75% from calculated by the Loss Adjuster evident amount due (so called advanced payment on account) during 10 working days.</i> |

- 24.5. **Страховщик имеет право отсрочить выплату страхового возмещения в случае, если:** *The Insurer shall be entitled to postpone payment beyond the specified period if:*
- 24.5.1. **Страхователем не было подтверждено наличие имущественного интереса соответствующими документами, необходимого для получения возмещения, в таком случае платеж подлежит отсрочке до момента, пока Страхователь не представит соответствующее подтверждение.** *There are doubts as to the Insured's right to receive payment, in which case payment shall not become due until such time as the necessary proof with relevant documents is furnished by the Insured or the Insurer accepts liability.*
- 24.6. **Страховщик не уплачивает проценты в связи с отсрочкой выплаты Страхового Возмещения по причинам, указанным в пунктах 24.5.1 Договора. Остальные случаи отсрочки выплаты Страхового Возмещения считаются просрочкой по вине Страховщика, которая дает Страхователю право требовать от Страховщика уплаты процентов по ст. 395 ГК РФ на сумму задолженности Страхового Возмещения.** *Insurer shall not be liable to pay interest on Insurance Indemnity by reasons stated in clause 24.5.1 of the Policy. Other cases of postponement payment of Insurance Indemnity shall be deemed as Insurer's default, which gives the Insured the right to call for payment of interests in accordance with article 395 of Civil Code of RF to the sum of arrears.*
- 24.7. **Сумма страхового возмещения рассчитывается в рублях РФ для расходов, понесенных в рублях РФ и в Евро для расходов, понесенных в иных, нежели рубль РФ валютах. При этом расходы Страхователя, понесенные в иных валютах, чем рубль РФ и Евро, конвертируются в Евро по курсу ЦБ РФ на дату, когда такие расходы фактически были понесены. Выплата той части страхового возмещения, которая рассчитана в Евро, производится в рублях по курсу ЦБ РФ на дату перечисления денежных средств Страховщиком. Датой перечисления является дата списания денежных средств с расчетного счета Страховщика.** *The indemnity is calculated in Russian rubles for expenses incurred in rubles in Russia and in Euros for expenses incurred in other than rubles currency. Expenses incurred in currency other than rubles and Euros should be converted into euros at the Central Bank of Russia rate of exchange at the date when such costs were paid. The payment of the indemnity that calculated in euros is transferred in rubles at the rate of exchange of Central Bank of Russia at the date of indemnity transfer by the Insurer.*
- 24.8. **Процедура выплаты Страхового Возмещения, представленная в настоящем параграфе, применяется для убытков по Разделу 2 «СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА», Разделу 3 «СТРАХОВАНИЕ ОТ ПЕРЕРЫВА В ПРОИЗВОДСТВЕ» Договора, Разделу 4 «ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ».** *Procedure defined in this clause on the payment of indemnity should be applied for both Sections - Section 2 "PROPERTY INSURANCE" and Section 3 "BUSINESS INTERRUPTION INSURANCE", Section 4 "ADDITIONAL CONDITIONS".*
25. **Ложные требования Страхователя:** *Fraudulent claims:*
- 25.1. **Если Страхователь в лице его Официальных Представителей, умышленно введет Страховщика, а также Аварийного Комиссара в заблуждение при определении причин или размера убытка, то Страховщик имеет право отказать в выплате Страхового Возмещения по такому убытку. При этом бремя и затраты на доказательство такого умысла лежат на Страховщике.** *If the Official Representative of the Insured makes any claim that is fraudulent or any false declaration or statement in support thereof, the Insurer has right to decline the indemnity payment. The burden of prove that claim is fraudulent and appropriate costs shall be upon the Insurer.*
26. **Наличие других договоров страхования:** *Other Insurances:*
- 26.1. **Если в момент убытка, заявляемого по Договору, действовали другие договоры страхования, покрывающие такой же ущерб, то Страховщик в соответствии с п.4 ст. 951 ГК РФ имеет право уменьшить размер своих выплат в соответствующей пропорции.** *If at the time any claim is made under this Policy there is any other insurance covering the same loss or damage, the Insurer in accordance with item 4 article 951 of Civil Code of RF shall not be liable*

to pay more than the ratable proportion of any claim for such loss or damage.

27. Заголовки:

Titles:

27.1. Заголовки в Договоре используются только для целей названия и никоим образом не влияют на содержание Договора.

The titles in this Policy are only for reference. The titles do not in any way affect the provisions of this Policy.

28. Порядок внесения изменений и досрочное расторжение договора:

Conditions adjusting and policy cancellation:

28.1. Изменение условий Договора производится по взаимному соглашению Страхователя и Страховщика на основании письменного заявления одной из Сторон в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения заявления другой Стороной, и оформляются в виде письменных дополнений, подписываемых обеими сторонами. Дополнение, с момента его подписания, является неотъемлемой частью Договора.

Change of the Policy conditions shall be made under mutual agreement of the Insured and the Insurer on the grounds of writing notice of one of the Party within 5 (five) working days from the moment of receiving by the other Party and is drawn up by Addendum signed by both Parties. Addendum is integrated herein from the date of its signing.

28.2. С момента получения заявления одной из Сторон до момента заключения дополнения, Договор продолжает действовать на прежних условиях.

From the moment of receipt of statement by one of the Party till the moment of conclusion of addendum the Policy remains valid on prior terms and conditions.

28.3. Договор может быть расторгнут Страхователем в любой момент времени путем направления Страхователем Страховщику письменного требования о расторжении не менее чем за 30 (тридцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. Договор может быть расторгнут Страховщиком только в случае неоплаты Страховой Премии в соответствии с указанным в настоящем Договоре порядком оплаты (пункт 4 Договора) и в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ.

This Policy may be cancelled at any time upon written request of the Insured not later than 30 (thirty) working days prior to the proposed cancellation date. The Policy may be cancelled by the Insurer only for non-payment of Insurance Premium in accordance with the Insurance Premium payment condition contained in the Policy and where provided for within this Policy (clause 4 of the Policy) or when specifically defined the applicable legislation of Russia.

28.4. В случае расторжения Договора, Страховщик имеет право на часть страховой премии по Договору пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.

In event of cancellation of this Policy, the premium to be retained by Insurer shall be the appropriate earned premium, calculated at pro-rata.

29. Применимое право:

Applicable law:

29.1. По всем вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте настоящего Договора, но прямо или косвенно вытекающим из взаимоотношений Сторон по нему, затрагивающим имущественные интересы и деловую репутацию Сторон, Стороны будут руководствоваться нормами законодательства Российской Федерации.

All the disputes and disagreements between the Parties about the question not mentioned in the Agreement concerning insurable interest and goodwill of the Parties, they should be guided by the existing legislation of the Russian Federation.

30. Разрешение споров:

Dispute resolution:

30.1. Юридическая сила и выполнение данного страхования в любой своей части регулируется и подлежит интерпретации в соответствии с законодательством и юрисдикцией Российской Федерации.

The validity and the performance of this insurance shall be in all respects governed by and interpreted in accordance with the laws of the Russian

| | | |
|-------|--|--|
| | <i>Федерации. Любые споры, разногласия или претензии, вытекающие в связи с настоящим Договором, а также его нарушением, прекращением или недействительностью, решаются путем переговоров, а при недостижении согласия подлежат разрешению в суде в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.</i> | <i>Federation jurisdiction, and any disputes controversies or claims arising out of or in connection with this Policy, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by negotiations and in case of disagreement are to be settled in the court in accordance with legislation of Russian Federation.</i> |
| 30.2. | <i>Досудебный (претензионный) порядок рассмотрения споров является обязательным. Срок рассмотрения претензий составляет 20 (двадцать) рабочих дней кроме случаев, если Стороны согласовали письменно иной срок.</i> | <i>Insured Parties under the Policy agree to handle pre-trial procedure first in case of disputes. The pre-trial dispute period is 20 (twenty) working days unless Insured Parties mutually agree otherwise in writing.</i> |
| 31. | Язык договора: | Language: |
| 31.1. | <i>Каждый экземпляр включает Договор на русском языке с переводом на английский, при этом понимается, что русский язык имеет преимущество.</i> | <i>Each copy comprises the Policy in Russian language and the translation into English. In case of discrepancies Russia version shall prevail.</i> |
| 32. | Автономность положений договора: | Severability: |
| 32.1. | <i>Если отдельные положения настоящего Договора становятся недействительными или вступают в противоречие с действующим законодательством, остальные положения сохраняют силу, и Стороны должны выработать решение по таким положениям, не меняющее суть Договора.</i> | <i>In the event any portion of the Policy is found to be invalid or unenforceable in accordance with applicable current legislation, the remainder shall remain in full force and effect, and the Parties shall attempt to agree a solution as close as possible to originally intend.</i> |
| 33. | Конфиденциальность: | Confidentiality: |
| 33.1. | <i>Страховщик обязан обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных данных Страхователя и Брокера, полученных от Страхователя (Выгодоприобретателя), при их обработке (в соответствии с Федеральным законом «О персональных данных» №152-ФЗ от 27.07.2006).</i> | <i>Insurer is obliged to maintain confidentiality of private information perceived from the Insured and Broker during data handling (in accordance with the Federal Law of July 27, 2006 № 152-FZ "On Personal Data").</i> |
| 34. | Исковая давность: | Disclaimer of liability: |
| 34.1. | <i>Срок и момент исчисления исковой давности определяется законодательством Российской Федерации.</i> | <i>The period of limitation of actions is defined by legislation of Russian Federation.</i> |
| 35. | Порядок уведомления сторон: | Notifications: |
| 35.1. | <i>Стороны обязуются немедленно уведомлять друг друга об изменениях своих юридических, почтовых и банковских реквизитов.</i> | <i>The Parties agree to notify each other on any changes in legal, post addresses and bank details.</i> |
| 35.2. | <i>Стороны признают юридическую силу за электронными письмами, материалами и документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью, при условии обязательного подтверждения их получения, путем ответа на электронное сообщение с пометкой «получено» и указанием</i> | <i>The Parties acknowledge legal power of electronic mails, materials and documents sent by e-mail, and confirm them to be equal to hard copies being signed, subject to confirmation of receipt by a replying e-mail with "received" mark and specification of the received date (automatic confirmation of receipt</i> |

даты получения (автоматическое уведомление программными средствами о получении электронного сообщения по электронной почте, полученное любой из Сторон, считается аналогом подтверждения). Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по вышеуказанным адресам электронной почты, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Договора перестрахования.

of email is confirmed a proper confirmation). All notifications and messages, sent by Parties to each other via the abovementioned email addresses, are confirmed to be official correspondence under this Policy.

**Раздел 2.
Страхование имущества:**

**Section 2.
Property insurance:**

36. Объект страхования:

Subject matter insured:

36.1. Страховщик возмещает ущерб, понесенный в результате внезапной гибели (утраты) или повреждения Застрахованного Имущества (включая Приобретенное Имущество, Имущество в процессе строительства, если застраховано по Договору), которые произошли на Территории Страхования в Период Страхования по любой, специально не исключенной Договором причине, которая привела к необходимости ремонта, замены или восстановления Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного, Имущества, Имущества в процессе строительства).

Insurer shall indemnify the Insured for any sudden physical loss of or damage to the Property Insured (including Newly Acquired Property and Property in Course of Construction when insured under the Policy) which occurs at the Insured Territory at any time during the Period of Insurance due to any cause not specifically excluded and which results in Property Insured (and/or Newly Acquired Property and Property in Course of Construction) needed to be repaired or replaced.

36.2. Размер Страхового Возмещения в рамках Договора ограничен Страховой Суммой и (или) применяемым по Договору Лимитом Возмещения.

The Indemnity for each item entered in the Policy shall not exceed the Sum Insured or applicable Limit of Liability defined by the Policy.

37. Застрахованное имущество:

Property Insured:

37.1. Застрахованным Имуществом по Договору считается все движимое и недвижимое имущество, находящееся во владении и/или пользовании и/или распоряжении Страхователя (и/или Застрахованных), кроме специально исключенного настоящим Договором.

Property Insured under Policy is all movable and immovable property in the possession and/or use and/or possession of the Insured (and/or Insureds) except when specifically excluded by the Policy.

37.2. С учетом положений пункта 73.4 Договора, к категории «Машины и оборудование» Застрахованного Имущества также относятся следующие группы основных производственных фондов Страхователя (Застрахованных) (включая, но, не ограничиваясь данным списком): автоматические машины и оборудование, спецоснастка (в том числе специнструмент), силовые машины и оборудование, рабочие машины и оборудование, технологические линии, передаточные устройства и прочие машины и оборудование.

Subject to the provisions of clause 73.4 of the Policy, the category "Machines and Equipment" of Property Insured by the Policy includes the following groups of the basic production assets of the Insured (Insureds) (including, but not limited to): automatic machinery and equipment, special tools, power machines and equipment, working machines and equipment, technological lines, transmitting equipment and other machinery and equipment.

37.3. Включение Машин и Оборудования после окончания монтажа в Застрахованное Имущество (или Приобретенное Имущество) возможно после:

The attachment of the Machinery and Plant during erection to the Property Insured (or Newly Acquired Property) is subject to satisfactory completion of the:

- готовности и завершения Механических Испытаний; и

- Mechanical completion including Cold Testing;

- завершения Рабочих Испытаний и пуско-наладочных работ; и

- завершения Гарантийных Испытаний, подтверждающих выполнение требуемых показателей (изложенных в договорах подряда или поставки) полностью смонтированным оборудованием в течение периода работы не менее чем 72 часов.

До этого момента данное имущество считается застрахованным на условиях страхования Имущества в процессе строительства (пункт 46 Договора), если такое покрытие предусмотрено Договором.

- Hot Testing and commissioning;

- Performance Testing conforming contract design criteria maintained by the entire plant in a stable and controlled manner for a continuous ongoing period of a minimum of seventy two (72) hours duration.

Until than such equipment may be covered under Property in Course of Construction as more defined in the clause 46 of the Policy, if covered under the Policy.

38. Расходы по расчистке территории:

38.1. Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения, подлежат компенсации понесенные Страхователем расходы, необходимые для очистки (уборки) территории от последствий страхового случая, гибели или повреждения имущества, разборки, сноса разрушенной части Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства).

38.2. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.11 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Removal of debris and clean-up costs:

If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity in respect of the costs and expenses necessarily incurred to remove and dispose of debris, to dismantle, demolish of the portion(s) of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property, Property in Course of Construction) physically destroyed or damaged in any circumstances giving rise to indemnifiable loss or damage under this Section.

Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.11 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

39. Расходы на тушение пожара:

39.1. Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения, подлежат компенсации понесенные Страхователем расходы по тушению пожара, необходимые для уменьшения (в объеме большем, чем предусмотрено ст. 962 ГК РФ) или предупреждения размера ущерба, возмещаемому по Договору, Застрахованному Имуществу (и/или Приобретенному Имуществу, Имуществу в Процессе Строительства). В том числе стоимость израсходованных средств для тушения пожара и огнетушащих составов, расходы на их перезарядку, замену использованных спринклерных (или дренчерных) головок, а также стоимость работ по тушению пожара, подлежащая оплате организациям государственной противопожарной службы.

39.2. Не подлежат возмещению расходы по оплате услуг профессиональных или добровольных пожарных команд или других организаций, которые в силу закона, своих уставов или иных нормативных актов обязаны безвозмездно принять меры по тушению пожара, по предотвращению либо уменьшению иных убытков, покрываемых по Договору.

Fire-fighting expenses:

If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of fire-fighting expenses necessarily and reasonably incurred by the Insured to prevent or minimize (in excess of as required under clause 962 of Civil Code of Russia) the extent of any loss of or damage to the Property Insured (and/or Newly Acquired Property and Property in Course of Construction) indemnifiable under the Policy, including the cost of materials expended, costs incurred in refilling fire-extinguishing appliances and replacing used sprinkler heads, wages of personnel specifically engaged for such tasks and all fire-fighting costs claimed against the Insured from a public authority or public fire brigade.

The expenses for fire-fighting carried out by the fire brigades who should provide such service free of charge in accordance with local legislation shall not indemnified.

- 39.3. *Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.12 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.* *Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.12 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.*
40. *Расходы на экспертов:* *Professional fees:*
- 40.1. *Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Страхователем разумные и целесообразные расходы на оплату услуг экспертов и аналогичные расходы в объеме, необходимом для восстановления погибшего или поврежденного Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства), исключая расходы на привлечение специалистов для рассмотрения и урегулирования убытка.* *If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of professional fees and related costs necessary incurred to reinstate loss of or damage to the Property Insured (and/or Newly Acquired Property and Property in Course of Construction) but not for preparing claims.*
- 40.2. *Размер возмещения в отношении таких расходов ограничивается рыночными расценками, действующими на момент убытка или суммой, указанной в Договоре в качестве Лимита Возмещения, в зависимости от того, какая величина меньше.* *The amount payable for such fees shall not exceed market price at the moment of loss or the Limit of Indemnity specified in the Policy, whichever is the lower.*
- 40.3. *Расходы на экспертов включают в себя расходы на бухгалтеров, архитекторов, проектировщиков, аудиторов, инженеров и иных экспертов.* *Professional fees include the fees of accountants, architects, designers, auditors, engineers, or other professionals.*
- 40.4. *Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.7 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.* *Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.7 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.*
41. *Расходы на восстановление документации:* *Document and data reinstatement:*
- 41.1. *Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Страхователем расходы необходимые для восстановления планов, чертежей, договоров, бухгалтерских записей и утраченных или поврежденных электронных данных (включая данные на магнитных носителях), за исключением стоимости содержащейся в документах и электронных данных информации.* *If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of the costs and expenses necessarily incurred to re-produce plans, drawings, contract and account documents and data lost or damaged (including magnetic records) but not in respect of the value of the information contained therein.*
- 41.2. *Согласовано, что сумма возмещения включает стоимость работ и машинного времени, необходимого для восстановления такого имущества, включая расходы на подготовку информации, в ней содержащейся, включая убытки, вызванные искажением или блокированием такой информации.* *It is agreed that the indemnity shall include the cost of labor and computer time expended in reproducing such property, including any expenses incurred in producing the information contained thereon, shall not include any loss suffered by the Insured due to the distortion or non-availability of such information.*
- 41.3. *Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.13 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.* *Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.13 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.*

42. **Расходы за срочность:**
- 42.1. Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации понесенные Страхователем разумные восстановительные расходы, необходимые для оплаты сверхурочных работ, работ в ночное время, в официальные праздники и выходные дни, и по оплате срочной доставки груза, включая срочность доставки воздушным транспортом (т.е. разница между срочным и обычным тарифом за доставку).
- 42.2. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.14 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.
43. **Возросшие расходы на восстановление:**
- 43.1. Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации расходы, понесенные для восстановления поврежденного (погибшего) Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства) в результате застрахованного события, если такие расходы необходимо понести для обеспечения соответствия новым строительным нормам и правилам, новым требованиям законодательства и прочим законодательным актам, принятым государственными и местными органами власти.
- 43.2. Сумма Возмещения по настоящему положению не включает дополнительные расходы, необходимые для соблюдения норм, законодательных или подзаконных актов в части элементов неповрежденного имущества.
- 43.3. Сумма возмещения по настоящим дополнительным условиям страхования по Договору не включает расходы на улучшение погибшего или поврежденного имущества до состояния, которое напрямую не требуется указанными нормами, законодательными или подзаконными актами.
- 43.4. Восстановительные работы должны быть начаты и окончены в разумные и целесообразные сроки, согласованные сторонами и, при необходимости, частично или полностью могут быть произведены на другой площадке в пределах территории России, при условии, что они не увеличивают ответственность Страховщика по Договору.
- 43.5. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.16 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.
- Expediting expenses:**
- If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of reasonable extra costs for overtime, night-work, work on public holidays, and weekends, express freight including express airfreight (difference between express and usual freight) incurred to rectify loss of or damage.
- Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.14 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.
- Increased cost of construction:**
- If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of additional cost of reinstatement of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property and Property in Course of Construction) which has been destroyed or damaged by any peril hereby insured against, as may be incurred solely by reason of the necessity to comply with building or other regulations under or framed in pursuance of any act of parliament or with bye laws of any municipal or local authority.
- The amount recoverable under this additional insurance cover of the Policy shall not include the cost incurred in complying with any of the said regulations or bye laws in respect of undamaged property or its undamaged portions.
- The amount recoverable under this additional insurance cover of the Policy shall not include the cost that would have been incurred to make good the property destroyed or damaged to a condition equal to its condition when new had the necessity to comply with any of the said regulation or bye laws not arisen.
- The work of reinstatement must be commenced and carried out with reasonable dispatch (within period agreed between Parties) and may be carried out wholly or partially upon another site of Russia subject to the liability of the Insurer under this extension not being thereby increased.
- Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.16 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

| | | |
|-------|--|--|
| 44. | Защита и сохранение имущества: | Protection / Preservation of Property: |
| 44.1. | <i>Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации разумные и целесообразные расходы, понесенные для временной защиты или сохранения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства), расположенного на Территории Страхования, в целях предотвращения неизбежных гибели (утраты) или повреждения застрахованных по Договору и непосредственно угрожающих такому имуществу.</i> | <i>If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of reasonable and necessary costs incurred to temporarily protect or preserve the Property Insured (and/or Newly Acquired Property and Property in Course of Construction), at the Territory of Insurance, in order to avoid or prevent immediately impending direct physical loss or damage insured by this Policy to such property.</i> |
| 44.2. | <i>Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.17 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.</i> | <i>Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.17 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.</i> |
| 45. | Приобретенное имущество: | Newly acquired property: |
| 45.1. | <i>Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации утрата (гибель) или повреждение следующего имущества (по тексту – «Приобретенное Имущество»):</i> | <i>If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of loss of or damage to the following property (hereinafter as “Newly Acquired Property”):</i> |
| | <ul style="list-style-type: none"> - приобретенные или пущенные в эксплуатацию здания (сооружения), машины и оборудование, коммуникации и строительные конструкции, расположенные в пределах Территории Страхования, в которых Страхователь приобрел имущественный интерес уже после вступления Договора в силу и которые не были застрахованы при заключении Договора; - пристройки или расширения уже существующего Застрахованного Имущества, произведенные уже после вступления Договора в силу. | <ul style="list-style-type: none"> - buildings, structures, machinery and other equipment, communications and engineering constructions taken into use or acquired or held in the care, custody and control by the Insured after the inception of the Policy and not included in the Policy at the inception; - additions or extensions to already existing Property Insured which have been carried out after the inception of the Policy. |
| 45.2. | <i>Настоящие условия начинают действовать автоматически с момента приобретения такого имущества, а для законченного объекта строительства - с момента его фактического пуска в эксплуатацию или подписания Акта Приемки, что ранее, но для Машин и Оборудования только после прохождения Гарантийных Испытаний.</i> | <i>These insurance conditions apply automatically from the date of purchase or for completed construction (erection) – from the date it has been taken into use or into occupation or on the date Taking-Over Certificate has been issued whatever is earlier but for Machinery and Equipment only upon Performance Testing completion.</i> |
| 45.3. | <i>Настоящие условия действуют до момента (в зависимости от того, что произойдет ранее), когда Приобретенное Имущество заявлено Страхователем и включено Страховщиком в Застрахованное Имущество путем подписания соответствующего дополнения или окончания действия Договора.</i> | <i>These insurance conditions apply until (whichever of the following occurs first) the Newly Acquired Property is declared by the Insured to the Insurer and then included in the Property Insured by endorsement or the Policy expiry.</i> |
| 45.4. | <i>Как только общая стоимость Приобретенного Имущества достигла применяемого Лимита Возмещения, то Страхователь обязан незамедлительно заявить такое имущество</i> | <i>As soon as the total value for the Newly Acquired Property reached the Limit of Indemnity the Insured shall immediately declare it to the Insurer and pay the</i> |

| | | |
|-------|---|--|
| | <i>Страховщику и оплатить соответствующую дополнительную страховую премию, рассчитанную на пропорциональной базе согласно пункту 6 Договора.</i> | <i>additional premium (calculated on pro-rata basis) accordingly as more defined by clause 6 of the Policy.</i> |
| 45.5. | <i>Настоящие условия действуют только для имущества, расположенного в пределах Территории Страхования.</i> | <i>These insurance conditions are maintained only when property is located at the Insured Territory.</i> |
| 45.6. | <i>Размер возмещения для Приобретенного Имущества ограничен величиной его Восстановительной Стоимости или величиной применяемого Лимита Возмещения, в зависимости от того какая величина меньше.</i> | <i>The amount payable under this clause of the Policy for such Newly Acquired Property shall not exceed the Replacement Value of acquired property or applicable Limit of Indemnity, whichever is less.</i> |
| 45.7. | <i>Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.18 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.</i> | <i>Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.18 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.</i> |
| 46. | <i>Имущество в процессе строительства:</i> | <i>Property in course of construction:</i> |
| 46.1. | <i>Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации утрата (гибель) или повреждение строящегося и (или) монтируемого имущества – по тексту «Имущество в Процессе Строительства».</i> | <i>If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of loss of or damage to the property which is in course of construction, erection – “Property in Course of Construction”.</i> |
| 46.2. | <i>Под Имуществом в Процессе Строительства в целях настоящих положений понимаются:</i> | <i>Property in Course of Construction shall mean the following:</i> |
| | <i>- работы по строительству зданий, сооружений;</i> | <i>- construction of building, structure;</i> |
| | <i>- работы по реконструкции существующего здания, сооружения;</i> | <i>- refurbishing of existing building, structure;</i> |
| | <i>- отделочные работы в существующем здании (сооружении);</i> | <i>- fit-out works in existing building, structure;</i> |
| | <i>- расширение (пристройки) существующих зданий, сооружений;</i> | <i>- extension of existing building, structure;</i> |
| | <i>- монтаж оборудования;</i> | <i>- erection of installations;</i> |
| | <i>- техническое перевооружение в существующем здании, сооружении.</i> | <i>- remodeling of installations in existing building, structure.</i> |
| 46.3. | <i>Во избежание разночтений данное положение применяется исключительно к самим строительно-монтажным и пусконаладочным работам, включая строительные материалы и монтируемое оборудование. Положение не распространяется на Застрахованное Имущество, на котором проводятся такие строительно-монтажные работы.</i> | <i>For the avoidance of doubt this extension is applicable only for the construction-erection and commissioning works itself including materials and equipment and not applied to Property Insured on which such works are carried out.</i> |
| 46.4. | <i>Имущество в Процессе Строительства застраховано от риска внезапной гибели (утраты) или повреждения, вследствие наступления застрахованного по Договору события, в том числе вследствие ошибки, допущенной при строительстве или монтаже.</i> | <i>Property in Course of Construction is insured against accidental loss or damage caused by the perils insured under the Policy including faulty construction (erection).</i> |

- 46.5. *Настоящие условия начинают действовать для каждого отдельно взятого проекта с момента начала строительно-монтажных работ (но не ранее начала срока действия Договора), определяемого Актом приема-передачи стройплощадки либо наряд-допуском, вплоть до фактического пуска в эксплуатацию или подписания Акта Приемки, в зависимости от того, что наступит раньше (но для Машин и Оборудования только после прохождения Гарантийных Испытаний) – по тексту Договора «Общий Период Строительства».*
- 46.6. *При этом такой Общий Период Строительства для каждого проекта не должен превышать 90 (девяносто) календарных дней, а общий период Рабочих и Гарантийных Испытаний – 30 (тридцати) календарных дней.*
- 46.7. *Период страхования для такого имущества автоматически заканчивается вместе с окончанием действия Договора, вне зависимости от того, что 90-дневный срок может превышать Период Страхования по Договору.*
- 46.8. *Страхование для Имущества в Процессе Строительства действует только в пределах Территории Страхования, указанной в Договоре.*
- 46.9. *Восстановительная Стоимость для Имущества в Процессе Строительства определяется на основании соответствующих документов на момент его пуска в эксплуатацию или подписания Акта Приемки и не должна превышать применяемый в Договоре соответствующий Лимит Возмещения.*
- 46.10. *Если Восстановительная Стоимость для Имущества в Процессе Строительства превышает такой Лимит или Общий Период Строительства превышает 90 (девяносто) календарных дней или общий период Рабочих и Гарантийных Испытаний превышает 30 (тридцать) календарных дней, то такой проект может быть застрахован отдельно на других условиях и не подпадает под действие Договора.*
- По предварительному согласию Страховщика такой проект может быть включен в страхование по Договору на отдельных условиях и за дополнительную страховую премию, согласованную между Сторонами.*
- 46.11. *Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.19 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому отдельно взятому проекту.*
- 46.12. *По настоящим условиям исключается (не возмещается):*
- Косвенный Ущерб и (или) вред, причиненный жизни, здоровью или имуществу других лиц;
- These insurance conditions apply from the actual date of commencement of the works (but not earlier than Policy inception) defined by signing of Take-Over certificate of the site or work permit to the date it has been taken into use or into occupation or on when the Taking-Over Certificate has been issued, whichever is the early (but for Machinery and Equipment only upon Performance Testing completion) – “Total Construction Period”.*
- Herewith such Total construction period should not exceed 90 (ninety) calendar days and combined Hot and Performance Testing Period shall not exceed 30 (thirty) calendar days.*
- The coverage as granted by these additional conditions automatically terminates at the end of the Period of Insurance as stated in the Policy, irrespective whether the 90 days exceed the Period of Insurance.*
- Coverage for Property in Course of Construction is valid only within Insured Territory as defined by the Policy.*
- Replacement Value of the Property in Course of Construction is defined on the basis of the appropriate documents at the time of put into use or into occupation or on the date of Taking-Over Certificate has been issued and should not exceed the applicable Limit of Indemnity defined by the Policy.*
- If Replacement Value for the Property in Course of Construction exceeds such Limit of Indemnity or Total Construction Period exceeds 90 (ninety) calendar days or combined Hot and Performance Testing Period exceeds 30 (thirty) calendar days than such item can be insured separately and is not insured under this Policy.*
- If preliminary agreed with the Insurer such project can be covered under this Policy at updated terms and at additional premium agreed between the Parties.*
- Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.19 of the Policy. Limit is applied on any one project.*
- Under such conditions the Insurer is not liable for:*
- Consequential Loss, death or bodily injury or loss or damage of the property belonging to third party;

- гибель (утрата) или повреждение имущества вследствие ошибок, допущенных при проектировании, брака, применяемого материала или изготовления, но покрывается гибель (утрата) или повреждение вследствие ошибок, допущенных при производстве строительно-монтажных и пусконаладочных работ;
- гибель (утрата) или повреждение бывшего ранее в эксплуатации оборудования (или его части), произошедшие после начала Рабочих Испытаний такого оборудования;
- гибель (утрата) или повреждение, произошедшее вследствие временной консервации или полного прекращения строительства, но предусмотренных графиком, на период, превышающий 30 (тридцать) календарных дней, о которых заранее не был уведомлен Страховщик и не дал своего согласия на это.
- loss or damage due to faulty design, defective material or casting, bad workmanship other than faults in erection and commissioning works;
- loss of or damage to any part of the equipment which has previously been in use or operation and occurring after the commencement of the Hot Testing;
- loss or damage caused by any partial or total unscheduled cessation of work exceeding 30 (thirty) calendar days of which the Insurer has not been notified and not agreed to this.

47. **Временный ремонт:**

Temporary repair:

47.1. Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации расходы на временный ремонт, когда расходы на такой временный ремонт не входят в окончательный список восстановительных работ. Такой ремонт должен быть необходимым, разумным и достаточным, при этом разумность и достаточность временного ремонта определяется Страхователем и подтверждается Страховщиком.

If covered under the Policy the Insurer shall also indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity in respect of the cost of any temporary or provisional repair where such repair does not constitute part of the final repair, provided that the temporary repair is reasonable and necessary. Insured defines with due confirmation from the Insurer whether this temporary repair is reasonable and necessary.

47.2. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.20 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.20 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

48. **Расходы на снижение убытка:**

Loss Minimization:

48.1. Страховщик в пределах Лимита Возмещения возмещает дополнительные целесообразные необходимые расходы на предотвращение, уменьшение, минимизацию убытка, защиту неповрежденной части Застрахованного Имущества от гибели или повреждения, возмещаемого по условиям Договора в объеме большем, чем это предусмотрено статьей 962 ГК РФ.

The Insurer shall indemnify up to the Limit of Indemnity reasonable additional expenses to prevent, reduce, minimize or protect undamaged Property Insured from loss or damage which would be indemnifiable hereunder following loss or damage to the Property Insured in excess of the expenses as required under clause 962 of Civil Code of Russia.

48.2. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.21 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.21 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

49. **Акцизные сборы, прочие налоги и пошлины:**

Customers Excise and Other Duties:

49.1. Договор дополнительно возмещает расходы Страхователя по оплате акцизов, налогов, пошлин и прочих сборов, которые может нести Страхователь в случае гибели (утраты) или

This Policy extends to cover the Insured's liability for customs, excise and other duties that the Insured (and/or Co-Insured) may become liable to pay in the

повреждения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенное Имущество, Имущество в процессе Строительства).

event of loss, destruction or damage to Property Insured (and/or Newly Acquired Property, Property in course of Construction).

50. **Временный вывоз:**

Temporary removal:

50.1. Если предусмотрено Договором, то в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации утрата (гибель) или повреждение Застрахованного Имущества, которое временно вывозится за пределы его основного месторасположения для проведения технического обслуживания, ремонта, чистки, обновления на период его перевозки (следования) до нового места и обратно автомобильным, железнодорожным транспортом или внутренними водными путями сообщения, а также его нахождения в другом месторасположении в целях проведения технического обслуживания, ремонта, чистки, обновления. Товарно-материальные запасы не покрываются в рамках настоящего положения (комментарий: возможно заключение отдельного полиса страхования грузов).

If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of any loss of or damage to Property Insured temporarily removed from location of the Property Insured for cleaning, renovation, repair or maintenance to any other location whilst in transit thereto or therefrom by road, rail or inland waterway. Property Insured under this Policy is covered whilst temporarily removed for cleaning, renovation, repair or maintenance from any insured premises to any other premises. Stock in transit is not covered under this clause (comment: can be insured under separate cargo policy).

50.2. Такое страхование действует только в пределах территории Российской Федерации за исключением Чечни, Дагестана, Северной Осетии, Ингушетии, Крыма.

This coverage is limited by the territory of Russian Federation except Chechnya, Dagestan, North Ossetia and Crimea.

50.3. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.22 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.22 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

51. **Электронные данные и носители:**

Electronic Data Processing and Media:

51.1. Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации утрата (гибель) или повреждение Электронных данных для обработки и Электронных носителей информации.

If covered under the Policy the Insurer shall indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity specified in the Policy in respect of loss of or damage to Electronic Data Processing Data and Media.

51.2. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.13 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.13 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

52. **Расходы на очистку от загрязняющих веществ:**

Pollutant Clean-Up Costs:

52.1. Если предусмотрено Договором, то дополнительно, но в пределах Лимита Возмещения подлежат компенсации понесенные Страхователем разумные и целесообразные расходы, необходимые для очистки (уборки) загрязняющих веществ с незастрахованного имущества, состоящего из земли и воды, расположенных на Территории Страхования, при условии, что утечка, слив, рассеяние загрязняющих веществ произошла вследствие наступления застрахованных по настоящему Договору гибели (утраты) или повреждения Застрахованного Имущества (или

If covered under the Policy the Insurer shall also indemnify the Insured up to the Limit of Indemnity reasonable and necessary cost for the cleanup, removal, and disposal of contaminants or pollutants from uninsured property consisting of land and water at Insured Territory if the release, discharge or dispersal of contaminants or pollutants is a direct result of insured physical loss or damage to Property Insured (or Newly Acquired Property and Property in course of Construction).

Приобретенного имущества, Имущества в процессе строительства и монтажа).

- 52.2. **К таким расходам, например, относятся расходы на рекультивацию земли на участке, пострадавшем от утечки, выхода цианидов, аммиака, метанола, азотной кислоты и прочих загрязняющих веществ.** *Such costs for instance include costs of soil reclamation at the area polluted or contaminated by cyanide, ammonia, methanol, nitric acid and similar contaminants or pollutants.*
- 52.3. **Расходы на очистку и уборку загрязняющих веществ с Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства), если такое загрязнение было вызвано страховым случаем, покрывается в пределах страховой суммы (или общего лимита ответственности, если он установлен по Договору) без применения Лимита Возмещения, установленного настоящими дополнительными условиями.** *Costs for cleanup, removal, and disposal of contaminants or pollutants from Property Insured (or Newly Acquired Property and Property in course of Construction) if caused by insured physical loss or damage is covered under Policy body itself. Sub-Limit specified under this extension therefore is not applicable.*
- 52.4. **Если загрязнение, заражение (утечка, слив, рассеяние, выпадение, сползание загрязняющих веществ), произошли не вследствие наступления застрахованных по Договору гибели (утраты) или повреждения Застрахованного Имущества (или Приобретенного имущества, Имущества в Процессе Строительства), а по иной причине, то по таким случаям расходы, необходимые для очистки (уборки) загрязняющих веществ, не подлежат возмещению по Договору.** *If release, discharge, dispersal, falling or slide of contaminants or pollutants caused by physical loss or damage of the Property Insured (or Newly Acquired Property and Property in Course of Construction) which is not covered under the Policy, cost for the cleanup, removal, and disposal of contaminants or pollutants will not be indemnified under the Policy.*
- 52.5. **По Договору также не подлежат возмещению любые расходы, связанные с утилизацией или захоронением загрязняющих материалов или субстанций.** *Any costs related to recycling or disposal of contaminants or pollutants are not covered under the Policy.*
- 52.6. **Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.23 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.** *Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.23 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.*
53. **Страховая сумма:** *Sum Insured:*
- 53.1. **По настоящему Разделу 2 Договора Страховая Сумма устанавливается в размере страховой стоимости имущества согласно пункту 2.29 Договора на базе Восстановительной Стоимости.** *Sum Insured under this Section 2 of the Policy is equal to insured value of the property as per clause 2.29 of the Policy on the basis of Replacement Value.*
- 53.2. **Страховая Сумма для товарно-материальных запасов (если включены в страховую сумму) устанавливается на базе среднемесячного остатка.** *Sum Insured for stocks (if included in the Sum Insured) is based on average stock value.*
54. **Обесценивание валюты:** *Currency Devaluation:*
- 54.1. **Договор компенсирует дополнительные расходы Страхователя, связанные с обесцениванием валюты (инфляцией, девальвацией), в которой был номинирован Договор, таким образом, чтобы при текущем уровне цен (и/или текущем курсе валюты, в которой номинирован Договор по отношению к доллару США и/или иной иностранной валюте), Страхователь мог полностью восстановить Застрахованное Имущество до** *This Policy covers any deficiency in the amount of collectible loss caused by official loss of value of the currency (inflation, devaluation) in which it is written (Policy Currency). Calculation of the indemnity will take into account current price level (and/or exchange rate of the Policy Currency to USD and/or other foreign currency) in order to put the Insured in position precedent the*

| | |
|--|--|
| <p>состояния на момент, предшествующий Страховому Событию. При этом Страхователь должен будет доплатить страховую премию пропорционально росту Страховой Суммы, соответствующему такому обесцениванию валюты.</p> | <p>date when loss occurred. However, the Insured agrees to adjust such deficiencies as soon as practicable after the date of the currency's devaluation.</p> |
| <p>54.2. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.24 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.</p> | <p>Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.24 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.</p> |
| <p>55. Безусловная франшиза:</p> | <p>Deductible:</p> |
| <p>55.1. При наступлении утраты (гибели) или повреждения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства) Страховщик не возмещает ущерб в сумме Безусловной Франшизы. Если сумма ущерба превышает указанную Безусловную Франшизу, то при расчете возмещения такая сумма ущерба подлежит уменьшению на величину Безусловной Франшизы.</p> | <p>In respect of each and every Occurrence of loss or damage to items of the Property Insured (Newly Acquired Property, Property in Course of Construction) the Insurer shall not be liable for the amount of the respective Deductible specified in the Policy.</p> |
| <p>55.2. Безусловная Франшиза по каждому Страховому Событию указана в пункте 2.30 Договора.</p> | <p>Deductible on any one Occurrence is defined in the clause 2.30 of the Policy.</p> |
| <p>56. Исключения, относящиеся к Разделу 2:</p> | <p>Exclusions applicable to Section 2:</p> |
| <p>56.1. По настоящему Разделу 2 Договора следующее имущество не застраховано и подлежит исключению из возмещения:</p> | <p>The following property shall be excluded from the cover provided by this Section 2:</p> |
| <p>56.1.1. Автотранспорт, предназначенный для движения по дорогам общего и специального пользования, мото- и спецтехника, сельхозтехника;</p> | <p>Vehicles intended for use at common or special roads, motorcycles, special vehicles, agricultural equipment;</p> |
| <p>56.1.2. Воздушные и водные суда, космические аппараты;</p> | <p>Floating equipment, ships, vessels, aircraft, spacecraft;</p> |
| <p>56.1.3. Деньги, печати, документы, удостоверяющие право собственности, долговые документы, предметы искусства, редкие книги, рукописи, ювелирные изделия, драгоценные металлы в слитках (<u>комментарий</u>: возможно отдельное страхование ценностей во время хранения и перевозки) и камни, банкноты, акции или иные ценные документы;</p> | <p>Money, stamps, deeds, evidence of debt or title, works of art, rare books, manuscripts, jewelry, precious metals in bullions, precious stones and gems (<u>comment</u>: can be separately insured under specie insurance), securities, valuable documents;</p> |
| <p>56.1.4. Непосредственно сами подземные и воздушные линии передач, распределительные сети и их опоры, включая провода, кабели, столбы, стойки, колонны, вышки, расположенные по радиусу более чем 250 метров от территории площадки (месторасположение Застрахованного Имущества);</p> | <p>All above and below ground transmission and distribution lines, and their supporting structures including but not limited to wire, cables, poles, pylons, standards, towers which are more than 250 meters radius from insured location (location of the Property Insured).</p> |
| <p>56.1.5. Имущество, расположенное под землей, кроме подземных инженерных коммуникаций, расположенных в пределах 250 метров от месторасположения Застрахованного Имущества, а также кроме непосредственных частей Застрахованного Имущества, включая их фундаменты, подвальные помещения, подземные парковки, галереи и сооружения;</p> | <p>Property located underground except underground utilities located within 250 meters radius from the Property Insured except parts of the Property Insured like foundation, underground premises (parking lots, galleries) of buildings and structures;</p> |

- 56.1.6. *Земля, верхний слой почвы, обратная засыпка, кульверт, дороги, взлетно-посадочные полосы, железные дороги, дамбы, плотины, водохранилища, каналы, буровые установки, скважины, транспортные тоннели и мосты, доки, причалы и пристани;*
- Данное исключение не применяется к тротуарам, площадкам, дорогам и железным дорогам, включенным в Страховую сумму на основании отчета об оценке имущества.*
- 56.1.7. *Объекты флоры и фауны;*
- 56.1.8. *Неразработанные полезные ископаемые;*
- 56.1.9. *Атомные электростанции, расположенные на Территории Страхования, любое имущество, используемое (сейчас или ранее) для производства атомной электроэнергии, производства, использования или хранения материалов для атомных реакторов;*
- 56.1.10 *Имущество Страхователя, которое было передано в собственность другим лицам по договору купли-продажи;*
- 56.2. *Страховщик не несет ответственности за гибель (утрату) или повреждение имущества, в результате:*
- 56.2.1. *Ошибок, недостатков или дефектов, уже существующих на дату вступления Договора в силу, которые были известны Официальным Представителям Страхователя и могли привести к наступлению страхового случая, вне зависимости от того знал ли Страховщик о таких ошибках, недостатках или дефектах; Бремя доказательства того, что Официальный Представитель Страхователя знал о таких ошибках и дефектах лежит на Страховщике.*
- 56.3. *Страховщик не несет ответственность за следующие события:*
- 56.3.1. *Естественный износ, коррозию, окисление, постепенное образование трещин, настилей, накипи, деформация, оседание, сжатие, расширение, брожение, гниение и проявление иных естественных свойств имущества, вызванных действием атмосферных и прочих естественных явлений. Однако данное положение относится исключительно к элементам имущества, непосредственно подвергшимся действию таких процессов, и не исключает вызванные такими процессами последующие гибель или повреждение других частей имущества;*
- 56.3.2. *Естественная усадка новых зданий и сооружений, естественное образование трещин или естественное вздутие мощения, фундаментов, стен, полов и потолков;*
- 56.3.3. *Утрата или недостача по неустановленной причине, обнаруженная только при проведении инвентаризации и которую невозможно отнести к возмещаемым по настоящему*
- Land, including topsoil, backfill, culverts, roads, runways, railway lines, dams, roads, railroads, dykes, reservoirs, water canals, drilling rigs, wells, tunnels, bridges, docks, piers, wharves;*
- However, this exclusion does not apply to the pavements, parking, roads and railways included in the Sum insured based on the appraisal report.*
- Flora and fauna;*
- Unmined minerals;*
- All property of nuclear power station at the Insured territory, all property used or having been used for the generation of nuclear energy, production, use or storage of nuclear material;*
- Property of the Insured which has been transferred into the possession of others, under sale agreements;*
- The Insurer shall not be liable for loss or damage resulting from following perils:*
- Any faults or defects existing at the time of commencement of the Policy of which the Official Representatives of the Insured were aware and may result in insured event irrespective of whether such faults or defects were known to the Insurer or not. Burden of proof that Official Representatives of the Insured were aware of these faults or defects lies with Insurer.*
- Insurer shall not be liable for:*
- Wear and tear, rust, corrosion, erosion, cavitations, boiler scale, incrustation, deterioration, settling, gradual cracking, gradually developing deformation or distortion, gradual deterioration due to atmospheric conditions or due to other causes, but this exclusion shall be limited to the items immediately affected and shall not exclude liability for loss or damage to other parts of the property as a consequence thereof;*
- Normal settlement or bedding down of new structures, cracking, shrinkage or expansion of pavements, foundations, walls, floors or ceilings;*
- Loss or disappearance which is discovered only during an inventory or stocktaking or which is not traceable to a specific occurrence of loss or damage*

Разделу 2 Договора утрате (гибели) или повреждению имущества;

56.3.4. Естественные повреждения, вызванные повышенной влажностью или сухостью, естественным изменением температуры (кроме случаев резкого изменения температуры, не характерных для данной местности), естественной усадкой, испарением, изменением цвета, запаха, текстуры, кроме случаев, когда такие события являются последствием страхового случая;

Если гибель или повреждение вызваны застрахованным по Договору разрывом труб, проводов вследствие замерзания (обледенения) в результате страхового случая, то такие повреждения считаются застрахованными.

56.3.5. Неисправность (отказ) электронного оборудования, программного обеспечения, встроенных микросхем, утрату, повреждение, искажение, удаление или изменение электронных данных, включая вызванные Компьютерным Вирусом;

Однако, если пожар, взрыв, повреждение водой вызваны такой неисправностью (отказом) или повреждением электронных данных, то Договор (при условии действия всех иных положений Договора) покрывает ущерб, нанесенный имуществу, непосредственно вызванный каким-либо из перечисленных рисков.

56.3.6. Величину расходов, вызванную ошибочными или неразрешенными действиями по программированию, маркировке или вставке, случайным удалением информации или дефектом электронного носителя, действием магнитных полей;

56.3.7. Величину расходов, необходимых для планового технического обслуживания, планового ремонта, модернизации или улучшения;

56.3.8. Косвенный ущерб любого вида, расходы по его уменьшению;

56.3.9. Гибель (утрата) или повреждение арендуемого Страхователем оборудования, когда согласно договору аренды несет ответственность арендодатель (кроме случаев, когда Страхователь, будучи арендатором, несет обязательство по страхованию такого оборудования);

56.3.10 Расходы, связанные с заменой или ремонтом Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества) вследствие ошибки, допущенной при проектировании, подготовке документации, изготовлении или строительстве, а также при наличии дефекта применяемого материала;

Однако, если любая часть Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства), содержащая такой дефект (брак), погибает или

otherwise indemnifiable under this Section 2 of the Policy.

Loss or damage caused by dampness or dryness of atmosphere, changes in temperature (unless caused by extreme temperatures), shrinkage, evaporation, loss of weight, change in flavor or color or texture or finish unless caused by an insured peril;

Herewith if loss or damage caused by insured under the Policy burst pipes or transmission lines due to frost (icing) then damage is covered.

Any malfunction of hardware, software or embedded chips as well as any loss, damage, destruction, distortion, erasure, corruption or alteration of electronic data including but not limited to Computer Virus;

However, in the event of fire, explosion or water damage results from any such malfunction, electronic data loss or damage, this Policy, subject to all terms, conditions and exclusions, will cover physical damage to property insured directly caused by such listed peril.

Costs arising from false or unauthorized programming, punching, labeling or inserting, inadvertent canceling of information or discarding of data media and from loss of information caused by magnetic fields;

Costs of maintenance, upgrade or improvement, normal upkeep;

Consequential loss or any costs to reduce it;

Loss of or damage hired by the Insured equipment for which the lesser is responsible under any contract or agreement (except when Insured being tenant/lessee is responsible for insurance of such equipment);

Any costs rendered necessary to replace, repair or rectify Property Insured (and/or Newly Acquired Property) which is defective due to any fault, defect, error or omission in design, plan, specification, material, manufacture or workmanship;

But should Property Insured (and/or Newly Acquired Property, Property in Course of Construction) containing any such defect become lost or damaged, the

повреждается, то исключению подлежат только та часть расходов, которая связана с заменой или ремонтом части, содержащей такой дефект (брак), которые понес бы Страхователь, если бы осуществлял их непосредственно перед наступлением Страхового События.

Во избежание разночтений данное положение не распространяется на оборудование, для которого следует руководствоваться положением о страховании Машин и Оборудования от поломок (если включено в страховое покрытие по Договору).

56.3.11 Убытки, причиненные непосредственным действием грибка, плесени, спор и прочих микроорганизмов любого вида включая, но, не ограничиваясь видами, которые могут нести реальный или потенциальный вред для человека вне зависимости от того:

- причинен ли физический вред Застрахованному Имуществу;
- произошло ли страховое событие вследствие изложенных в данном параграфе причин или наоборот стало причиной возникновения другого события;
- потеряло ли имущество свое назначение или свойства; или
- необходимы ли последующие действия по ремонту, замене, восстановлению, очистке, изменению месторасположения или прочие соответствующие действия по медицинской и юридической защите.

57. Порядок определения возмещения:

57.1. В случае утраты (гибели) или повреждения имущества порядок определения возмещения по настоящему Разделу 2 следующий:

57.1.1. Для планов, чертежей, записей, электронных данных и программного обеспечения, необходимого для электронного оборудования – в размере расходов на их восстановление с дубликатов или оригиналов (для электронных данных стоимость пустого носителя информации и расходов на их копирование с резервных копий или оригиналов предыдущего поколения, если данные не восстанавливались – стоимость пустого носителя); По Договору не возмещается ценность (уникальность) таких электронных данных, даже если они не могут быть восстановлены или собраны.

57.1.2. Для Застрахованного Имущества, Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства:

- если повреждение может быть устранено, то возмещение выплачивается в размере расходов, необходимых для восстановления

costs excluded are those which the Insured would have incurred to replace, repair or rectify the original defect if such defect had been discovered before the Occurrence of loss or damage.

For the avoidance of doubt this clause is not applicable for machinery and equipment for which machinery breakdown insurance para should be applied (if included in the scope of cover under the Policy).

Mold, mildew, fungus, spores or other microorganism of any type, nature, or description, including but not limited to any substance whose presence poses an actual or potential threat to human health and this exclusion applies regardless whether there is:

- any physical loss or damage to insured property;
- any insured peril or cause, whether or not contributing concurrently or in any sequence;
- any loss of use, occupancy, or functionality; or
- any action required, including but not limited to repair, replacement, removal, cleanup, abatement, disposal, relocation, or steps taken to address medical or legal concerns.

Conditions for loss settlement:

In the event of any loss or damage the basis of loss settlement under this Section 2 shall be as follows:

For plans, drawings, records, data and programs for electronic and electromechanical data-processing equipment the cost of reproducing the same from duplicates or from originals (for electronic data the basis of valuation shall be the cost of the blank media plus the costs of copying the electronic data from back-up or from originals of a previous generation); Policy does not insure any amount pertaining to the value of such electronic data, even if such data cannot be recreated, gathered or assembled.

For Property Insured, Newly Acquired Property, Property in Course of Construction:

- for damage which can be repaired the costs necessarily incurred to restore the damaged item to its former state of

- поврежденного имущества до прежнего состояния на том же месте и с применением новых материалов, оборудования того же качества. Если ремонт проводится на ремонтных мощностях Страхователя, то Страховщик возмещает стоимость материалов и оплату работ, а также целесообразные дополнительные расходы;
- если страхование имущества производилось на базе Восстановительной Стоимости, то из величины возмещения не подлежит вычету накопленный износ;
 - если расходы на ремонт равны или превышают Восстановительную Стоимость (или Фактическую Денежную Стоимость, если страхование на базе Фактической Денежной Стоимости) поврежденного имущества, существующую непосредственно перед гибелью или повреждением, то такое имущество следует считать полностью погибшим (утраченным);
 - в случае полной гибели (утраты) выплачивается Восстановительная Стоимость (или Фактическая Денежная Стоимость, если страхование на базе Фактической Денежной Стоимости) Застрахованного Имущества (Приобретенного Имущества, Имущества в Процессе Строительства).
- 57.2. По Договору не возмещаются расходы на улучшение, расширение, модернизацию или усовершенствование относительно состояния имущества до наступления Страхового События (кроме положений, изложенного в пункте 43 «Возросшие Расходы на Восстановление»).
- 57.3. Страховщиком возмещается стоимость временного ремонта, если такой ремонт был необходим и целесообразен в рамках проведения работ по восстановлению имущества и не увеличил общую стоимость восстановительных работ или, если увеличил, то в пределах Лимита Возмещения, указанного в пункте 47 Договора.
- 57.4. Размер возмещения, выплачиваемый Страховщиком, определяемый в соответствии с вышеизложенными положениями, уменьшается на величину годных остатков.
- 57.5. При признании страховщиком события страховым Страховщик может произвести авансовый платеж на основании предварительного заключения Аварийного Комиссара по убытку, или по соглашению Сторон.
- 57.6. Размер авансового платежа составляет от 50% до 75% от безусловно причитающейся Страхователю суммы убытка, включая материальный ущерб, подтвержденный документально.
- 57.7. Если в ходе урегулирования убытка, подтвержденные фактические расходы
- serviceability on the same site with new materials of like kind and quality. If the repairs are carried out at a workshop owned by the Insurer, the Insurer shall pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of the repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges.
- no deduction shall be made for depreciation in respect of parts replaced if property was insured on Replacement Value;
 - if the cost of repairs equals or exceeds the Replacement Value (or Actual Cash Value if insured on this basis) of the damaged property immediately before the Occurrence of loss or damage, that property shall be regarded as a total loss;
 - in the event of a total loss the Insurer shall pay the Replacement Value (or Actual Cash Value if insured on this basis) of the Property Insured (Newly Acquired Property, Property in Course of Construction).
- The costs of any alterations, additions, improvements or overhauls in comparison with its former state of serviceability shall not be recoverable under this Policy (except as defined in the clause 43 “Increased Costs of Construction”).
- The cost of any provisional repairs shall be borne by the Insurer if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repairs or if increase than indemnified by the Insurer within the Limit of Indemnity as defined by clause 47 of the Policy.
- The amount payable by the Insurer in accordance with the abovementioned provisions shall be reduced by the value of any salvage.
- The Insurer has right to pay advance payment based on the preliminary report of the Loss Adjuster or if such payment is agreed between Parties.
- The amount of advance payment is limited from 50% to 75% of estimated loss amount, including agreed material damage.
- If during loss adjusting process such incurred expenses shall exceed the

Страхователя превысят размер авансового платежа, он имеет право обратиться к Страховщику для возмещения этих расходов путем повторного авансового платежа.

amount of the advanced payment the Insured has right to ask for reimbursement of these expenses.

- 57.8. Выплата страхового возмещения включает затраты Страхователя на оплату НДС, предъявленные Страхователю или исчисленные Страхователем, только если Восстановительная Стоимость имущества включает НДС и данное обстоятельство учтено Страховщиком при расчете Страховой Суммы, и при условии, что суммы НДС не могут быть возмещены Страхователю из бюджета. В иных случаях размер НДС вычитается из суммы Страхового Возмещения.

The Insurance Indemnity to be paid includes VAT only if the Replacement Value of Property Insured includes VAT and VAT was included in the Sum Insured and VAT cannot be indemnified by the authority. In other case VAT should be excluded from the Insurance Indemnity.

**Раздел 3.
Страхование от перерыва в
производстве**

**Section 3.
Business interruption
insurance**

58. **Объект страхования:**
- 58.1. Страховщик возмещает Страхователю упущенную Валовую Прибыль, а также разумные Расходы на Уменьшение Убытка и Экстренные Расходы (кроме специально исключенных Договором случаев) вследствие гибели (утраты) или повреждения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества), произошедшего в Период Страхования и возмещаемого по Разделам 2 и/или 4 (или подлежащего возмещению, но не выплачиваемого вследствие применения франшиз), которые вызвали перерыв или снизили объемы Застрахованной Деятельности.
- 58.2. Страховое возмещение определяется величиной упущенной Валовой Прибыли в Период Возмещения (согласно пункту 69 Договора), вследствие снижения Выручки, а также разумными Расходами на Уменьшение Убытка и целесообразными Экстренными Расходами.
- 58.3. Общая величина возмещения не может превысить Страховую Сумму за Максимальный Период Возмещения.
- 58.4. Договор может предусматривать страхование Перерыва в Производстве на базе Постоянных Расходов. Тогда в тех положениях Договора, где в качестве базы применяется Валовая Прибыль, следует применять Постоянные Расходы. Договором допускается, что Страхователь могут использовать разные базы оценки страховой суммы – Валовая Прибыль / Постоянные Расходы.

Subject matter insured:

Insurer shall indemnify the Insured for a loss of Gross Profit including reasonable Expenses to Reduce the Loss and Extra Expense unless specifically excluded if at any time during the Period of Insurance the Property Insured (and/or Newly Acquired Property) suffers loss or damage indemnifiable under the Sections 2 and/or 4 (or which would have been indemnifiable but for the application of a deductible), thereby causing an interruption of or interference with the Business Insured.

The indemnity for the loss of Gross Profit shall be the loss actually sustained during the Indemnity Period (in accordance with item 69 of the Contract) resulting from a reduction in Turnover including any reasonable Expenses to Reduce the Loss and reasonable Extra Expense.

The indemnity shall not exceed the Sum Insured for the Maximum Indemnity Period.

This Policy may cover Standing Charges instead of Gross Profit. In this case in paras where Gross Profit is used it should be replaced with Standing Charges. It is allowed that Insured may use different basis of sum insured - Gross Profit / Standing Charges.

59. **Оборудование на гарантии:**

Equipment during guarantee period:

- 59.1. *По Разделу 3 Договора подлежит возмещению Валовая Прибыль, а также разумные Расходы на Уменьшение Убытка и Экстренные Расходы вследствие перерыва или снижения объемов Застрахованной Деятельности, вызванные гибелью (утратой) или повреждением Застрахованного Имущества (или/и Приобретенного Имущества), за которые по закону или по договору (гарантия) несет ответственность поставщик, подрядчик или компания, осуществляющая ремонт (техобслуживание).*
- This Section 3 of the Policy shall be extended to cover a loss of Gross Profit including reasonable Expenses to Reduce the Loss and Extra Expense resulting from an interruption of or interference with the Business Insured directly caused by physical loss or damage of Property Insured (and/or Newly Acquired Property) for which a supplier, contractor or repair is responsible either by law or ordinance or under any contract or agreement.*
60. *Экстренные расходы:*
- Extra expense:*
- 60.1. *По Разделу 3 Договора, в пределах Лимита Возмещения, подлежат компенсации целесообразные Экстренные Расходы, понесенные в течение Периода Перерыва, Страхователем, в результате наступления застрахованного по Разделу 2 Договора «СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА» события (Страхового События).*
- This Section 3 of the Policy (within the respective Limit of Indemnity) shall be extended to cover Extra Expense reasonably incurred by the Insured as a direct result of a covered under Section 2 "PROPERTY INSURANCE" loss (Occurrence) during the Period of Interruption.*
- 60.2. *В целях расчета суммы возмещения, выплачиваемой по условиям страхования Экстренных Расходов, Период Перерыва определяется с момента наступления застрахованной гибели (утраты) или повреждения Застрахованного Имущества (и\или Приобретенного Имущества) и до момента, когда такое имущество своевременно и с соблюдением должного старания может быть заменено (или отремонтировано) и готово к эксплуатации в условиях, которые существовали до момента его повреждения (или аналогичных условиях). При этом момент окончания Периода Перерыва не ограничивается сроком действия Договора.*
- For the purpose of determining the loss payable under Extra Expense extension, the Period of Interruption is defined as the period from insured physical loss or damage to the time when with due diligence and dispatch, damaged Property Insured (and/or Newly Acquired Property) could be repaired or replaced and made ready for operations under the same or equivalent physical and operating conditions that existed prior to such damage and not to be limited by the expiration date of the Policy.*
- 60.3. *К таким Экстренным Расходам, относятся расходы, понесенные сверх обычных (т.е. разница между возросшими и обычными расходам) на временную срочную аренду зданий, помещений и оборудования, расходы на их подготовку и переезд, установку дополнительных средств связи, перевозку и охрану, дополнительные производственные расходы (например, приобретение аналогичной продукции для удовлетворения спроса рынка, за минусом переменных расходов), дополнительно понесенные расходы на труд. Приобретение такой аналогичной продукции должно быть экономически целесообразной и обоснованной для Страхователя.*
- Examples of such reasonable Extra Expense include the expenses incurred, above normal, to rental the temporary premises, equipment, cost of relocation and preparation of temporary facilities, communication installation, additional manufacturing expenses (e.g. purchase a comparable product to continue to meet sales demand, less variable manufacturing expenses), additional labor expenses incurred, additional transportation expenses, additional security expenses. Such purchase of comparable product should be economically reasonable for the Insured.*
- 60.4. *Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.15 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.*
- Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.15 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.*
61. *Перерыв, вызванный внешними поставщиками и покупателями:*
- Suppliers and customers extension:*
- 61.1. *Если специально предусмотрено пунктом 2.25 Договора, то по настоящему Разделу 3*
- If specifically defined in the clause 2.25 of the Policy this Section 3 of the Policy*

Договора, в пределах Лимита Возмещения, подлежат компенсации Валовая Прибыль, понесенные Расходы на Уменьшение Убытка, а также Экстренные Расходы, напрямую вызванные прекращением поставок сырья и полуфабрикатов от Поставщиков/Заказчиков услуг, при условии, что непосредственной причиной такой задержки явились наступление Страхового События (специально не исключенного Договором) согласно Разделу 2 Договора, приведшего к гибели (утрате) или повреждению имущества (вид которого специально не исключено Договором) Поставщиков/Заказчиков Услуг.

(within the respective Limit of Indemnity) shall be extended to cover a loss of Gross Profit and reasonable Expenses to Reduce the Loss and Extra Expense resulting from the event that any of the named Supplier is unable to deliver raw materials and semi-finished products to the Insured due to the insured loss or damage (Occurrence not specifically excluded by the Policy) of the named Supplier's property not specifically excluded by the Policy.

61.2. По настоящему Разделу 3 Договора, в пределах Лимита Возмещения, подлежат возмещению Валовая Прибыль, понесенные Расходы на Уменьшение Убытка, а также Экстренные Расходы, напрямую вызванные перерывом принятия товаров от Страхователя Покупателями, при условии, что непосредственной причиной такого перерыва явилось наступление Страхового События согласно Разделу 2 Договора и не исключенного им, приведшего к гибели (утрате) или повреждению имущества, которое специально не исключено Договором, Покупателей.

This Section 3 of the Policy (within the respective Limit of Indemnity) shall be extended to cover Gross Profit and reasonable Expenses to Reduce the Loss and Extra Expense resulting from the event that any of the Customer is unable to accept goods from the Insured due to the insured loss or damage (Occurrence not specifically excluded by the Policy) of the Customer's property not specifically excluded by the Policy.

61.3. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.25 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.25 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

61.4. Под Поставщиками/Заказчиками услуг, Покупателями могут пониматься специально поименованные Договором лица (т.н. «Поименованные Поставщики/Покупатели» согласно Приложению №2 и Приложению №3 к Договору), а также все иные непоименованные лица, расположенные на Территории Страхования, вне зависимости являются ли они прямыми контрагентами Страхователя или нет (т.н. «Непоименованные Поставщики/Покупатели»).

Suppliers and Customers can be specifically named under the Policy (e.g. "Named Suppliers and Customers" as per Enclosure No.2 and Enclosure No.3 of the Policy) and all others unnamed parties located on the Territory of Insurance irrespective they are first tier or not (e.g. "Unnamed Suppliers and Customers").

61.5. Страхователь имеет право расширить список Поименованных Поставщиков / Покупателей путем уведомления Страховщика и выпуска соответствующего дополнения к Приложению №2 и Приложению №3 Договора.

Insured can extend the list of Named Suppliers / Customers by notifying the Insurer and following issuing of the respective addendum to the Enclosure No.2 and Enclosure No 3 under the Policy.

62. Перерыв, вызванный поставщиком коммунальных услуг:

Service interruption:

62.1. Если специально предусмотрено пунктом 2.26 Договора, то по настоящему Разделу 3 Договора, в пределах Лимита Возмещения, подлежат компенсации Валовая Прибыль, понесенные Расходы на Уменьшение Убытка, а также Экстренные Расходы, напрямую вызванные Перебоем в Снабжении Электроэнергией, Водой, Газом и Паром, при условии, что причиной такого Перебоя явилось наступление Страхового События застрахованного по Договору (специально не исключенного Договором), приведшего к гибели

If specifically defined in the clause 2.26 of the Policy this Section 3 of the Policy (within the respective Limit of Indemnity) shall be extended to cover a loss of Gross Profit or reasonable Expenses to Reduce the Loss and Extra Expense directly caused by a Failure of the Power, Water, Gas or Steam Suppliers are unable to deliver Power, Water, Gas or Steam to the Insured due to the insured loss or damage of the property (not specifically excluded by

(утрате) или повреждению имущества (вид, которого специально не исключен Договором) Поставщика электроэнергии, воды, газа и пара.

the Policy) of the Supplier of the Power, Water, Gas or Steam.

62.2. По настоящим дополнительным условиям исключаются (не возмещаются) убыток вследствие прекращения снабжения Коммунальными Услугами, относящийся к:

Under such conditions the Insurer is not liable for any loss resulting from the interruption of Supply directly or indirectly attributable to:

- ограничению в их поставке, которые не были вызваны непредвиденными гибелью (утратой) или повреждением имущества поставщиков Коммунальных Услуг;
- нехватке воды в связи с климатическими либо метеорологическими условиями на местности;
- неполадке, гибели (утрате) или повреждению Машин и Оборудования Страхователя, даже если они произошли в результате Перебоев в Снабжении, наступивших по вине Страхователя.

- rationing, which was not caused by unforeseen material loss or damage to the Supply;
- water shortage due to climatic or meteorological conditions;
- disturbance, loss or damage in the Insured's Plant and Machinery, even if this is caused by Failure of the Supply caused by the Insured.

62.3. В целях настоящих условий Договора применяются следующие определения:

For the purpose of such conditions the following definitions are applied:

- «Коммунальные Услуги» означает снабжение предприятия (объекта потребления) Страхователя внешними поставщиками электроэнергии, воды, газа или пара в соответствии с его потребностями в необходимом объеме с учетом существующего резервирования и возможностями переключения.
- «Перебой в Снабжении» означает остановку или снижение в объемах снабжения, вызванных внезапными и непредвиденными гибелью (утратой) или повреждением имущества внешнего поставщика Коммунальных Услуг в результате наступления Страхового События согласно Договора (специально не исключенных им), возникшими за пределами точек подключения предприятия (объекта потребления). Такой внешний поставщик может быть расположен на территории РФ.

- "Supply" shall mean the supply of the Insured's (and/or Co-Insured's) plant by external companies of power, water, gas or steam when required on demand, with sufficient production reserves and alternate switch-over possibilities.
- "Failure of the Supply" shall mean stoppage or reduction in supply caused by sudden and unforeseen material loss or damage not specifically excluded by Section 2 of the Policy occurring beyond the point of transfer to the plant. Such supplier can be located anywhere in Russian Federation.

62.4. Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.26 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.

Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.26 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.

63. Перерыв по группе:

Interdependency:

63.1. Если специально предусмотрено пунктом 2.25 Договора, то по Разделу 3 Договора, в пределах Лимита Возмещения, подлежат компенсации Валовая Прибыль, понесенные Расходы на Уменьшение Убытка, а также Экстренные Расходы Страхователя (Дополнительного Страхователя, Застрахованного), возникшие вследствие наступления застрахованных гибели (утраты) или повреждения имущества у другого дополнительно поименованного в Договоре Страхователя (и наоборот, у дополнительного Страхователя вследствие

If specifically defined in the clause 2.25 of the Policy this Section 3 of the Policy (within the respective Limit of Indemnity) shall be extended to indemnify Gross Profit, Expenses to Reduce the Loss and Extra Expense of one Insured if there is an indemnifiable loss or damage to the property of additional Insured covered under the Policy (and vice versa, of additional insured if there is loss or damage at the Insured).

застрахованных гибели, утраты или повреждения у Страхователя).

- 63.2. *Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.25 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.*
- 64.
- 64.1.
- 64.2.
65. **Ограничение в доступе**
- По настоящему Договору в пределах Лимита Возмещения, подлежат компенсации Валовая Прибыль, понесенные Расходы на Уменьшение Убытка, а также Экстренные Расходы, вызванные ограничением доступа или выхода с Территории страхования, вне зависимости от того, повреждено ли Застрахованное имущество. При этом такое ограничение должно являться прямым результатом гибели или повреждения вида имущества, которое не исключается Договором, и должно произойти в результате Страхового события, наступившего в радиусе 1,5 (полтора) километров от Территории страхования.*
- Страховщик не несет ответственность за ущерб, вызванный:*
- дефицитом поступающих или ограничением в исходящих услугах, включая перерывы в подаче электроэнергии, топлива, газа, воды, пара, хладагента, в передаче электронных данных и аудио-видео сигналов, а также в приеме промышленных стоков;
 - пикетированием или иными действиями забастовщиков, кроме случаев ущерба имуществу, специально не исключенного Договором.
- Insurer shall not be liable for:*
- lack of incoming or outgoing service consisting of electric, fuel, gas, water, steam, refrigerant, sewerage and voice, data or video;
 - picketing or other action by strikers except for physical damage not excluded by this Policy.
66. **Страховая сумма:**
- 66.1. *Страховая сумма устанавливается в размере планируемой Валовой Прибыли за период 12 месяцев, указанной в пункте 2.29 Договора.*
- 66.2. *Если фактическая Страховая Сумма, определенная по окончании Договора и рассчитанная как средняя годовая Валовая Прибыль, превышает Страховую Сумму, указанную в Разделе 3 Договора при его заключении более чем на 20%, то по итогам года должна быть произведена соответствующая доплата страховой премии.*
- 66.3. *Страховщик не имеет право уменьшить сумму возмещения по данному Разделу 3 Договора, если на момент наступления Страхового События Страховая Сумма, указанная в*
- Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.25 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.*
- Denial of access*
- This Section of the Policy (within the respective Sub-Limit) shall be extended to indemnify Gross Profit, Expenses to Reduce the Loss and incurred Extra Expenses of the Insured due to prevention of ingress to or egress from an Insured Territory, whether or not the Property Insured is damaged, provided that such prevention is a direct result of physical damage of the type insured by the Policy, to the kind of property not excluded by the Policy and within one and a half (1,5) kilometers radius of an Insured Territory.*
- Sum insured:*
- Sum Insured shall be scheduled Gross Profit for 12 months period as defined in the clause 2.29 of the Policy.*
- If actual Business Interruption Sum Insured, calculated at the Policy expiry as an average annual Gross Profit, exceeds the Sum Insured declared in this Section 3 of the Policy at inception, more than by 20%, adjustment shall be made and Insured shall pay additional premium.*
- Insurer hereby waives his right to apply underinsurance on this Section 3 of the Policy if Sum Insured declared under this Section of the Policy, is less than actual Sum Insured for Business*

| | |
|--|---|
| Разделе 3 Договора окажется меньше фактической. | Interruption at the moment of loss occurrence. |
| 66.4. В ином случае применяется условие пропорционального снижения суммы возмещения (согласно Гражданскому Кодексу РФ), но сумма возмещения уменьшается пропорционально соотношению фактической страховой суммы по перерыву в производстве и суммы указанной в настоящем Разделе 3, увеличенной на 20%. | Otherwise average conditions to apply (as declared by Civil Code of Russian Federation) but the indemnity is proportionally decreased by the proportion of the actual sum insured under business interruption to the sum insured under this Section 3 increased by 20%. |
| 66.5. Если фактическая Страховая Сумма, определенная по окончании Договора, окажется ниже Страховой Суммы, указанной в Разделе 3 Договора при его заключении более чем на 20%, то по итогам года Страховщиком должен быть произведен соответствующий пропорциональный возврат части страховой премии (без удержания расходов на ведение дела). | If actual Business Interruption Sum Insured, calculated at the Policy expiry, is below the Sum Insured declared in this Section 3 of the Policy at inception, more than by 20%, the Insurer shall return part of the proportionally calculated premium paid by Insured (without deduction of the Insurer's expenses). |
| 67. Период возмещения: | Indemnity period: |
| 67.1. «Период Возмещения» – это период времени, в течение которого не получена (или получена не в полном объеме) ожидаемая Валовая Прибыль (или понесены Постоянные Расходы) в результате полного или частичного перерыва в Застрахованной Деятельности, начиная с момента гибели (утраты) или повреждения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества) до момента выхода на финансовые показатели, существовавшие на момент Страхового События, и не превышающий Максимальный Период Возмещения. | “Indemnity Period” shall be the period during which the Gross Profit (or Standing Charges) is affected by an interruption of or interference with the Business Insured beginning on the date of the Occurrence of loss or damage of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property) till recovering of the previous financial results existent before the loss and not exceeding the Maximum Indemnity Period. |
| 67.2. Максимальный Период Возмещения указан в пункте 2.29 Договора. | Maximum Indemnity Period is defined in the clause 2.29 of the Policy. |
| 68. Безусловная франшиза: | Deductible: |
| 68.1. При наступлении каждого Страхового События Страховщик не возмещает сумму потерь Валовой Прибыли (или понесенные Постоянные Расходы) в сумме, не превышающей размер Безусловной Франшизы, которая указана в пункте 2.30 Договора. | In respect of each and every Occurrence the Insurer shall not be liable for the respective Deductible in amount as defined in the clause 2.30 of the Policy. |
| 69. Исключения, относящиеся к разделу 3: | Exclusions applicable to section 3: |
| 69.1. По настоящему Разделу 3 Договора Страховщик не возмещает ту часть ущерба, которая вызвана: | Under Section 3 of the Policy the Insurer shall not be liable for loss resulting from: |
| 69.1.1. Гибелью (утратой) имущества, которое специально исключено по Договору (пункт 56 Договора), не является Застрахованным Имуществом, не относится к Приобретенному Имуществу; | Loss or damage to the property which is specifically excluded by this Policy (clause 56 of the Policy), property which is not part of Property Insured and Newly Acquired Property; |
| 69.1.2. Гибелью (утратой) или повреждением имущества в процессе строительства и | Loss or damage to the property which is in course of construction and erection (Delay in Start-Up cover is not insured); |

монтажа (т.н. страхование задержки пуска в эксплуатацию исключается);

- 69.1.3. Ограничениями, налагаемыми уполномоченными органами, кроме случаев специально предусмотренных Договором;
- 69.1.4. Косвенным Ущербом, который возник после того как погибшее (утраченное) или поврежденное имущество снова находится в прежнем рабочем состоянии и Застрахованная Деятельность могла бы быть возобновлена Страхователем в прежнем объеме;
- 69.1.5. Гибелью или повреждением имущества в результате его работы в намеренном аварийном режиме, связанных с проведением Рабочих или Гарантийных Испытаний, намеренной работой в режиме повышенной нагрузки, непредусмотренной производителем оборудования;
- Несмотря на условия настоящего исключения, Рабочие и Гарантийные Испытания продолжают покрываться в период их проведения при пуско-наладке, запуске строительно-монтажных работ по положению «Имущество в Процессе Строительства» по Разделу 2 Договора.
- 69.1.6. Повреждением, утратой, блокированием или искажением электронных данных, записей или программного обеспечения, если только они не явились результатом возмещаемых по Разделу 2 «СТРАХОВАНИЕ ИМУЩЕСТВА» гибели (утраты) или повреждения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества);
- 69.1.7. Гибелью или повреждением подземных и воздушных линий передач, распределительных сетей и их опор, включая провода, кабели, столбы, стойки, колонны, вышки, расположенные по радиусу более чем 250 метров от месторасположения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества). Если такое имущество расположено в пределах 250 метров и является частью Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества), то такой убыток считается покрытым и возмещается по Договору;
70. Дополнительные действия Страхователя в случае убытка по Разделу 3:
- 70.1. Страхователь насколько это возможно обязуется в течение Периода Страхования обеспечить сохранность бухгалтерских, учетных, производственных документов в части Застрахованной Деятельности за три предшествующих заключению Договора года (если это выполнимо). Страхователь обязуется принять все надлежащие меры для обеспечения их сохранности и хранить документы и их дубликаты (например, в
- Any restrictions imposed by authorized authority Unless otherwise agreed in the Policy;
- Consequential loss which occurs after the date when the items lost, destroyed or damaged are in operating condition again and the Business Insured could have been resumed by Insured;
- Loss or damage due to abnormal conditions directly or indirectly resulting from Hot and Performance Testing, intentional overloading not agreed by the manufacturer or experiments;
- Notwithstanding the provisions of this exclusion it is understood and agreed that Hot and Performance Testing is covered during pre-commissioning, start-up, and commissions of construction and/or erection projects insured under the Property in Course of Construction clause of this Section 2 of the Policy;
- Erasure, loss, distortion or corruption of information on computer systems or other records or software programs unless resulting from an occurrence of loss or damage to the Property Insured (and/or Newly Acquired Property) indemnifiable under the Section 2 "PROPERTY INSURANCE".
- Loss or damage to the above and below ground transmission and distribution lines, and their supporting structures including but not limited to wire, cables, poles, pylons, standards, towers which are more than 250 meters radius from location of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property). However if such property is located within 250 meters and constitute the part of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property) than such loss remain covered.
- The Insured's special obligations following an occurrence under Section 3:
- The Insured shall be obliged to keep for the Period of Insurance complete records of the Business Insured, including without limitation inventories, production and balance sheets for the three preceding years (if possible). All records shall be held in safe keeping and, as a precaution against their being simultaneously destroyed, the Insured shall keep separate sets (for example

- электронном виде) отдельно во избежание их одновременной утраты.
- 70.2. При возникновении события, имеющего признаки Страхового События, которые могут повлиять на Застрахованную Деятельность:**
- 70.2.1. Страховщик и уполномоченное им лицо должны иметь доступ на Территорию Страхования для выяснения возможной причины, размера ущерба и степени повреждения имущества, их влияния на Валовую Прибыль и Экстренные Расходы, определения путей снижения перерыва или влияния на Застрахованную Деятельность и, при необходимости, давать целесообразные рекомендации для предотвращения или снижения возможных убытков.**
- 70.3. После уведомления о событии, имеющего признаки Страхового События, по Разделу 3 Договора Страхователь за счет собственных средств в 30-дневный срок (или иной согласованный со Страховщиком период) обязан направить Страховщику заявление с описанием деталей произошедшего убытка, который оказал влияние на Застрахованную Деятельность.**
- 70.4. Такое заявление (включая копии документов) Страхователь может передать Страховщику посредством электронной почты, факса, иными способами электронной связи.**
- 70.5. Страхователь обязан предоставить Страховщику необходимые для изучения и установления деталей убытка бухгалтерские, учетные и прочие документы и, при необходимости, предоставить письменные объяснения работников Страхователя и прочую связанную с убытком информацию.**
- 71. Расходы на профессиональных бухгалтеров:**
- 71.1. Любая информация, содержащаяся в бухгалтерской или иной деловой документации, которая может быть запрошена в рамках пункта 70.5 Договора для целей урегулирования убытка, может быть подготовлена с участием профессиональных бухгалтеров (аудиторов), если они работают на Страхователя на регулярной основе. Их отчет будет рассматриваться в качестве полного и достаточного документа, подтверждающего детали убытка.**
- 71.2. Страховщик возместит обоснованные расходы Страхователя, понесенные для оплаты услуг профессиональных бухгалтеров по подготовке указанного отчета.**
- electronic accounting data) of such records.
- In the event of any Occurrence of loss or damage which might cause an interruption of or interference with the Business Insured:*
- The Insurer and his official representative shall have unlimited access to the Territory of Insurance to establish the possible cause and extent of the loss or damage, its effect on the Gross Profit and Extra Expense, to examine the possibilities for minimizing the interruption of or interference with the Business Insured, and if necessary to make reasonable recommendations for the avoidance or minimization of such interruption or interference.*
- In the event of a claim being made under this Section 3, the Insured shall at his own expense deliver to the Insurer not later than 30 days after the interruption of or interference with the Business Insured or within such further periods as the Insurer may allow in writing a written statement setting forth particulars of the claim.*
- Such statement (including copies of the documents) Insured may transfer to the Insurer by e-mail, fax or other electronic deliver.*
- The Insured (and/or Co-Insured) shall produce and furnish to the Insurer such books of account and other business books or other evidence as may reasonably be required by the Insurer for the purpose of investigating or verifying the claim together with, if required, a statutory declaration of the truth of the claim and of any matters connected therewith.*
- Professional accountants:*
- Any particulars or details contained in the Insured's books of account or other business books or documents which may be required by the Insurer under clause 70.5 of this Policy for the purpose of investigating or verifying any claim hereunder may be produced by professional accountants if at the time they are regularly acting as such for the Insured and their report shall be prima facie evidence of the particulars and details to which such report relates.*
- The Insurer will pay to the Insured the reasonable charges payable by the Insured to their professional accountants for producing such particulars or details.*

| | |
|---|---|
| 71.3. <i>Лимит Возмещения по настоящему пункту указан в пункте 2.7 Договора. Лимит Возмещения применяется по каждому Страховому Событию.</i> | <i>Limit of Indemnity under this clause is defined in the clause 2.7 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence.</i> |
| 72. <i>Порядок определения возмещения:</i> | <i>Conditions for loss settlement:</i> |
| 72.1. <i>Сумма страхового возмещения по Разделу 3 Договора рассчитывается в следующем порядке:</i> | <i>The basis of loss settlement under this Section 3 of the Policy shall be as follows:</i> |
| 72.1.1. <i>Расчет суммы возмещения Валовой Прибыли:</i> | <i>Loss of Gross Profit:</i> |
| <i>Величина Валовой Прибыли, подлежащая оплате Страховщиком, рассчитывается как произведение величины сокращения Выручки за Период Возмещения (т.е. разница между фактически полученной величиной Выручки и величиной, которой мог достигнуть Страхователь, если бы не произошел страховой случай) и Коэффициента Валовой Прибыли.</i> | <i>In respect of loss of Gross Profit the Insurer shall pay the amount obtained by multiplying the Rate of Gross Profit with the amount by which the actual Turnover during the Indemnity Period falls short of the Turnover which would have been achieved if the loss or damage not occurred.</i> |
| 72.1.2. <i>Расчет суммы возмещения Расходов на Уменьшение Убытка:</i> | <i>Expenses to Reduce the Loss:</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Величина Расходов на Уменьшение Убытка, подлежащая оплате Страховщиком, определяется как необходимые и целесообразные дополнительные расходы, целью которых является снижение суммы упущенной Валовой Прибыли, которое имело бы место в Период Возмещения, если бы такие Расходы на Уменьшение Убытка не были понесены.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>In respect of Expenses to Reduce the Loss the Insurer shall pay the additional expenditure necessarily and reasonably incurred for the sole purpose of avoiding or diminishing the Gross Profit which, without such expenditure, would have occurred during the Indemnity Period.</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>Возмещение Расходов на Уменьшение Убытка не должно превышать величину потери части Валовой Прибыли, которая была предотвращена с помощью таких расходов.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>The indemnity of Expenses to Reduce the Loss shall not exceed the amount of loss of Gross Profit thereby avoided.</i> |
| 72.1.3. <i>При определении Коэффициента Валовой Прибыли и Плановой Выручки следует учитывать следующие факторы (но, не ограничиваясь данным списком):</i> | <i>In calculating the Rate of Gross Profit and Planned Turnover, the following aspects (listed below but not limited to) shall be taken into consideration:</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - <i>темпы роста (или снижения) Застрахованной Деятельности;</i> - <i>результаты Застрахованной Деятельности в течение предыдущего отчетного периода до момента гибели или повреждения;</i> - <i>иные обстоятельства, влияющие или способные повлиять на Застрахованную Деятельность как до, так и после страхового случая, вне зависимости от его наступления;</i> - <i>любая выгода, получаемая от отсроченных продаж товаров или возросшего производства и (или) прибыль, полученная вследствие наступления страхового события, повлиявшего на Застрахованную Деятельность, которые получил Страхователь в течение 3 (трех) последующих месяцев с момента ввода в</i> | <ul style="list-style-type: none"> - <i>the trend of the Business Insured;</i> - <i>the results of the Business Insured during the financial year preceding the date of the loss or damage;</i> - <i>any circumstances affecting the Business Insured either before or after loss or damage or which would have affected the Business Insured had the loss or damage not occurred;</i> - <i>any benefits from deferred sales or from increased production and/or profits as a consequence of an interruption of or interference with the Business Insured which the Insured (Co-Insured) received during a period of 3 (three) months immediately following the re-</i> |

действие Застрахованного Имущества (или/и Приобретенного Имущества) после его гибели (утраты) или повреждения;

commissioning of Property Insured (or/and Newly Acquired Property) after a loss or damage;

- *допущение по времени, необходимое для проведения планового ремонта, осмотра или профилактики, которые планировались к проведению (для поврежденного или погибшего имущества) и (или) которые были проведены во время перерыва или снижения в Застрахованной Деятельности;*
- *дополнительные доходы, полученные или которые могут быть получены Страхователем от продажи своих товаров или услуг на иной территории дистрибуции;*
- *сэкономленные в течение Периода Возмещения денежные средства в результате возможного уменьшения издержек производства, которые произошли вследствие гибели (утраты) или повреждения имущества;*
- *величина безнадежных долгов, существующих на этапе урегулирования страхового случая, которые следует вычитать из суммы возмещения;*

- *allowance for the time spent on any overhauls, inspections or modifications carried out during the period the Business Insured was affected by any interruption or interference;*
- *any money paid or payable in respect of goods which are sold or services which are rendered elsewhere than at the usual distribution territory for the benefit of the Business Insured either by the Insured;*
- *any amount saved during the Indemnity Period in respect of any charges and expenses of the business that may cease or be reduced in consequence of loss or damage;*
- *bad debts of the Insured existed at the time of claims adjustment, which should be deducted from Indemnity.*

72.2. *При урегулировании убытка необходимо учитывать в расчете и делать соответствующее объективное допущение, если потеря Выручки вследствие гибели (утраты) или повреждения имущества отложена во времени на более поздний период в связи с тем, что величина Выручки временно поддерживается за счет накопленных складских запасов товаров (т.н. отложенный убыток).*

In adjusting any loss, account shall be taken and an equitable allowance made if any shortage in turnover due to the damage is postponed by reason of the turnover being temporarily maintained from accumulated stocks of finished goods in warehouses and/or depots.

72.3. *При окончательном расчете возмещения, цифры должны быть максимально близки к результатам Застрахованной Деятельности, которых можно было достигнуть, если бы не произошел полный или частичный перерыв (или снижение объемов) Застрахованной Деятельности.*

The final figures shall represent as closely as may be deemed reasonable the results which the Business Insured would have achieved had the interruption of or interference with the Business Insured not occurred.

72.4. *При определении возмещения в части Арендной Платы необходимо учитывать существующий опыт арендных отношений между сторонами, а также возможный опыт, если бы не произошла гибель (утрата) или повреждение имущества.*

In determining the amount of Rental Value for the purposes of ascertaining the amount of loss sustained, due consideration shall be given to the rental experience before the date of loss or damage and to the probable experience thereafter had no loss occurred.

РАЗДЕЛ 4. Дополнительные УСЛОВИЯ:

SECTION 4. ADDITIONAL CONDITIONS:

73. **Страхование машин и оборудования:**

Plant and machinery insurance:

73.1. *Настоящие дополнительные условия являются частью Раздела 2 и 3 Договора с учетом всех прочих условий и положений самого Договора.*

This additional conditions forms part of the Section 2 and 3 of the Policy and is subject otherwise to the terms,

| | | |
|---------|--|--|
| | | <i>provisions, conditions and exclusions, contained in the Policy.</i> |
| 73.2. | <i>По настоящим дополнительным условиям возмещается внезапные и непредвиденные гибель (утрата) или повреждение Машин, которое является частью Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества), произошедшие или возникшие вследствие любой механической, электрической, электромеханической, электронной или гидравлической поломки, отказа, сбоя или неисправности по любой, специально не исключенной Договором, причине.</i> | <i>This extension indemnifies for sudden and unforeseen damage to Machinery forming part of the Property Insured (and/or Newly Acquired Property) occasioned by or happening through any mechanical, electrical, electromechanical, electronic or hydraulic malfunction, failure, derangement, breakdown or non-operation of any kind except as otherwise specifically excluded.</i> |
| 73.3. | <i>Термины «внезапный» и «непредвиденный» в целях данного параграфа означают события, имеющие признаки внезапности и непредвиденности с точки зрения Страхователя.</i> | <i>The term “sudden and unforeseen” as used in this Memorandum shall mean sudden and unforeseen from the standpoint of the Insured.</i> |
| 73.4. | <i>В рамках настоящих дополнительных условий для Машин применяются следующие условия:</i> | <i>For the purposes of this clause for Machinery the following conditions to apply:</i> |
| 73.4.1. | <i>«Машина» означает любой агрегат в том числе (но, не ограничиваясь данным списком) любое электронно-вычислительное оборудование, оборудование для электронного управления, работающее независимо или вместе с другими агрегатами, которое необходимо для выработки, хранения, управления, передачи или получения, преобразования, потребления любых форм энергии или мощности.</i> | <i>"Machinery" shall mean; any apparatus, including but not limited to electronic data processing equipment or electronic control equipment, whether functioning independently or as part of a collection of apparatus which generates, contains, controls, transmits, receives, transforms or utilizes any form or source of energy or power.</i> |
| 73.4.2. | <i>По настоящим дополнительным условиям наряду с иными исключениями по Договору только для непосредственно Машин исключается (не возмещается):</i> | <i>Under such conditions in addition to other exclusions under the Policy the Insurer is not liable for:</i> |
| | <i>- гибель или повреждение вследствие растрескивания или разрыва труб канализационного коллектора, труб газоснабжения, обвязки систем пожаротушения и водоснабжения (кроме трубопроводов систем питания водой котельного оборудования, систем возвратного водоснабжения / конденсирования котельного оборудования, обвязки систем кондиционирования);</i> | <i>- loss or damage where such damage is due to cracks or fractures, any sewer piping, gas piping, piping forming part of any sprinkler system or water piping other than boiler feed water piping, boiler condensate return piping or water piping connecting to or used with air conditioning system;</i> |
| | <i>- естественный износ и постепенное ухудшение свойств (например, по причине загрязнения, коррозии, ржавчины, эрозии, усталости материала) или стоимость планового технического обслуживания; Однако настоящее исключение ограничивается непосредственно изношенными элементами Машин и не применяется к остальным элементам Машин, которые были повреждены вследствие такого износа;</i> | <i>- wear and tear and gradual deterioration (whether by wasting, grooving, rust, corrosion, erosion or otherwise) nor for the cost of maintenance work generally provided that this exclusion shall be limited to the parts of the Machinery immediately so affected and shall not apply to any other parts of the Machinery damaged in consequence thereof;</i> |
| | <i>- постепенное развитие трещин, разломов или частичный разрыв; Однако настоящее исключение ограничивается непосредственно элементами Машин, покрытых трещинами, разломами, разрывами и не применяется к</i> | <i>- gradually developing flaws, cracks or partial fractures provided that this exclusion shall be limited to the parts of the Machinery immediately so affected and shall not apply to any</i> |

остальным элементам, которые были повреждены вследствие таких трещин, разломов, разрывов;

- гибель (утрата) или повреждение любых средств авто транспорта или спецтехники вследствие событий, перечисленных в пункте 73.2 Договора;
- гибель или повреждение воздушных и водных судов;
- стоимость ремонта или замены расходных деталей, в том числе изоляции электропровода, расходных инструментов, полотен пил, лезвий, литейных или пресс форм, штампов, матриц, сит, фильтров, канатов, ремней и аналогичных деталей, которые подвержены быстрому физическому износу кроме случаев, когда такие ремонт или замена стали необходимы вследствие гибели (утраты) или повреждения других элементов Машин;
- умышленное повреждение любым инструментом или процессом, специально нанесенным Машинам в ходе ремонтных работ, работ по их улучшению, модификации, техническому обслуживанию или капремонту;
- повреждение Машин в результате его работы в режиме, не предусмотренном нормальной эксплуатацией оборудования, вызванное проведением Рабочих или Гарантийных Испытаний, экспериментальных работ, работой в режиме преднамеренной повышенной нагрузки, не предусмотренной режимом эксплуатации, разрешенным производителем, кроме случаев, когда это было заранее согласованно со Страховщиком;
- утрата права пользования или любой Косвенный Ущерб кроме страхования, предусмотренного по Разделу 3 Договора «СТРАХОВАНИЕ ПЕРЕРЫВА В ПРОИЗВОДСТВЕ»;
- гибель (утрата) или повреждение, за которые согласно условиям гарантии или техобслуживания несет ответственность производитель, поставщик или иное лицо (то есть поломки машин должны в первую очередь компенсироваться в рамках гарантийных обязательств и условий техобслуживания по существующим договорам). Однако если Страхователь обоснованно не может восстановить машины по условиям гарантии, то данное исключение не применяется.

other parts of the Machinery damaged in consequence thereof;

- any motor vehicle or mobile plant or equipment) when caused by the event defined in the clause 73.2 of the Policy;
- any watercraft or aircraft;
- repair or renewal of consumable parts including but not limited to the insulation of electrical conductors, expendable tools, blades, edges, moulds, dies, templates, screens, sieves, ropes, belts and the like items subject to rapid wear and tear unless repair or renewal thereof is necessitated by the occurrence of damage to any other parts of the Machinery;
- Damage arising from the intentional direct application of any tool or process to the Machinery during the course of repair, alteration, modification, maintenance or overhaul thereof;
- Damage to the Machinery resulting from the imposition of abnormal conditions relating to the Hot/Performance Testing or intentional overloading of or experiments with the Machinery, unless agreed and with the prior consent of Insurer;
- Loss of use or any Consequential Loss except as provided in Section 3 of this Policy "Business Interruption Insurance.
- Loss or damage for which a manufacturer, supplier, contractor or repairer is responsible under a maintenance or warranty agreement (e.g. if any breakdown to any machinery should be indemnified under warranty or maintenance agreement than such warranty or maintenance agreement should respond first). However if the Insured reasonably cannot reinstate machinery under such agreements than such exclusion is not applicable under the Policy.

73.5. По настоящим дополнительным условиям подлежат возмещению гибель (утрата) или повреждение котла или сосуда под давлением (по тексту «Оборудование») вследствие их Взрыва или Разрушения (как определено ниже).

This extension insures damage to boilers and pressure vessels (hereinafter referred to as "Plant") by their own Explosion or Collapse (as defined below).

- 73.6. *В рамках настоящих дополнительных условий для Оборудования применяются следующие условия:*
- 73.6.1. *«Оборудование» означает те части имущества, которые находятся под давлением пара или иной жидкости, в том числе перегреватели, экономайзеры, оснастка, фитинги и клапаны, а также соединенные с ними трубопроводы питания, циркуляции, подачи или передачи.*
- 73.6.2. *«Взрыв (или Физический Взрыв)» означает внезапное и резкое повреждение части Оборудования вследствие давления пара или жидкости, вызывающий отрыв (разрыв) любой части такого имущества вместе с принудительным выбросом его содержимого.*
- 73.6.3. *«Разрушение» означает внезапное и опасное для имущества искривление (сопровождающееся или не сопровождающееся разрывом, отрывом) элементов Оборудования вследствие его изгиба или смятия, вызванного давлением пара или жидкости, или же вакуумом.*
- 73.6.4. *В части настоящих дополнительных условий следующие дефекты сами по себе не являются Взрывом или Разрушением, несмотря на то, что может быть необходим их ремонт или замена:*
- *естественный износ элементов Оборудования, как от коррозии, так и от другого аналогичного воздействия топлива или иного аналогичного воздействия;*
 - *постепенное и долговременное развитие деформации или постепенное искривление любой части Оборудования;*
 - *трещины, изломы, раковины, расслоение, щели, образование канавок, даже если они сопровождаются протечкой или повреждением труб, коллекторов или других частей Оборудования, если они вызваны перегревом или протечкой из швов, труб или аналогичных частей Оборудования;*
 - *дефекты швов;*
- For the purposes of this clause for Plant the following conditions to apply:*
- "Plant" shall mean those parts of the permanent structure which are subject to steam or other fluid pressure, including superheaters, economisers, mountings, fittings and valves; feed, circulating, supply or delivery piping or anything connected thereto.*
- "Explosion" shall mean the sudden and violent rendering of the permanent structure of the Plant by force of internal steam or fluid pressure causing bodily displacement of any part of such structure, together with forcible ejection of its contents;*
- "Collapse" shall mean the sudden and dangerous distortion (whether or not attended by rupture) of any part of the permanent structure of the Plant as a result of bending or crushing caused by force of steam or fluid pressure or vacuum.*
- As regards this extension the following defects do not constitute Explosion or Collapse even though repair or replacement may be necessary:*
- *Wearing away or wasting of the material of the Plant, whether by leakage corrosion or by the action of the fuel or otherwise;*
 - *Slowly developing deformation or distortion of any part of the Plant;*
 - *Cracks, fractures, blisters, laminations, flaws, grooving even when accompanied by leakage or damage to tubes, headers or other parts of the Plant caused by over heating or leakage at seams, tubes or other parts of the Plant;*
 - *Failure of joints;*

но если в результате таких дефектов произошли Взрыв или Разрушение, то они не исключаются Договором (т.е. возмещаются).

but, Explosion or Collapse arising from any such defect is not excluded hereby.

73.6.5. Только по настоящим условиям Страховщик не несет ответственности за повреждение Оборудования, если на момент Взрыва или Разрушения:

Under such conditions the Insurer shall not be liable for damage to any item of Plant if at the time of the Explosion or Collapse thereof:

- давление на предохранительный клапан(ы) конкретной части Оборудования превышало все допустимые нормы, применяемые органами технического надзора;

- the load on the safety valve or safety valves upon the particular item of Plant was in excess of that permitted by the latest certificate issued in accordance with any Statute or Regulation there under applicable thereto;

- предохранительный клапан, который ограничивает давление, был удален или был намеренно отключен;

- Any safety valve limiting the pressure is removed or rendered inoperative;

- такое Оборудование не было должным образом сертифицировано (паспортизировано) в соответствии с нормами безопасности, требуемыми в силу закона;

- Such Plant has not been duly certified (relevant passport wasn't issued) where certificates of inspection are required by any Statute or Regulation there under;

- такое Оборудование было в процессе гидростатического теста, и повреждение произошло в результате именно проведения данного теста;

- Such plant was undergoing the application of hydraulic test and the damage was occasioned thereby;

Однако данные исключения не применяются, если они были вызваны ошибками, упущениями или халатностью сотрудников Страхователя или компаний, осуществляющих эксплуатацию и обслуживание такого Оборудования от имени Страхователя.

Provided that such exclusions shall not apply to any innocent breach, oversight or neglect by the employees of the Insured or companies who are operating with such Plant on their behalf.

73.7. Профилактическое обслуживание:

Preventive maintenance:

73.7.1. Застрахованные по Договору Машины и Оборудование должны обслуживаться в соответствии с требованиями и рекомендациями изготовителей и/или поставщиков таких Машин и Оборудования.

It is a condition of the Policy that any Plant and Machinery forming Property Insured is maintained in accordance with the recommendations of the suppliers or manufacturers of such Plant and Machinery.

73.7.2. Такое обслуживание должно включать плановые проверки, профилактическое обслуживание, ремонт, проводимый в связи со сроком эксплуатации, износом, старением, а также необходимые ремонт и замену частей, узлов и агрегатов.

Such maintenance shall include safety checks, preventive maintenance, rectification of loss or damage or faults arising from normal operation or wear and tear as well as from ageing, and shall also include the repair or

replacement of components, modules or parts.

73.7.3. *Если нарушение таких требований не явилось причиной возникновения страхового случая, то страховое возмещение выплачивается в полном объеме. При этом факт умышленного нарушения таких требований со стороны Официального Представителя Страхователя в процессе досудебных разбирательств должен быть доказан Страховщиком.*

If the loss or damage was not resulted by such violation then indemnity should be paid in full. The burden of provision in trial procedure of such incompliance of the Official Representative of the Insured should be upon the Insurer.

73.8. *Ни одно из положений настоящего пункта 76 не исключает гибель (утрату) или повреждение имущества и последующий Перерыв в производстве (Раздел 3 Договора) вследствие последующей возникшей причины (события), специально не исключенной Договором.*

Nothing contained in this clause 76 shall exclude subsequent Damage and Business Interruption resulting from an ensuing cause which is not otherwise excluded.

73.9. *Лимит Возмещения по настоящим дополнительным условиям указан в пункте 2.9 Договора. Лимит применяется по каждому Страховому Событию гибели (утраты) или повреждению Машин и Оборудования и последующего (вызванного ими) Перерыва в производстве (Раздел 3 Договора).*

Limit of Indemnity under this para is defined in the clause 2.9 of the Policy. Limit is applied on any one Occurrence on loss or damage to Plant and Machinery and following (caused by them) business interruption as defined by the Section 3 of the Policy.

73.10. *При наступлении утраты (гибели) или повреждения Застрахованного Имущества (и/или Приобретенного Имущества) Страховщик не возмещает ущерб в сумме Безусловной Франшизы. Если сумма ущерба превышает указанную Безусловную Франшизу, то при расчете возмещения такая сумма ущерба подлежит уменьшению на величину Безусловной Франшизы, указанной в пункте 2.30 Договора.*

In respect of each and every Occurrence of loss or damage to items of the Property Insured (Newly Acquired Property) the Insurer shall not be liable for the amount of the respective Deductible specified in the clause 2.30 of Policy.

74. *Приложения:*

Приложение №1. Правила страхования Страховщика

Enclosures:

Enclosure No. 1. Insurer's conditions for insurance

75. *Адреса и банковские реквизиты сторон:*

Legal address and bank details:

75.1. *СТРАХОВЩИК:*

INSURER:

М.П.

L.S.

75.2. *СТРАХОВАТЕЛЬ:*

INSURED:

М.П.

L.S.

Приложение №7

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Тарифные ставки по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»)

(в % к страховой сумме)

| Страховые риски | Тарифная ставка |
|---|-----------------|
| Повреждение или утрата (гибель) имущества вследствие оказанного на него внезапного и непредвиденного воздействия извне, кроме случаев, предусмотренных пунктами 3.6.- 3.14. Правил страхования. | 0,21 |
| Ущерб, произошедший вследствие мер, принятых для спасения имущества, например, для тушения пожара или для предупреждения его распространения. | 0,09 |
| Страхование убытков от потери прибыли от перерыва в производстве | 0,31 |
| Страхование убытков в результате акта терроризма и/или диверсии | 0,09 |
| Страхование убытков в результате забастовок и/или массовых беспорядков и/или гражданских волнений и/или умышленных повреждений | 0,09 |
| Страхование убытков в результате восстаний и/или революций и/или бунтов и/или мятежей и/или государственных переворотов и/или войн и/или гражданских войн | 0,09 |

В зависимости от объекта страхования и характеристик страхуемых рисков (включая специфику деятельности страхователя, место страхования, технологические процессы, соседствующие объекты, взаимное расположение предметов, заявленных на страхование и т.п.) Страховщик при определении размера подлежащей уплате страховой премии имеет право применить следующие повышающие и понижающие коэффициенты к базовой ставке страховой премии:

- Коэффициент в зависимости от установленных договором франшиз, подлимитов – от 0.01 до 0.99
- Коэффициент отрасли деятельности предприятия – от 0.1 до 9.9
- Коэффициент состояния средств пожарной безопасности и контроля доступа – от 0.01 до 9.9
- Коэффициент в зависимости от объема деятельности (оборота) предприятия – от 0.1 до 9.9
- Коэффициент за конструктивный тип зданий - 0.1 до 9.9
- Коэффициент за историю убытков - 0.1 до 9.9
- Коэффициент за краткосрочное страхование - 0.2 до 1.0

Приложение №8

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

ЗАЯВЛЕНИЕ-ВОПРОСНИК ПО СТРАХОВАНИЮ ИМУЩЕСТВА

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

| | | | |
|---|---|----------|----|
| Полное наименование Страхователя: | | | |
| Юридический адрес страхователя: | | | |
| Фактический адрес страхователя: | | | |
| Тел | | E-mail | |
| Контактное лицо: | | Веб-сайт | |
| Места расположения страхуемого имущества ¹ : | | | |
| Период страхования: | С | | По |

2. СТРАХОВЫЕ СУММЫ

Если на страхование заявляется больше одного здания, приложите на отдельном листе информацию по каждому зданию по всем пунктам указанных ниже форм

| Объект | Описание | Страховая сумма (валюта) |
|--|--|--------------------------|
| Здания | <input type="checkbox"/> Несущие конструкции | |
| | <input type="checkbox"/> Внутренняя и внешняя отделка здания | |
| | <input type="checkbox"/> Окна, витрины, витражи | |
| | <input type="checkbox"/> Внешние объекты (антенны, рекламные установки и т.п.) | |
| | <input type="checkbox"/> Инженерные сооружения и коммуникации | |
| Машины и оборудование (приложите список) | <input type="checkbox"/> Технологическое оборудование | |
| | <input type="checkbox"/> Торговое оборудование | |
| | <input type="checkbox"/> Офисное оборудование | |
| | <input type="checkbox"/> Электронное оборудование | |

¹Укажите точный адрес, включая номер дома, корпуса, этаж, номер офиса, комнаты и т.д.

| | |
|---|---|
| Мебель, инструмент, инвентарь (приложите список) | <input type="checkbox"/> Мебель <input type="checkbox"/> Инструмент, инвентарь |
| Запасы | <input type="checkbox"/> Готовая продукция <input type="checkbox"/> Сырьё и материалы <input type="checkbox"/> Незавершённое производство |
| Наличные деньги | <input type="checkbox"/> На хранении в кассовой комнате (сейфе) <input type="checkbox"/> В кассовых аппаратах |
| Другое (пожалуйста, уточните) | |
| СТРАХОВАНИЕ ПЕРЕРЫВА В ПРОИЗВОДСТВЕ | |
| Постоянные расходы | |
| Прибыль | |
| ОБЩАЯ СТРАХОВАЯ СУММА: | |
| Указанные данные рассчитаны за период: | <input type="checkbox"/> 6 мес. <input type="checkbox"/> 12 мес. <input type="checkbox"/> 24 мес. |
| Требуемый период возмещения: | <input type="checkbox"/> 12 мес. <input type="checkbox"/> 18 мес. <input type="checkbox"/> 24 мес. |

3. МЕТОД ОЦЕНКИ СТРАХОВОЙ СТОИМОСТИ

| | |
|---|--|
| ИМУЩЕСТВО | |
| <input type="checkbox"/> Восстановительная стоимость (стоимость нового имущества, аналогичного заявляемому на страхование по техническим характеристикам) | |
| <input type="checkbox"/> Балансовая стоимость | |
| <input type="checkbox"/> Действительная (текущая) стоимость (стоимость нового имущества, аналогичного заявляемому на страхование по техническим характеристикам, за вычетом износа) | |
| ТОВАРНЫЕ ЗАПАСЫ | |
| <input type="checkbox"/> Среднемесячный остаток | |
| <input type="checkbox"/> Максимальный остаток | |
| Зависит ли годовой оборот компании на более чем 30% от одного поставщика или заказчика? | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |
| Если «Да», пожалуйста, уточните: | |
| Зависит ли годовой оборот компании на более чем 5% от зарубежных поставщиков или заказчиков? | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |

Если «Да», пожалуйста, уточните

4. СТРАХОВОЕ ПОКРЫТИЕ

Все риски в соответствии с Правилами по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»)

Терроризм (205 ст. УК РФ)

Диверсия (281 ст. УК РФ)

Народные волнения, массовые беспорядки, забастовки или локауты

Поломка машин и оборудования в соответствии с Правилами страхования машин и механизмов от поломок (аварий)

Перерыв в производстве в соответствии с Дополнительными условиями страхования убытков от перерыва в производстве к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («Все риски»)

5. ОПИСАНИЕ КОНСТРУКТИВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

| Объект | Описание |
|-------------------------------|---|
| Год постройки (реконструкции) | |
| Вид деятельности | |
| Этажность | Количество наземных этажей: Количество подземных этажей и их назначение: |
| Площадь здания | m. |
| Занимаемая площадь | m. |
| Фундамент | Вид: Материал: |
| Несущие конструкции | <input type="checkbox"/> железо <input type="checkbox"/> железобетон |
| | <input type="checkbox"/> кирпич <input type="checkbox"/> дерево <input type="checkbox"/> другое |
| Внешние стены | <input type="checkbox"/> пеноблоки <input type="checkbox"/> сэндвич панели |
| | <input type="checkbox"/> кирпич <input type="checkbox"/> остекление <input type="checkbox"/> другое |
| Крыша | Вид: Материал: |
| Утеплитель | Внешние стены: Крыша: Сэндвич панели: |
| Прочая информация о здании | |

6. КОММУНИКАЦИИ

| Объект | Описание |
|----------------------------|--|
| Работоспособный водопровод | Система подачи воды: |
| | <input type="checkbox"/> Собственная (укажите какая): <input type="checkbox"/> Городская |

| | | | |
|-----------------|---|-----------------------------|------------------------------|
| | Наличие отдельного пожарного водопровода | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| | Наличие пожарных резервуаров: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Энергоснабжение | Система подачи электричества: | | |
| | Трансформаторные подстанции, количество, тип: | | |
| | Наличие дополнительных электрогенераторов, модель, производитель: | | |
| | Тип топлива: | | |

7. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

| Объект | Описание | |
|---|--|---|
| Меры по предупреждению пожара | <input type="checkbox"/> Противопожарные стены и противопожарные перекрытия огнестойкостью не менее 90 минут | <input type="checkbox"/> Противопожарные двери и перегородки потолочных люков |
| | <input type="checkbox"/> Противодымные и огнеупорные заделки инженерных коммуникаций и кабельных шахт | <input type="checkbox"/> Система дымо – и теплоудаления |
| | прочее | |
| Работоспособная пожарная сигнализация | <input type="checkbox"/> Дымовые датчики | <input type="checkbox"/> Тепловые датчики |
| | <input type="checkbox"/> Оптические датчики | <input type="checkbox"/> Кнопки пожарной сигнализации |
| | Наличие общей системы диспетчеризации: | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |
| | <input type="checkbox"/> Вывод сигнала на диспетчерский пункт | <input type="checkbox"/> Вывод сигнала на пункт городской пожарной охраны |
| | Оповещение о пожаре по телефону: | |
| | <input type="checkbox"/> 24 часа в сутки | <input type="checkbox"/> в рабочее время |
| | Подключена ли система к источникам бесперебойного питания? | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |
| Работоспособная система автоматического пожаротушения | <input type="checkbox"/> Сприклеры | <input type="checkbox"/> Установки порошкового пожаротушения |
| | <input type="checkbox"/> Установки пожаротушения с использованием газа | <input type="checkbox"/> Системы пенного пожаротушения |
| | Другое (укажите): | % покрытия от площади здания |
| | Дрейнерные системы: | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |
| | Защищенные участки: Система активации: | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | Подключена ли система к аварийным насосам? | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Работоспособные внешние гидранты | Количество: Расположение на территории (расстояние до зданий): | | |
| Работоспособные внутренние пожарные рукава | Количество: | | |
| Работоспособные огнетушители | Количество: | | |
| Пожарная бригада | Наличие собственной пожарной дружины: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| | Ближайшая городская пожарная часть (расстояние, время прибытия, связь с пожарными): | | |
| Работоспособная охранная сигнализация | Видеонаблюдение по периметру, этажам: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| | Система контроля: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| | Подключена ли система к источникам бесперебойного питания: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| | Куда выведен сигнал оповещения: | | |
| Служба безопасности | <input type="checkbox"/> МВД | <input type="checkbox"/> Вооружённая охрана | <input type="checkbox"/> Ведомственная невоенизированная |
| | <input type="checkbox"/> Силами сотрудников предприятия | <input type="checkbox"/> Частная | |
| | Время несения охраны : | | |
| | <input type="checkbox"/> 24 часа в сутки | <input type="checkbox"/> в рабочее время | |
| | Минимальное количество человек в смену: | | |
| | Система связи с городской охранной службой, милицией: | | |
| | Патрулируется ли территория, с какой частотой? | | |
| | Ограждение территории: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Освещение территории: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет | |
| Прочая информация | | | |

8. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

| Объект | Описание |
|--|--|
| Подверженность рискам | Расстояние до водоема (река / озеро, случаи затопления или подтопления): Сейсмостойкость здания: ... баллов по шкале Рихтера Расстояние до ближайшего аэропорта: Наличие громоотвода на здании: |
| Складские помещения | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |
| | Процент занимаемых площадей: Высота потолков на складах: Продукция, которая хранится на складах: |
| | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |
| Наличие взрывоопасных / легковоспламеняющихся веществ: | <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |

| | | |
|---|-----------------------------|------------------------------|
| Применяется открытый огонь, сварка: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| На месте страхования ведутся / планируются строительные/монтажные/ремонтные работы: | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Наличие на расстоянии 50м объектов, представляющих повышенную опасность (строительство, пром. производство и т.д.): | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Прочая информация | | |

9. ИСТОРИЯ УБЫТКОВ

| Происходили ли в течение последних 5 лет события, приведшие к утрате, уничтожению, повреждению имущества Заявителя, нанесению вреда жизни и здоровью, повреждению имущества третьих лиц? | | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
|--|------------|-----------------------------|---|
| Если «Да», пожалуйста, уточните: | | | |
| Дата события | Тип убытка | Подробности | Сумма выплаченного страхового возмещения |
| | | | Предполагаемый размер неурегулированных убытков |

10. РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ

| | | |
|--|-----------------------------|------------------------------|
| Был ли Заявитель или кто-либо из директоров или партнёров Заявителя обвинён в поджоге или каком-либо другом преступлении, связанном с мошенничеством? | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Если «Да», пожалуйста, уточните: | | |
| Было ли Заявителю когда-либо отказано в страховании, имели ли место случаи прекращения договора страхования, отказа в его заключении или применения специальных условий? | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Если «Да», пожалуйста, уточните: | | |
| Давали ли страховщики рекомендации Заявителю по усилению мер безопасности, которые в итоге не были выполнены? | <input type="checkbox"/> Да | <input type="checkbox"/> Нет |
| Если «Да», пожалуйста, уточните: | | |

Настоящим подтверждаем, что информация, приведенная в настоящем заявлении-вопроснике, верна и не содержит каких-либо заведомо ложных или неточных сведений. Также подтверждаем, что данное заявление-вопросник вместе с другой информацией, которую мы предоставляем, будет служить основанием для выдачи страхового полиса и являться неотъемлемой частью последнего. Мы обязуемся информировать Страховщика обо всех изменениях в информации, приведенной в настоящем заявлении, происшедших до или после выдачи страхового полиса.²

Лицо, уполномоченное на
подписание страховых
документов от имени
Заявителя

_____/_____
Подпись / ФИО

Должность:

Действующее на основании:

Укажите документ, подтверждающий полномочия указанного лица

Дата

М.П.

² Заполнение настоящего заявления не обязывает Заявителя к заключению договора страхования

Приложение №9

к Правилам по страхованию промышленных и коммерческих предприятий («все риски»)

Заявление на выплату страхового возмещения

ООО «СК Чабб»
Россия, 119034, Москва,
Барыковский пер., 2

Дата: _____
Chubb Ref: _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

на выплату страхового возмещения

Настоящим (Юридическое название компании) Страхователь / Выгодоприобретатель на основании Полиса № _____ от _____ просит произвести выплату страхового возмещения в сумме _____ рублей (*сумма прописью*) по следующему страховому случаю.

Краткое описание инцидента:

Сумма ущерба

Франшиза

Итого к выплате

Страховое возмещение следует перечислить в соответствии со следующими банковскими реквизитами:

Получатель платежа:

ИНН _____

КПП _____

Адрес: _____

Банк: _____

к/с: _____

БИК: _____

р/с: _____

Генеральный директор

(Юридическое название компании) _____ / _____ /

М.П.